



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento de Traducción e Interpretación y de
Estudios de Asia Oriental

TESIS DOCTORAL

**ENFOQUES CULTURALES DE LA
DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN ES-
PAÑOL-CHINO EN CHINA**

Autor: Song Yang

Director: Dr. Zhou Minkang

Barcelona, 2015

AGRADECIMIENTOS

Durante los años de investigación y estudio que culminan en una tesis doctoral, se encuentran personas que, desde el punto de vista académico o humano, ofrecen generosa ayuda. A ellos, mi más sincera gratitud.

Al doctor don Minkang Zhou, mi maestro, por haberme aceptado como candidato de doctorado, por la confianza que ha depositado en mí, por su continua labor de supervisión y de seguimiento de mi trabajo, y, en particular, por sus consejos orientativos y prácticos sobre mi trayectoria profesional y académica.

A la Dra. Wang Jun, la Dra. Cheng Yiyang, la Dra. Bu Shan, por el cariño, guía y apoyo moral que siempre he recibido de ellas, con el cual he logrado culminar mi esfuerzo, terminando así mi segundo proyecto de tesis doctoral.

A la familia de Eumenio y Almudena, mi familia en León; a la familia de Agustín y Paqui, mi familia en Barcelona; a la familia de Alfonso, mi familia en Ponteareas; a Mariela Reimundi, Juan Pan, Guadalupe Chi-nea y un largo etcétera de todos los sinceros amigos, que siempre tienen una mano puesta para ayudarme, cuidarme, protegerme y darme calor humano durante mi estancia en este maravilloso país, gracias por todo.

A mis padres y mis suegros; a Victoria, compañera de mi vida.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS xi

SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS xiii

INTRODUCCIÓN - 1 -

 MARCO TEÓRICO - 6 -

 MOTIVACIÓN DEL ESTUDIO - 11 -

 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN - 13 -

 HIPÓTESIS DEL TRABAJO - 14 -

 METODOLOGÍA DEL ESTUDIO - 14 -

 ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL..... - 16 -

SECCIÓN DESCRIPTIVA

CAPÍTULO I.

LA EDUCACIÓN EN CHINA - 19 -

 1.1. Aproximación a la educación de China..... - 21 -

 1.1.1. Edad antigua..... - 22 -

 1.1.2. Edad moderna..... - 25 -

 1.1.3. A partir de 1949..... - 28 -

 1.1.4. Estructura del sistema educativo - 29 -

 1.1.5. Nivel de educación - 31 -

1.1.6. Obligatoriedad de la educación	- 32 -
1.1.7. La educación china en datos.....	- 34 -
1.2. Contexto histórico de la enseñanza de lenguas extranjeras en China	- 37 -
1.2.1. Entre 1949 y 1956	- 39 -
1.2.2. Entre 1957 y 1966	- 40 -
1.2.3. Entre 1966 y 1978	- 41 -
1.2.4. Después del año 1978.....	- 42 -
1.2.5. Situación actual	- 44 -

CAPÍTULO II.

DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO EN CHINA.....	- 49 -
2.1. Didáctica de traducción en China: problemas existentes	- 51 -
2.1.1. Objetivos	- 51 -
2.1.2. Asignaturas.....	- 52 -
2.1.3. Los materiales de didáctica	- 57 -
2.1.4. Metodología didáctica.....	- 58 -
2.1.5. La evaluación	- 58 -
2.1.6. El profesorado	- 59 -
2.2. Enseñanza del español en China	- 62 -
2.2.1. Situación general	- 64 -
2.2.2. Situación académica.....	- 74 -
2.2.3. El manual.....	- 76 -
2.3. Didáctica de traducción inversa y directa...	- 100 -

SECCIÓN ANALÍTICA

CAPÍTULO III.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LAS FRASES HECHAS- 115 -

- 3.1. Delimitación del tema - 117 -
 - 3.1.1. Propiedades de las FH - 119 -
- 3.2. Aspectos culturales de las FH - 121 -
 - 3.2.1. Animales - 122 -
 - 3.2.2. Planats - 129 -
 - 3.2.3. La alimentación - 133 -
 - 3.2.4. Los colores - 139 -
 - 3.2.5. Otros componentes.... **¡Error! Marcador no definido.**
- 3.3. Didáctica de traducción directa de FH **¡Error! Marcador no definido.**

CAPÍTULO IV.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LOS SUBTÍTULOS CINEMATOGRAFICOS - 151 -

- 4.1. Delimitación del tema - 153 -
 - 4.1.1. El subtítulo cinematográfico - 155 -
 - 4.1.2. El doblaje..... - 156 -
- 4.2. Aspectos culturales del SC - 158 -
 - 4.2.1. Observaciones desde el corpus..... - 161 -

4.2.2. Didáctica de la traducción directa SC . -	164 -
4.3. Análisis del SC	176 -
4.3.1. Semántica denotativa.....	177 -
4.3.2. Circunstancia.....	178 -
4.3.3. Contexto	179 -
4.3.4. Metáfora	180 -

CAPÍTULO V.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE FORMAS EXPRESATIVAS DE NEGACIÓN.....	187 -
5.1. Delimitación del tema	189 -
5.2. Análisis de FEN en español y chino.....	190 -
5.2.1. FEN morfológicas	190 -
5.2.2. FEN lexicológicas	195 -
5.2.3. FEN contextuales	207 -
5.2.4. FEN sintácticas.....	212 -
5.3. Didáctica de traducción directa de FEN.....	235 -

CAPÍTULO VI.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO	247 -
6.1. Delimitación del tema	249 -
6.2. Aspectos culturales de las FPT.....	253 -
6.2.1. Metodología de investigación	253 -
6.2.2. Selección del material	254 -

6.2.3. Elaboración del corpus	- 257 -
6.3. Didáctica de traducción directa de FPT	- 259 -
6.4. Análisis de las FPT.....	- 335 -
CAPÍTULO VII.	
ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LOS REFRANES.....	- 339 -
7.1. Delimitación del tema	- 341 -
7.2. Aspectos culturales de los refranes	- 342 -
7.3. Análisis de los refranes y didáctica de su traducción directa	- 360 -
CONCLUSIONES	- 369 -
BIBLIOGRAFÍA.....	- 377 -
ANEXOS	
Anexo I.	
Centros que ofrecen el grado en traducción e interpretación en la universidad china.....	- 393 -
Anexo II.	
Centros que ofrecen el máster profesional en traducción e interpretación en la universidad china	- 415 -
Anexo III.	
Número de escuelas y docentes	- 443 -
Anexo IV.	

Número del alumnado de todos los niveles.....	- 449 -
Anexo V.	
Tasa de ingreso preescolar (1965-2012)	- 453 -
Anexo VI.	
Número del alumnado femenino	- 455 -
Anexo VII.	
Número de alumnos de etnias minoritarias	- 461 -
Anexo VIII.	
Número de profesores de etnias minoritarias.....	- 465 -
Anexo IX.	
Universidades para estudiantes de etnias minoritarias ...	- 469 -
Anexo X.	
Refranes españoles y chinos.....	- 473 -
Anexo XI.	
Corpus compilado para los capítulos IV y VI	- 539 -
Anexo XII.	
Programas de enseñanza para cursos básicos y superiores de filología hispánica en las universidades chinas.....	- 545 -
Anexo XIII.	
Objetivos de enseñanza de diez centros de traducción e interpretación.....	- 573 -
Anexo XIV.	
Cuestionarios utilizados en la investigación	- 579 -

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1. Estructura del sistema educativo chino	31 -
Tabla 2: Educación primaria, secundaria y bachillerato de España y China.....	45 -
Tabla 3: Comparación del sistema educativo de España y China	46 -
Tabla 4. Educación universitaria de e/le en China ..	66 -
Tabla 5. Asignaturas de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín..	70 -

Figura 1. Salida laboral de los alumnos licenciados en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín.....	73 -
Figura 2. Sección de texto en <i>Español Moderno</i> (lección 15, volumen I)	82 -
Figura 3. Sección de vocabulario en <i>Español Moderno</i> (lección 12, Volumen III).....	85 -
Figura 4. Sección de fonética en <i>Español Moderno</i> (lección 4, Volumen I)	88 -
Figura 5. Sección de léxico en <i>Español Moderno</i> (lección 18, Volumen II)	91 -
Figura 6. Sección de gramática en <i>Español Moderno</i> (lección 15, Volumen II)	94 -
Figura 7. Sección de ejercicios en <i>Español Moderno</i> (lección 5, volumen III).....	96 -
Figura 8. Sección de ejercicios en <i>Español Moderno</i> (lección 5, volumen III).....	97 -
Figura 9. Ejemplos de ejercicios en <i>Español Moderno</i> (lección 17, volumen III).....	99 -

Figura 10. Ejercicios de traducción en <i>Español Moderno</i> (lección 16, volumen III).....	- 101 -
Figura 11. Cubierta de <i>Nuevo curso de traducción del chino al español</i>	- 102 -
Figura 12. Unidad cuatro de <i>Nuevo curso de traducción del chino al español</i>	- 103 -
Figura 13. Cubierta de <i>Curso de traducción del español al chino</i>	- 105 -
Figura 14. Unidad diez de <i>Curso de traducción del español al chino</i>	- 106 -
Figura 15. Cubierta de <i>Interpretación de español</i> . -	107 -
Figura 16. Unidad uno de <i>Inter. de español</i>	- 108 -
Figura 17. Cubierta de <i>Curso de intérpretes español-chino</i>	- 109 -
Figura 18. Unidad uno de <i>Curso de intérpretes español-chino (1)</i>	- 110 -
Figura 19. Unidad uno de <i>Curso de intérpretes español-chino (2)</i>	- 111 -
Figura 20. Unidad uno de <i>Curso de intérpretes español-chino (3)</i>	- 112 -
Figura 21. Cubierta de <i>Curso avanzado de interpretación de español</i>	- 113 -

SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS

*	=	casos agramaticales
Ø	=	pronombre/s vacío/s
[]	=	Enmarcan la pronunciación de <i>hanzi</i> o palabras de chino
[...]	=	Indica, en medio de una cita, que se ha suprimido un fragmento del texto original
CHN	=	chino
DdT	=	didáctica de traducción
<i>DRAE</i>	=	<i>Diccionario de la Real Academia Española (2002)</i>
DT	=	Doctorado en traducción
E/LE		español como lengua extranjera
ESP	=	español
FEN	=	Forma/s expresiva/s de negación
FH	=	frases hechas
FN	=	fórmulas negativas
FPT	=	forma/s pronominal/es de tratamien-

		to
GC	=	guiones cinematográficos
GTI	=	Grado en Traducción e Interpretación
MTI	=	Máster en Traducción e Interpretación
T	=	<i>tú ,vos, vosotros/as</i> , 你 [nǐ], 你们 [nǐ·men]
TA	=	traducción automática
TAO	=	traducción asistida por ordenador
TM	=	texto meta
TM	=	texto original
V	=	<i>usted/es</i> , 您 [nín] 您们 [nín·men]

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el papel imprescindible que desempeña la traducción está presente tanto en todos los sectores de la vida cotidiana, como en los contactos interculturales e intercambios internacionales en todos los ámbitos. La traducción por fin ha llegado a ser un tema que interesa no solo a los alumnos sino también a los profesores e investigadores, ya que traducir supone comunicar y facilitar la comunicación. Es una clave en la difusión del conocimiento y contribuye al respeto de la diversidad cultural y social. Sin embargo, cabe decir que la descripción e investigación de la didáctica de traducción (en adelante, DdT) no fue un proceso claro a lo largo de la historia, debido a que la traducción formaba parte de la didáctica de lenguas extranjeras durante siglos. Fue a partir de la Segunda Guerra Mundial, fecha en la que aumentó la necesidad. Como dice Hurtado Albir (1999: 9):

[...] al consolidarse las profesiones de traductor e intérprete, se dan las condiciones para una autonomía de la enseñanza de la traducción profesional, desmarcándola de la traducción pedagógica, y se crean centros específicos de formación.

Por la gran demanda mercantil de traductores e intérpretes, universidades rusas y alemanas dieron el primer paso en establecer el estudio de traducción a nivel académico (Moscow Linguistic University y Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg en 1930, Université de Genève en 1941, Universität Wien en 1943, Universität Saarlandes en 1948, etc.). Después de la Segunda Guerra, la necesidad seguía aumentando por la internacionalización económica que va ganando terrenos. Países como Bélgica, Canadá, Italia, los Países Bajos, Australia, Dinamarca, Inglaterra y España fundaron centros para formar traductores e intérpretes sucesivamente. Según Bühler (1987), hasta 1978 en el congreso en Montreal, la *Association Internationale de Linguistique Appliquée* reconoció las investigaciones de traducción como una disciplina independiente que pertenece a la Lingüística Aplicada.

Volvemos a fechas más recientes. En los años noventa del siglo pasado, existían más de doscientas cincuenta instituciones (Hurtado Albir, 1999: 10) que ofrecían estudios de traducción –sean específicas o de aspecto general que están inscritos en otras carreras– en todo el mundo. A pesar de la complejidad y diversidad de los distintos sistemas educativos de cada país, los planes curriculares se adecuan al contexto en el que están insertos. En el caso de China, la DdT, a pesar de todo su privilegio que se ha venido descubriendo, llegó con

bastante retraso, puesto que el primer centro de formación de traductores, el Instituto de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación, se estableció en 1994 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Si bien este hecho fue un paso vanguardia en esa época en este país asiático, lamentablemente el auge de su fundación llegó diez años más tarde.

En el año 2006, dado que el Ministerio de Educación de la R. P. China reconoció la propiedad de esta disciplina, se autorizaron a tres universidades –la Universidad de Fudan, la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (o Cantón) y la Universidad de Pedagogía de Hebei– que establecieran el estudio de Grado en Traducción e Interpretación (en adelante, GTI) como una carrera de cuatro años¹. En la actualidad, ciento cincuenta y dos universidades distribuidas en todo el país ofrecen esta carrera². A partir de 2007, quince universidades comenzaron a ofrecer el Máster Profesional en Traducción e Interpretación (en adelante, MTI) y, hasta el julio de 2014, ha aumentado a doscientas seis universidades las que cuentan con este programa de postgrado³.

¹ Para más información sobre el sistema educativo de China, véase el *Capítulo I. Didáctica de lenguas extranjeras en China*.

² Véase el *Anexo I. Centros que ofrecen Grado en Traducción e Interpretación en la universidad china*.

³ Véase el *Anexo II. Centros que ofrecen Máster Profesional en Traducción e Interpretación en la universidad china*.

Sin embargo, a pesar de la multiplicación de las sedes en que ofrecen tanto GTI como MTI, consideramos que existen, en contraste de los modelos pedagógicos en la enseñanza, cuestiones polémicas desde toda perspectiva: el objetivo de la enseñanza, el plan de estudio, el profesorado, la evaluación, etc., y, sobre todo, la ausencia de enfoques culturales en la DdT, en particular, en el campo de DdT español-chino.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. En segundo lugar, se hace un análisis de los centros representantes ya establecidos en China, y, a partir de ahí, realizar un estudio a los problemas, obstáculos y dificultades que creemos relevantes en la organización de la DdT en la actualidad. Con el propósito de investigar en particular qué papel desempeñan los enfoques culturales en la enseñanza de la traducción del español al chino en la universidad china.

MARCO TEÓRICO

1. Enfoques culturales

En la actualidad, la didáctica de traducción no se puede concebir dejando de lado el contexto en el que se traduce. Esto quiere decir que la cultura no debe ser contemplada como algo secundario al proceso de la didáctica de traducción. En estos momentos en la traducción las

destrezas en cuanto a la dominación de una lengua extranjera (hablar, escribir, leer, etc.) se están desdibujando, pues, los conocimientos puramente lingüísticos se desplaza al segundo lugar y revela la necesidad de entender las ventajas e inconvenientes culturales de cada texto cuando se traduce. Respecto a la cultura, Tylor (1958: 1) en su obra maestra ya afirma:

Culture or Civilization, taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.

Asimismo, Ortega y Mínguez (2001: 71-72) dice que el alumnado o el hombre en general:

[...] dentro de una tradición y cultura, es quien debe constituir el sujeto de la educación intercultural. [...] Para nosotros las diferencias culturales no constituyen el sujeto de la educación intercultural, sino la persona concreta que vive en una cultura y exige ser reconocida como tal. [...] Exige entender la educación intercultural no desde una comprensión “intelectual” de las diferencias culturales, sino como un hacerse cargo del otro, [...] es una educación del acogimiento, de la hospitalidad en la que la relación con el otro no es una relación contractual o negociada,

sino ética, responsable, en la que el «yo» no es cuidado de sí, sino cuidado del otro”.

Mientras tanto, la interculturalidad describe una relación entre culturas. Es una actitud abierta para dirigirse hacia fuera, tal como indica Corbett (2003: 212), que la didáctica a partir de la perspectiva intercultural “can make people kinder, more tolerant and open”. Asimismo, autores como Samovar y Porter (1994), Byram (1997), Byram, Gribkova y Starkey (2002), etc. afirman que la competencia intercultural supone una capacidad para que se comuniquen eficazmente en situaciones interculturales y para que se establezcan relaciones apropiadas dentro de contextos culturales diversos.

En este trabajo, se usa el término enfoques culturales para referirse a aquellos que promueven el interés por desarrollar la competencia intercultural, puesto que los alumnos construyen sus conocimientos de otras culturas a través de variadas actividades en que establecen un estrecho vínculo entre lengua, cultura y traducción (Guillén, 2004). El grupo PACTE (2005), por su parte, establece que los conocimientos biculturales forman parte de la subcompetencia extralingüística de la competencia traductora. De este modo, se analizan en este estudio, dentro de enfoques culturales, diversos componentes esenciales de la cultura –las frases hechas (FH), las formas pronominales de tratamiento (FPT), las fórmulas negativas (FN), entre otros– con el propósito de llegar a

conclusiones que puedan interesar a la DdT. En definitiva, la conciencia de enfoques culturales como opción al escoger la vía para el cumplimiento de los objetivos del presente trabajo, enriquece la experiencia de la DdT.

2. Didáctica de traducción

Hablando de la didáctica, Boven (1998: 104) define que es el acto de planificar, iniciar, guiar y probar los procesos de aprendizaje, lo que tendrá que llevar a una situación en que el estudiante adquiere las habilidades y conocimientos correspondientes al tema de estudio. En este sentido, la DdT, que es un sector interdisciplinario –está vinculado estrechamente con la pedagogía, la psicología y la traductología–, consiste en desarrollar y mejorar la competencia traductora con el propósito de orientarse a la formación de traductores cualificados y competentes en el mercado laboral.

A partir de los años setenta cuando Holmes (1972: 77) ya empezó su investigación pionera de la traducción y en su famoso trabajo *The Names and Nature of Translation Studies* dice:

The second situation that of translator training has raised a number of questions that fairly cry for answers: questions that have to do primarily with teaching methods [...]. It is obvious that the search for well-founded,

reliable answers to these questions constitutes a major area [...] of research in applied translation studies.

Si bien se han dedicado muchos esfuerzos a la DdT en la investigación traductológica y a pesar de que exista un buen número de obras acerca de la traductología (Vázquez, 1977; Newmark, 1988; Baker, 1992, 2009; Nord, 1997; Hurtado, 2001; Delisle, 2005; Byrne, 2006; López y Minett, 2006, etc.), encontramos que los trabajos relacionados a la DdT son relativamente escasos (Velásquez, 1994; Tricàs, 1995; Hurtado, 2003; Delisle, 2005). Como dijo la gran experta Hurtado Albir (1999: 10), aunque hace ya quince años, la DdT “se encuentra a años luz de lo que se ha efectuado en otras didácticas” y el problema consiste en que

[...] se adolece de falta de investigación en cuanto a diseño curricular: diseño de objetivos de aprendizaje para cada nivel y tipo de enseñanza, propuestas metodológicas (actividades pedagógicas, criterios para la selección de materiales, elaboración de la unidad didáctica) y evaluación (qué se evalúa y cómo se evalúa) (*ibíd.*).

A pesar del tiempo recurrido, no se nota, sinceramente, un avance notable.

La DdT, como es bien sabido, tiene por finalidad mejorar la competencia traductora de los estudiantes para que se incorporen rápida y eficazmente al mercado laboral de traducción. Sin embargo, cabe destacar que esta competencia, aunque muchos investigadores efectuaron intentos, aún no dispone de una definición universal y aceptada por todos. Autores como Hurtado Albir (1996), Diaz Fouces (1999), Neubert (2000), Kelly (2002), Marschal (2006), etc. pretenden responder cuáles suponen las subcompetencias que los alumnos de traducción deben adquirir. A pesar de la discrepancia entre esos investigadores y sea como fuera cuáles son las subcompetencias, han de tener en cuenta que el objetivo principal de la DdT consiste en formar traductores cualificados para esta labor y no teóricos de traducción. Como dice Sevilla y Sevilla (2003):

Debemos pensar que con la didáctica de la traducción se persigue formar traductores profesionales y no teóricos de la traducción. Aunque los alumnos tengan que asimilar nociones teóricas, es fundamental que adquieran las estrategias para aplicar esos conocimientos en la práctica de la traducción.

MOTIVACIÓN DEL ESTUDIO

En primer lugar, hasta la fecha no se ha hecho ningún estudio que analice la situación actual de la DdT universitaria en China (sistema educativo universitario, centro universitario de formación de traductores, objetos, plan

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

mundo occidental forma un campo con cantidad de investigadores de alto nivel y proyectos interesantísimos y, sin embargo, está poco estudiado en China.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de investigación surge del análisis del estado actual de la DdT en China, así como de las reflexiones originadas en la práctica profesional y en la enseñanza universitaria. Se pretende estudiar e investigar, por una parte, la DdT del español al chino –una posibilidad de intercambio cultural y enseñanza universitaria que no existe en la educación avanzada en España– en las universidades chinas en la actualidad, mediante los análisis de los enfoques culturales, y, por otra parte, encontrar unos métodos pedagógicos eficientes en la DdT del español al chino. Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Estudiar el desarrollo de la DdT en China⁴: el cambio ideológico/metodológico de la enseñanza y la evolución de los enfoques empíricos a los traductológicos y culturales.

⁴ Hay que tener en cuenta que fue en el año 2006 en que el Ministerio de Educación de China autoriza a tres universidades que establezcan estudios de Grado en Traducción e Interpretación, con el propósito de formar de manera eficaz traductores e intérpretes. Un año más tarde, se entra en vigor el estudio de Máster con salida profesional e investigadora.

2. Reflexionar y analizar la situación actual de la DdT en China: desafíos, problemas y dificultades, etc. Por el otro lado, se aproximan a los detalles de la DdT (objetivos, plan curricular, materiales que se usan, el profesorado, la metodología didáctica, la evaluación, las asignaturas, etc.).
3. Investigar cómo funcionan los enfoques culturales en la DdT en China.
4. Reflexionar qué aportaciones se pueden extraer a partir de los enfoques culturales de China en la DdT.

HIPÓTESIS DEL TRABAJO

Con los resultados esperados de este trabajo de investigación pretendo demostrar la siguiente hipótesis: los enfoques culturales en la DdT desempeñan un papel decisivo para la formación de traductores cualificados y, sin embargo, en China no se ha prestado atención a esta perspectiva hasta la fecha tanto en el aula como en los materiales docentes.

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

El trabajo se enmarcará dentro de los siguientes tipos de investigación: descriptiva, analítica y bibliográfica.

En primer lugar, las primeras partes del trabajo (véase la estructuración de la tesis que se especifica abajo) se circunscribe a un estudio descriptivo, la recolección de datos sobre las teorías de la DdT en el mundo occidental o oriental y la DdT (historia, desarrollo y situación actual), lo cual nos permitirá reflexionar sobre las ventajas que existen en las actividades educativas que aplican los docentes. Se sustentará la base teórica de la investigación, mediante consultas a fuentes bibliográficas, textos, revistas, apuntes, boletines oficiales, documentos varios, así como fuentes informáticas e Internet.

En segundo lugar, se hacen trabajos al campo en China. La investigación se desarrollará directamente en las universidades chinas seleccionadas, y se mantendrá una relación directa con las fuentes de información tanto a nivel general como individual. Es decir, asistir a clases de traducción de español al chino para recoger datos reales, observar las traducciones que realizan los docentes y los estudiantes, intercambiar opiniones y comentarios con los docentes y los alumnos chinos de traducción. También en este ambiente se aplicarán la metodología de encuestas que se realizará a profesores y entrevistas a directores decanos y rectores de las universidades donde voy a hacer el trabajo de campo.

En tercer lugar, con la metodología de estadística y comparación, haré la valoración de los resultados procedentes de los trabajos al campo y de las encuestas y las entrevistas para revisar y comprobar si las hipótesis son correctas o falsas y si son acertados los análisis que voy a hacer a lo largo de la investigación.

ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

El presente trabajo se divide a grandes rasgos en dos secciones: la descriptiva y la analítica. La sección descriptiva contiene el primer y el segundo capítulo; la sección analítica comprende los capítulos tres, cuatro, cinco, seis, siete. A continuación, se describe

El primer capítulo, *La educación en China*, sirve como una introducción al sistema de educación superior de China –las universidades que hay, el profesorado, el alumnado, las carreras, etc.– que supone informaciones fundamentales para la comprensión de los capítulos siguientes.

En el segundo capítulo, *Didáctica de traducción español-chino en China*, en primer lugar se describe la DdT en la educación universitaria a partir de los siguientes puntos de vista: construcción disciplinaria, plan de estudio, compilación de materiales didácticos, formación del

profesorado, metodología didáctica, didáctica de traducción escrita y oral (interpretación), evaluación traductora e investigación traductora. A continuación, se analiza la didáctica de español en China. Cabe decir que si bien nuestro objetivo de estudio es la DdT, pero como en este país la DdT español-chino siempre forma parte de E/LE, no hay otra opción que aproximar la DdT español-chino a partir de la didáctica de español.

En los capítulos entre tres y siete, con el propósito de cumplir el objetivo principal que se ha planteado anteriormente, eso es, la DdT del español al chino dentro de los enfoques culturales, se analizan la traducción de componentes que poseen características plenamente culturales –las FH, las FPT, los GC, entre otros– para llegar a conclusiones que contribuyen a la traducción español-chino. Como se ve, al final de cada capítulo se añade una unidad didáctica de traducción que sirve de propuesta para el aula.

Basado de los resultados obtenidos, se hace una reflexión y análisis desde la perspectiva de los enfoques culturales sobre los puntos positivos y los negativos en la DdT y se analiza en profundidad las razones académicas, institucionales y administrativas de estos fallos que obstaculizan la mejora de la calidad y el rendimiento de la didáctica de traducción de español al chino en universidades chinas. Finalmente, mediante las teorías levantadas anteriormente y los problemas existentes

entre los alumnos chinos, proponemos sugerencias desde la perspectiva cultural y traductológica con el fin de mejorar la DdT del español al chino en la educación avanzada en China.

En los anexos se encuentran una serie de datos e informaciones que nos han sido imprescindibles para este estudio –centros universitarios que ofrecen GTI y DTI, plan curricular y objetivos de enseñanza de algunos centros como ejemplo, distribución del alumnado por campos, etc.– así como los corpus que han sido analizados para la sección analítica.

CAPÍTULO I.
LA EDUCACIÓN EN CHINA

1.1. Aproximación a la educación de China

El sistema educativo en China es un sistema especial, puesto que supone el país más poblado del mundo, con más de mil trescientos millones de habitantes, esto es casi el 20% de la población mundial. Según datos oficiales de 2013, hay más de trescientos millones de estudiantes desde la educación primaria hasta el doctorado, con unos quince millones de maestros. Además, hay que tener en cuenta que el sistema educativo chino tiene un aspecto muy diverso, sea en términos culturales sea en el desarrollo económico y educativo. Asimismo, desde un punto de vista histórico, no se puede pasar por alto los cinco mil años de historia de desarrollo de la su civilización. Durante toda su historia hubo momentos de gran esplendor la tecnología. Respecto este aspecto, autores como Zhu (2007) y Qu (2011) dicen que era la civilización más avanzada del mundo durante siglos.

Como está bien sabido, en China se inventó la brújula, el papel, la impresión y la pólvora así como otros desarrollos tecnológicos. Estos inventos permiten y promue-

ven los contactos internacionales con lugares como la India, el Imperio Persa y algunos países mediterráneos (Yuan, 2006). A través de su sistema de escritura y las ideas de Confucio, China también ha tenido una influencia lingüística y cultural significativa en países como Japón, Corea y Vietnam (*ibíd.*). A continuación, realizamos un repaso sobre la educación china en la edad antigua y la edad moderna.

1.1.1. EDAD ANTIGUA

Desde la perspectiva histórica, la civilización china ha dejado un gran valor a la educación de sí mismo. A partir del siglo V a. C., en China se extendió la idea de que los nombramientos del Estado deben tener en cuenta el mérito y la capacidad de los candidatos, según lo medido por cierto a Traína, por encima de su origen de nacimiento. Dentro de sus capacidades, los clanes y las familias hacen un esfuerzo por proporcionar a sus hijos una educación clásica. Sin embargo, esta meritocracia emergente no estaba abierta a todos, pero se reservó para Aristocracia terrateniente y, en cierta medida, en la riqueza Merca-líderes (Chen, 2009).

En la época Chunqiu (entre 600 y 900 a. C), el Estado crea el primer sistema de examen nacional en el mundo, que se usa para seleccionar a los funcionarios del estado. Incluso entre 960 y 1280 está basado en un sistema es-

colar nacional con el fin de identificar y educar a los condados locales jóvenes sobresalientes para servir en las filas del estado. De estos avances, el estado y la sociedad China es aceptado que la educación, especialmente la educación moral basada en las enseñanzas de Confucio, es la piedra angular del orden público y la vida civilizada (*ibid.*).

Confucio establece normas morales como el respeto a las jerarquías sociales y sacrificio de los intereses individuales en nombre de los intereses colectivos. Según Sun y Du (2012), los niños aprenden que su identidades general inexorablemente derivado de la membresía en un grupo o comunidad, tales como la familia, clan o pueblo. Al mismo tiempo, Confucio abogaba por la importancia de lo que se conoce como las "cinco las relaciones" entre el emperador o el gobernante y el tema, entre padre e hijo, entre marido y mujer, entre hermano y mayor el más joven y entre amigos. Si estas relaciones se llevan a cabo correctamente, en cumplimiento de los rituales pertinentes, la vida del individuo, la familia y el estado podría ser ennoblecido. En resumen, es interesante tener en cuenta es la importancia que se da históricamente a la educación moral basada en el respeto a las jerarquías sociales y el colectivismo.

En la época Zhanguo, la época imperial, cabe destacar que la idea de educación incluía que la cultura se manifestaba casi exclusivamente en la literatura escrita. En

materia educativa el Estado no hacía otra cosa que organizar numerosos exámenes para seleccionar a los oficiales que podían trabajar en el gobierno. Sin embargo, las preguntas de los exámenes se limitaban a la memorización del canon de Confucio.

En ese momento, la educación de China impresionó a los misioneros europeos que llegaron entre los siglos XVI y XVIII que se maravillaron con el sistema de exámenes y sus políticas racionales (Sun y Du, 2012). En el Siglo XIX, sin embargo, empezaron a surgir las críticas externas a un sistema en el cual la mayoría de la población se mantenía analfabeta y viviendo en la pobreza bajo el gobierno de una elite de mandarines muchas veces acusada de corrupta. Incluso, hacia el final de ese siglo los propios chinos comienzan a criticar fuertemente al sistema de exámenes que promovía el aprendizaje memorístico y hábitos de pensamiento atrasados (*ibíd.*).

El sistema de exámenes siguió funcionando a medida que crecía el Estado y se requería más personal para ocupar los puestos de la burocracia estatal. Así surgió en meritocracia primero de China y una clase dominante de los literatos-burócratas (Chen, 2009). La influencia de los exámenes impregnaba toda la sociedad (y ni siquiera tuvo una gran influencia en la formación de los sistemas educativos de la región), a través de las esperanzas de ascenso social de los candidatos y familias. Las pruebas no sólo los proveedores de una manera de conseguir un

trabajo en el estado, pero también se convirtió en el dispositivo clave para otorgar estatus de élite. Las enseñanzas de Confucio, el poder imperial y autoridad burocrática se lleva a cabo cada uno al otro en una relación simbiótica que dominaron la vida intelectual China hasta que las pruebas fueron abolidas en 1905 y el imperio fue derrocado en 1911 significa que el sistema educativo tradicional y el imperio se derrumbó casi simultáneamente (Sun y Du, 2012).

1.1.2. EDAD MODERNA

A principios del siglo XX, China fue una élite especializada en la educación, mientras que la mayoría de la población seguía siendo analfabeta (*ibíd.*).

La confianza en las tradiciones chinas como actitud importante sirvió que el país no tenía ningún particular interés de conocimiento de otras culturas occidentales, especialmente en la segunda mitad del siglo XIX. El interés en el conocimiento occidental nace de una serie de invasiones por la potencias europeas comenzó con la derrota de Gran Bretaña en la guerra del opio en 1842. A partir de ahí, la misionera cristiana establecía escuelas modernas en China. Continuas invasiones han continuado y los chinos empezaron a darse cuenta de que no pueden competir con la tecnología militar del invasor.

Por otro lado, después de la Restauración Meiji⁵ que tuvo lugar en Japón, China fue derrotada en la guerra de 1894 y 1895. Chen (2009) y Qu (2011) consideran que esta guerra afectó al Imperio y los gobernadores notaron la necesidad de actualizar la cultura China con conocimiento occidental. Se decidieron realizar un avance similar al país vecino, y en este contexto, se celebró Reforma de Ciento Ocho Días.

La afrenta al honor nacional y la sensación de humillación que implicaron los tratados firmados en condiciones desventajosas con Rusia, Inglaterra, Francia y EE.UU. derivaron en una fascinación por el conocimiento occidental. El emperador Guang Xu estudiaba ciencias occidentales para fomentar su patria. Las escuelas establecidas por los misioneros cristianos, que hasta ese momento habían sido despreciadas y casi ignoradas por la población, se llenaron de alumnos en un año. De todos modos, el conocimiento occidental no fue tan fácilmente aceptado. La idea general era que se debía aprender del conocimiento técnico de Occidente, pero sin perder las tradiciones Chinas y sus valores morales.

A principios del siglo XX, empezó a crear un sistema de la educación moderna en China. Inicialmente, se tomó

⁵ La Restauración Meiji describe una cadena de eventos que condujeron a un cambio en la estructura política y social de Japón en el período comprendido de 1866 a 1869, un período de cuatro años que abarca parte del período Edo (también denominado Shogunato Tokugawa tardío) y el comienzo de la Era Meiji.

el sistema japonés como modelo, luego experimentó con otras influencias como el de Estados Unidos.

Como China ya conocía y reconocía poco a poco su situación atrasada, se abrió hacia el Occidente y enviaron jóvenes al extranjero para que aprendieran las civilizaciones distintas. Estos jóvenes, al volver de universidades extranjeras, trajeron para su patria las ideas revolucionarias. Fue en ese momento, como muchos otros idealismos, el Marxismo empezaron a llamar la atención de jóvenes intelectuales. Chen (2009) dice que muchos jóvenes comenzaron a abandonar la vestimenta tradicional y comenzaron a expresar libremente su desprecio por la conformidad con las antiguas normas y las teorías de Confucio. Pero, los mayores, que ocupaban la mayoría de la población, se mantenían fieles a la cultura tradicional de China. Estos también pensaban cambiar la situación, pero no la cultura.

Así pues, después de las sucesivas guerras –Guerra de resistencia antijaponesa del Pueblo de China⁶ y Guerra Civil– en el año 1949 se declaró la fundación de la nueva China, la República Popular China. El nuevo gobierno comunista tomó un rol más activo en la provisión de la educación y el nuevo modelo pasó a ser la Unión

⁶ La Guerra de resistencia antijaponesa del Pueblo de China transcurrió entre los años 1937 y 1945. Comenzó cuando el ejército japonés, que ya controlaba el noroeste de China, inició la invasión hacia el sur y oeste.

Soviética, que influyó en todo nivel de la educación (Chen, 2009; Qu, 2011).

1.1.3. A PARTIR DE 1949

Después de la fundación de la República Popular China, el gobierno empezó a difundir la educación en todo el pueblo. Según Qu (2011), entre 1949 y 1965 la matrícula de la educación secundaria creció once veces y la de primaria seis veces. Asimismo, la escritura fue simplificada para facilitar el aprendizaje de la población –cabe mencionar que en ese momento era entre un 80% y 90% de alfabetización (*ibíd.*).

Durante los años del 1966 al 1976, es decir, la Revolución Cultural, se bajó notablemente la calidad de la educación en las escuelas.

A partir de los años ochenta, una vez terminado el período de la Revolución Cultural, la experiencia era fuertemente criticada en China por todos los docentes y se nota nuevos cambios en el sistema educativo chino.

Desde el año 1986, la educación obligatoria comprende la educación primaria (seis años) y secundaria (tres años). En 2010, cerca de un 82,5% de los estudiantes continuaron su educación en escuelas secundarias. La selectividad es un requisito para entrar en las universi-

dades. En 2010, un 27% de los graduados de bachillerato continuaron con la educación superior. La orientación vocacional está disponible para los estudiantes en los niveles secundarios y terciarios. En febrero de 2006, el gobierno se comprometió a proveer de forma totalmente gratuita los nueve años de la educación obligatoria, incluyendo manuales y colegiaturas. La inversión anual en educación pasó de menos de cincuenta mil millones de dólares en 2003 a más de 250 mil millones de dólares en 2011. En 2010, el 94% de la población que tienen más de quince años sabía leer y escribir, comparado con el 20% de 1950.

1.1.4. ESTRUCTURA DEL SISTEMA EDUCATIVO

Después de la fundación de la República Popular China en 1949, se creó el sistema educativo en la década de 1950 aprendiendo del sistema de la Unión Soviética. El gobierno central se encarga del planeamiento de la carrera, la administración, el plan curricular, los manuales, la matrícula, la distribución de plazas en las universidades y en los puestos laborales (Sun y Du, 2012).

A partir de los años ochenta, se empieza a relacionar el cambio educativo con el desarrollo económico y social de China y se define a la educación como una contribución fundamental para la modernización del país. Se inició, desde entonces, una serie de reformas económicas orientadas a la construcción de una economía socia-

lista de mercado. Es decir, la reforma educativa debía estar vinculada estrechamente con las reformas económicas. En 1985 se estableció *Decisiones del Comité Central del Partido Comunista Chino sobre la Reforma del Sistema Educativo*, que fue la base de la reforma educativa iniciada en la época (Sun y Du, 2012).

Respecto a las responsabilidades, el gobierno central tiene a su cargo el establecimiento de la duración de la educación básica, el diseño del plan curricular, los métodos de evaluación, la titulación de los docentes, el salario básico, etc. En las provincias, las autoridades tienen el derecho de diseñar su propio sistema en términos de los tiempos escolares, los planes de estudio, manuales y salarios de los docentes.

Respecto a los fondos, debido que el gobierno central no provee todos los fondos necesarios para el desarrollo de la educación, los gobiernos locales recurren a otras fuentes de financiamiento. En las escuelas, las direcciones también están obligadas a rellenar los fondos.

Durante los últimos años, el estado promovió la diversificación de la provisión de los servicios educativos. Es decir, el gobierno permite la creación de escuelas e instituciones de educación superior privadas. Así pues, *minban*, que literalmente significa gestionado por el pueblo, incluye tanto a las escuelas como a instituciones

de educación superior. Actualmente generó una notable expansión de este tipo de escuelas.

Por ejemplo, en Pekín, la capital de este país asiático, hay cincuenta y una escuelas secundarias de este tipo, teniendo en cuenta hay en total unas trescientas escuelas públicas.

1.1.5. NIVEL DE EDUCACIÓN

La educación básica en China está compuesta por tres años de educación pre-escolar, seis años de educación primaria, tres años de educación secundaria y tres años de bachillerato. En el nivel de educación avanzado hay carreras de cuatro a seis años que ofrecen títulos de Grado. Los programas de Máster Oficial duran dos a tres años, los de Máster Profesional duran uno a dos años y los programas de doctorado, como mínimo, otros tres años. El siguiente gráfico indica la estructura organizativa del sistema educativo de China.

TABLA 1. ESTRUCTURA DEL SISTEMA EDUCATIVO CHINO⁷

Edad	Curso	Currículum
3 años	1°	Infantil
4 años	2°	
5 años	3°	

⁷ Fuente de información: diseño del autor.

6 años	1°	Primaria
7 años	2°	
8 años	3°	
9 años	4°	
10 años	5°	
11 años	6°	
12 años	1°	Secundaria
13 años	2°	
14 años	3°	
15 años	1°	Bachillerato
16 años	2°	
17 años	3°	

El sistema educativo chino tiene una característica imprescindible que es el peso que tienen los exámenes que se usan para seleccionar a los candidatos en los distintos niveles del sistema. Comparándose con España, es un aspecto impresionante. Esta costumbre proviene de los exámenes de la época de Confucio. Considerando que es como una opción para ascender en la sociedad, la jerarquía, hay mucha ansiedad en la familia hacia los niños y los jóvenes estudiantes. Por ejemplo, en China apenas tener tres años, los niños ya están obligados por los padres a aprender el inglés, el piano, la pintura, el baile, etc., para que no se queden atrasados sus hijos.

1.1.6. OBLIGATORIEDAD DE LA EDUCACIÓN

En la reforma educativa de los años ochenta, se estableció la obligatoriedad de la educación primaria (seis años) y de la educación secundaria (tres años). Sin embargo, como existen muchas diferencias entre las distintas regiones y ciudades, la reforma dividió a las distintas partes del país clasificándolas en tres categorías.

En el primer nivel, que son como Pekín, Shanghái, Cantón, así como casi todas las capitales de las provincias, tienen un mayor desarrollo económico. Demográficamente, un cuarto de la población china vive en estos sitios. En estos lugares sí que cumplen la obligatoriedad de nueve años de educación gratuita.

En el segundo nivel, que son ciudades menos desarrolladas que las primeras en la economía, habita aproximadamente la mitad de la población.

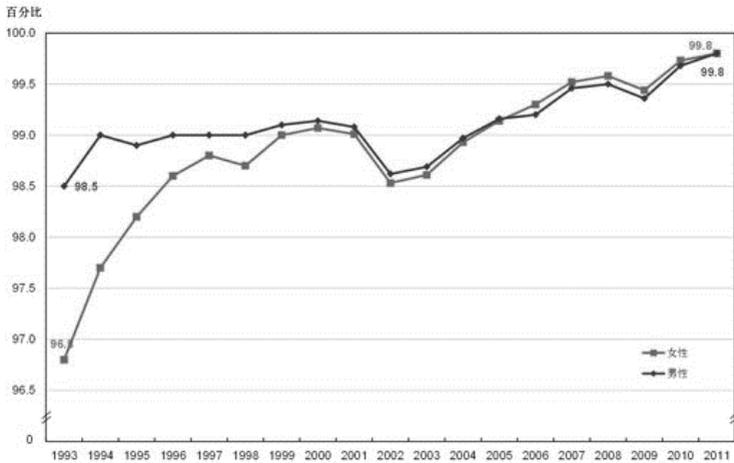
En el tercer nivel, que son pueblos de bajo desarrollo económico, donde vive un cuarto de la población. En estos sitios aún no realizan la obligatoriedad educativa, pero el gobierno está haciendo todo lo posible para mejorar su desarrollo educativo (Sun y Du, 2012).

Las ciudades grandes y medianas y los pueblos de áreas costeras de la economía desarrollada están cumpliendo la obligatoriedad, pero en las áreas menos desarrolladas existen problemas, y el financiamiento y el cobro de cuotas en las escuelas son unos de ellos. En 2007 el

gobierno eliminó definitivamente cualquier especie de carga económica que pueda afectar a las familias de las zonas pobres. Además, el gobierno cada vez ofrece más programas de subvención y becas para los alumnos provenientes de familias económicamente difíciles.

1.1.7. LA EDUCACIÓN CHINA EN DATOS

En este apartado presentaremos algunos datos básicos sobre los avances y desafíos que presenta el sistema educativo chino en cuanto a sus resultados y, más específicamente en cuanto al objetivo de universalizar la escuela básica obligatoria (seis años de primaria y tres de media inferior). Cabe decir que al declararse la República Popular China en 1949, el 80 % de la población era analfabeta y que solo entre el 20 y el 40% de los niños en edad escolar asistían a la escuela. Como se ve en el Anexo V, desde el 1965 hasta el 2012, la tasa de ingreso preescolar ha aumentado apasionadamente, que de un 85% a un 99.9%.



FUGURA 1. TASA NETA DE ESCOLARIZACIÓN EN ESCUELAS PRIMARIAS⁸

Como puede verse arriba, la tasa de escolarización ha subido más de tres puntos entre 1993 y 2011, llegando casi a la universalización de este nivel. Además, la disparidad entre géneros casi.

En cuanto a la educación secundaria, hay que distinguir entre la educación secundaria básica y la superior, ya que la primera es parte de la educación obligatoria, mientras que la segunda no lo es.

⁸ Fuente de información: Ministerio de Educación de China.

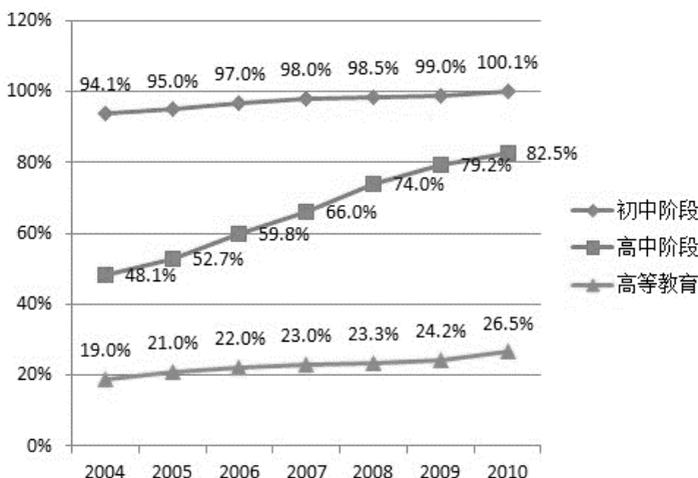


FIGURA 2. TASA BRUTA DE MATRÍCULA EN LOS DISTINTOS NIVELES⁹

Este gráfico indica que la tasa bruta de escolarización en la educación secundaria básica ha aumentado un seis por ciento entre 2004 y 2010, llegando al cien por cien. En cuanto a la educación secundaria superior, aunque no es obligatoria, la tasa bruta de escolarización también ha aumentado un treinta y cinco por ciento. Finalmente, en la educación superior se refleja un aumento notable de la tasa de matriculación. Además, según el Anexo VI, las diferencias de sexo ya no son tan relevantes en la matrícula de todo nivel educativo, pero las diferencias de sexo aumentan a medida que se avanza en los niveles educativos. Las diferencias de sexo en cuanto al acceso a la educación en China se han ido achicando notable-

⁹ Fuente de información: Ministerio de Educación de China.

mente en los últimos años en todos los niveles educativos.

Respecto a la posibilidad del acceso escolar, en China, aunque la etnia mayoritaria es la Han, las otras cincuenta y cinco etnias minoritarias, con una población de cien millones, del 8.98% del total de la población, tienen las mismas o mejores condiciones para ingresar (véase el Anexo VII y Anexo VIII).

El país ha creado doce universidades para las minorías étnicas en once provincias, municipios y regiones autónomas. Estas universidades matriculan principalmente a estudiantes de las etnias minoritarias y ofrecen disciplinas y temas especiales de acuerdo a las necesidades de cada grupo étnico (véase el Anexo VIX).

1.2. Contexto histórico de la enseñanza de lenguas extranjeras en China

La enseñanza formal de lenguas extranjeras en China se remonta al siglo XV, bajo la Dinastía Ming. Se considera el año 1407 como símbolo de inicio debido a la apertura de la Oficina de Extranjeros en Beijing, la institución oficial más antigua para fomentar la traducción y formar a traductores. Sin embargo, las lenguas extranjeras en ese momento se referían a los idiomas de otras

etnias de China, como Dada, Nvzhen, Xifan, Xitian, Huihui, Baiyi, Gaochang y Miandian.

En el siglo XVII, tras derrocar a la Dinastía Ming, la última dinastía, la Qing, denominó la citada institución Oficina de Traducción Extranjera con solo cambiar el segundo *hanzi*¹⁰ del nombre. Fue esta institución la primera que se dedicaba en enseñar lenguas occidentales. A finales de esta dinastía, en el siglo XIX, por motivos de reajustes del gobierno y debido a que aumentaron los asuntos tratados con países occidentales, se estableció la Oficina de Aprendizaje Combinado en Beijing, cuyos objetivos iban dirigidos a fomentar la traducción. Al principio solo tenía cursos de inglés y francés, pero a medida que aumentaron los contactos con otros países asiáticos y occidentales, se fueron agregando idiomas como el alemán, el ruso y el japonés. Años más tarde, se establecieron otras dos escuelas en Shanghai y Guangzhou, con el mismo objetivo que la primera. A partir de la fundación de la República de China en 1912, sucedida a la última dinastía imperial, se construyeron una gran cantidad de centros educativos y universidades modernas, y gracias a ellos se desarrolló la enseñanza de lenguas extranjeras de forma regular.

¹⁰ El hecho de modificar el segundo *hanzi* se debe a que el anterior significa “bárbaros”, término que se usaba entre la etnia Han para referirse a los de otras etnias. Como los gobernadores de la última dinastía son de una minoría, para ellos este tratamiento suponía insulto y desprecio.

1.2.1. ENTRE 1949 Y 1956

El año 1949 es de suma importancia ya que se funda la República Popular China; un año más tarde, se firma el Tratado Sino-Soviético de Amistad. Por motivos políticos y relaciones internacionales, durante estos años el ruso era la lengua extranjera obligatoria en los centros educativos. Para aprender de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas era imprescindible formar a muchas personas cualificadas en este idioma. Como consecuencia, se fundaron varias escuelas de formación profesional de ruso en Beijing, Shanghai y otras ciudades. En el año 1952, había siete institutos de ruso en el país y en diecinueve universidades se estableció el departamento de este idioma.

Mientras tanto, se notaba una absoluta carencia de la enseñanza de lenguas occidentales (como el inglés, el francés, el alemán y el español) y otras lenguas orientales (como el japonés, el coreano y el árabe). La enseñanza de estas lenguas extranjeras no había *recibido* la atención de que era merecedora, lo cual se debe a que en los primeros años de la fundación de la R. P. China no se establecieron relaciones diplomáticas con la mayoría de los países occidentales, así que no se necesitaban personas cualificadas en otros idiomas. Por otra parte, el intercambio tanto económico como cultural entre china y otros países de Asia, África y América Latina todavía no era frecuente. La demanda de profesionales con do-

minio de idiomas occidentales y orientales era lógicamente muy limitada. Además, en la mente de los líderes estaba de moda mirar hacia Rusia, y en la política predominaba la idea de inclinarse a la Unión Soviética.

Durante este periodo sólo había ocho centros docentes de inglés, tres de francés y tres de alemán. La situación de la enseñanza de español era todavía más negativa: en el año 1956 sólo había once profesores de español, entre los cuales uno era profesor conferenciante y los otros eran asistentes. Desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron cuarenta y un alumnos de español.

1.2.2. ENTRE 1957 Y 1966

A mediados de los años cincuenta, debido a la discrepancia sobre algunas cuestiones, la relación chino-soviética llega a un momento difícil. Estos años constituyen una etapa en la que la enseñanza de otros idiomas aumenta progresivamente, mientras que la enseñanza del ruso disminuye. A principios de la década de los sesenta, el Primer Ministro insiste en que hay que prestar atención al aprendizaje de otras lenguas extranjeras desde la niñez y juventud. Por ello, se crean muchos centros de enseñanza de lenguas extranjeras. Por ejemplo, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, en 1964, estableció departamentos de catorce len-

guas extranjeras, como el inglés, el español, el japonés, el francés, el árabe, etc.

Cabe mencionar que la vuelta de lenguas extranjeras a las aulas a finales de los cincuenta vino acompañada de una intensificación del método tradicional a través de la llamada “lectura intensiva”, asignatura con más peso dentro del programa de estudios universitarios, que se emplea hasta hoy día en China para la enseñanza de las todas lenguas extranjeras en el aula.

En 1962 la lengua extranjera se convierte en una asignatura obligatoria para el acceso a la universidad. Dos años después, se impone oficialmente el inglés como primera lengua extranjera del país. En nuestro caso, la enseñanza del español, que había comenzado su andadura a finales de los años cincuenta, sin un manual sistemático, recibe un primer impulso importante en 1962 con la publicación del primer manual, *Español*, del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

1.2.3. ENTRE 1966 Y 1978

A partir de 1966 empieza la Gran Revolución Cultural Proletaria, organizada por el líder del Partido Comunista

de China Mao Zedong, dirigida contra altos cargos del partido e intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios. Durante los primeros años de la Revolución la enseñanza de idiomas se paraliza casi por completo. Lo que se estudiaba en clase no era nada más que frases “rojas”, como “Long life Chairman Mao! A long long life to Chairman Mao!”, “We love Chairman Mao”, “Works for the revolution”, entre otras.

En los años siguientes, China estableció relaciones diplomáticas con muchos países: con Italia, Canadá y Chile en 1970; con Austria, Bélgica, Turquía, Irán y Perú en 1971; con Japón, Inglaterra, Alemania Federal, México, Nueva Zelanda, Australia y Estados Unidos en 1972; con España en 1973, etc. Este hecho llamó la atención sobre la importancia y urgencia de formar profesionales en idiomas. Siguiendo instrucciones del gobierno central, después del inicio de los años setenta, en algunas escuelas de lenguas extranjeras se recupera poco a poco la matriculación de nuevos alumnos, pero la situación no mejora realmente hasta 1978.

1.2.4. DESPUÉS DEL AÑO 1978

La Reforma Económica China que tiene lugar a partir de 1978 trae consigo una apertura educativa en todos los niveles curriculares: de metodología, de contenidos y de

objetivos. Paulatinamente, los contenidos de los manuales de lenguas extranjeras abandonan los temas políticos; los objetivos se empiezan a abrir a la comunicación intercultural y los procedimientos didácticos retoman los presupuestos del método audio lingual. La enseñanza de otros idiomas recibe cada vez más atención: hasta el año 1984, treinta y cuatro idiomas extranjeros se estudian en China. Se organiza la elaboración de nuevos materiales didácticos y los profesores tienen la oportunidad de profundizar en sus estudios. En muchas universidades se establecen asimismo cursos de postgrado, para mejorar el nivel académico de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Según los datos del Ministerio de Educación de España de 2009¹¹, al ser el inglés lengua obligatoria en China, la cifra de estudiantes universitarios de este idioma coincide con la de alumnos matriculados, que es de 23.741.800. Mientras que se estima que de francés hay un total de 20.000 estudiantes entre los que realizan cursos de grado en las setenta universidades que ofrecen filología francesa y las doscientas universidades que tienen cursos de francés. Además hay aproximadamente 13.000 estudiantes en los centros que la Alianza Francesa tiene distribuidos en China, muchos de los cuales están a su vez matriculados en las universidades. En cuanto al alemán, se estima que se licencian en filología germánica alrededor de 6.000 alumnos en sesenta uni-

¹¹ Link: <http://www.educacion.gob.es/redele/elmundo/elmundo2009.shtml>

versidades, a los que hay que añadir aproximadamente 6.700 estudiantes de alemán como asignatura optativa y alrededor de 6.300 en cursos intensivos. Otras ciento veinte universidades ofrecen cursos de alemán.

1.2.5. SITUACIÓN ACTUAL

Antes de abordar en el tema de E/LE en China, consideramos oportuno presentar su sistema de educación actual, sobre todo la etapa de educación avanzada, así como compararlo con el de España, que está adaptado al EEES y aprobado por la Ley Orgánica de Universidades 4/2007, de 12 de abril.

EDUCACIÓN PRIMARIA, SECUNDARIA Y BACHILLERATO

Conforme al *Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de China*, firmado por los ministros de educación de ambas partes en Beijing el 21 de octubre de 2007, elaboramos una tabla de estudios de Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato de los dos países, que se muestra a continuación.

TABLA 2: EDUCACIÓN PRIMARIA, SECUNDARIA Y BACHILLERATO DE ESPAÑA Y CHINA¹²

EDAD	ESPAÑA	CHINA
6	1.º de Educación Primaria	1.º de <i>xiaoxue</i> (Escuela Primaria)
7	2.º de Educación Primaria	2.º de <i>xiaoxue</i>
8	3.º de Educación Primaria	3.º de <i>xiaoxue</i>
9	4.º de Educación Primaria	4.º de <i>xiaoxue</i>
10	5.º de Educación Primaria	5.º de <i>xiaoxue</i>
11	6.º de Educación Primaria	6.º de <i>xiaoxue</i>
12	1.º de E.S.O.	1.º de <i>chuzhong</i> (Escuela Secundaria)
13	2.º de E.S.O.	2.º de <i>chuzhong</i>
14	3.º de E.S.O.	3.º de <i>chuzhong</i>
15	4.º de E.S.O.	1.º de <i>gaozhong</i> (Bachillerato)
16	1.º de Bachillerato	2.º de <i>gaozhong</i>
17	2.º de Bachillerato	3.º de <i>gaozhong</i>

Se ve que el sistema de educación básica de España y China tiene caracteres similares. Además, según el citado *Acuerdo*, el grado de educación de un país tiene el mismo valor en el otro país, es decir, son equivalentes.

¹² Fuente de información: diseño del autor.

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

El sistema universitario español está llevando a cabo una profunda reforma en muchos aspectos, en concreto en la estructura y organización de las enseñanzas y en las metodologías docentes. La estructura de las enseñanzas parece más similar a la estructura china a partir del curso 2010-2011.

Comparado el sistema de España con el de China y teniendo en cuenta el modelo del Real Decreto de 1998, podemos observar que, a partir de la aplicación del Plan Bolonia, el sistema educativo universitario de España se parece más al de China. Eso es, entre el Grado y el Doctorado, se debe realizar un Máster como curso de formación.

TABLA 3: COMPARACIÓN DEL SISTEMA EDUCATIVO DE ESPAÑA Y CHINA¹³

CHINA			ESPAÑA		
	Etapa	Duración		Etapa	Duración
Primer nivel	Diplomatura	2-3 años	Primer ciclo	Grado	4 años
	Grado	4 años			(240 créditos ECTS)

¹³ Fuente de información: diseño del autor.

Segundo nivel	Máster	2-3 años	Segundo ciclo	Máster	1 o 2 años (60 a 120 créditos ECTS)
Tercer nivel	Doctorado	3 años	Tercer ciclo	Doctor	Formación investigadora + Tesis doctoral

CAPÍTULO II.

DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-CHINO EN CHINA

2.1. Didáctica de traducción en China: problemas existentes

Como decíamos en la Introducción, la DdT en China aún se queda en la etapa inicial y, de este modo, hay varios temas relativos a su construcción y desarrollo: de la formación profesional a la metodología de enseñanza, de la didáctica tradicional de traducción e interpretación al TIC en la didáctica, de la elaboración de manuales a la formación del profesorado, etc, que una series de cuestiones relevantes. Mu (2004) señaló que en China escaseaban objetivos de enseñanza, esquemas educativos, manuales, etc. tanto en el GTI como en el MTI. Han pasado diez años desde la crítica de Mu, pero se considera que aún existen problemas de estos aspectos. De este modo, a continuación se analiza los objetivos del GTI y MTI, las asignaturas, los manuales, la metodología didáctica, la evaluación y el profesorado.

2.1.1. OBJETIVOS

El objetivo de enseñanza afecta directamente a la elaboración y selección de manuales y a la metodología didáctica. Autores como Mu (2004), Mu y Zheng (2006), Jiang y Cao (2006) ya afirman que debido a la tardanza en el establecimiento de la carrera de GTI y MTI, quedan por mejorar y perfeccionar los objetivos de distintas universidades. Jiang y Cao (2006) dice que en la actualidad los objetivos no están claros, puesto que la disciplina de traducción aún es clasificada como una rama de la Lingüística Aplicada, que supone una idea totalmente errónea. También es incorrecto equivaler la didáctica de traducción o formación de traductores a la didáctica de lenguas extranjeras y conocimiento profesional. A continuación, se analizan el objetivo de diez centros universitarios (véase el Anexo XIII). Como se ve en los objetivos, el principal problema consiste en que, dado que llevan muy poco tiempo establecidos estos centros, se encuentran diferencias muy grandes entre unos y otros. Aunque todos han mencionado la combinación de la competencia lingüística con la técnica y estrategia de traducción, existe una distinción confusa sobre la didáctica de traducción específica y de traducción general. Esto afecta a la formación de traductores.

2.1.2. ASIGNATURAS

En lo referente a las asignaturas, no solo hay que tener en cuenta su contenido, sino también su porcentaje en todo el curso, los créditos, el plan de didáctica, etc. En

el caso de China, Liao (2004) señala que el problema consiste en que durante mucho tiempo no se consideraba la traducción como una disciplina independiente. La traducción estaba cerrada en un campo muy limitado. De este modo, las asignaturas establecidas para esta disciplina son muy variadas de un centro a otro. La mayoría de ellas se limitan a formar la habilidad de traducción en el plano técnico y carece de formación teórica. Aunque en 2004 y 2006 se establecieron sucesivamente el MTI y el DTI, las asignaturas tampoco fueron satisfactorias. Jiang y Cao (2006) al analizar asignaturas de GTI de catorce universidades llegaron a la conclusión de que no están sistematizadas, faltan distinción clara entre los módulos, escasean asignaturas que fomentan la competencia de la lengua materna y la interculturalidad.

En la actualidad aún no está establecido el plan curricular oficial por el Ministerio de Educación de China, así que las asignaturas son variadas de un centro a otro. En la Universidad Pedagógica de Nanjing por ejemplo, las asignaturas obligatorias están divididas en diez módulos, que son la cultura inglesa, cultura china, comprensión, comunicación, traducción consecutiva, traducción simultánea, traducción específica inglés-chino, redacción en inglés, lingüística comparada inglés-español, introducción a la traductología. Las optativas son la literatura inglesa, economía y comercio, didáctica de inglés, etc. Estas asignaturas procuran desarrollar la competencia lingüística, cultural y traductora de los alumnos. En la Universidad Pedagógica de Hunan las asignaturas están

vinculadas a la formación de inglés y chino. En la Universidad Pedagógica de Hebei, además de las asignaturas relacionadas a inglés, también ofrecen cursos de traducción automática y traducción asistida por ordenador, lenguaje de ordenador, lingüística computadora, tecnología de Internet, lingüística de corpus, etc., lo cual fomenta la competencia técnica de los alumnos. En el caso de la Universidad de Sun Yat-Sen, se da más importancia la competencia multilingüe de los alumnos. En otra universidad de Cantón, la Universidad de Estudios Extranjeros, se ofrecen asignaturas fundamentales que vinculan con la traducción, tales como traducción consecutiva, traducción tecnológica, redacción y traducción de noticias, traducción de literatura; también asignaturas relacionadas con la lengua materna y extranjera (el inglés): la redacción en chino, la gramática de chino, literatura inglesa, cultura de países de habla inglesa, etc. Cabe decir que como se ve, no están incluidas asignaturas de historia de traducción ni traductología. En la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, en la carrera de Traducción inglés/chino, además de las asignaturas de traducción, también hay opciones como la documentación, la terminología de traducción, la traducción e ideología, etc. Asimismo, ofrecen unas veinte asignaturas que pueden fomentar la competencia intercultural de los alumnos.

A partir de las asignaturas de esas universidades arriba mencionadas, es evidente que existen muchas diferencias de unas a otras: algunas dan prioridad a la teoría,

otras a la práctica. Algunas tienen asignaturas de cultura, pero son muy generales y no tienen un objetivo claro.

En el caso de las asignaturas de MTI, también se encuentra el mismo problema. En la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín por ejemplo, ofrece asignaturas como la traducción consecutiva, traducción a la vista, traducción simultánea, traductología, etc. La Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan tiene establecidas asignaturas de introducción a la traducción, traducción de temas específicos, estilística y traducción, redacción académica, etc., que pretende desarrollar la competencia académica de los alumnos. En lo referente a la especialidad de interpretación, se encuentran asignaturas de interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación a la vista; en la de traducción, hay traducción inglés/chino, traductología, estilística y traducción, etc. En la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, hay asignaturas de traducción legislativa, traducción comercial, traducción de comunicación, traducción de conferencias, etc. En la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái, para los alumnos del primer curso de Máster, se ofrecen asignaturas de traducción consecutiva, traducción a la vista, teoría de interpretación, traducción directa simultánea. Para el segundo año, hay asignatura de traducción simultánea y prácticas. En el departamento de traducción escrita, hay asignaturas públicas (traducción inglés/chino, historia de traducción del mundo occidental), asignaturas fundamentales (introducción a la traducción,

estilística, traducción de documentación oficial, traducción a equipo, traducción específica, etc.) y asignaturas optativas (economía mundial, cultura china, historia de la literatura occidental, legislación occidental, etc.).

Además de estas universidades mostradas, también hay muchas otras que tienen el MTI (véase el Anexo II). Sin embargo, como señala Shang (1999), debido a que la traducción no se considera una disciplina independiente, muchas asignaturas no son necesarias para formar traductores y, al mismo tiempo, algunas faltan. Según la encuesta que hicimos, muchos alumnos dicen que las asignaturas de traducción no están caracterizadas. Les parece que están cursando las mismas asignaturas que estudiantes de filologías. Además, siendo una carrera nueva, en muchas universidades no hay profesores especializados. No son competentes para preparar cursos de traducción.

En definitiva, de acuerdo con lo dicho arriba, en China no está sistematizado el establecimiento de las asignaturas, y las asignaturas no son apropiadas para una disciplina. Cada universidad tiene su campo de interés, pero el Ministerio de Educación no dispone de una lista de asignaturas básicas y obligatorias.

2.1.3. LOS MATERIALES DE DIDÁCTICA

Los materiales de didáctica desempeñan un papel fundamental en la DTI, ya que supone guía para la actividad didáctica y datos básicos de enseñanza. En este sentido, la calidad de los materiales afecta directamente a la enseñanza.

Desde un punto de vista estrecho, los materiales de didáctica concluyen manuales, ejercicios, fuentes multimedia, etc. Desde los años ochenta, una gran cantidad de editoriales han publicado muchos manuales de traducción. Sin embargo, Xu (2001) señala que en los años noventa, se publicaron más de cien manuales de traducción, pero la mayoría solo supone una recopilación de los trabajos anteriores. No se ve mucha innovación ni avance. Jiang y Cao (2006) dicen que en China faltan manuales que fomenten la competencia técnica y documental. Los manuales que circulan se basan en circunstancias no espontáneas y una gran parte del contenido es de tiempo muy pasados. Por eso, noventa por ciento de los lectores opinan que hay que renovar el contenido (Yang, 2010: 20).

En definitiva, en los manuales de traducción que se usan en China, se observa que el contenido es bastante antiguo, los ejercicios parecen una repetición simple y mecánica de mismo temas, las teorías de traducción no

están bien explicadas porque faltan ejemplos y, por último, los textos están aislados de contextos espontáneos.

2.1.4. METODOLOGÍA DIDÁCTICA

Respecto a la metodología de didáctica, se han encontrado dos problemas principales basándose en los cuestionarios que hicimos (véase el Anexo XIV).

En primer lugar, en las clases de traducción los profesores son lo que hablan y se ve muy poco la participación de los alumnos. Esto se debe a la cultura china, que tradicionalmente los alumnos solo memorizan y apuntan los que dictan los profesores y no están permitidos intervenir.

En segundo lugar, la TIC no está ampliamente recibida en el aula. Aunque los programas de traducción, las memorias de traducción, etc. están usándose frecuentemente en el mercado occidental, en China aún no están de moda. De este modo, muchos alumnos al terminar la carrera nunca ha utilizado software de este tipo.

2.1.5. LA EVALUACIÓN

En la DdT la evaluación se puede realizar desde la perspectiva cualitativa y/o cuantitativa. Según nuestro cuestionario, un 60% de los alumnos señalan que en sus exámenes de traducción solo tienen que traducir un texto en un tiempo fijo. Está permitido utilizar cualquier diccionario en papel, pero los ordenadores están prohibidos. Un 30% de los estudiantes dice que en sus exámenes los problemas consisten en traducir términos, frases hechas y oraciones. Tampoco está permitido usar ordenadores.

En nuestra opinión, hoy en día la utilización de ordenadores en la traducción es fundamental, que la documentación y técnica suponen subcompetencias de la competencia traductora. De este modo, en el diseño del plan curricular hay que tener en cuenta la formación de la habilidad de documentación así como la competencia técnica.

2.1.6. EL PROFESORADO

Al principio del establecimiento de la carrera de GTI y MTI, la traducción era rama de la Lingüística Aplicada y actualmente, el Ministerio de Educación ya la considera una disciplina paralela a la Lingüística Aplicada. La traducción era una asignatura obligatoria para todas las carreras en filologías. Sin embargo, debido a la globalización en China viene aumentando la demanda de

traductores cualificados. De este modo, cada día más universidades fundan centros o facultades de traducción e interpretación. Respecto al profesorado de traducción, se han observado los tres siguientes problemas principales.

En primer lugar, se carece de profesores de traducción. Como decíamos arriba, la traducción ocupaba una pequeña parte de la filología, así pues, cuando se estableció la carrera de GTI faltaban profesores. A pesar de los últimos años de desarrollo, en las facultades de traducción e interpretación, la mayoría de los profesores son filólogos y no traductores. Tienen su educación avanzada en filología y no en traducción. Jiang y Cao (2006) afirman que en cada facultad o centro de traducción e interpretación solo hay entre dos y tres profesores de traducción por medio.

En segundo lugar, siendo una disciplina emergente, los profesores son relativamente jóvenes. Según Mu (2008) el 75% del profesorado tiene menos de cuarenta años. Eso significa que esos profesores tienen menos experiencia tanto en las actividades tanto académicas como profesionales.

En tercer lugar, la mayoría del profesorado no posee el título de doctorado. Como decíamos anteriormente en el Capítulo I, en China no es obligatorio tener el título de

doctorado para trabajar en la universidad. Como disciplina emergente, aún no se han establecido muchos centros que ofrecen el programa de doctorado en traducción e interpretación. De este modo, los profesores encuentran el problema de obtener el título. Además, una vez empezado a trabajar con el título de Máster, les resultará difícil volver a acabar el doctorado, puesto que tienen promesas familiares y laborales.

En resumen, como se observa, aunque durante veinte años de desarrollo, la DdT ya parece un campo en días espléndidos, creemos que aún tienen problemas como se acaba de mencionar. De esta forma, han de trabajar duramente en estos sectores.

En primer lugar, hay que aclarar los objetivos de enseñanza. Unos objetivos claros y científicos sirven para reconocer la disciplina y establecer cursos de forma apropiada para la didáctica. Por eso, consideramos necesario organizar encuentros de expertos tanto chinos como extranjeros para elaborar un esquema razonable para la formación de traductores.

En segundo lugar, hay que mejorar los manuales. Los manuales son unas guías fundamentales para los alumnos y para los profesores. Deben estudiar minuciosamente desde la elección de textos de lectura, los ejercicios, hasta la planificación global de la obra en su con-

junto. Para distintas universidades hay que preparar distintos manuales, puesto que cada una tiene su aspecto.

En tercer lugar, han de mejorar la metodología de didáctica. La DdT es un campo multidisciplinario, ya que está vinculado estrechamente con la psicología, la educación, la adquisición de lenguas, la traducción, etc. a través de variadas formas de enseñanza, se tratan de llamar la atención desde distintas perspectivas de los alumnos para que obtengan mejor resultado.

En cuarto lugar, hay que mejorar la forma de evaluación. Como la técnica y documentación forman parte importante de la competencia traductora, en la DdT no debe dejarlas de lado. El tipo de evaluación que actualmente funciona en China no es ni científica ni razonable.

Por último, los profesores de traducción deben de perfeccionar su competencia tanto académica como profesional, aprovechando las diversas becas y convenios entre la universidad donde trabajan y las extranjeras.

2.2. Enseñanza del español en China

En 1952 se creó el primer departamento de español con un curso regular en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, marcando el inicio de la enseñanza de este idioma como carrera universitaria en China. Dos años más tarde, la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing incluyó entre sus cursos el de español; en 1960 se establecieron departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Beijing, la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Normal de la Capital y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang, originando el primer auge del desarrollo del español en este país debido a las crecientes relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos.

El segundo auge surgió durante la década de los setenta como consecuencia del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y muchos países latinoamericanos. Los centros docentes superiores con programa de español como carrera universitaria llegaron a catorce y el número de profesores de español ascendió de once en 1956 a ciento setenta y cuatro en 1983. Alrededor de 1980, el español en China sufrió una notable recesión por la transición de regímenes económicos. Pero la depresión no duró mucho tiempo: desde mediados de la década de los ochenta, gracias a la reforma económica que lleva a cabo el gobierno chino como medida política fundamental, el español ha venido experimentando un gradual ascenso en cuanto al volumen de estudiantes universitarios.

En la actualidad, a medida que ha sido profundizando la cooperación y colaboración entre China y España, así como con muchos otros países hispanohablantes, la enseñanza del español ha conseguido un gran impulso tanto por parte del Gobierno chino como de España: la creación de centros del Instituto Cervantes y la Consejería de Educación de España en Beijing son los mejores comprobantes. Según datos no completos, actualmente en diversas partes del país hay más de 60 centros docentes superiores con departamento de español que imparten cursos en niveles de diplomatura, licenciatura, máster y doctorado. A ellos se hallan vinculados unos 400 profesores chinos e hispanohablantes nativos y unos 7.000 estudiantes de carrera matriculados. Además, hay muchos cursos especiales o libres impartidos por estas universidades y otros centros docentes y son más de 10.000 las personas que aprenden español en diversas formas (Lu, 2010: 5).

2.2.1. SITUACIÓN GENERAL

La lengua española se estudia en China en varios tipos de centros: en escuelas secundarias, en universidades y en centros privados o asociados a las mismas.

Educación secundaria

Actualmente, en la enseñanza secundaria, el número de estudiantes de español aún es muy escaso, unos trescientos, debido principalmente a que la asignatura de español no está reconocida en las pruebas chinas de acceso a la universidad.

En el curso 2007-2008, y en el marco de acuerdos de colaboración entre el Ministerio de Educación de España y dos escuelas secundarias de lenguas extranjeras (la Escuela de Lenguas Extranjeras de Beijing, afiliada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan), se ha establecido en esos centros un programa de español como primera lengua extranjera a partir del primer año de la enseñanza secundaria. Se trata de los primeros pasos dados en China en cumplimiento del Programa de Implantación del español como primera lengua extranjera en Centros de Enseñanza Secundaria que el Ministerio de Educación ha puesto en marcha en colaboración con el Ministerio de Educación de China. Además de estas, otras diez escuelas de ciudades como Shanghái, Guangdong (Cantón), Jilin, Yunnan, etc. también ofrecen programas de español.

Educación universitaria

Los cursos conducentes a títulos académicos de Licenciatura, Diplomatura, Máster y Doctorado sólo se pueden impartir en las universidades superiores oficialmente autorizadas. La admisión se hace según el plan del gobierno y mediante el examen de selectividad.

Los estudios universitarios resultan un medio importante para que los jóvenes puedan conseguir un buen trabajo. Una vez admitidos, los estudiantes son conscientes de que podrán encontrar un puesto de trabajo relacionado con el español y, por lo tanto, tienen una clara motivación de orden práctico respecto a su carrera, lo cual constituye un estímulo constante en sus cuatro años de estudio.

Actualmente, las universidades en que se imparte la carrera de Filología Hispánica han llegado a más de sesenta. A continuación, se enseña una tabla de todas esas universidades con los cursos que ofrecen.

TABLA 4. EDUCACIÓN UNIVERSITARIA DE E/LE EN CHINA¹⁴

	Grado	Máster	Doctorado
Uni. de Pekín	X	X	X
Uni. de Estudios Extranjeros de Pekín	X	X	
Uni. de Comercio y Econo-	X	X	

¹⁴ Fuente de información: diseño del autor.

mía Exterior			
Uni. de de Shanghái	X	X	
Uni. Capital de Pedagogía	X		
Uni. de Lengua y Cultura de Pekín	X	X	
Uni. de Nanjing	X	X	
Uni. de Estudios Internacionales de Pekín	X		
Uni. de Xian	X	X	
Uni. de Estudios Extranjeros de Cantón	X	X	
Uni. de Tianjin	X		
Uni. de Ciudad de Pekín	X		
Uni. de Jilin	X	X	
Uni. de Comunicación de China	X		
Uni. de Estudios Internacionales de Dalian	X	X	
Uni. de Estudios Internacionales de Sichuan	X		
Uni. de Heilongjiang	X		
Uni. de Comunicación de China-Campus de Nanguang	X		
Uni. de Estudios Internacionales de Sichuan-Campus de Chengdu	X		
Uni. de Lengua Extranjeras de Jilin	X		
Uni. de Lenguas Extranjeras de Zhejiang Yuexiu	X		
Uni. de Qingdao	X		
Uni. de Nanjing-Campus de Jinling	X		
Uni. Pedagógica de Shandong	X		
Uni. de Shandong	X		

Uni. de Estudios Internacionales de Shanghái-Escuela Xianda	X		
Uni. de Estudios Internacionales de Tianjin-Escuela de binhai	X		
Uni. Politécnica de Suroeste	X		
Uni. Pedagógica de Harbin	X		
Uni. de Anhui	X		
Uni. de Suzhou	X		
Uni. Jiaotong de Lanzhou	X		
Uni. Pedagógica de Hebei	X		
Uni. de Estudios Extranjeros de Cantón-Campus Nanguo	X		
Uni. de Sun Yat-Sen	X		
Uni. de Nanchang	X		
Uni. de Sichuan	X		
Uni. Jiaotong de Pekín	X		
Instituto Shanda de Shanghai	X		
Uni. de Linyi	X		
Uni. de Zhongnan	X		
Uni. de Changzhou	X	X	
Uni. Pedagógica de Changchun	X		
Uni. de Economía Exterior de Hunan	X		
Uni. Politécnica de Pekín	X		
Uni. de Comunicación de Hebei	X		

Como decíamos anteriormente, la licenciatura tiene una duración de cuatro años. De acuerdo con el *Plan Curricular de Español para la Licenciatura en Filología*

Hispánica, elaborado por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades entre 1998 y 2000, las asignaturas de español ocupan normalmente un setenta por ciento del horario total (3000-3500 horas) y se dividen en dos periodos: dos años de iniciación, para que los alumnos adquieran las destrezas básicas del español, y otros dos de especialización, para que profundicen tanto en la lengua como en la cultura hispánica. Las asignaturas también se pueden dividir en prácticas y teóricas.

Las prácticas (español básico, español avanzado, conversación, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) se encaminan a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, lectura, redacción y traducción) en el dominio del español, mientras que las teóricas, se imparten a partir del tercer año con el fin de perfeccionar sus conocimientos de Filología Hispánica y de otros aspectos (economía, política, etc.) del mundo hispánico. Son Gramática, Prensa, Panorama cultural de España y de América Latina, Literatura española e hispanoamericana, Interpretación, Economía y comercio, entre otras. Como ejemplo, a continuación se enseña una lista de asignaturas de Filología Hispánica impartidas en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.

TABLA 5. ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE PEKÍN¹⁵

PRIMER AÑO ACADÉMICO		SEGUNDO AÑO ACADÉMICO	
Asignatura	Créditos	Asignatura	Créditos
Español básico	18	Español oral	4
Español oral	4	Comprensión auditiva española	4
Comprensión auditiva española	3	Lectura de español	4
Lectura de español	2	Español del nivel medio	18
TERCER AÑO ACADÉMICO		CUARTO AÑO ACADÉMICO	
Asignatura	Créditos	Asignatura	Créditos
Español de nivel superior	8	Traducción chino-español (II)	4
Traducción español-chino (I)	4	Literatura latinoamericana	2
Selección de lectura de periódicos y revistas de español	4	Español de asuntos comerciales	2
Español oral	3	Cultura española	2

¹⁵ Fuente de información: diseño del autor.

Redacción en español	4	Literatura hispánica	2
Gramática de español	2	Interpretación español/chino (II)	2
Cultura china (en español)	4	Redacción en español	2
Interpretación español/chino (I)	2		

Aunque cada universidad tiene el derecho de organizar sus propios cursos curriculares, estas citadas asignaturas poseen una característica general entre todas. Como podemos apreciar, el mayor peso de los estudios de español recae en las asignaturas de español básico, de nivel medio y superior, los cuales forman la lectura intensiva que hemos mencionado anteriormente, cuyo manual analizaremos seguidamente. Por otro lado, además de estas asignaturas relativas a la Filología Hispánica, también se encuentran muchas obligatorias como Teoría de economía política marxista, Chino moderno, Introducción al pensamiento de Mao Zedong, Educación física, etc. y otras optativas, que no vamos a mencionar en este trabajo.

Respecto al postgrado, el curso de Máster y de Doctorado tiene una duración de dos años y medio y tres años respectivamente. Se especializa en cuatro áreas principales dentro del hispanismo: lingüística española, litera-

tura española e hispanoamericana, estudios de los países hispanohablantes y traducción e interpretación chino/español. Las asignaturas se determinan de acuerdo con el área de estudio y son en general de carácter teórico aunque se sigue exigiendo a los alumnos mucho esfuerzo para mejorar su dominio de español en cuanto a las destrezas.

Salida laboral

Los alumnos licenciados en Filología Hispánica normalmente tienen más posibilidad que estudiantes de otras carreras para encontrar un buen trabajo, porque, por un lado, el español ocupa un puesto relevante, tanto desde el punto de vista de su número de usuarios, como por la distribución geográfica; por otro lado, China interactúa cada vez más con la economía de los países latinoamericanos. A continuación mostramos, como ejemplo, la salida profesional de los estudiantes licenciados por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing entre los años 2007 y 2010.

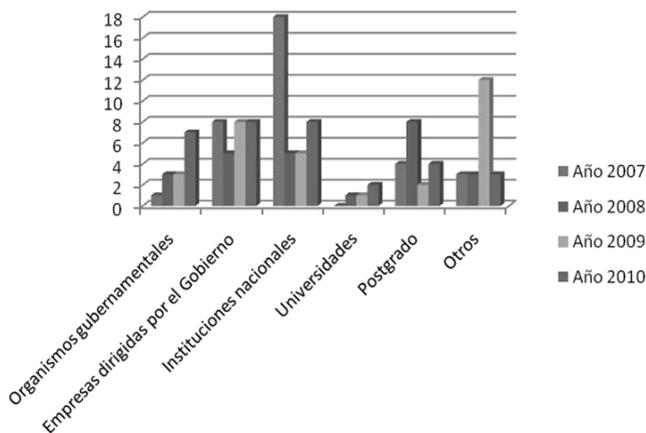


FIGURA 1. SALIDA DE LOS ALUMNOS LICENCIADOS EN FILOLOGÍA HISPÁNICA POR LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING¹⁶

Según las cifras, consideramos que, después de licenciarse, los alumnos generalmente se incorporan en (1) organismos gubernamentales (Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Cultura, Ministerio de Comercio, etc.), (2) empresas dirigidas por el gobierno central (empresas de petróleo, de electricidad), y (3) instituciones nacionales (Radio Nacional de China, Televisión China, Oficina de Relaciones Internacionales, bancos, etc.). Por la diversidad de los empleos, creemos que los alumnos, no solo deben dominar un español estándar, un español peninsular, sino también necesitan tener conocimientos de un español total, un español panhispánico, ya que es muy frecuente que les manden a trabajar a países hispanohablantes. En nuestro caso, consideramos

¹⁶ Fuente de información: diseño del autor.

absolutamente oportuno enseñarles tanto el sistema de tratamiento peninsular como los otros de América Latina.

2.2.2. SITUACIÓN ACADÉMICA

La situación académica de la enseñanza del español en China, generalmente, se ha mantenido sin fisuras desde su paulatino asentamiento en las universidades (Sánchez Griñán, 2008: 94). Si bien la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades publicó el *Plan Curricular para Cursos Básicos de la Licenciatura en Filología Hispánica* (1998) y el *Plan Curricular para Cursos Superiores de la Licenciatura en Filología Hispánica* (2000), que suponen los primeros diseños curriculares, sus directrices no aportan nada nuevo a la práctica que ya se venía llevando a cabo antes (*ibíd.*). La mayor parte del contenido de los dos libros consiste en un glosario de vocablos extraídos de un corpus de México; se estima necesario que el alumnado chino de la carrera de Filología Hispánica los conozca para alcanzar los niveles correspondientes al curso básico y superior. Los dos libros tienen la misma estructuración: una breve introducción al principio, después un apartado dedicado a los temas principales (objetivos, metodología, programación), y a continuación, un listado de oraciones que sintetiza los contenidos fonéticos, gramaticales y funcionales.

El citado apartado sobre los temas principales fue traducido por Chang Fuliang¹⁷ en el *I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico* celebrado en Manila en 2004. Al compararlo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (1991), o el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2001 y 2007), se percibe la ausencia general de consideraciones pedagógicas y metodológicas sobre todo. Además, los conocimientos importantes en el aprendizaje de lenguas como la competencia comunicativa, sociolingüística, pragmática... son absolutamente ignorados en los dos planes chinos arriba citados (Sánchez Griñán, 2008: 97-98). Estas carencias se reflejan, lógicamente, en *Español Moderno*, el manual más utilizado en China, que analizaremos a continuación, y que se compone de varios volúmenes.

Así, pues, en estos libros las funciones comunicativas se introducen ocasionalmente dependiendo de que su gramática se haya dado o no, es decir, se encuentran totalmente al servicio de la secuenciación gramatical. No hay ninguna indicación acerca de la inclusión gradual de las mismas, porque se asume que su aprendizaje resultaría como consecuencia natural del estudio e interiorización de las reglas gramaticales, hecho que, a su vez, sólo es posible como resultado de la formación de hábitos lingüísticos. Tampoco existe mención alguna a los contenidos culturales que los distintos programas uni-

¹⁷ Véase el *Anexo XV*.

versitarios podrían incluir (Sánchez Griñán, 2008: 98). A continuación, en el siguiente apartado, analizaremos el *Español Moderno*, especialmente en lo referente a la enseñanza de las FPT, tal como nosotros la concebimos.

2.2.3. EL MANUAL

El motivo de Elegir *Español Moderno* como corpus para analizar se debe a que es producido en China y para los alumnos chinos, así como hecho por hispanistas chinos. Es el manual más utilizado en la asignatura principal (lectura intensiva) de la carrera de Filología Hispánica en casi todas las universidades en que se imparte. Se ocupa de una parte muy relevante en el estudio de español por parte del alumnado.

Español Moderno consta de seis volúmenes. La primera edición de los dos primeros volúmenes se publicó en 1999; el tercero, el cuarto, el quinto y el último vieron la luz en 2000, 2001, 2003 y 2007 respectivamente. En la actualidad, en las universidades se emplean los primeros cuatro volúmenes en el primer y segundo año académico como manual principal, mientras que usar o no los otros dos volúmenes depende del programa de cada centro.

En el primer volumen de la colección, sus autores (Dong Yansheng y Liu Jian) realizan una breve introducción a los cuatro primeros volúmenes, los más utilizados. Esta es la traducción:

Español Moderno (volúmenes 1-4) es el material de enseñanza de español oral y escrito para los dos primeros cursos de español impartidos en las universidades chinas. Sigue la misma estructura que el manual *Español*, pero su contenido ha sido actualizado para adaptarse a las necesidades de la sociedad contemporánea. Considerando que la capacidad actual de los estudiantes ha mejorado notablemente respecto a tiempos pasados, en este libro se ha aumentado el vocabulario y se ha intensificado la gramática. Para facilitar a los estudiantes la comprensión y el dominio de la lengua, se ha ajustado también la traducción de los términos gramaticales a las formas usadas en la enseñanza del chino y del inglés en China. Los contenidos de cada libro (24 lecciones) están programados para un período de 18 semanas (un cuatrimestre, o la mitad de un curso). En el primer volumen, las primeras doce lecciones se centran en la pronunciación, a dos lecciones por semana (diez horas semanales; cuatro horas por lección y dos para repasar). Las doce restantes, a lección por semana, se centran más en el estudio de la gramática y el vocabulario, sin ignorar las prácticas de pronunciación. Los tres primeros volúmenes cubren la mayor parte de la gramática usada normalmente. Agradecemos la ayuda prestada de los compañeros peruanos Georgina Cabrera, para la elabora-

ción de los dos primeros libros, y de Óscar Málaga, para los dos últimos.

El tercer volumen también cuenta con una breve introducción sobre los volúmenes III y IV, cuya traducción es la que sigue:

Los volúmenes III y IV de *Español Moderno* son materiales de enseñanza de español oral y escrito para el segundo año académico de la carrera de Filología Española impartida en las universidades chinas. Cada libro tiene 18 lecciones, y sigue la misma estructura que el manual *Español*, pero su contenido ha sido actualizado para adaptarse a las necesidades de la sociedad contemporánea. Considerando que la capacidad actual de los estudiantes ha mejorado notablemente respecto a tiempos pasados, en este libro se ha aumentado el vocabulario y se ha intensificado la gramática. Para facilitar a los estudiantes la comprensión y el dominio de la lengua, se ha ajustado también la traducción de los términos gramaticales a las formas usadas en la enseñanza del chino y del inglés en China. Agradecemos la ayuda prestada del compañero mexicano Fernando Saucedo en elaboración de los dos volúmenes.

Estas palabras, pues, constituyen la única presentación sobre los cuatro libros. Una vez leída esta parte, nos damos cuenta de que, en comparación con algunos manuales de E/LE de España, *Español Moderno* no ha

explicado en qué tipo de método se ha basado, cómo es la estructuración de todas las lecciones desde el punto de vista académico, qué nivel pretende que alcancen los alumnos o qué va a enseñar al alumnado.

Las lecciones de los cuatro libros tienen una estructura parecida. Cada lección empieza por un esquema de los contenidos claves, que consiste en un sumario de los temas de fonética y gramática para las primeras nueve lecciones del libro I, y en un resumen del contenido gramatical para el resto. Según los esquemas, no se ha encontrado ninguna referencia a las funciones comunicativas, ni a los conocimientos pragmáticos o socioculturales; todo el contenido se organiza a partir de la gramática.

Cada lección se puede dividir en cinco partes, que son el texto [kèwén 课文], el vocabulario [cíhuìbiǎo 词汇表], la fonética [yǔyīn 语音] (lección 1-9 del volumen I) o el léxico [cíhuì 词汇] (a partir de la lección 13), la gramática [yǔfǎ 语法] y los ejercicios [liànxí 练习] sucesivamente. Normalmente, en el aula de E/LE, el profesor introduce ante todo el vocabulario enseñando las nuevas palabras, después explica los textos, trata la fonética y el léxico y, finalmente, se realizan los ejercicios. A continuación extraemos algunas lecciones a modo de ejemplo para la descripción de cada parte.

Texto [kèwén 课文]

Los textos normalmente se distribuyen en dos partes: la parte I comprende uno o varios textos narrativos, mientras que la II está más dirigida a la oralidad y está formada por diálogos relacionados temáticamente con el texto de la parte I (figura 2). Ambas partes tienen una extensión y complejidad creciente, a medida que se suceden las lecciones. Creemos que el contenido de los textos está al servicio de las estructuras gramaticales, y su explotación didáctica está dirigida exclusivamente al desarrollo del conocimiento gramatical. No se ha localizado en ningún caso la intención de enseñar los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos en los textos.

LECCIÓN 15

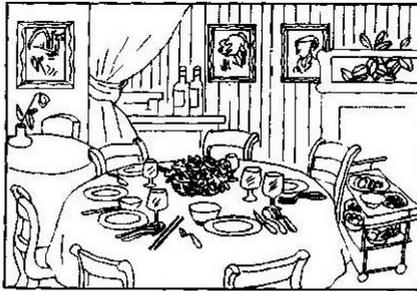
第十五课 LECCIÓN 15

- 语法: 1. 命令式 (I)
2. 直接宾语从句 (QUE)
3. 否定连词 (NI)

课文 TEXTO

LA COMIDA

I



Una madre le dice a su hijo casi todos los días: ven, hijo, toma este vaso de leche y come un huevo. Ella sabe que si no come, el niño no va a tener buena salud. Se dice⁽¹⁾ frecuentemente: comemos para

228

LECCIÓN 15

vivir, pero no vivimos para comer. Todos sabemos que sin comer no podemos vivir.

En muchas partes, la gente come tres veces al día: el desayuno, el almuerzo (o la comida) y la cena. Pero sabemos que la comida no se prepara ni se sirve de la misma manera en todas partes. Por ejemplo, la manera de servir no es igual en China que en Occidente. Es notable la diferencia. Aquí los platos pueden ser muchos o pocos, pero siempre se sirven al mismo tiempo en la mesa y se comen con arroz o pan. Los chinos comemos con palillos. En Occidente, los platos no son muchos. La comida comienza con un plato frío, luego viene la sopa. El primero y el segundo plato se sirven uno tras otro. Por último, el "postre" y el café. Según costumbres occidentales, a cada persona le sirven la comida en su propio plato y él come con los cubiertos (tenedor, cuchillo y cuchara).

II

- Mira, allí hay un restaurante español.
—Es el primero en China. Si quieres, vamos allá.
—Por favor, señorita, ¿hay una mesa libre?
—Junto a la ventana hay una.
—Luis, deja tus cosas en la silla de al lado y siéntate.
—Da igual. Las pongo aquí. Está bien. A ver, ¿qué deseas comer?
—De la cocina española conozco poco. Pide tú los platos.
—Bueno, de primero⁽²⁾, una ensalada. ¿Qué dices?
—Está bien. Si es de verduras me gusta más.
—De segundo, mm...⁽³⁾ vamos a ver. Pero dime: ¿prefieres carne o

229

FIGURA 2. SECCIÓN DE TEXTO EN *ESPAÑOL MODERNO*
(lección 15, volumen I)

Vocabulario [cíhuibiǎo 词汇表]

El vocabulario, que viene inmediatamente detrás de los textos, consiste en una lista de palabras aparecidas en los textos con su correspondiente traducción al chino (figura 3). Si en lecciones posteriores aparecen estas mismas palabras, no estarán en la lista que siga. El volumen del vocabulario también va creciendo. Por ejemplo, la primera lección de cada libro consta de veintiuno, cuarenta y seis, sesenta y cinco, y setenta vocablos respectivamente. La presencia del vocabulario no es solamente una referencia para la comprensión del texto, sino que supone una parte fundamental del aprendizaje, ya que en el aula de E/LE, el profesorado normalmente enseña primero las palabras. No solo trata del significado, sino también de su forma y uso. Es decir, respecto a los sustantivos, se explica su forma singular y plural, así como su género, y, en cuanto a los verbos, se practica la conjugación con todas las personas y tiempos (lo que ya ha aprendido el alumno), etc. Para todas las palabras se presentan muchos ejemplos, y es este aspecto al que tarda más tiempo de la clase se dedica puesto que todos los alumnos tienen que participar y practicar por turno. Tras la presentación del vocabulario viene el apartado de fonética (hasta la lección 12) o de léxico (a partir de la 13).

que en otras partes del mundo, también se conmemoran acontecimientos históricos y políticos. De modo que cada país tiene su Día Nacional, su Día de la Independencia o su Día de la Constitución, y otras celebraciones parecidas.

Como se ve, en las festividades de cada pueblo están inscritas su historia y su cultura.

词汇表 VOCABULARIO

religioso <i>adj.</i> 宗教的	horno <i>m.</i> 炉子, 烤箱
notoriamente <i>adv.</i> 明显的	delicia <i>f.</i> 快感, 美食
vinculado <i>adj.</i> 与……联系	gastronómico <i>adj.</i> 烹调的
Navidad <i>f.</i> 圣诞节	turrón <i>m.</i> 果仁糖
Jesucristo 耶稣	dulce <i>adj. - s.</i> 甜的; 糖果
protestante <i>adj. - s.</i>	almendra <i>f.</i> 杏仁
新教的; 新教徒	masticar <i>tr.</i> 嚼
festivo <i>adj.</i>	en realidad 实际上
节日的, 节庆的	celebración <i>f.</i> 庆祝; 举行
anticipación <i>f.</i> 提前	prolongar <i>tr.</i> 延长
adorno <i>m.</i> 装饰	Reyes Magos 东方三博士
objeto <i>m.</i> 物品	personaje <i>m.</i> 人物
navideño <i>adj.</i> 圣诞节的	Semana Santa 圣周
iluminar <i>tr.</i> 照亮	festividad <i>f.</i> 节日, 节庆
Nochebuena <i>f.</i> 平安夜	crucifixión <i>f.</i> 钉上十字架
pavo <i>m.</i> 火鸡	resurrección <i>f.</i> 复活
asado <i>p. p.</i> 烤的	procesión <i>f.</i> 宗教游行
besugo <i>m.</i> 海鲷	numeroso <i>adj.</i> 大量的

LECCIÓN 12

Sevilla 塞维利亚	非基督教的, 异教的
Carnaval <i>m.</i> 狂欢节	libertino <i>adj.</i> 放纵的
en contraposición de 与……相对	persistir <i>intr.</i> 坚持, 持续
alma <i>f.</i> 灵魂	tolerancia <i>f.</i> 容忍, 忍耐
libertad <i>f.</i> 自由	Iglesia <i>f.</i> 教会; 教堂(小写)
máscara <i>f.</i> 面罩, 假面具	antaoño <i>adv.</i> 以前
organizar <i>tr.</i> 组织	Venecia 威尼斯
burlesco <i>adj.</i> 讽刺的, 滑稽的	Río de Janeiro 里约热内卢
evidentemente <i>adv.</i> 明显, 显然	cumpleaños <i>m. pl.</i> 生日
oportunidad <i>f.</i> 机会, 场合	santo <i>m.</i> 教名日
prestarse <i>prnl.</i> 可供……, 适于	individuo <i>m.</i> 个人, 个体
exceso <i>m.</i> 过分, 无节制	estrechamente <i>adv.</i> 紧密地
Dionisio 狄奥尼西奥(希腊酒神名)	bautizo <i>m.</i> 命名, 洗礼
Baco 巴科(罗马酒神名)	extrañar(se) <i>tr., prnl.</i> 使奇怪; 想念
divinidad <i>f.</i> 神	conmemorar(se) <i>tr., prnl.</i> 纪念
pagano <i>adj.</i>	acontecimiento <i>m.</i> 事件
	Día Nacional 国庆节
	Constitución <i>f.</i> 宪法
	inscrito <i>p. p.</i> 记录; 铭刻

不规则动词 VERBOS IRREGULARES

soler	Se conjuga como <i>mover</i> .
divertir	Se conjuga como <i>sentir</i> .
incluir	Se conjuga como <i>construir</i> .

FIGURA 3. SECCIÓN DE VOCABULARIO EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 12, Volumen III)

Fonética [yǔyīn 语音]

Los apartados de fonética se presentan a lo largo de las lecciones de mayor a menor prolijidad en las explicaciones, comenzando con fonemas aislados y finalizando con la pronunciación de grupos consonánticos. Cada fonema tiene una explicación que va acompañada de un dibujo sobre el modo de articulación, el nombre de la letra, así como su representación fonética y unos ejemplos de sílabas y palabras (véase la figura 4).

En el aprendizaje de los fonemas lo más importante consiste en escuchar, imitar y repetir. Sin embargo, no existe la reproducción sonora de tales muestras en las cintas de audio del libro¹⁸. Así que la presentación sonora de estos fonemas solo viene del profesor, y la única práctica que realizan los alumnos es la repetición de estos sonidos en las horas de clase. Por ello, consideramos oportuno ofrecer un modelo de pronunciación, lo que aplicaremos en las unidades didácticas.

¹⁸ En las cintas de audio solo vienen recogidas las grabaciones de los textos y las listas de vocabulario.

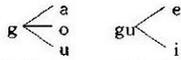
LECCIÓN 4

语音 FONÉTICA

一、音素:

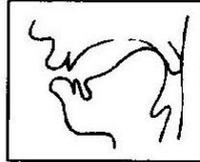
1. g 的发音:

字母	名称	音标
G g	ge	[g][v]



g 与元音 a, o, u 或辅音 l, r 组合, 发 [g] 或 [v] 音。字母组合 gu (u 不发音) 加 e, i 也发这个音。

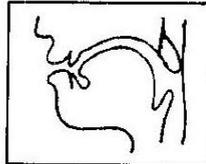
g 在停顿后的词首, 或词中、词组内的 n 之后发塞音, 即 [g]。它是舌后软腭塞浊辅音。发音部位与方法 and 发 [k] 相同, 即舌后与软腭闭合, 气流冲开阻碍, 爆破而出。声带同时振动。



练习: ga, **guc**, **gui**, go, gu

gato, gama, **guerra**, **guijo**, **guisa**, goma, gota,
gusano, agosto, un **gato**

[v] 是舌后软腭擦浊辅音。发音时, 舌后与软腭不完全闭合, 而是留出缝隙让气流通过。声带同时振动。



练习: aga, **egue**, **igui**, ogo, **ugu**

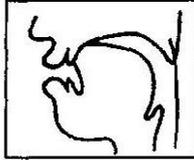
soga, pega, **pague**, **noguera**,
águila, el **guisante**, lago,
pago, laguna, el **gusano**

LECCIÓN 4

注：在 gue, gui 的组合中，如果 u 上带有分音符号 (´)，则要发音。例如：cigüeña, argüir。

II. ch 的发音：

字母	名称	音标
Ch ch <i>Ch ch</i>	che	[ç]

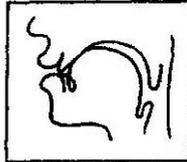


[ç]是舌前前硬腭擦音。发音时，舌面前部顶住前硬腭。气流冲开阻碍，发出擦音。声带不振动。

练习：cha, che, chi, cho, chu
 acha, eche, ichi, ocho, uchu
 chato, chaqueta, Chema, cheque, chico,
 salchicha, muchacho, choza, chupa, lechuga

III. ñ 的发音：

字母	名称	音标
Ñ ñ <i>Ñ ñ</i>	eñe	[ɲ]



[ɲ]是舌前前硬腭鼻浊辅音。发音时，舌面前部与前硬腭接触。气流在口腔受阻，从鼻腔通过。声带振动。

练习：ña, ñe, ñi, ño, ñu
 aña, eñe, iñi, oño, uñu
 leña, riña, muñeca, ñeque, meñique, pañito,
 moño, puño, ñudo, ñuco

应当注意 ñ 和元音组合与 n 和二重元音 ia, ie, io, iu 组合的区别。在发 ñ 音时，整个舌面前部与硬腭接触。而在发 nia, nie,

FIGURA 4. SECCIÓN DE FONÉTICA EN ESPAÑOL MODERNO (lección 4, Volumen I)

Léxico [cíhuì 词汇]

En este apartado se enseñan generalmente los verbos más importantes y frecuentes, aunque no sabemos su criterio de elección. Como se ve en la figura 5, para cada palabra se presentan varios usos principales, con la significación en chino y unas oraciones seguidas como ejemplos. Estas oraciones normalmente provienen de diccionarios y periódicos españoles, y no tienen mucho que ver con el contenido del texto. Por eso, en el apartado de ejercicios siempre hay una parte de traducción que se emplea para que los alumnos practiquen estas palabras.

词汇 LÉXICO

I. recibir

A. *tr.* 收到, 得到

1. Hace semanas que no recibo ninguna carta.
2. Ya recibirás los libros que te ha mandado Felipe.

B. *tr.* 迎接, 接待

1. Toda la familia salió a recibir a los visitantes.
2. Todos recibieron la noticia con gran alegría.

II. aceptar

A. *tr.* 接受

1. No creo que ella acepte tus regalos.
2. Invitamos a la profesora a una comida. Ella aceptó muy contenta.
3. Aunque se le presentaban muchas dificultades en el trabajo, no pensaba aceptar ninguna ayuda.

B. *tr.* 同意, 采纳, 接纳

1. Mi idea fue aceptada con entusiasmo.
2. Sus compañeros no lo aceptaron como jefe del grupo.

III. encargar(se)

A. *tr.* 委托, 托付

1. Mis compañeros me encargaron un trabajo muy difícil.
2. ¿Podemos encargar a Antonio que nos compre lo que necesitamos?

B. *tr.* 订购

1. He encargado muchos libros a la librería, pero todavía no

LECCIÓN 18

he recibido ninguno.

2. Si necesitas una computadora (电脑), es mejor que se la encargues a esa empresa.

C. *prnl.* 负责,担任

1. Ustedes dos se encargan de barrer y yo, de ordenar los estantes.
2. Bueno, me encargaré de llevar las invitaciones a los profesores.
3. Varios compañeros están encargados de elaborar un nuevo plan.
4. Encargado de aquel trabajo tan importante, apenas tenía tiempo para comer.

IV. *mantener(se)*

A. *tr.* 维持(生活),养活

1. Los hijos tienen que *mantener* a sus padres ancianos.
2. Con lo poco que ganaba no podía *mantener* a la familia.

B. *tr.* 保持

1. En clase hay que *mantener* el silencio y el orden.
2. Los obreros tratan de *mantener* sus máquinas limpias y en buenas condiciones.
3. En esta habitación nunca puede *mantenerse* la limpieza (清洁).

C. *prnl.* 保持(某种状态)

1. Frente al peligro mi amigo se *mantuvo* sereno.
2. Aunque le hicimos muchas preguntas, la muchacha se *mantuvo* silenciosa (寂静的, 沉默不语)

400

FIGURA 5. SECCIÓN DE LÉXICO EN *ESPAÑOL MODERNO*
(lección 18, Volumen II)

Gramática [yǔfǎ 语法]

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

Si bien se queda lejos de presentarse como una referencia y ayuda para la comprensión de los textos, su posición central en la lección manifiesta su importancia como foco de estudio.

Las explicaciones gramaticales, que están en chino en los primeros cuatro volúmenes, van acompañadas de oraciones a modo de ejemplos, que resultan necesarias para mostrar la estructura sintáctica, pero son insuficientes para presentar una situación o un contexto de uso real (figura 6).

语法 GRAMÁTICA

一、副动词的用法 (Un uso del gerundio):

副动词可以用来表示动作、行为的方式,修饰动词,其功能与副词相仿。如:

Los niños salieron *corriendo*.

A mi abuelo le gustaba comer *leyendo*.

可以回答用疑问副词 *cómo* 提出的问题。如:

“¿Cómo salieron los niños?”

“*Corriendo*.”

“¿Cómo piensas ir ahí?”

“Pues, *caminando*.”

二、副动词和过去分词的区别 (Diferencias entre el gerundio y el participio pasivo):

副动词的语义特点是通常表示动态,而过去分词则用来表示状态、心境、某种变化的结果,等等。请比较:

Todos hablaban *gritando*. Todos hablaban *sentados*.

La muchacha regresó *llorando*. La muchacha regresó *preocupada*.

Luisa estaba *cerrando* las ven- Las ventanas estaban *cerradas*.
tanás.

三、代词式动词 (Verbos pronominales):

所谓代词式动词由动词加自复(或称反身)代词 *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se* 构成。这种形式的语义功能很复杂,是西班牙语的难点之一,我们只能逐步积累,慢慢掌握。到目前为止,我们已经接触

过下面两种情况：

- I. 大量及物动词的代词式，通常表示自复（亦称反身）的含义，即施事同时也是受事。如：

Me levanté a las seis. (意为：我自己把自己举起。)

Se lavó las manos. (意为：他自己给自己洗手。)

- II. 有些不及物动词的非代词式和代词式在语义上有明显差别，译成汉语时，往往变成两个不同的动词，或以其他方式相区分。如：

Fuimos al cine. 去(某处) *Nos fuimos* a las tres. 走开,走了

Los soldados *marchan* bajo la lluvia. 行进 Los soldados *se marcharon* ayer. 走开,走了

Lleva este libro a Juan. 携带 No *te lleves* este libro. 拿走

Durmió diez horas. 睡觉 *Se durmió* a las diez. 入睡

四、与前置词连用的夺格人称代词 (Pronombres personales ablativos)：

人称代词与前置词连用时，称作夺格代词。它们的三个人称单复数是：mí, ti, usted, él, ella, nosotros(as), vosotros(as), ustedes, ellos, ellas.

- I. 大多数前置词都要求夺格代词。如：a mí, para ti, de usted, por ella, contra nosotros, sin ellos 等。

- II. 唯有 *entre*, *según* 要求主格代词。如：*entre tú y yo*, *según tú*.

hasta 也有其特殊性。我们将在适当的时候论及。

- III. 前置词 *con* 与单数第一、二人称代词连用时，相应的夺格形式为：*conmigo*, *contigo*.

- IV. 代词式动词表示自复含义并需要明确强调其所指人称时，加由前置词 *a* 引导(问或也可由其他一些前置词引导)的夺格代词作冗余语。如：

Me pregunté a **mí** qué iba a hacer.

FIGURA 6. SECCIÓN DE GRAMÁTICA EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 15, Volumen II)

Ejercicios [liànxí 练习]

El apartado de ejercicios supone la última sección de una lección. Está más ligado al aspecto metodológico, y es de suma importancia en el manual. Su notable extensión (el mismo o más número de páginas que los apartados anteriores juntos) sugiere el importante papel de la práctica por parte de los estudiantes, lo que, aparentemente, puede contrastar con el carácter abstracto de los apartados anteriores. Este apartado suele tener ejercicios de conjugación, sea conjugar en oraciones o solos (figura 7), para que los alumnos practiquen los nuevos verbos de la lección, la traducción chino-español (figura 8), para que repasen el léxico y los puntos clave de la sección de gramática, así como ejercicios de rellenar huecos en un texto para que dominen las preposiciones y los artículos (figura 9).

练习 EJERCICIOS

I. Conjuga los verbos:

1. en pretérito indefinido de indicativo y pretérito imperfecto de subjuntivo: crear, almacenar, *alzar*, crecer, pisar, *multiplicarse*, surgir, vincularse, *equivocarse*, *construir*, revelar, *aplicar*, *referirse*, penetrar, vencer, perecer, pelear, evitar, *huir*, *disponer*;
2. en presente de indicativo y subjuntivo: *vencer*, *perecer*, *huir*, *alzar*, *crecer*, *negar*, *equivocarse*, perecer, registrar, cerrar, disminuir, alzar, anunciar, vincularse, derivarse, decir, molestarse, aconsejar, insistir, regatear;
3. en modo imperativo afirmativo y negativo: crear, vincularse, *revelarlo*, *anunciárselo*, *imaginárselo*, *entregárnoslo*, *alzarlo*.

(Los que están en cursiva, por escrito).

133

FIGURA 7. SECCIÓN DE EJERCICIOS EN ESPAÑOL MODERNO (lección 5, volumen III)

XIII. Conjuga el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes:

En China _____ (existir) también leyendas que _____ (tratar) del diluvio prehistórico (史前的). Por ejemplo, lo que _____ (contarse) sobre Dayu.

Para salvar el país de la inundación, muchas personas inteligentes _____ (ser) llamadas a la corte. La mayoría de ellos _____ (insistir) en construir diques (堤坝) a lo largo de los ríos. Pero las aguas _____ (destruir) los diques y _____ (llevarse) todo lo que _____ (encontrar) a su paso. Finalmente _____ (encargar) a Dayu de luchar contra la inundación. Este _____ (mostrar) gran dedicación en su trabajo. Según la tradición, durante su recorrido por el país año tras año, _____ (pasar, él) varias veces por delante de su casa, pero nunca _____ (entrar) a ver a los suyos. Además, en cuanto a la manera de vencer las inundaciones, él _____ (aplicar) nuevos métodos. No _____ (ocuparse) en construir diques sino en drenar (疏通) ríos y abrir canales (运河). Y así _____ (conducir) primero todas las aguas a los grandes ríos y luego al mar. Debido a sus importantes servicios, Dayu _____ (ser) proclamado rey del país.

XIV. Contesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué tipo de libro es en realidad *la Biblia*?
2. ¿Por qué Dios decidió destruir el mundo que había creado?

146

FIGURA 8. SECCIÓN DE EJERCICIOS EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 5, volumen III)

LECCIÓN 17

_____ el ver esto, el gobernador preguntó al señor que había prestado dinero:

—¿Qué puede contestar _____ lo que ha dicho su amigo?

Éste respondió que él debía haber dicho la verdad, porque era un hombre honesto, y que posiblemente él mismo se había equivocado.

Sancho se quedó pensando un momento y luego pidió el báculo _____ el hombre y lo rompió. Dentro _____ él estaban las diez monedas _____ oro.

Quedaron todos sorprendidos y preguntaron a Sancho cómo sabía que _____ aquel báculo estaban las monedas. Él contestó:

—Cuando el hombre dio _____ el otro el báculo _____ jurar que le había devuelto el dinero y después _____ jurar, volvió a pedirle su báculo, comprendí que algo estaba escondido dentro.

Los dos hombres, uno avergonzado y el otro alegre _____ las monedas, se fueron. Todo el mundo se quedó admirado _____ la inteligencia _____ su gobernador.

XII. Rellena los espacios en blanco con el artículo o forma contracta de artículo y preposiciones donde sea necesario:

Ampere (安培) tenía dos gatos (猫) que él quería mucho. Uno era _____ enorme ahora; _____ otro, _____ gatito. Cada vez que _____ dos intentaban entrar en _____ cuarto de _____ sabio, arañaban (挠) ruidosamente _____ puerta. Muy cansado de esas molestias, _____ científico hizo venir a _____ carpintero.

—Ábrame, por favor — dijo Ampere, — dos agujeros en _____ parte inferior de _____ puerta. Pero tenga en cuenta: uno debe ser grande y _____ otro, chiquito, para que se adapten a

LECCIÓN 17

9. olvidadizo uno ser cuando hacerse viejo

Habrás visto _____.

Habrás visto _____.

10. pintoresco ser paisaje país

Os describiré _____.

Os describiré _____.

XI. Rellena los espacios en blanco con preposiciones o formas contractas de artículo y preposiciones adecuadas:

Cuando Sancho Panza era gobernador _____ una isla, un día vinieron _____ buscarlo dos hombres mayores. Uno de ellos llevaba un báculo (手杖) _____ la mano. El otro le dijo a Sancho:

—Señor, he dado diez monedas _____ oro _____ este hombre _____ ayudarle. Y él prometió que me las devolvería más tarde. Han pasado muchos días _____ que me las haya pagado. Cada vez que se las pido, insiste _____ que me las ha devuelto. Quiero que usted le mande jurar (发誓), y si jura que me las ha dado ya, no se las pediré nunca.

—¿Qué piensa usted _____ lo que ha dicho el hombre, buen señor? — preguntó Sancho.

—Sí, señor, yo puedo jurar que se las he devuelto.

Y diciendo esto, dio _____ el otro el báculo primero y después juró que era verdad todo lo que había dicho.

502

FIGURA 9. EJEMPLOS DE EJERCICIOS EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 17, volumen III)

2.3. Didáctica de traducción inversa y directa

Comparando con la traducción directa (español-chino), la traducción inversa (chino-español) empieza mucho más antes, puesto que como decíamos, desde las primeras lecciones de *Español Moderno* ya se introduce este tipo de ejercicios (véase la figura 10).

VIII. Traduce al español las siguientes oraciones con la estructura lo + adj. :

1. 毫无疑问,现在与过去是紧密联系在一起。
2. 在那种情况下,在场的人很难区分真和假。
3. 与那些罪行有关的一切都存在电脑里了。
4. 新旧之间发生冲突是不可避免的。
5. 这位作家的特点是把真实的和想像的 (imaginario) 东西融合在一起。
6. 一切对社会生活有害的都应当被禁止。
7. 我再重复一遍:“以上讲到的都必须记住。”
8. 根据双方的约定,会谈将在第三国举行。
9. 当时发生的事情给所有人都留下了深刻的印象。
10. 不应该把个人的事情置于公众的 (público) 事情之上。

XI. Traduce al español las siguientes oraciones imitando la parte en cursiva del modelo:

1. Le cogió *tanto* cariño *que* lo casó con su propia hija.

a. 人们感到十分危险, 都逃跑了。

b. 母亲回到家, 非常饿, 几乎站不住了。

c. 运动员们当时抱着特别大的幻想, 不相信会失败。

2. Plasmó con fidelidad personas de diferentes posiciones sociales de su época, desde *el mismo* rey hasta los bufones.

a. 你知道吗? 连国王本人都参加了那次国际研讨会。

470

FIGURA 10. EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL MODERNO (lección 16, volumen III)

Sin embargo, cabe decir que este tipo de ejercicios no funciona para la DdT, sino es traducción como método de didáctica de español. De este modo, como se ve claramente en las dos figuras de arriba, el objetivo de estos ejercicios de traducción sirve para fomentar la gramática, en concreto, el uso de *lo* y las oraciones comparativas. Así pues, aunque los alumnos chinos desde los primeros de aprendizaje de español ya trabajan con ejercicios de traducción, el propósito de estos ejercicios, en vez de fomentar su competencia traductora, consiste en desarrollar su competencia gramatical del español.

Respecto a la/s asignatura/s de didáctica de traducción, en el Grado en Filología Hispánica de las universidades chinas, suelen empezar en el tercer o cuarto año del curso académico. Actualmente solo se ha publicado un manual dedicado exclusivamente a la didáctica de traducción (escrita) inversa.

Este manual se titula *Nuevo curso de traducción del chino al español* (Zhao Shiyu, 1997).

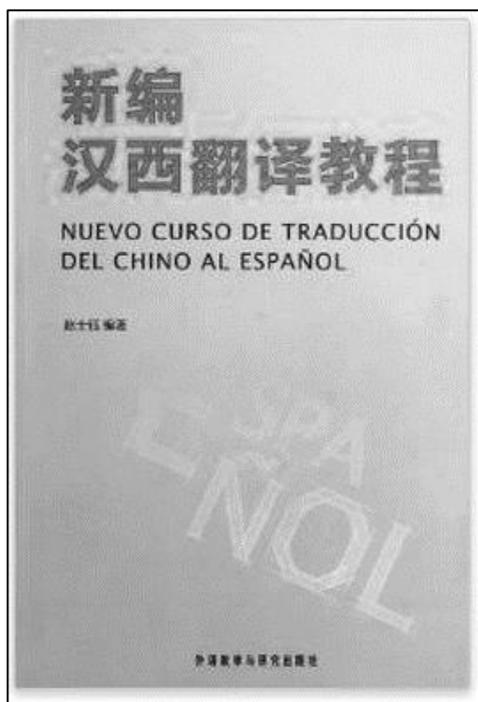


FIGURA 11. CUBIERTA DE *NUEVO CURSO DE TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL*

Este manual está dividido en dos partes, la primera consiste en una breve introducción a la traducción (definiciones de la traducción, historia de traducción, proceso de traducción, interculturalidad y traducción, etc.).

第四节 转折、让步复句

汉语的偏正复句中，有所谓转折复句和让步复句。转折复句的“转折”以事实为前提，使用的关联词语主要有：但是，可是，不过，然而，虽然……却……，尽管……但是……，等等。让步复句的“让步”以假设为前提，使用的关联词语主要有：即使……也……，就算……也……，哪怕……仍……，纵然……还是……，等等。这两类复句，在翻译上有相通的地方，所以我们把它们放在一起谈。

西语相应意义的句子，分属并列复句和主从复句。它们是并列复句中的转折复句，简称转折句 (O. adversativa) 和主从复句中含让步副句者，简称让步句 (O. concesiva)。转折句使用的代表性连接词是 pero；让步句使用的代表性连接词是 aunque。西语让步句的“让步”包括事实让步和假设让步。

汉、西语这两种相应句型的对应关系，请看下表：

汉语		西班牙语		
偏正复句	代表性连词	代表性连接词	复句类型	
转折	但是	pero	转折句 (并列)	
	虽然	aunque + ind.	事实让步	让步句 (主从)
让步	即使	aunque + subj.	假设让步	

下面，我们具体谈一谈汉语转折、让步复句常用的译法。

一、转折复句的译法。

1. 译为复句。

从上面的分析可以看出，汉语的转折复句，相当于西语的转

FIGURA 12. UNIDAD CUATRO DE NUEVO CURSO DE TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL

En la segunda parte se enseñan la traducción inversa desde el punto de vista gramatical, pues las seguidas unidades consisten en la combinación de palabras en la traducción inversa, cambio de categoría gramatical en la traducción inversa, tiempo verbal en la traducción inversa, distintas estructuras sintácticas (simples y compuestas) en la traducción inversa, subjuntivo en la traducción inversa, etc. Por otra parte, las oraciones y textos que se usan en este manual provienen de materiales de los años setenta y aún muestran una gran característica política.

En cuanto a la didáctica de traducción (escrita) directa, también se ha publicado un manual, titulado *Curso de traducción del español al chino* (Shengli, 2011).



FIGURA 13. CUBIERTA DE *CURSO DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO*

En este manual, también se realiza una aproximación a la traducción: definición de la traducción, uso de los puntos de signo, traducción literal y literaria, fidelidad de la traducción, aspectos gramaticales en la traducción directa, significado y el contexto. Etc. en la segunda parte, se enseña basándose en la tipología del texto. En las unidades se encuentran traducción de avisos, noticias, convenios entre universidades, programas de conferen-

cia, discursos, introducciones de empresas, comunicación diplomática, textos científicos, textos literarios, etc.

翻译入门 第二十六讲 李美田讲读讲

1) 符合汉语简洁、生动的特点。例如：
Los huesos le asomaban por todas partes en su cuerpo miserable.
他（看上去）形销骨立。

又如：
Compró una docena de abanicos de todos los tamaños y colores.
他买了一打扇子，五颜六色，大小不一。

2) 一些不好处理的西语词汇及句子，用了四字结构似可“避刃而解”。例如：
Aquellas manifestaciones de folklore artístico chino nos envuelven y subyugan entre sus mil colores.
那些绚烂夺目的中国手工艺品使我们目不暇接、赞叹不已。

3) 某些西语“无生名词”的复数形态以及冠词等汉语中的词法空缺现象，也可用四字结构来弥补。例如：
... el puente a inmensa altura sobre el río Malleco, tejido con el hierro fino, esbelto y sonoro como el más bello instrumento musical, destacando cada una de sus cuerdas en la olorosa soledad de aquella región transparente.
马列科河上凌空飞架的大桥……用柔美、会发出声响的细铁索编织而成，恰似一张最漂亮的提琴，在那个明净的地区散发着芳香的寂静中展示它的根根琴弦。
(Pablo Neruda)

4) 能达到绘声绘色的传神效果。例如：
En el centro de la pista gesticulaban y se insultaban 2 famosos hampones.
(Pablo Neruda)
两个出了名的无赖在舞池中间横眉竖目地对骂。

151

FIGURA 14. UNIDAD DIEZ DE *CURSO DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO*

En cuanto a la didáctica de interpretación, hay tres manuales publicados. A diferencia de los manuales de traducción escrita, en estos manuales no se distinguen entre la interpretación inversa y la directa. Es decir, en

cada manual se encuentran las dos partes. A continuación, se realiza un análisis sobre los tres manuales (por la fecha de publicación)

En primer lugar, *Interpretación de español* (Chang Shiru, 2007). Este manual contiene cuarenta unidades; cada una forma un tema. Estos temas son, por ejemplo, sobre Pekín, la Ciudad Prohibida, el Templo de los lamas, sobre Shanghái, sobre Xi'an, ferias, contratos comerciales, Ópera de Pekín, la pintura china, en el banco, en la oficina de correos, transporte público, etc.

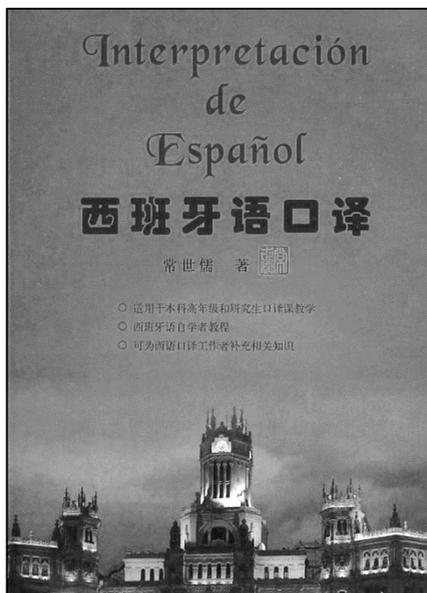


FIGURA 15. CUBIERTA DE *INTERPRETACIÓN DE ESPAÑOL*

En este manual, las unidades se basan en diálogos. Entre los dos interlocutores, uno habla en chino y el otro en español. Así se realiza el diálogo. Acompañando cada oración es su traducción en el otro idioma.

<p>Turistas: ¿Tiene metro Beijing?</p> <p>(北京有地铁吗?)</p>
<p>Guía: 有, 现有 5 条线, 共 350 公里长。目前正在建设好几条新线路, 几年之后可以投入使用。到那时, 北京将有 10 条地铁线路, 总长度将达到约 500 公里。</p> <p>(Si, de momento hay cinco líneas, con una longitud total de 350 km. Se están construyendo otras nuevas, que entrarán en servicio dentro de unos años. Para entonces, Beijing contará con 10 líneas, con una longitud de aproximadamente 500 km.)</p>
<p>Turistas: Veo que hay muchos edificios nuevos y, por cierto, muy bonitos y enormes. La ciudad se ve limpia, ordenada y verde.</p> <p>(我看到有很多新建筑, 确实很漂亮而且规模宏大。整个城市显得干净整齐, 绿树成阴。)</p>
<p>Guía: 近 20 年来, 北京城的现代化与发展突飞猛进。为了使大家了解这一发展, 我可以告诉大家, 现在的建筑面积相当于 50 年前的 30 倍。另外, 市政府采取了许多措施来减少污染和保护环境。</p> <p>(La ciudad se ha modernizado y desarrollado espectacularmente en los últimos 20 años. Para que se hagan una idea del crecimiento, les puedo decir que la superficie construida es ahora 30 veces la de hace 50 años. Por otro lado, el Ayuntamiento ha tomado muchas medidas para paliar la contaminación y proteger el medio ambiente.)</p>

FIGURA 16. UNIDAD UNO DE *INTERPRETACIÓN DE ESPAÑOL*

En segundo lugar, *Curso de intérprete español-chino* (Chen Quan, 2011). Este manual está dividido en cinco secciones: protocolos (saludo, recepción de invitados, comida elegante), congresos y ferias (ferias de educación, ferias de tecnología, recepción de invitados), visitas de negocio (organismos del gobierno, parque tecnológico, etc.), tiempo de ocio (compras, deporte, espectáculos) y vida cotidiana (en oficinas de correo, en bancos, en el hospital, etc.).

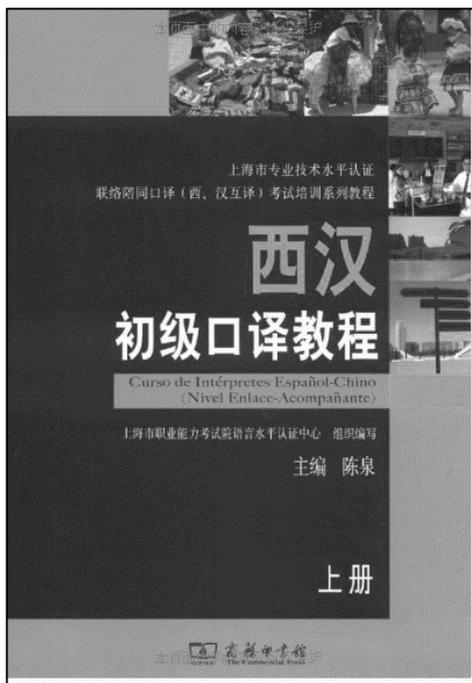


FIGURA 17. CUBIERTA DE *CURSO DE INTÉRPRETES ESPAÑOL-CHINO*

PARTE I PROTOCOLOS

第一部分 礼宾礼仪

UNIDAD I RECEPCIÓN Y DESPEDIDA

第1单元 迎来送往

课文A

Parte I: Interpreta el siguiente diálogo alternativamente al español y al chino.

A: 打扰，请问您是从西班牙来的冈萨雷斯先生么？

B: Sí, soy Juan González. Y usted debe ser el Sr. Zhang.

A: 是的，我叫张明，我的西语名字是迭戈。冈萨雷斯先生，我一直在恭候您的到来。

B: Muchas gracias por venir a recibirme, Diego. Puede llamarme Juan. Llámame por mi nombre me es más familiar que por el apellido.

A: 好的，欢迎您来上海。一路上还好么？

B: Bien, gracias. Aunque nuestro vuelo tardó un poco en despegar, no llegamos con mucho retraso. Además el clima era favorable para el viaje.

A: 经过这么长时间的旅行您一定很累了，待会儿我们就直接去酒店好吗？

B: Sí, de acuerdo, vamos directamente al hotel. Estoy un poco cansado, pero seguro que estaré mucho mejor mañana.

A: 太好了。我们王总向您问好，他很抱歉不能亲自来接您。

B: No importa. ¿Cómo está de salud el ingeniero Wang? ¿Cómo anda la producción?

A: 王总身体很好，就是一直很忙。目前的生产情况很好。

B: Me alegro mucho. ¿Hace mucho calor estos días?

FIGURA 18. UNIDAD UNO DE CURSO DE INTÉRPRETES ESPAÑOL-CHINO (1)

A: 是的, 这些天的气温都在35℃上下。不知道您能不能适应。

B: **No hay problema. En mi pueblo también hace un calor sofocante en verano.**

A: 这就放心了, 祝您在我们这个城市过得愉快。有什么需要尽管跟我说, 我现在去拿车, 请您在大门口等我。

B: **Muchas gracias.**

Parte II: Interpreta el siguiente discurso del chino al español:

女士们, 先生们:

今天我很荣幸能够有机会和冈萨雷斯教授欢聚一堂。首先, 请允许我代表出席今天报告会的在座的各位向我们远道而来的贵宾表示最热烈的欢迎, 并致以衷心的问候。

冈萨雷斯教授我们都很熟悉, 他在研究世界经济和中国经济方面成就斐然, 是经济学方面的专家, 在世界上享有一定的声望。

冈萨雷斯教授多年来都一直关注世界经济的发展, 特别是对最近20年来中国的经济作了深入的研究。他曾经多次访问我国, 对我们国家的历史和现状都了如指掌。

众所周知, 在经济日益全球化的今天, 对中国经济发展的研究越来越凸显出重要的现实意义。中国加入世贸组织以来, 国家经济的各个领域都面临着前所未有的机会和挑战。今天我们特地邀请冈萨雷斯教授给我们讲讲他对中国经济发展的看法。我想我们一定可以从中得到启发。现在我们请冈萨雷斯教授讲话。

FIGURA 19. UNIDAD UNO DE *CURSO DE INTÉRPRETES ESPAÑOL-CHINO* (2)

Parte III:

Interpreta el siguiente discurso del español al chino:

Muchas gracias por sus efusivas palabras. Durante los últimos veinte años, he realizado ocho visitas a China, entre ellas, tres a Shanghai. He entablado una profunda amistad con el pueblo chino. Hoy vuelvo a Shanghai y he notado otra vez los cambios de esta ciudad. Me ha impresionado tanto su vitalidad. Shanghai de hoy es símbolo del rápido desarrollo de China, es aún más una metrópoli internacional del prestigio mundial.

Los que conocen la historia de China pueden decir que hoy día China se encuentra en su momento de mayor apertura desde la Dinastía Tang. China se ha convertido en un foco de la atención mundial. En mi opinión, la incorporación de China a la OMC es un buen ejemplo, pues significa su nuevo nivel de desarrollo económico. Eso también va a traer muchos beneficios a la comunidad internacional.

Sin lugar a dudas, el desarrollo económico y político de China ha generado grandes oportunidades tanto para sí misma como para otros países en el mundo. Estas oportunidades pertenecen a toda la humanidad. Por eso, todos y cada uno de nosotros tenemos que conocer este país, porque China, especialmente su futuro, tiene una importancia especial para todos nosotros. Vamos a compartir estas oportunidades y esforzarnos por establecer las relaciones de asociación estratégica entre Europa y China.

Espero poder volver a experimentar el carisma de esta tierra mágica y conocerla aún mejor, aprovechando mi corta estancia en China. A continuación voy a compartir con ustedes mis humildes opiniones sobre la situación actual de la economía china.

FIGURA 20. UNIDAD UNO DE *CURSO DE INTÉRPRETES ESPAÑOL-CHINO* (3)

Como se observa, en cada unidad hay varias partes. La primera parte normalmente consiste en un diálogo, que sirve para practicar la interpretación de oraciones. En las siguientes partes, se encuentran ejercicios de interpretación directa e inversa de textos.

Por último, *Curso avanzado de interpretación de español* (Chang Shiru, 2012). Este manual contiene diecinueve unidades. Se trata de lugares de interés (la Ciudad Prohibida, el Templo del Cielo, etc.), relaciones internacionales (relación de España y China, relaciones de China y países de América Latina, políticas diplomáticas de China, etc.), economía y comercio (moneda mundial, economía y comercio, etc.), entre otros.

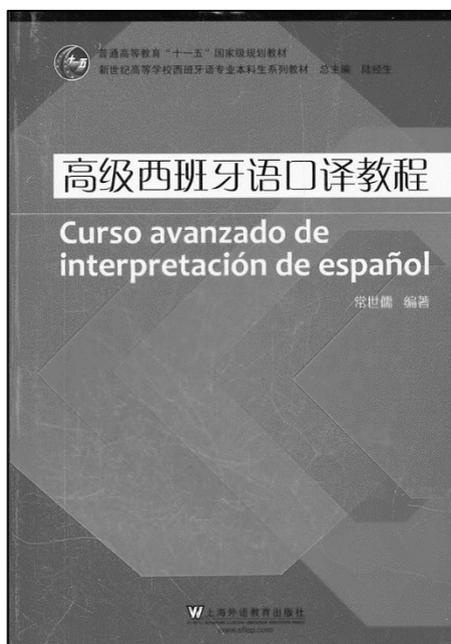


FIGURA 21. CUBIERTA DE *CURSO AVANZADO DE INTERPRETACIÓN DE ESPAÑOL*

CAPÍTULO III.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LAS FRASES HECHAS

3.1. Delimitación del tema

Una frase hecha (FH) es una frase que tiene forma fija con sentido figurado y es de uso común por la mayoría de hablantes de una comunidad lingüística, en todos los niveles sociales y culturales y que, por su morfología, no se considera refrán. Generalmente, se la incluye en el discurso oral y solo excepcionalmente puede aparecer en el escrito. Su sentido habitual no incluye ninguna sentencia pero algunas veces equivale al proverbio, que sí expresa una sentencia.

La FH no puede ser traducida literalmente a otros idiomas (salvo pocas excepciones), pero existen expresiones equivalentes en varias lenguas. Tampoco aceptan la sustitución de sus palabras por otras, aunque sean sinónimos: nada más inadecuado que, en lugar de decir se juntaron el hambre y las ganas de comer digamos se unieron el apetito y el deseo de ingerir, palabras que tienen casi el mismo significado pero que no adquieren el valor de frase hecha porque no son las que se han

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

Conjunto de FH, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

3.1.1. PROPIEDADES DE LAS FH

En primer lugar, la estabilidad. Esto se refiere a algunas expresiones que pueden ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas (Zuluaga, 1980). Esta característica se conoce también con otros nombres tales como petrificación, congelación, automatización, etc. Según este autor, la estabilidad es arbitraria desde la perspectiva lingüística. En otras palabras, no existe una explicación semántica ni sintáctica o morfológica. Esta concepción puede provenir de distintos niveles. El mismo autor distingue los siguientes tipos:

Se conoce como la estabilidad del orden de los componentes. Esta característica no solo se comprueba en construcciones copulativas bimembres, sino también en todas las estructuras que no se permiten la permutación de ingredientes. Como por ejemplo, *dar gato por liebre* es una FH, mientras que **dar liebre por gato* no lo es. Es la estabilidad de la categoría gramatical de los componentes, así como su tiempo verbal, persona, etc. Por ejemplo, *tocarle a alguien la china* es una FH, mientras

que **tocarle a alguien una china* no lo es. Además, no se puede insertar, sustituir o suprimir ningún elemento. Por ejemplo, *subírsele los humos* en vez de **subírsele humos*.

También se encuentra la característica de idiomaticidad. Este término tiene dos aspectos. Por un lado, se usa en el sentido etimológico, es decir, se refiere a lo que es propio y peculiar de una lengua. Por el otro, se usa en el la semántica de algunas combinaciones fijas de palabras. Según el *Diccionario de Lingüística* (2010: 389):

Idiomático: Relativo al idioma. || Dícese de la pronunciación, vocablo, construcción, etc. Peculiar a una lengua. || Lex. Rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales; p. ej. *lágrimas de cocodrilo, a ojo vista*.

Igual que la estabilidad, la idiomaticidad también es característica esencial de las FH.

La frecuencia es otra característica que tienen. Se refiere tanto a los componentes como a al uso de las FH en su conjunto. Como dice Corpas Pastor (2003),

[...] presentan aquellas FH cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua.

De este modo, por esta alta frecuencia de aparición, las combinaciones de palabras constituidas libremente a partir de las reglas del sistema lingüístico poseen la condición de consolidarse para formar una unidad fraseológica. En cuanto a la alta frecuencia del uso de las FH, ya hay muchos estudios de este aspecto.

3.2. Aspectos culturales de las FH

Como se decía anteriormente, la idiomaticidad constituye una de las características fundamentales de las FH. En otras palabras, el significado de una FH generalmente no se puede deducir del contenido semántico de cada componente. Sin embargo, la semántica de las FH no es absolutamente arbitraria, ya que normalmente tiene su origen.

En otras palabras, la formación de cada FH suele tener su propio origen sociocultural. Está vinculada estrechamente con el entorno geográfico, la religión, la costumbre, etc. Desde el punto de vista cognitiva, la mayoría parte de las FH son resultados del sistema conceptual del ser humano en el proceso de conocer el mundo. La motivación de las FH idiomáticas depende de la transparencia del significado fraseológico. Evidentemente, no todas las FH poseen el mismo grado de idiomaticidad. Al contrario, como se decía anteriormente, hay unas FH más fáciles de comprender que otras. Es decir, se puede deducir su significado mediante los componentes o, también, deducirlo recurriendo a nuestros conocimientos enciclopédicos. Asimismo, se encuentran FH difíciles de comprender, puesto que algunas expresiones pertenecen a argots, o bien poseen orígenes no habituales. De todas formas, respecto a la transparencia semántica, las FH son distintas.

3.2.1. ANIMALES

Como está bien sabido, el medio ambiente está estrechamente vinculado con el aspecto sociocultural de la lengua. La existencia y la evaluación de cualquier idioma dependen obviamente de los entornos de la subsistencia. Sin duda alguna, uno de ellos es el entorno ecológico. En este sentido, los elementos ecológicos también restringe, en cierto grado, el modelo de la mentalidad y la capacidad expresiva.

Evidentemente, las presencias que muestra el entorno ecológico en la vida cotidiana y en la lengua son tan visibles. Debido a que España está rodeado por mares, en español peninsular existen gran cantidad de FH relacionadas con el mar. Así por ejemplo, cuando uno habla del lloro histérico de un niño, dice que *está hecho un mar de lágrimas*.

Desde tiempos bien remotos, los seres humanos y animales ya están relacionados. Para muchas culturas, se metaforiza constantemente la fauna. De ahí que tanto en chino como en español se hallan abundantes FH vinculadas con los animales.

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

Búfalo/vaca/toro/buey

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el En

el folklore cultural chino, hay la costumbre de denominar metafóricamente dragón los emperadores y fénix a las emperatrices. Además, es muy popular el cuento de la carpa que logra saltar la Puerta del Dragón y se Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española. Son locuciones con sentido bien positivo y de uso constante. La figura del dragón, pues, por tratarse de una manifestación importante del folklore cultural chino, no sólo simboliza el poder y dignidad imperial sino también a la nación china, por lo que los chinos han recibido metonímicamente el nombre de “descendientes del dragón”.

En cuanto a la cultura española, el dragón es animal fabuloso al que se atribuye forma de serpiente muy corpulenta, con pies y alas, y de extraña fiereza y voracidad. Los cristianos heredaron la idea hebrea del dragón, que aparece en el Apocalipsis, del apóstol Juan, y en otras tradiciones posteriores. En el arte medieval, simbolizaba el pecado y al arrodillar bajo los pies de los santos y mártires representa el triunfo de la fe y los reinos cristianos sobre el diablo. “El que da y luego quita al dragón maldita” es un dicho popular en la tradición paremiológica hispánica, con una maldición bien venenosa a

los arrepentidos, quienes han comido sus promesas. Se destaca el rol muy negativo del “dragón maldita”, que es equivalente a un castigo muy severo, e incluso, el infierno.

Al mismo tiempo, el dragón también se presenta como presagio de grandes calamidades, especialmente para los miserables: “Bien sabe el dragón a quien se le aparece”, refrán popular de tipo exclamativo que se usa para sancionar los abusos que “el dragón” comete contra personas más débiles e incapaces de reacciones fuertes para protegerse. De ahí que, el dragón aquí, se hace una figura muy despótica, símbolo de la opresión.

Burro

El burro también es un tipo de mamífero que trabajan en áreas rurales tanto en China como en España. Sin embargo, al parecer, la humanidad lo desprecia tachándolo de terco, memo, fastidioso y perezoso. Por consiguiente, en chino se afirma: *chunlv* [chǔnlǔ 蠢驴], *jianglv* [jiàngǔ 犟驴]. En español, se encuentran dichos como “ignorante y burro todo es uno”, “el burro siempre rebuzna aunque le pongan cuernos”, “burrito que compra libros es burrito que los carga”, “al burro que es flojo aunque le hagan pelos”, “el burro para el indio, la mula para el

mulato y el caballo para el caballero”, “Juanes y burros, en cada casa suele haber uno”, “¿Cuándo has visto a un burro pelón?” o “ningún burro se queda calvo”.

Ave

La grulla de Manchuria es una especie de ave. Este tipo de ave cobra mucha prominencia a lo largo de toda la historia china y su aparición es asidua en diversos productos artesanos como porcelana, abanicos, papeles recortados, etc. Hasta en la Ciudad Prohibida, en los tres primeros salones, están colocadas esculturas de la grulla hechas de bronce, que simbolizan la felicidad y la nobleza.

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española. Por esta razón es por la que se justifica la preferencia de los chinos para regalar dádivas con imágenes de pino y grulla al celebrar cumpleaños de un mayor de la familia.

Además de eso, los “descendientes del dragón” tienen otra costumbre que consiste en aludir a los letrados no sólo virtuosos sino también con aire no convencional. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

Sin embargo, debido a su ausencia en el mundo occidental, este tipo de aves no ocasiona ningún sentido asociativo para los españoles. A diferencia de la grulla, la cigüeña es un tipo aviario muy habitual en gran parte de Europa. En España por ejemplo, está bien difundida una creencia popular que es la cigüeña trae los bebés recién nacidos de París colgando en el pico. Su origen está en una fábula procedida de Europa central, inspirada en el afán que deposita la cigüeña en cuidar a sus crías. Este tipo de aves tan gráciles, se desvive por su familia, y es monógamo y prepara el nido en largos lapsos con gran dedicación.

Según una leyenda que está divulgada gracias a una pareja de cigüeñas, en vez de emigrar a África como todas, anidadas en el techo de una mansión, que se sitúa en una región cercana a París. Con el retorno de sus homólogos, la joven dueña tiene un bebé y se transmite la noticia de que, lo han llevado las cigüeñas desde París, colgando del pico como si fuera una pizza exprés. Y de ahí las expresiones: “venir la cigüeña” o “esperar la cigüeña”, anhelo angustioso para muchos matrimonios sin hijos.

El chorlito es un ave que tipeen de nidos en las orillas fangosas, donde queda simplemente robar huevos y polluelos. Además, chorlitos son muy bulliciosos y entrometidos, y cuando el cazador le dispara un tipo volando una congregación, el resto aún caen víctimas con el fin de ver lo que pasó. Con mucha evidencia, todos son ricos guisos chaqueta. Del mismo modo se deriva locura atribuida a él la FH “cabeza de chorlito, sesera de tonto”, para referirse a la poco inteligente, incompetente razonar. Esta frase, utilizada a menudo en español, nunca se presenta en el idioma chino.

3.2.2. PLANTAS

Es irrefutable prominente contribución de plantas para la humanidad. Comestibles que les alcanzan, drogas, fibras, tintes y todas raleas cruda materia prima para la industria. Además, son esenciales para el equilibrio de los factores del ecosistema: gases tóxicos absorben y emiten oxígeno, las moléculas de agua conservan y protegen contra la desertificación. Es lógico que en la comunicación lingüística humana, se insertan abundantes expresiones vinculadas con ellos, lleno de valores connotativo. Idéntico a lo que sucede con la fauna, aquí la imagen va así como muchos otros modelos culturales. curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particu-

lar la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaboro la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el Amarillo, que es la cuna de la civilización china, debido a las limitaciones climáticas. “estar hecho una palma”,

expresión alusiva a la fortaleza física y la reciedumbre moral; “ganar la palma”, alcanzar primero por atajos; “llevarse la palma”, etc.

En este apartado, tenemos comparadas las FH asociadas con la fauna y la flora. Captar y traducir estas fraseologías no satisfechos con solo saber el denotativo, es imprescindible saber sus connotaciones que a veces se manifiestan mucha disimilitud en las dos culturas. En la categoría de correspondencia de su sentido asociativo a Entrambas idiomas, dividir a los animales y plantas en cinco grupos.

En primer lugar, una equivalencia cabal para ambas lenguas en los sentidos asociativos enlazados con animales y plantas, como el caso del burro.

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

En tercer lugar, fauna y flora con acepciones figuradas totalmente desemejantes, con el dragón como ejemplo.

En cuarto lugar, existen similitudes en significaciones asociativas de animales y plantas. En ocasiones, el sentido idéntico de asociaciones podría ser encarnado por dispares animales o plantas en ambas lenguas. Con un modismo, se justifica esta visión “pedir uvas a la higue. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

En quinto lugar, significados asociativos de vacantes en la otra cultura. Ciertos animales o plantas tienen valores connotativos en una cultura, mientras que en el otro, sólo el denotativo, tales como la Grulla de Manchuria, cigüeña, chorlo, etc.

La semejanza y la diferencia de la FH en español y en chino provienen de elementos orgánicos, geográficos o climáticos tantos factores culturales. Se refiere a la primera, aunque China y España está en el mismo hemisferio norteño, respectivamente ocupan posiciones bien al contrario, es decir, este y oeste. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Por lo tanto, las condiciones ecológicas son muy desiguales: en China, el yak es un animal de asistente a los tibetanos resguardado en el

atiéstela y llanuras desérticas frías, mientras que en España, un tipo bovino completamente anónimo. Y viceversa, algunos fenómenos ocurrieron endicha nación Ibérica, no va a pasar en China, como los chorlos anidado en la costa de La Coruña o humedales Gijón. En otro aspecto, los factores socioculturales como la religión, estética, idiosincrasias nacionales y tradiciones, etc., han aportado contribuciones fructíferas a dar forma a la cosmovisión de la humanidad.

El puerco, alimaña doméstica para ambos países, es considerado comúnmente símbolo de suciedad y holgazanería por sus hábitos. Sin embargo, él constituye también uno de los doce animales horóscopos del zodiaco chino, por lo que le atribuyen los chinos no menos otros sentidos connotativos no compartidos por los hispanos peninsulares, como el efigie de fortuna, la personificación de candidez y bondad.

3.2.3. LA ALIMENTACIÓN

Está de más recalcar la trascendencia que posee la alimentación para la supervivencia de cualquier ser vivo. He aquí ciertos idiotismos a los que se suele apelar dentro de ambas lenguas: “a buen hambre no hay pan duro”, “media vida es la candela, pan y vino la otra media”, “a quien nace afortunado le ponen huevos los gallos y a quien nace para ruina ni las gallinas”, “*mínyishíweitian* [mínyìshíwéitiān 民以食为天]”.

Los comestibles están configurados como notorios portadores de valores culturales. Limitado por su geográfica, recursos naturales y otros factores tales como la creencia y la moral, filosofía e historia, costumbre y tradición, personas han sido formar sus propias culturas de alimentos, tales como la dieta mediterránea de España y de las cuatro escuelas culinaria China, lógicamente, se refleja en sus respectivas lenguas habituales y servir como un objeto de referencia no sólo para borrar contenido relacionado a las funciones de alimentos sino también como un medio de comunicación por el cual están impregnados de sentimientos y juicios de valor son intercambiados. Por lo tanto, una investigación contrastiva en cubiertas de alimentos significados connotativo FH debe ser una parte esencial de la comparativa de la cultura.

Alimentos básicos

En la gastronomía española, igual que otras naciones europeas, se concede mucha prioridad al pan, que resulta incuestionable su presencia en la fraseología. A continuación veamos unos ejemplos:

Con pan y vino se anda el camino.

A pan duro diente agudo.

Pan para hoy y hambre para mañana.

El pan y el cariño no han de ser recalentados.

Pan por mi dinero que favor no le debo al panadero.

Más vale un pan reseco para mí que un pastel para muchos.

Los alimentos primordiales alternan en las regiones norteñas y sureñas de China. En la zona meridional, el arroz constituye la comida típica, que se confecciona como *zhou* [zhōu 粥] y *mifen* [mǐfěn 米粉] por ejemplo, mientras que en la septentrional, el trigo figura mucho en la dieta de sus moradores y en vez de pan, se comen con sus harinas ravioles, empanadas al vapor, tallarines, pan al vapor, panecillo al horno con sésamo, etc.

En última instancia tanto en chino como en castellano, líder en alimentación imaginé que no muchos significados connotativo desviados de su forma narrativa, es decir, que comprende a menudo coincide con lo que se afirma y modo de enunciación. Las desigualdades entre las dos culturas es que los chinos a menudo se inclinan a pensar en términos de imagen, o mejor dicho, los ideogramas compuestos de un FH exponen una imagen tan viva como un cuadro, que es muy propicio para nuestra imaginación. La cultura hispánica, tan empapada en la

civilización helénica y latina, ensalza, en buenas medidas, razonamientos lógicos, es decir, recurrir unos procedimientos abstractos y lógicos subrayando o revelando la intimidad intrínseca entre la unidad fraseológica y el significado meta, veamos un caso concreto en este sentido: contigo pan y cebolla, claro, ninguna pareja pasa su vida entera comiendo sólo el pan y la cebolla, que tratan de recursos figurativos, símbolos de la vida modesta materialmente, para indicar la no importancia del poder adquisitivo si estar con el amante. Otros ejemplos son, no hay pan partido, una amistad bien inseparable; negarle el pan y la sal, tratarle con suma dureza o crueldad; pan y toros, alimento y diversión, como recursos políticos para mantener sumiso al pueblo, etc.

Cultura alcohólica

En la mayoría del territorio español, por unanimidad, el vino y a menudo se produce con más abundante que el agua. De lo contrario, la geografía de bebidas alcohólicas en China es tan variada como su topografía. Y el culto de licor desciende de norte a sur en las regiones del norte, predominantemente destilado de la fermentación de varios cereales; en el sur, se da preferencia a poco alcohol licor, elaborado exclusivamente con arroz. Curiosamente, entre uno y la otra cultura, muchas FH coincidan con lo connotativo y denotativo.

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

Como se acaba de enseñar, esas FH muestran que poseen una característica idéntica en las dos culturas.

En este país asiático, a la gente le gusta tomar alcohol de cereales y brindar e insistir en acabar lo que tenga en la copa. Por lo general, particularmente entre los hombres, aunque se quede ebrio, conviene aceptar la gentileza de la gente.

Por otra parte, la ética y la moralidad españolas han relajado mucho su coacción hoy en día, sin embargo, el ser un “bebedor empedernido” sigue siendo un tabú. “Borracho” o “borrachín” sigue siendo un insulto para no menos españoles.

En definitiva, tener mal vino refiriéndose a alguien, es una advertencia para evitarle. La sociedad china, tan valorada en la honra y amor propio, tolera, acepta y perdona al huésped muy tomado que se comporta malo en una reunión. El emborracharse le parece algo natural en la vida de un hombre. La sociedad española, mucho más laxa en comprender otros pecados, se niega rotundamente a tolerar el espectáculo de un hombre privado de sus sentidos por la excitación alcohólica, y un invitado que así se comporta puede estar bien seguro de que no volverá a serlo.

El juicio es normalmente severo y definitivo: Si no sabe beber, que no beba. Y el español consciente de esa actitud pública se habitúa a recurrir a dos refranes bien sugestivos, que son lo que si el vino te tiene loco, déjalo poquito a poco; o no es borracho el que ha bebido sino el que sigue bebiendo.

3.2.4. LOS COLORES

Los seres humanos viven en un mundo de todo color. El rojo nos alienta, el verde nos tranquiliza, el azul nos melancoliza, etc. Estas percepciones que nos ocasionan los colores provienen, por un aspecto, de las experiencias directas de la naturaleza, como el verde, siendo el Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

En ambas culturas el rojo se asocia con la sangre. Se menciona en expresiones que indican rubor, turbación o excitación. Se trata en general de reacciones anímicas que provocan copiosa afluencia de la sangre al semblante: ponerse rojo/ colorado/ como un tomate/ al rojo o al

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

El dinero

El poderío y la supremacía del dinero sobre la vida íntima y la colectiva son insospechados. Como manantial de los deleites y cimiento de la subsistencia, el dinero en cualquier caso, resulta objeto indispensable. No hay mal tan lastimero como no tener dinero, afirma así un proverbio judío. Tanto en China como en España, se puede mencionar cantidades de FH que pone énfasis la trascendencia del dinero:

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. En español: Poderoso caballero es don dinero. San dinero es el santo más milagrero. No hay rico necio ni pobre discreto. Por dinero baila el can; y por pan, si se lo dan. Un asno cargado de oro tiene el rebuzno más sonoro. A gloria huele el dinero, aunque se saque del estercolero.

Por consiguiente, los chinos, igual que los españoles, se exhorta el ahorro como método de primera categoría para lucrarse:

Sin embargo, no se propone metalizarse en exceso. Altamira en *El desprecio del dinero y la hospitalidad española* relata:

Como en todos los pueblos del mundo, en el pueblo español hay codiciosos, avaros y amigos de una vida regalada a base de riqueza personal bien o mal adquirida. Pero al lado de esta común condición humana, posee nuestro pueblo un sentimiento muy difundido de desprecio o de indiferencia respecto del lucro económico en el sentido de que éste no es, para el hombre español, apetito primordial de todos los días, al que se subordinan otros sentimientos de alta dirección espiritual como el amor, el honor, la amistad y la consideración del prójimo. (Altamira, 1984: 46)

De modo que, las FH españolas son bien conscientes de los vicios que acarrea el oro, y el siguiente repertorio paremiológico nos evidencia esta postura magnánima: Dinero y más dinero no hacen sabio al majadero; Más vale buen amigo en plaza que dinero en arca; Quien sólo fía en su dinero, es un majadero; El oro hace poderoso, pero no dichoso; No es rico el que más tiene, sino el que menos quiere, etc.

La amistad

En la recopilación de refranes, que levanta el paciente Martínez Bléiser, Refranero general ideológico español, se mencionan más de 600 referidos estrictamente a la amistad. Con un compañero desinteresado y leal, un individuo halla su mejor refugio contra la soledad. Un amigo de sinceridad nos sirve de espejo y por ente nos auxilia en nuestra auto-percepción y auto-valoración, lo que consecuentemente contribuirá a nuestro ulterior desarrollo. La estimación del compañerismo se exhibe en copiosos proverbios concernientes en ambas lenguas: De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. En español: No hay mejor espejo que el amigo viejo; Quien tiene un amigo tiene un tesoro; Vida sin amigo, muerte sin testigo.

Además, tanto los hispánicos como los del “gigante asiático”, juzgan que la amistad es la fontana del alborozo: Un alma sola, ni canta ni llora; 有朋自远方来，不亦说乎 [yǒu péng zì yuǎnfānglái, búyì yuèhū]. Sin embargo, no es tirado localizar un amigo de verdad en la vida, pues Amigos y melones, por uno bueno, Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios.

Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

1. Advertencias para los amigos tornados infieles por los tratamientos minados de los intereses económicos:

En chino: 君子之交淡如水 [jūnzǐzhījiāodànrúshuǐ]

En español: Mediando dinero entre dos amigos, los hace enemigos. Entre compañeros, nada se hace por dineros. Amigo, hasta morir; pero de prestarle mi burra, no hay nada que decir.

2. El mejor tanteo de compañerismo es auxiliar al otro incondicionalmente cuando más lo necesite:

En chino: 患难见真友 [huànnànjiànzhēnyǒu]

En español: En presión y enfermedad se conoce la amistad. La adversidad es la piedra de toque de la amistad. En luengos caminos se conocen los amigos. Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierdan, poco importa.

Sin embargo, también pululan aquí y allá falsos amigos que se nos congregan por nuestra prosperidad y se lar-

gan por la adversidad, De rico a pobre pasé y sin amigos me quedé. Se impone por tanto una definición desengañada de amistad. Así, la amistad y el amor, dos bellas mentiras son.

En la narración inmortal cervantina, nuestro escudero codicioso reza continuamente las inconfidencias sobre los amigos: Como fiel y seguro, menos vale un amigo que un duro o Con mi duro cuento yo, con mi amigo, quizá no. Estas afirmaciones sanchopancescas significan deshacerse de los idealismos sobre la amistad Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

El trabajo

Todas las civilizaciones revalorizan virtualidades y repudia degeneraciones. En las iniciales, se queda encuadrada la laboriosidad, mientras en las segundas, la pereza. Desde la maldición divina presente en el Génesis (ganarás el pan con el sudor de tu frente), el labor se exterioriza como una actividad crucial. Palpemos dicha

mentalidad universal mediante unas demostraciones lingüísticas en chino: 一分耕耘，一分收获 [yīfēngēngyún, yīfēnshōuhuò]. De estas perífrasis, se alcanza a extraer las siguientes deducciones:

1. Se percibe que la antigua China, castizamente ha sido un estado agrícola, así que esas expresiones se hallan impregnadas de gustillos campesinos.
2. Los chinos se fían de que labrando diligentemente obtendrán lo que ambicionan.
3. Los chinos consideran la laboriosidad no solo el soporte y pilar de la prosperidad, sino también los recursos por los cuales aventajan todos los escollos y deficiencias.

Obviamente, los españoles comparten el criterio y sostienen que la desocupación constante resulta origen de desarreglos físicos y morales. Un holgazán empedernido degenerará invariablemente en un ser abyecto. Lo mismo pasa con una sociedad, y sólo mediante buenas diligencias se conseguirá mantenerse en buen orden:

La pereza nunca hizo nobleza.

Pereza no es pobreza, pero por ahí se empieza.

Si quieres ser dichoso, nunca estés ocioso.

No hay mejor lotería que el trabajo y la economía.

Viaja la pereza con tal lentitud, que la alcanza la pobreza con gran prontitud.

Es de advertir que para los hispánicos, igual que los chinos, los afanes son fundamentos para la opulencia y el auge, mientras que las vaguerías canalizan irrevocablemente a la indigencia:

Como el comer es diario, el trabajo es necesario.

Imita a la hormiga, si quieres vivir sin fatiga.

Quien quiera ser rico, trabaje desde chico.

La diligencia es la madre de la buena ventura.

La araña nació para hilar, y el hombre para trabajar.

Asimismo, en la cultura cristiana, se subliman las bregas considerándolo una obligatoriedad providencialmente predestinado como los hábitos inherentes de los animales: De Dios para abajo, cada cual vive de su trabajo; El dinero Dios lo da, y las criaturas lo trabajan. Por consiguiente, se vincula la aplicación a la más prominente virtualidad humana. Y razonablemente lo antagónico ha de enlazarse con las depravaciones: Pereza nunca levanta cabeza, porque desemboca en la vileza. Efectivamente, los perezosos no suelen levantarse, y permanecen

amodorrados, y no son más que poltrones y badulaques, y de modo que, los holgazanes no prosperarán nunca.

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estu-

dios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad.

3. Quien siembra, recoge.

El que algo quiere, algo le cuesta.

Lo que más trabajo cuesta, más dulce se muestra.

Lo que no sale del trabajo, sale del cajón de abajo.

Premio del trabajo justo son, honra, provecho y gusto.

4. Del dicho al hecho hay un trecho.

Del dicho al hecho va un trecho.

Del decir al obrar, mil pasos hay que dar.

Del pensar al hacer hay cien leguas que correr.

5. Al que madruga, Dios le ayuda.

Sin embargo, cuando se refiere a FH que ideológicamente no existe en chino, cabe advertir a los alumnos que la traducción literal que no puede ser recibida correctamente en el idioma de destino, no es un método recomendable. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el

sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. En este caso, deben acudir a la metodología de traducción de culturemas.

CAPÍTULO IV.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LOS SUBTÍTULOS CINEMATOGRAFICOS

4.1. Delimitación del tema

Como es bien sabido, con la globalización económica y cultural, la traducción ya forma una parte indispensable de esas. Siendo un medio de comunicación entre diferentes lenguas y culturas, va asumiendo cada día más importancia en los intercambios culturales y juega un papel cada vez más imprescindible en el proceso de la difusión de los conocimientos culturales entre diversas comunidades lingüísticas. En comparación con otros tipos de traducción como la obra literaria y los textos científicos, la traducción cinematográfica y teleseries no trata de una transcripción de palabras, sino que sirve como un conjunto de sonidos, imágenes, escenas y colores, etc.

Esta característica determina su función de emitir una cultura en la forma más directa de percibir. Está limitada por el tiempo y el espacio. Respecto a los objetivos de traducción español-chino de obras cinematográficas, en primer lugar, a través de la traducción se comprende lo que expresen los actores de su idioma, conducta y

ambiente social. En segundo lugar, se difundirá la cultura exótica en nuestro país para que entendamos mejor el mundo fuera de nuestro país.

Las películas son obras de arte. En este sentido, una parte imprescindible de lo que transmite la película, sus SC, sin duda asumen la síntesis lingüística tanto para la misma como para los espectadores. Para el público de una película extranjera, la traducción de subtítulos cinematográficos (más adelante, SC) es un método importante para la comprensión.

En China, la traducción de las películas extranjeras puede remontarse al 1949 cuando se fundó la República Popular China. No obstante, por las circunstancias sociales y las políticas de relaciones exteriores de aquellas décadas, la mayoría de las películas traducidas tenían su origen de producción en la Unión Soviética. Las películas de idioma español eran de Cuba, México, Colombia, Chile y Venezuela. La traducción audiovisual se doblaba más que se puso SC. De hecho, la traducción audiovisual de China tiene la tradición de hacer doblaje durante estos años. En comparación con la forma de doblaje, el SC es más aceptable por el público.

En China, si bien una gran cantidad de traducción de SC se iniciara al principio de los años ochenta, los estudios sobre la traducción de SC son respectivamente pocos.

Con el desarrollo de los sitios web BT, donde se pueden descargar a gratis las películas extranjeras en nuestro país, aparecen hoy en día diferentes equipos de SC que se encargan de la traducción de SC. Después de examinar a la situación actual de la traducción audiovisual, en esta monografía me limito a investigar la traducción de SC de las producciones de teleseries o películas traducidas que se divulgan por Internet.

4.1.1. EL SUBTÍTULO CINEMATOGRAFICO

En el campo de la traducción audiovisual, especialmente en la traducción de teleseries y películas, existen los modos más conocidos para la traducción: el SC y el doblaje. Según Díaz Cintas, el SC es una práctica lingüística basada en tres componentes principales, la palabra oral, la imagen y los SC, textos escritos que pretenden dar cuenta de los diálogos de los actores y los elementos discursivos (Díaz Cintas, 2003).

Es la traducción por escrito de la lengua verbal que en una teleserie o película se habla, y que siempre aparece en la parte baja de la pantalla, normalmente en dos líneas, simultáneamente con la lengua hablada en la teleserie o película. Desde el punto de vista de los parámetros lingüísticos tenemos SC intralingüística (personas con déficit auditivo, aprendizaje de idiomas, efecto karaoke, variantes del mismo idioma, noticias y publicidad)

y SC interlingüística, que puede ser para difusión general o para personas con déficit auditivo.

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española. Llamar traducción intralingüística. Y al contrario, el SC entre dos lenguas distintas corresponde a la traducción interlingüística. Aquí la posterior tiene características básicas muy evidentes. Primero, la traslación de una lengua a otra (aquí especialmente, del español al chino). Segundo, la transformación de lengua verbal a lengua escrita. Gottlieb llama a la traducción audiovisual una " traducción diagonal " por su carácter propio. Dadas estas transformaciones en el proceso del SC, veamos que la traducción de SC es una derivación de traducción muy particular y al mismo tiempo digno de investigar.

4.1.2. EL DOBLAJE

Muy distinto al SC, el doblaje tiene el siguiente concepto (Díaz Cintas, 2001: 4):

Dubbing involves replacing the original soundtrack containing the actors' dialogue with a target language recording that reproduces the original message, ensuring that the target language sounds and the actors' lip movements are synchronized, in such a way that target viewers are led to believe that the actors on screen are actually speaking their language.

No es difícil saber que el doblaje consiste en sustituir la voz original de la fuente audiovisual en la otra y durante dicho proceso se hace la traducción- un cambio de la lengua fuente a la lengua terminal. Simultáneamente atiende los movimientos de los labios del actor de la imagen y esto requiere una traducción con muchos factores técnicos. A diferencia de la expresión escrita de la SC, en el doblaje se emite una expresión oral de lo traducido y siempre se necesitan actores de voz para perfeccionar el último paso de la traducción. En la monografía presente, me limito a hacer investigaciones sobre el SC interlingüística, en casos específicos, con más atención a la traducción de SC. Como dicha monografía trata de una investigación en el ámbito de la traducción en sentido tradicional, se concentra más el estudio a la traducción de SC por la parte lingüística. En cuanto a otros factores adicionales (los factores técnicos) que influyen el SC (por ejemplo cómo ponen el tiempo sincronizado en el SC) no voy a hacer comentarios muy detallados.

4.2. Aspectos culturales del SC

El SC es una traducción intersemiótica, de multicanal y multicódigo. Es decir, está hecha por signos tanto verbales como no verbales, y gestos visibles y auditivos. Por estos motivos, la audiencia debe recibir los mensajes de los SC en un tiempo muy corto de cada cambio de la escena. En cada imagen de la teleserie o de la película, se emiten sonido, gestos y signos lingüísticos cuando los SC asumen la responsabilidad de transmitir todos estos mensajes en la forma de caracteres escritos. Las características del SC son las siguientes:

La popularidad. En primer lugar, la teleserie y la película, siendo un tipo de arte de masa popular, se necesitan entender por toda la audiencia. Tomando en cuenta de que los receptores de estas se están componiendo por la gente de diversos grados de enseñanza, de fondo social, de edad, etc., hay que construir unas frases corrientes para buscar una balanza que pueda facilitar la comprensión de toda la gente que le vea y así se entretiene del contenido. En segundo lugar, popularidad de los SC también tiene el significado de que las palabras que se utilizan en estos obtengan un carácter tendencioso de ser más orales que por escrito, porque en general los SC corresponden a una lengua hablada de los protagonistas de la teleserie o de la película. Aunque en la forma de

SC están por escrito, no abandonan la cualidad de una lengua verbal.

La instantaneidad. No es igual que la traducción de otros géneros del arte, el SC, con la limitación de tiempo y espacio de los SC que poseen una estancia comparativamente corta en la pantalla, es instantáneo. Si el público no entiende lo que expresan los SC, le afecta la comprensión. Por lo tanto, es posible que por una traducción inaprensible, la audiencia pierda su interés de la obra o le cause malentendido de la trama. En otras palabras, este carácter requiere la popularidad y comprensión sencilla del SC.

La ausencia de anotaciones. Como se decía anteriormente, la popularidad exige una lengua corriente. A observar desde otro ángulo visual, también es necesario que la lengua escrita en la pantalla sea corriente y sencilla. En la traducción literaria se puede hacer notas al pie de una página en que explican concretamente algo que sea necesario para la comprensión del lector y para la expresión de la idea núcleo del autor. Al contrario, el SC está limitado por el tiempo, espacio y la lengua verbal. Es imposible añadir notas en dos líneas. Además, en el espacio de la pantalla de unas decenas de caracteres, la lengua tiene que ser también muy breve. Este rasgo exige igualmente dicha característica.

La fuente auditiva. Aquí esta característica se refiere a que cuando el traductor de SC traduce, apenas obtiene la lista de diálogo de la teleserie o de la película. Es decir, no posee los materiales originales. Simplemente ve el vídeo y luego según lo que escucha del diálogo o monólogo transforma los mensajes que emite esto en el proceso del SC. Los SC obtenidos son de un origen oyente y el traductor juega el doble papel de oyente y traductor.

Asimismo, se encuentran estas limitaciones. Limitaciones del espacio. En cada cambio de la pantalla se puede colocar dos líneas de SC, lo que equivale a una longitud de menos de quince caracteres chinos. Y tomando en consideración la capacidad de los receptores de recibir todos los mensajes que emiten los SC, normalmente no se colocan más de quince caracteres en una pantalla. Si aparecen de una vez muchos caracteres, los SC pueden causar grandes perjuicios a la estética de la imagen y afectan al efecto de apreciar una teleserie o una película.

Limitaciones del tiempo. En primer lugar, el traductor debe saber la longitud de la frase que se habla en el vídeo y que toma medidas de reducir la frase en SC cortos o añadirla en los largos. En ocasiones de que la longitud de lengua verbal se compone por muchas palabras, se reduce en gran medida la longitud de SC. Los SC deben de ser breves y no difíciles de entender. Las palabras que se puedan omitir se cancelan para que sólo conservan la idea núcleo de la frase. Las frases largas pueden dividirse en frases cortas. Segundo, en casos

generales, en cuanto a la traducción de español-chino, se sabe que la velocidad de expresión de la lengua española es más rápida que la lengua china, en otras palabras, a veces en un mismo período de tiempo se llenan mucho más palabras españolas que chinas. Esto causa que la lengua hablada de los protagonistas de la teleserie y la película siempre marcha en ellas con una velocidad tan rápida que los traductores deben considerar el tiempo de la aparición de los SC chinos. Por lo tanto, esto es una limitación enorme para el SC.

4.2.1. OBSERVACIONES DESDE EL CORPUS

Después de repasar la definición, las características y las limitaciones del SC, podemos decir que el SC tiene tres dimensiones de significado (Ding, 2005: 28): la transmisión de mensajes de dos lenguas distintas; la reducción y condensación del texto lingüístico; la transformación de lengua verbal a la lengua escrita. Los SC deben conservar el rasgo propio del ambiente de la lengua original y compartir el sentimiento que sienten los protagonistas o el estado de ánimo suyo. Como por ejemplo, en *Reinas* –Magda [a César]: Tú, el líder–.

En esta película, Magda tiene un hotel en que se celebrará la boda de los homosexuales al día siguiente. En este momento el líder chef César le pide que le suba el sueldo. Si no le sube, dejará de preparar la comida y estará en huelga. Generalmente se puede traducir la

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

cipio. Marco dice –¿Entonces significa que sí que hay esperanza? – El doctor dice –No, insisto científicamente no. Pero si usted lo crea así no soy quien para quitársela–.

Fue una conversación entre Marco y el doctor de Lidia para discutir la posibilidad de resucitarla. Vemos la Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

En la parte anterior de la presente monografía he mencionado que, desde la fundación de la China nueva, la forma de traducción para introducir oficialmente las teleseries y películas extranjeras, en un grado mayoritario, se concentra en el doblaje. Según conocimiento propio y empírico, durante muchos años, en canales oficiales se lanzan pocas teleseries o películas de origen del idioma español con el SC. Pero la verdad es que en Internet, por otros canales no oficiales, se puede ver o descargar muchas teleseries o películas con la traducción de SC en idioma chino.

A través de los años de observación se va notando que surgen muchos equipos de SC en la red para hacer tra-

ducciones de amateur. En el ámbito del SC hay un término con que se denomina a este grupo de gente, se les llama los *fansubs* (del inglés *fan subtitled*), son agrupaciones de gente aficionada sin ánimo de lucro dedicadas a traducir y subtitar series no licenciadas en el país de destino para distribuir las posteriormente de manera gratuita a través de la red . Actualmente en China, con respecto a las teleseries y las películas de la lengua española subtítulos, casi todos se hacen por los *fansubs* según mi propia experiencia. En la investigación siguiente, estos traductores no profesionales a que me refiero en la meta de estudio serán los *fansubs*. Y los ejemplos de traducción que se van a tomar son ejercicios suyos también.

4.2.2. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL SC

La traducción de SC, en términos generales, pertenece a la derivación de la traducción literaria. Igual como ésta, es una transformación de informaciones entre dos lenguas distintas. En las teleseries o películas, hay muchos diálogos y monólogos que expresan, en un tiempo comparativamente largo, las ideas y el espíritu de estas obras. Lo que debe hacer el traductor, y siempre el primer punto de consideración, es traducir el significado en el nivel lingüístico. Pero además de las mismas lenguas, se transmiten informaciones también de la imagen, el sonido. Estos dos elementos han de estar perfectamente

sincronizados en espacio y tiempo con el SC (Díaz Cintas, 2003).

El SC es una clase de traducción multicanal y multicódigo. El carácter multicanal se atribuye al enlace entre la lengua verbal y la lengua escrita (aunque esencialmente no se produce el cambio de las palabras), también entre la lengua fuente y la receptora, entre la imagen, el sonido y la lengua. El carácter multicódigo no es difícil de explicar que en la traducción se perciben códigos como la imagen (visual), el sonido (auditivo), las lenguas (auditivo y/o visual), etc. Por lo tanto, se da cuenta de que el SC no es una traducción en el sentido tradicional, además de entenderla desde la perspectiva lingüística, se puede ampliar la vista a la perspectiva comunicativa y social.

Dicha teoría saltando fuera de la limitación común de la lingüística, rompiendo grillos en la forma de pensar en el estudio de traducción, da mucha importancia a un equivalente más próximo y más natural para reproducir las informaciones en la lengua terminal. Estas informaciones se refieren, aparte de la semántica y el estilo, a las informaciones de la imagen literaria, la escena, el efecto psiquiátrico y también de las propias de la obra, si será exitosa o fracasada (Li, 2004: 115).

En la traducción de los SC existen muchas informaciones o mensajes para ser transformados. La posibilidad

de aplicar la Equivalencia Funcional es una exigencia para una traducción cargada de muchos códigos e informaciones.

La lengua/el texto fuente ocupa un lugar inigualable en la traducción. Por medio de su definición a la traducción él establece cuatro estándares para la traducción. Dos de éstos tienen que ver con la lengua fuente. Primero, la traducción debe transmitir las informaciones que, sin duda alguna, informaciones emitidas por el texto original. Segundo, es necesario que la traducción transmita el estilo y espíritu del texto fuente.

En el SC, la primera tarea del traductor consiste en transmitir el contenido, ya que esto es la base de la trama de las teleseries o las películas. Al siguiente, cobra mucha importancia también una transmisión oportuna del estilo y espíritu de las obras. ¿Si es una teleserie de amor, o una película detective? La correcta expresión de la traducción requiere un buen estilo y espíritu que corresponda a la misma obra. Por ejemplo, en *Reinas*, Natalia dice –Soy una enferma, trátame como una enferma–.

En esta película, Nuria es una mujer de unos cuarenta años, muy coqueta. Según ella, tiene una enfermedad curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particu-

lar la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaboro la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el

Como se sabe, los SC como una lengua escrita, tienen la función lingüística propia, concretamente referida a la función comunicativa. Por ejemplo, en *AON*, el padre de Israel dice –Te he dicho mil veces que aquí no se fuma–.

En la casa de Israel él nota un cierto ambiente distanciado entre el hijo y su padre. Esto debido a que en un momento inesperado Israel descubre que su padre siempre va a visitar a un masajista y sospechó que es gay. Un día va a la tienda de su padre y fuma. Su padre le dice aquellas palabras con resentimiento.

De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Es una función comunicativa típica del imperativo. Sin embargo, la parte final de esta frase “no se fuma” se ve una oración impersonal, en realidad, en la película el padre se la dice al hijo con su mal humor. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.. Es muy evidente que esta traducción implica otra persona como el objeto de lanzar su humor. Aquí se expresa la función interpersonal, que marca la relación entre personas a través de la función lingüística.

En la traducción de SC, se imagina que el traductor se va a enfrentar con diversas funciones comunicativas. Porque el humor que expresa una teleserie/ película difiere mucho de la otra. A veces incluso que en la misma película, hay personas que puedan expresar diversos humores por su lenguaje, su gesto, su carácter, etc. Bajo esta situación, el traductor debe aclarar qué sentido de expresión quiere transmitir los personajes de la obra y fijar la función comunicativa de la lengua. Se dividen nueve funciones Comunicativas (Tan, 1999): (1) Función expresiva, (2) Función cognitiva, (3) Función interpersonal, (4) Función informativa, (5) Función imperativa, (6) Función emotiva, (7) Función fática y (8) Función estética.

En términos generales, cada tipo de texto tiene su función comunicativa respectivamente fija. Por ejemplo, un discurso electoral o religioso puede predominar principalmente en la función expresiva para expresar el sentimiento de la persona de la lengua fuente y también para atraer la atención del receptor. Otro ejemplo evidente, en las clases de enseñanza de la ciencia natural, lo que dicta el profesor puede expresar en la lengua más la función informativa. Porque el punto de importancia de sus palabras cae en el contenido de las informaciones.

Ahora bien, cuando vemos la traducción de SC, ¿en qué funciones predomina? Es un poco difícil de distinguir. Se sabe que hay muchos tipos de teleserie y películas

que pueden ser formal, informal, casual, romántico, documental, horroroso, detective, de ciencia ficción, etc. Normalmente, aún en la misma película, se cambia siempre la función comunicativa de acuerdo con los diálogos, monólogos de personajes distintos y la voz fuera de la pantalla. Por esta razón, la posibilidad y la necesidad de la aplicación de la Equivalencia Funcional en el SC es también indudable.

Por último, es sabido que el principio prioritario y más importante del SC es para el buen entendimiento y aprecio de los receptores de las obras. La Equivalencia Funcional igualmente pone tanta atención a la reacción del receptor de la traducción. También se puede decir que es una teoría de traducción orientada al receptor. Nida propone en su pensamiento un estándar de traducción que la expresión de forma oral tiene la prioridad a la escrita, porque cree que si se entiende el texto receptor a través de escuchar (la forma oral) es seguro que puede entender la forma escrita. En la teleserie o película, lo que tiene que traducir siempre son los diálogos (la lengua fuente) y que corresponde a la forma oral. Cuando se transforma a la escrita, a los SC que aparecen en la parte baja de la pantalla, también debe conservar el contenido de forma oral. Esto lo exigen las características del SC que es requerida una expresión clara con suficiente espacio de entendimiento de la lengua meta. Además, como la primera tarea de los traductores consiste en que intenta adquirir la similitud entre las reac-

ciones del receptor de la lengua meta a la traducción y del lector del texto fuente a éste.

En cierto grado, este punto también sirve en el SC. Por ejemplo, nos imaginamos que cuando ven los espectadores chinos una película española con SC, subjetiva u objetivamente se afectan por los sentimientos que transmite. ¿Si la protagonista está triste por su separación con el novio, o alegre por una reunión familiar? En estas dos o tres escenas, ¿por qué se ríen los espectadores? Ah, es por un chiste que se dice en la película. En este aspecto, la humanidad tiene los sentimientos muy parecidos y pueden comprenderse bien a grandes rasgos. Los SC que se ven llevan informaciones de la expresión sentimental y dejan que los espectadores entiendan la película y comuniquen con ella en sentido mental. La traducción con SC oportunos les facilita a los receptores y les ayuda con un aprecio estético de las obras.

La teleserie y la película, siendo las artes visuales y dinámicas, se componen por muchos elementos convertibles como imagen, sonido, interpretación, etc. Por eso, en comparación con otras formas literarias o con las demás artes, su traducción es muy variable en los métodos aplicables. Obviamente, las dos estrategias tradicionales traducción literal y traducción libre ya no pueden satisfacer el requerimiento ante la práctica. Pero a hablar en cierta medida, la Equivalencia Funcional puede resolver bien la disputa entre la traducción literal y la

traducción libre que existe en un tiempo largo en el campo de traducción. Y también, debido a las perspectivas diversas combinadas en esta teoría, la visión lingüística, la comunicativa y la semiótica social propone métodos originales y nuevos y alternativas de reflexionar cuando ejercen el SC.

Como una actividad que tiene objetivo, el SC puede contarse entre las acciones de traducción. Cuando el traductor hace la traslación de los diálogos en forma de un lenguaje escrito, es la traducción. De acuerdo con las reglas de la teoría de funcionalismo, se debe obedecer la regla básica de escopo y lealtad en el proceso de aquella. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. el apoyo de los SC. Así que en la traducción, es preciso que ponga el escopo comunicativo—también hacer entender a los receptores de la lengua terminal en un primer lugar más importante. Luego, en la teoría de traducción funcionalista se requiere la lealtad que explica las relaciones entre el traductor y el autor, el traductor y el receptor del texto. En el SC, debemos considerar también cómo expone el traductor los SC para los espectadores. Él encarga la responsabilidad de coordinar entre la intención del autor y el escopo comunicativo. Es decir, producir una SC que puede expresar el contenido de la obra y simultáneamente hace la comunicación bien entendida. Por último, en casos particulares, se toma en consideración

las reglas de intratextual y fidelidad. Bajo la regla de escopo comunicativo, que supone el objetivo del SC, se cuida el entendimiento del receptor y en qué medida el SC será fiel al texto original.

Al hablar de la necesidad de la aplicación de la teoría de traducción sobre los SC, no es difícil de reflexionar los puntos abajo expuestos. Por la definición de la traducción de los funcionalistas, se trata de una acción que incluye el objetivo, el escopo. El SC, por su propia parte, no tiene el escopo. Sin embargo, cuando participa el traductor lo explica con un escopo. Además, en el proceso de la traducción, el traductor toma consciente o inconscientemente un grupo de receptores especial como el objeto a quien dirige el texto terminal y hace que el texto traducido tenga cierta función en el ambiente de la lengua terminal. Por ejemplo, cuando el traductor hace un SC de película española, al traducir, él debe meditar mucho sobre los receptores de los SC. Aquí vemos un ejemplo. En *AON* Natalia dice –Tú tomas aspirina todos los días, ¿no?–. El traductor, en este caso, tiene que cuidar mucho cuando se procesa la traducción. Nos imaginamos que si esta película se dirige a los espectadores de la lengua inglesa, ¿cómo se traduce esta frase? Puede ser como así: *You take aspirin everyday, don't you?* Es muy claro que esta frase, del español al inglés, por el escopo que requiere, se puede hacer una traducción casi literal, y los espectadores de esta lengua terminal entienden perfectamente lo que se expresa esta oración. Pero, si la traducimos en chino, ¿cómo lo curri-

cular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaborar la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad.

Aunque a veces el escopo no es tan obvio, se considera una acción de comunicación en que se llevan los cambios de signos diferentes. En el proceso de la traducción, el traductor convierte los signos de significados especiales de la lengua fuente a los signos lingüísticos particulares en la lengua terminal. Esta acción suya, sin duda alguna, posee una índole de comunicación transcultural. Se puede dar con muchos otros ejemplos en las películas y teleseries españolas. En *SHA*, Serafin dice –Pero papá quedó hecho polvo. Fue como el sansón, con el pelo perdió la fuerza y el poco entusiasmo en la vida que le quedaba–.

Aquí mismo, unas líneas de monólogos que para los hispanohablantes no son difíciles de entender, y para el traductor un contenido que se merece reflexionar. En este párrafo del monólogo el protagonista Serafin está recordando la experiencia de su padre cuando era niño y que los abandonó su madre.

En la primera frase, quedarse hecho polvo es una metáfora para describir la situación en que está una persona que algo muy deprimido le ha pasado. En el idioma De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. la diferencia en la forma de describir la persona en las culturas occiden-

tal y oriental. En las frases siguientes, De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Pero esta versión es mucho más lejana de una traducción buena. Con esta línea de SC, a los chinos que nunca han tenido contacto con la cultura occidental, les puede resultar rara o quedan totalmente confusos del sentido.

Sansón es un personaje en la *Biblia* y posee una fuerza de nacimiento con la que mató un león. Sin embargo, esta persona no sabe guardar bien el secreto de que su fuerza viene del pelo y se entera de esto su enemigo. Luego lo captura y lo tortura en una cárcel. Por este De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

4.3. Análisis del SC

Los casos que se eligen son del SC de las películas o teleseries españolas y que se traducen por los traductores no profesionales y aficionados de estas obras audiovisuales. Quiero compartir unos casos de ejemplo erró-

neos para analizar brevemente los problemas que actualmente existen en el SC.

4.3.1. SEMÁNTICA DENOTATIVA

Según los lingüistas, se sabe que las palabras de la lengua tiene significado denotativo y el connotativo. El significado denotativo de una palabra es un significado objetivo o conceptual, común a todos los hablantes de una lengua, mientras el connotativo trata de connotar, que expresa valores subjetivos o culturales.

A veces se producen errores en la traducción por confundir estos dos significados o, simplemente por la limitación de la capacidad del traductor, no conoce muchos. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

En *SHA*, Adriana dice –Es un número muy romántico–. En este caso la protagonista dice a su novio Serafín que va a ser una representación maravillosa el número del trapecio. Evidentemente no es difícil de inferir el sentido de esta frase cuando se pone en la situación en que está la película. Sin embargo, la versión original de la película es así. La palabra número tiene varios signifi-

cados denotativos comunes, aquí si lo traducen como cifra es totalmente incoherente con la oración. Al momento de traducir una oración, si el significado más común de una palabra no funciona en De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

4.3.2. CIRCUNSTANCIA

Tenemos que darnos cuenta de que las obras audiovisuales obtienen algunas características idénticas como las obras literarias, tal como es una pieza conjunta y así que siempre está en un contexto enlazado por la trama. Cuando el traductor hace su trabajo de traducción, es posible olvidar el ambiente en que está la lengua fuente. Por lo tanto provoca estos errores. En *Reinas*, un amigo de Jacinto le dice –¿Invitas a tu jefa? – En algunas ocasiones, es probable que el traductor entiende cada palabra de la oración, pero cuando traduce la oración entera se equivoca. O este error se provoca por la interferencia inconsciente del ambiente, por ejemplo por la imagen. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. bra en que describe la relación social de los protagonistas. Jacinto es el jardinero de la casa de Reyes y Reyes es soltera y vive con su hijo. Por eso, no debe traducir jefa como 老

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

En otro caso de *SHA* Serafín dice –Todos los días acudí puntualmente a mi trabajo–. Esta frase, por su significado tampoco es difícil de traducir. Pero cuando el De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

4.3.3. CONTEXTO

Es muy posible de producir los errores por la falta de entendimiento en el contexto. Las razones son muchas. Pueden ser causados por la capacidad insuficiente de audición (por no tener lista de diálogo en la traducción), o simplemente por falta de entendimiento del español del traductor, o por un malentendido provocado por el contexto (por las oraciones o por las imágenes o gestos de los protagonistas). En *SHA* Serafín dice –Sus acertadas predicciones son tan populares como sus rizos castaños y su inconfundible acento porteño–.

En esta oración, lo esencial para la traducción es el uso de las particulares *tan* y *como*. Si en el contexto no se aclara el sentido lógico de esta oración, se dirige De este

modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Y también esta versión posterior es más lógica en la traducción.

4.3.4. METÁFORA

La gente de China y la de los países hispanohablantes tienen una enorme diferencia tanto en el modo de pensar como en la forma de ver la estética. Cuando describimos un asunto generalmente damos con diferentes símbolos en cada cultura correspondiente. Pero hay casos que en la metáfora, a veces utilizamos los símbolos iguales para expresar la idea que albergamos. En este momento debemos buscar en el idioma chino la frase adecuada de expresar la idea de la metáfora del español. Como por ejemplo, en SHA uno dice un bombero –tan pequeño, desnudo y tirado como una basura [...]

Cuando Serafín devuelve al bombero el niño que él había robado del hospital, este hombre le dice que tampoco es su hijo sino un abandonado. La traducción errónea es 瘦弱的可怜. Es incorrecto de traducir la De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

En *Reinas* César dice –Y tú ganas un montón de dinero pero eres incapaz de repartirlo con la gente que te saca la castaña del fuego–. Esto es un diálogo del chef César a su jefa Magda. Él tiene su profesión en un hotel español y todos los días los cocineros trabajan muchas horas y ya no están satisfechos con la explotación de la jefa y quieren un aumento de sus salarios. La versión común De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.bien el concepto de “sacar la castaña del fuego”.

De hecho, en el lenguaje chino podemos encontrar una expresión parecida “火中取栗” que quiere decir hacer una cosa muy muy difícil. Pero se puede ver en esta situación, “ sacar la castaña del fuego ” significa que trabajan mucho los cocineros y no obtienen lo que les merece. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.Simultáneamente, existen las metáforas del español en que no se puede encontrar los símbolos idénticos del chino.

De hecho, la distancia lingüística se propone a base de la gran diferencia de la fase lingüística de los dos idio-

mas. Liu (2005) concluye las características básicas de la gramática del chino:

1. La función gramatical del chino falta de los métodos de lengua flexiva. Su gramática es implícita. Es decir, es una combinación de significado más que la forma y cohesión.
2. Debido a la regla primera, se determinan los elementos de la oración de acuerdo con las funciones en tres planos: semántica, sintaxis y pragmática. Así destaca la función importante de la estructura semántica en la traslación entre las lenguas. La característica del chino hace que el esfuerzo para la traslación entre las lenguas se concentra en la equivalencia dinámica y comparación funcional a base del significado.

Por ejemplo, en *SHA* Serafín dice en una ocasión – Perdóname, Adriana, te lo suplico–. La versión traducida por el equipo del sitio web BT es 求你原谅我吧. El error puede ser producido con motivo técnico, la mala colocación de los caracteres chinos o con motivo de la mala interpretación del sonido.

Excepto eso, la traducción es aceptable. En esta oración el español “perdóname” y “te lo suplico” enfatizan el significado de pedir perdón, sin embargo en el idioma chino se puede usar una oración para llegar este sentido, evitar la redundancia, ahorrar el espacio en la pantalla y al mismo tiempo, no pierde ningún sentido mínimo de la oración. Así que se puede traducir como: 你原谅我吧.

En segundo lugar, el método general también, la adición. Anteriormente se menciona que la lengua china es combinada más significado por la gramática. En algunos casos, en la película por el gesto o imagen los espectadores de la lengua original pueden comprender el sentido de los signos no lingüísticos, pero para los receptores chinos se debe exponer muy clara. Como por ejemplo, en *AON*, un chico que escucha la música dice –Muy guay la música, eh, muy chula–.

Para nosotros los chinos, se trata de una oración coloquial del español. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

Curricular, metodología didáctica, profesorado, así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de

traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elabora la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el autor, el campo de la traducción de obras audiovisuales de idioma español al chino todavía queda sin estudiar.

El autor toma como punto de partida el panorama general de la traducción de china. A través de los sesenta años de desarrollo, se han publicado muchos libros y han obtenido resultados corpulentos en la traducción. Sin embargo, en cuanto al campo de traducción de las obras audiovisual como las películas y las teleseries, poco se han hecho para la investigación. Se sabe que hay dos formas generales de hacer este tipo de traducción: el doblaje y el SC. En la presente monografía el autor se limita a estudiar sobre el SC.

En China, a diferencia de que el doblaje ha ocupado un lugar predominante en la traducción, ahora el SC se ha popularizado por los fansubs, quienes son los fanáticos de las películas extranjeras y hacen voluntariamente el SC y la publican por la Internet ofreciendo una bajada gratuita.

Luego, por las propiedades de los SC, el autor discute la definición del SC, las características que tienen, las limitaciones de ella cuando se hace la traducción, y los principios a observar durante este proceso.

En cuanto a la selección de los métodos y estrategias, el autor introduce un marco teórico que abarca las teorías de la equivalencia funcional y la teoría de traducción

funcionalista y luego hace una comparación de estas teorías para que cuando traduce los SC pueden considerar las estrategias desde un punto de vista sintético. Al siguiente, el autor reflexiona los problemas que se producen entre ambas lenguas tan distintas e intenta utilizar la distancia lingüística para saber cómo hacer un texto traducido chino bien aceptado. Como el chino es una lengua aislante que falta la forma y estructura flexible, se sugiere que presta atención a la equivalencia dinámica y la reparación funcional.

CAPÍTULO V.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE FORMAS EXPRESATIVAS DE NEGACIÓN

5.1. Delimitación del tema

Las formas expresivas de negación (más adelante, FEN) forma una parte importante del idioma español y chino. Su traducción supone un tema imprescindible para los alumnos chinos. Según Sánchez López (1999: 2563), negar es expresar la falsedad, inexactitud, irrealidad o no realización de un hecho, concepto o proposición, De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. El morfológico, el sintagmático y el oracional (Sánchez López, 1999: 2566). En este trabajo, se estudia la FEN siguiendo la distinción de los tres niveles.

5.2. Análisis de FEN en español y chino

5.2.1. FEN MORFOLÓGICAS

Morfema se refiere a unidad mínima de la una palabra, aunque no del todo equivalente es reconocido también como *monema* según el modelo funcionalista de Martinet. Hay distintas definiciones y distintos usos del mismo según la teoría lingüística que lo emplee. En este trabajo, se va a utilizar el término monema mejor que el de morfema por ser equivalente al término *yusu* 语素 [yǔsù], unidad que utilizamos como punto de referencia en el análisis gramatical del chino. Si bien la noción de morfema se ha usado en varios sentidos, en el que se adoptará aquí equivale a segmento morfológico. Desde este punto de vista, se define como la unidad mínima aislable en el análisis morfológico.

Los morfemas son distinguidos según la función que desempeñan en la estructura y en el proceso de formación de palabras.

Base léxica y raíz

Base léxica es la voz de la que se parte en un proceso morfológico. La base proporciona la raíz tras la cancelación del segmento vocálico átono final.

Afijos

Afijo es el nombre que recibe el morfema ligado que debe aparecer unido a la raíz o a otro morfema. Según sea su posición con respecto a la raíz, se distinguen tres clases de afijos:

1. Sufijo. Afijo pospuesto, generalmente léxico, propio de la derivación. El sufijo flexivo se suele denominar desinencia, aunque en ocasiones este término se reserva para el conjunto de los morfemas flexivos del verbo.
2. Prefijo. Afijo antepuesto
3. Interfijo. Afijo que se sitúa en una posición intermedia entre la raíz y un sufijo.

Tanto en chino como en español hay una gran cantidad de morfemas negativos. Estos se componen de los afijos negativos y las raíces. Sin embargo, también existen diferencias entre los morfemas españoles y chinos. En primer lugar, todos los morfemas negativos en español son prefijos, por ejemplo, *a-*, *anti-*, *des-*, *i-*, etc., mientras que en chino, la mayoría de los morfemas negativos son prefijos, por ejemplo, 不, 别, 无, 未, 非, etc. en español los prefijos negativos más frecuentes son:

in-: El prefijo *in-* presenta la variante *i-*, ante base que comienza por /l/, *ir-*, ante /r/; *im-*, delante de /b/ y /p/. Este prefijo forma numerosos adjetivos como por ejemplo, imposible, impuro, incapaz o indigno. En cambio, se aplica sólo a algunos verbos y sustantivos, por ejemplo, incumplir, incomunicar, inacción e impiedad.

des-: Se utiliza mucho, para formar tanto adjetivos, como verbos y sustantivos: descontento, desagradable, desconocer, desconfiar, desempleo, desorden.

a-: Posee una variante *an-* ante vocal. Es frecuentemente utilizado tanto en adjetivos (por ejemplo, *anormal*) como en sustantivos (*ateo*, por ejemplo).

sin-: Sólo se combina con bases sustantivos, como por ejemplo, *sinvergüenza*.

Comparando los morfemas negativos en ambas lenguas, se puede descubrir que tanto en el chino como en el español hay morfemas negativos que pueden combinar con sustantivos, adjetivos y verbos, pero solo en el chino se ven los que se utilizan con pronombres y con De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. posibilidad de combinar con los verbos: 除非, 别想, etc. Aparte de eso, cabe destacar que los morfemas negativos chinos pueden servir tanto de prefijos como de infijos. Por ejemplo, 不, en ocasiones se interpone entre un verbo y un complemento, por ejemplo 受不了. Cuando se sustituye 不 por 得, se cambiará la expresión de curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Traducción del español al chino. En este sentido, nos parece

interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaboro la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad.

En cambio, los *yusu* negativos chinos pueden funcionar como prefijos y/o morfemas lexicales. Cuando se usan como prefijos, generalmente pueden mantener la clase de las palabras como el caso del español.

5.2.2. FEN LEXICOLÓGICAS

Los léxicos negativos en español son las voces que son capaces de convertir en negativa una oración con su presencia en cierta posición. Estas palabras negativas se pueden clasificar principalmente en las siguientes categorías:

Adverbios: no, nunca, jamás, tampoco, apenas

Pronombres invariables: nada, nadie

Determinantes: ninguno, ninguna

Conjunciones: ni

Preposiciones: sin

En el idioma chino, también se encuentran una serie de léxicos negativos, como por ejemplo 不, 无, 非, 勿, etc. A continuación se enseñan unos ejemplos.

毋庸置疑/勿庸置疑 [wùyōngzhìyí]

Sin duda alguna

Cabe decir que casi todas las palabras negativas chinas pueden funcionar como adverbios, pero muy pocas pueden usarse como otras clases de palabras. Especialmente en los grupos del adjetivo, el sustantivo y la preposición, no se ve ninguna palabra negativa. Al contrario, el español, aunque tiene menos palabras negativas, cubre más categorías.

Los adverbios negativos del chino son fáciles de entender, puesto que igual que en el español, la mayoría de las palabras negativas funcionan como adverbios. Aquí no tratamos de explicar y comparar todas las palabras negativas. Nos limitamos a analizar las singulares y las más usadas. Primero, en comparación con el español, el

chino tiene un único pronombre negativo, 莫 [mò]. Su función equivale a la de los negativos españoles: nada y nadie. No obstante, esta palabra 莫 [mò] ya sólo se ve en los refranes y proverbios. Por ejemplo: 莫名其妙 [mòmíngqímiào].

A continuación, se fija en las características de las españolas para llegar a una comparación más detallada y completa. Antes de nada, tenemos la palabra negativa más importante: el adverbio negativo no. Entre todos los adverbios negativos, el negativo no presenta un carácter más particular. Se puede anteponer a muchas clases de palabras o sintagmas para darles un sentido negativo, como por ejemplo, verbo, adverbio, preposiciones e incluso el sustantivo y el adjetivo.

1. No + verbo:

No quiso ayudarte.

2. No + adverbio:

-¿Te gustó la película?

-No mucho.-

Escribió no menos de veinte folios.

3. No + adjetivo:

Tacha lo no correcto.

5. No + sustantivo:

Quiero manzanas, no naranjas.

Ante adjetivos y sustantivos, el uso de no es propio de la lengua escrita y culta, y equivale por su sentido al prefijo negativo in-: En este caso, la palabra no funciona como un adjetivo, pero que no acepta el cambio porque aún es un adverbio.

impertinencia: no pertinencia;

inoportuno: no oportuno;

inexistencia: no existencia.

Las dos formas son iguales en el uso:

1. La no existencia del agua provocaría la ausencia de la vida.

En cambio, en chino sólo hay palabras que pueden servir de prefijos negativos, por ejemplo, 不, 未, 非, pero ninguna de ellas puede funcionar como adjetivo, por lo que en este aspecto no tenemos equivalentes chinos del negativo no. De modo que cuando traducimos las frases, a veces necesitamos transformar el sustantivo. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

1. No + infinitivo:

Prefiero no hablar de eso.

Figueroa se disculpó por no haber comparecido a la cita anterior y por no disponer tampoco de mucho tiempo en ésta.

2. No + gerundio:

No teniendo calefacción en casa, prefería trabajar en su oficina.

No sabiendo manejar un auto, no lo contratarán de repartidor.

3. No + participio:

También puedo ofrecerte una copa de vino no mezclado.

Hechos no confirmados.

En este últimos caso, es decir, la expresión no + p.p., se puede alternar con otra construcción negativa: sin + infinitivo, por ejemplo:

Platos no probados.

Platos sin probar.

Aparte del adverbio no, hay otros tres adverbios parecidos, pero también tienen sus propias particularidades. Hablamos de nunca, jamás y tampoco. En español, las palabras negativas pueden aparecer bien delante del verbo, bien detrás de él. Pero en el segundo caso exigen la presencia del adverbio negativo no o de otra palabra negativa delante del verbo. Pertenecen a este grupo las palabras negativas: nada, nadie, nunca, jamás, tampoco, ninguno, etc. Esta concordancia en rasgos léxicos se denomina polaridad negativa, mientras las palabras negativas sometidas a ella son términos de polaridad negativa. En cambio, en chino no hay este fenómeno, pues, de este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Sea lo que sea, en chino aún tenemos una palabra que funciona como término de polaridad negativa, es 任何, pero no se trata de una palabra negativa.

Entre ellos, nada y nadie como pronombres equivalen a la palabra 莫 en chino, que principalmente se usa en la lengua escrita, especialmente en los refranes y proverbios.

Mientras nunca y jamás sirven para indicar el tiempo. Equivalen a las palabras 从未 o 也不.

Además, vale la pena señalar que el chino y el español cada uno cuenta con su propia conjunción negativa: 无 y 不. Pero sus usos son muy distintos. 无 es una conjunción condicional, y generalmente surge en la palabra 无论, mientras que, 不 es una conjunción copulativa.

Finalmente, nos concentramos en la única preposición negativa española: sin. Hemos dicho en el apartado anterior que también se trata de un prefijo negativo. En cambio, en chino no hay ninguna preposición negativa.

1. Solucionaré el problema sin tu apoyo.

Con este breve análisis de las palabras negativas entre el chino y el español, se puede descubrir que aunque las palabras negativas en ambos idiomas son bastantes, sus funciones se difieren demasiado. Así que a veces nos cuesta mucho encontrar los equivalentes entre los dos idiomas y hace falta cambiar un poco las construcciones al hacer la traducción mutua.

Además de las palabras negativas, existen otras palabras capaces de crear entornos negativos. Pertenecen a él los verbos de duda o de significado exclusivo, ciertas preposiciones y conjunciones, etc.

Verbos

Dudar, rehusar, rechazar, negar, carecer, faltar, etc. Generalmente son verbos de duda, oposición, carencia o privación.

1. El Consulado General le negó el visado.

En chino también hay este tipo de negaciones implícitas, por ejemplo los verbos 拒绝, 缺乏, etc.

De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos.

Adjetivos

Dudoso, vano, contrario, opuesto, escaso, carente, etc. Generalmente son adjetivos derivados directamente de los verbos arriba mencionados.

1. Tiene muy escasas posibilidades de conseguirlo.

Adverbios

raramente, vanamente, escasamente, etc.

1. Raramente trae buenas noticias.

FEN de sintagmas

Hemos analizado algunas palabras implícitamente negativas en el apartado anterior, en realidad, también hay muchas sintagmas con sentido implícitamente negativo, por ejemplo, algunas sintagmas de verbos, preposiciones y algunas construcciones comparativas. He aquí unos ejemplos:

Sintagmas verbales

Pasar por alto, hacer caso omiso, estar en el aire, etc. equivalen a las expresiones chinas como 鲜为人知, 鲜有耳闻, 置若罔闻, etc.

1. Hay políticos que siempre pasan por alto ciertas realidades.

2. Hizo caso omiso de mis críticas.

Sintagmas preposicionales

En vano, fuera de, lejos de, en contra de, con escasa frecuencia, en mi vida, en lugar de, en vez de, etc.

1. En mi vida he hecho tal ridículo.

Construcciones comparativas

Antes que, antes de que, preferir...que, etc.

1. Salga de aquí antes de que te vean.

趁没人看见你之前赶快离开这儿。

El significado de las construcciones comparativas es implícitamente negativo en el siguiente sentido: cualquier estructura comparativa de desigualdad establece una relación entre dos elementos respecto de una dimensión, cualidad o cantidad dada, y afirman que uno de ellos posee un cierto grado de esa dimensión en el cual el otro no lo posee. Es esta FEN implícita la que convertiría a las estructuras comparativas en entornos negativos.

5.2.3. FEN CONTEXTUALES

El ámbito de la FEN es el dominio sintáctico sobre el que la FEN tiene efecto, es decir, a aquel dominio sintáctico en el que se expresa la refutación, o cuya adecuación a la realidad se pone en cuestión.

Según el ámbito de la FEN oracional, podemos hacer una distinción de la FEN externa y FEN interna. La

primera, también llamada FEN oracional, toma dentro de su ámbito a toda la oración. En cambio, la segunda, que tiene otro nombre de FEN de constituyente, está limitada a algún segmento de la oración que constituye su ámbito. La FEN externa siempre aparece en las fórmulas como *no es cierto que...*, *no es verdad que...* y otras similares, mientras que pertenecen a la FEN interna otras oraciones negativas normales.

Veamos un ejemplo para distinguirlas.

FEN externa

1. No es verdad que María llegara a la oficina a las diez.

FEN interna

2. María no llegó a la oficina a las diez.

玛利亚十点钟没有到办公室。

El ejemplo 2 como su perspectiva de la FEN es inestable, se puede interpretar en muy diversos sentidos de acuerdo con la entonación, es decir, se produce la ambigüedad en esta oración sin el contexto. Eso lo iremos a analizar más detalladamente en este apartado. Sin embargo, el ejemplo 1 no produce ninguna ambigüedad, ya que sólo se esperaba que María estuviera en la oficina a las diez, pero resultaría que no. En cambio, en el chino aunque sí existe la de este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

3. 你把那件事告诉他是不对的。

No está bien que se lo digas.

Generalmente el ámbito de la FEN extiende desde la palabra negativa hasta el final de la oración, o sea, en general la palabra negativa tiene efecto negativo a los componentes puestas. Esta norma se aplica tanto en el chino como en el español, así que cualquier constituyente que precede al negativo está fuera del ámbito.

Decimos que generalmente la palabra negativa tiene efecto negativo a los componentes pospuestos, pero eso no quiere decir que el negativo debe negar todos los constituyentes pospuestos. Tanto el chino como el español tienen excepciones especialmente en las oraciones causales.

En los ejemplos de 1, 2 y 3, el negativo no sólo afecta a la oración principal, pero no a la subordinada causal aunque ésta también se pone detrás del negativo no. Lo mismo ocurre en las correspondientes traducciones en chino. De esta manera, se puede decir que en las oraciones simples, el ámbito de la FEN extiende desde la palabra negativa hasta el final de la oración. En el español los complementos causales muestran cierta inestabilidad en relación con el ámbito de la FEN. Como consecuencia, oraciones como *No me quedé por la lluvia.* pueden tener dos interpretaciones diferentes dependiendo de diferentes entonaciones.

Primero, el complemento causal por la lluvia queda fuera del ámbito de la FEN. Significa: Fue la lluvia la que provocó mi marcha. Es decir, no me quedé finalmente. Segundo, el complemento causal cae en el ámbito de la FEN: No fue por la lluvia sino por otra cosa por la que me quedé. Es decir, me quedé finalmente. De hecho, pese a que en el español las oraciones causales a veces producen la ambigüedad, al ponerse en un contexto concreto, la ambigüedad desaparecerá sin duda. En cambio, en el chino, para evitar la ambigüedad, no es necesario aprovechar el contexto, ya que hay dos términos negativos correspondientes para expresar los dos sentidos arriba mencionados: 没有 y 不是, como por ejemplo:

1. No me quedé por la lluvia anoche.

Del análisis que hemos hecho hasta ahora, se puede deducir que el chino y el español son muy parecidos en delimitar el ámbito de la FEN, aunque existen algunos matices.

5.2.4. FEN SITÁCTICAS

Oraciones negativas

En el apartado anterior hemos analizado al nivel morfológico y lexicológico las diferencias y similitudes del uso de FEN entre el chino y el español. En este capítulo, seguiremos el mismo tema, pero lo haremos al nivel sintáctico. A este nivel, aun dividimos las construcciones negativas en dos grupos: FEN explícita y FEN implícita, con el fin de hacer un análisis contrastivo de los fenómenos tratados de la FEN en ambos idiomas.

Generalmente al nivel sintáctico, la FEN explícita se refiere a las oraciones negativas, mientras que la FEN implícita, igual que al nivel lexicológico, es demasiado flexible y complicada, así que resulta difícil tener una clasificación clara y definitiva. De acuerdo con el apartado de la FEN de Gramática descriptiva de la lengua española, de Real Academia Española, pertenecen a la FEN implícita la interrogación y exclamación retóricas y algunas estructuras comparativas. Aparte de eso, aún existen otros tipos de FEN implícita a nivel sintáctico.

Estas formas de FEN implícita se pueden agrupar en dos categorías: medios gramaticales y medios retóricos. Pertenecen a los primeros las oraciones condicionales y las comparativas, mientras que la interrogación y exclamación constituyen los medios retóricos.

Las oraciones españolas se clasifican en dos categorías: oraciones simples y oraciones compuestas. Mientras según la actitud del hablante, la primera categoría, es decir, las oraciones simples se pueden dividir más detalladamente en diversos tipos de oraciones (las enunciativas, las exclamativas, las interrogativas, las exhortativas, etc.).

A grandes rasgos, hay totalmente siete tipos de oraciones simples, todas las cuales pueden ser o afirmativas o negativas. Pero gramaticalmente no todas las oraciones con palabras negativas son oraciones negativas, sólo las que expresan la disconformidad lógica del sujeto con el predicado se consideran oraciones negativas.

En otras palabras, la FEN oracional se produce generalmente anteponiendo al verbo el adverbio negativo *no* u otras palabras negativas, tales como *nada*, *nadie*, *nunca*, y locuciones como, *en mi vida*, etc. De todas maneras, sólo cuando el predicado de la oración se niega, se producirá la oración negativa. En este sentido, el chino y el español comparten el mismo criterio. Por ejemplo, las siguientes frases, aunque cuentan con palabras negativas, son realmente oraciones afirmativas:

1. Me gusta la comida que no sea salada.

Todas las frases arriba mencionadas tienen palabras negativas, el ejemplo 1) incluso posee dos palabras negativas *no* y *nadie*. Sin embargo, ninguna es oración negativa, tampoco son las correspondientes traducciones chinas. De hecho, estas frases son lexicológicamente negativas, como hemos investigado en el Capítulo 2, es decir, expresan un sentido negativo, pero no a través de la forma de oración negativa sino de la forma lexical. Por lo demás, no es difícil darnos cuenta de que en to-

dos estos ejemplos la palabra negativa no se antepone a las formas impersonales del verbo.

A continuación, tratamos de cambiar estas frases en oraciones negativas para hacer una comparación clara y ayudar a entender mejor el concepto de las oraciones negativas.

1. No puedo pedir la ayuda a nadie.

我不能向任何人求助。

2. No me gusta la comida picante.

我不喜欢吃辣的东西。

Comparando estos dos grupos de frases, no es difícil encontrar lo diferente entre ellas. Se puede decir que todas estas frases cambian, en cierto grado, sus sentidos, después de transformarse en oraciones negativas. Además, al cambiar las frases españolas en oraciones negativas, cambian también sus correspondientes traducciones chinas, lo que demuestra que en el aspecto de la

oración negativa, el chino y el español son muy parecidos.

Aparte de eso, podemos descubrir que las estructuras de estas oraciones son tan parecidas que generalmente se pueden traducir literalmente entre el chino y el español. Parecidas son las dos lenguas, el chino y el español en este sentido, pero no iguales, puestos que todavía existen algunas diferencias, o mejor dicho, algunos matices entre ellas. Por ejemplo, FEN y el modo verbal, FEN y el tiempo-aspecto del verbo, incluso la FEN doble, etc. En los siguientes apartados del presente capítulo, trataremos principalmente de investigar estas diferencias y matices de FEN al nivel sintáctico.

FEN de tiempo y aspecto

Ya sabemos que en el español, el contexto negativo de la oración principal puede afectar al modo verbal de la oración subordinada. No obstante, al referirse a la relación entre la FEN y el tiempo-aspecto del verbo, se puede decir que es un tema puramente chino, porque existe muy poca relación entre la FEN y el tiempo-

aspecto en el español. En ésta, la que se encarga de indicar el tiempo y el aspecto de la oración es la conjugación verbal, y ésta casi no tiene nada que ver con los negativos, un sólo no ya se puede utilizar en todos los tiempos y aspectos:

1. No visito a María.
2. No visitaré a María.
3. No visitaba a María con mucha frecuencia.
4. No he visitado a María en los últimos meses.
5. No visité a María anoche.

curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traduc-

ción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elabora la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el s negativas 没 (有) y 未 consiste en su función del aspecto perfecto. Es decir, los negativos 没 y 未 sólo se emplean para indicar el aspecto perfecto. Pero hay que tener en cuenta que la palabra 没 (有) en chino tiene una doble interpretación, porque puede servir tanto de verbo como de adverbio, y además su sentido no es el mismo (Chen, 1999: 264).

Primero, 没 (有) como verbo, significa FEN y corresponde a forma negativa + haber/tener en español. Y segundo, cuando 没 (有) sirve de adverbio, es lo que hemos analizado en el presente apartado, es decir, un negativo para indicar el aspecto perfecto:

1. 我们没有收到他的信。

No hemos recibido su carta.

2. 桌子上没有你要的书。

En la mesa no hay el libro que quieres.

FEN anticipada

Se llama tradicionalmente FEN anticipada cuando el adverbio negativo no se encuentra en una oración principal, pero que se comporta sintáctica y semánticamente como si se hallara en la subordinada.

Por ejemplo:

1. No creo que venga.
2. Creo que no vendrá.

我觉得他今天不会来。

Estas oraciones expresan aproximadamente el mismo contenido, pese a que la segunda contiene una mayor seguridad. Generalmente el fenómeno de la FEN anticipada se produce con tres tipos de verbos en la oración principal:

1. Verbos de opinión y expectación, como creer, imaginar, calcular, suponer, etc.
2. Verbos de intención y voluntad, como querer, desear, apetecer, tener intención de, etc.
3. Verbos de aproximación perceptiva, como parecer, ser probable, etc.

Por ejemplo:

1. No espero que se entere de eso.

我不想让他知道此事。

2. No me parece que tengas razón.

我觉得你说的不对。

El fenómeno de la FEN anticipada es muy normal en español, en cambio, este fenómeno raras veces se ve en chino y generalmente en una oración compuesta, el negativo de la subordinada pocas veces se anticipa a la principal:

1. 我认为这事不对。

Creo que eso es incorrecto.

No creo que eso es legal.

2. 我觉得不该这么着急。

Creo que no está bien precipitarse.

No creo que está bien precipitarse.

FEN doble

Generalmente en español, delante del verbo sólo se usa una palabra negativa, como no, nada, nadie, nunca, tampoco, etc., pero hay situaciones en que dos o tres palabras negativas se usan juntas ante el verbo, o claro, también después del verbo, por ejemplo, las combinaciones de nunca jamás, jamás a nadie, etc. Pero hay que tener cuidado que las negaciones que se usan juntas son siempre de distinta naturaleza. Así, nada, negativo de cosa, junto a nadie, negativo de persona; nunca, negati

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Por ejemplo:

1. Nunca jamás haré eso.

我永远都不会那样做。

2. Nunca había hecho eso nadie.

Nadie había hecho eso nunca.

从来没有人那样做过。

3. Jamás a nadie regaló nada.

他从来没有送给任何人任何东西。

Aunque cada uno de estos ejemplos tiene dos negativos antepuestos al predicado, su significado todavía es negativo, es decir, no es lo que llamamos la FEN doble. No obstante, al traducirse en chino, para mantener el significado negativo, sólo se puede conservar una palabra negativa, mientras las otras se deben cambiar en un adverbio que sólo indica algún sentido semántico, tales como 永远, 从来, 绝不, etc. Eso es porque generalmente en chino cuando dos negativos se usan juntos ante el mismo verbo, lo que quiere expresar no es un sentido negativo, sino un significado destacadamente afirmativo. En chino, la FEN doble se refiere al fenómeno de existir dos niveles de FEN en una misma oración. En este aspecto, el español comparte la misma definición con el chino. Es decir, tanto en el chino como en el español existe el fenómeno de la FEN doble. Pero hay que tener en cuenta que la FEN doble no significa que en la misma oración hay dos negativos, porque si estos dos negativos son del mismo nivel en la oración, tampoco constituye una FEN. Como por ejemplo:

1. 不慌不忙

Sin prisa

En este ejemplo se usan dos veces el negativo 不, pero es obvio que no se trata de una FEN doble, puesto que 不慌 y 不忙 vienen del mismo plano en la oración, y equivalen aproximadamente a la estructura de *ni...ni...* o *no...ni...* en español, por lo tanto, aún es una FEN simple. En chino este tipo de FEN simple se usa con mucha frecuencia, por ejemplo, 不吃不喝, 不屈不挠, 不闻不问, etc. Lo mismo ocurre en español. También hay casos en que no y ni aparecen juntos en una oración copulativa, pero aún es una FEN simple. En los siguientes ejemplos no se usa junto con sino en una sola oración. Aquí no sin significa con, es decir, un sentido afirmativo. Se trata de una típica FEN doble en el español.

FEN de modo verbal

Sabemos que en el español hay principalmente tres modos verbales: modo indicativo, modo subjuntivo y modo imperativo. El modo verbal mantiene una relación estrecha con la FEN especialmente el subjuntivo. En cambio, como en el chino no existe el concepto del modo verbal, es decir, los verbos en chino no cambian sus formas según diferentes situaciones. Entonces parece que este sólo es un problema del español. No obstante, en lugar de aprovechar diferentes modos verbales, el chino aplica diferentes negativos en expresar una enunciación o una orden, que equivalen más o menos a los modos indicativo e imperativo. En cuanto al subjuntivo, en chino se expresa mediante algunas conjunciones, tales como 假如, 如果, 要是, etc. Comparando con el español, se puede decir que las palabras negativas chinas se encargan de la tarea de los modos verbales. Desde este punto de vista, la FEN china también tiene mucho que ver con el modo. Pero lo diferente es que en español el modo se expresa mediante verbos, mientras que en chino, a través de las palabras negativas. Se analiza en primer lugar el caso del español. Para empezar, cabe citar las palabras de *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973:454):

Las formas modales del subjuntivo y del indicativo son expresivas de la oposición “no realidad/realidad”; y debe advertirse que entre los dos miembros de la correlación, el primero (no realidad = subjuntivo) es el positivo, mientras que el segundo (realidad = indicativo) representa la forma habitual e indiferenciada de expresión que se halla en todas las lenguas.

Es decir, el modo subjuntivo generalmente se usa en el contexto negativo, mientras que el indicativo, en el contexto afirmativo. De modo que cuando los verbos con sentidos afirmativos, de opinión, pensamiento o conocimiento, por ejemplo, sirven de predicado en la oración principal pero en forma negativa, se produce un contexto negativo, y en la oración subordinada se debe emplear el modo subjuntivo. Pertenecen a esta categoría

los verbos no pensar, no creer, no asegurar, no afirmar, no decir, no imaginar, no saber, etc. Por ejemplo:

1. Creo que se ha marchado.

Traducción: 我觉得他已经走了。

No creo que se haya marchado.

Traducción: 我不相信他已经走了。

Al igual que estos verbos arriba mencionados, las construcciones como el problema no es que, no es cierto que, no es verdad que, etc. también pertenecen a esta categoría. Hemos analizado el caso de los verbos que tienen un sentido afirmativo. A continuación, veremos la situación. Supone una “nueva metodología” (Schrader-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para

los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibíd.*).

2. Niega que exista una receta como esta.

No niega que existe una receta como esta.

En cambio, en lugar de aprovechar diferentes modos verbales, el chino aplica diferentes negativos en expresar una enunciación o un mandato, que equivalen más o supone una “nueva metodología” (Schradler-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para

los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibíd.*).

6. 非公莫入。

Prohibido el paso a toda persona ajena.

Aparte de eso, la palabra 不 cuando se combina con las palabras como 要, 允许, consigue el sentido de prohibición o advertencia. Es decir, las palabras 不要, 不许, etc., tienen la función semántica más o menos igual que la palabra 别 en este aspecto. En este caso, la prohibición o advertencia que contienen estas palabras equivale a la función del modo imperativo en el español. Lo veremos en los siguientes ejemplos:

¡No se lo digas!

¡No llores!

Las tres formas de expresión tienen aproximadamente el mismo sentido, aunque la última, es decir, 你不许告诉他! contiene una mayor prohibición. Hemos dicho que para dar una orden o advertencia en el contexto negativo, el español suele aprovechar la conjugación del verbo de modo imperativo, pero no necesita cambiar las palabras negativas. En cambio, como el chino no tiene la conjugación verbal, tiende a utilizar diferentes negativos según el contexto, sea indicativo o imperativo.

Condicionales

En el plano sintáctico hay algunas estructuras que aunque son afirmativas en la forma, expresan un sentido negativo. Pero sólo una pequeña parte de estas estructuras tienen equivalentes en chino, como hemos dicho que el chino carece de la FEN implícita. De modo que este apartado se concentrará principalmente en las formas implícitas de español, y analizará de paso las muy limitadas formas implícitas del chino. Como en español la FEN implícita a nivel sintáctico es bastante flexible y

complicada, resulta difícil tener una clasificación clara y definitiva.

Aparte de eso, aún existen otros tipos de FEN implícita a nivel sintáctico. Estas formas de FEN implícita se pueden clasificar en dos categorías: medios gramaticales y medios retóricos. Pertenecen a los medios gramaticales las oraciones condicionales y las comparativas, mientras que la interrogación y exclamación constituyen los medios retóricos.

Las oraciones condicionales a veces expresan una condición imposible o una suposición irreal, por lo tanto, se usa el subjuntivo para indicar una FEN implícita:

1. Si tuviera tiempo, te acompañaría a la playa.

2. Si hubiera tenido tiempo, te habría acompañado a la playa.

Estos ejemplos expresan una condición irreal, sea pasada o presente. Lo que realmente quieren destacar es la falta del tiempo. Al igual que en español, en chino se suele usar las palabras 假如, 要是, 如果, etc. para expresar las condiciones imposibles, por lo que también implican una FEN implícita.

1. 假如他有钱的话，他就给你买那辆汽车了。

Si tuviera dinero, te podría comprar aquel coche.

2. 要是你努力学习了的话，你就通过考试了。

Si hubieras aprendido con afán, habrías pasado el examen.

Oraciones comparativas

Las oraciones comparativas de desigualdad permiten la presencia de palabras negativas y elementos de polaridad negativa en la comparación. Por ejemplo, las si-

güentes frases, aparentemente son oraciones afirmativas pero aceptan la palabra negativa o decimos el término de polaridad negativa: nadie.

1. José come más que nadie.

2. Ese trabajo resulta más difícil de lo que nadie piensa.

Cualquier estructura comparativa de desigualdad establece una relación entre dos elementos respecto de una dimensión, cualidad o cantidad dada, y afirman que uno de ellos posee un cierto grado de esa dimensión en el cual el otro no lo posee, lo que constituye un sentido implícitamente negativo.

Aparte de eso, hay otras estructuras especiales que también denotan una comparación: *preferir...que...* antes de que. De hecho, hemos analizado detalladamente en el capítulo anterior, por ejemplo:

1. Prefiero quedarme en casa que ir a ningún sitio.

2. Vete de aquí antes de que te vean.

Interrogación y exclamación retóricas

Tanto el español como el chino usan las oraciones interrogativas para transmitir un sentido negativo. Este tipo de oración tiene las siguientes características: es afirmativa en forma, no necesita la respuesta y tiene un fuerte tono negativo (Feng, 1990: 535).

Claro el etíope no puede cambiar su piel negra, lo tampoco el leopardo sus manchas. Son dos interrogaciones retóricas que abarcan un significado destacadamente negativo.

1. ¿Crees que soy tonto?

Igual que en español, en chino también existe este tipo de interrogación retórica que implica una FEN destacada. Además, este tipo de interrogación generalmente lleva el adverbio 难道, que equivale a acaso en español.

Aparte de la interrogación retórica, las oraciones exclamativas a veces también pueden tener implicaciones de carácter negativo. Es lo que llamamos la exclamación retórica.

1. ¡Qué sabes tú de mi vida!

5.3. Didáctica de traducción directa de FEN

Anteriormente se ha analizado brevemente las diferencias y semejanzas del uso de FEN entre chino y español a niveles morfológico, lexicológico y sintáctico. Ya tenemos por lo menos un perfil general sobre este tema, así que en este capítulo tratamos de investigar los métodos más adecuados de traducción de la FEN entre chino y español basándonos en nuestro análisis contrastivo en los capítulos anteriores. Hay que señalar que aquí no intentamos analizar la traducción de todos los fenómenos. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. algunas sugerencias tanto para la traducción recíproca como para la enseñanza y el aprendizaje de ambos idiomas. Como existe mucha diferencia entre el chino y el español en el uso de la FEN, a veces la traducción totalmente equivalente es imposible. Entonces, el traductor a la hora de hacer la traducción, debe tratar de encontrar el método más adecuado para que la traducción se acerque lo más posible a la equivalencia. Ya hemos presentado los principales métodos de traducción en el primer sector, en este Capítulo, utilizaremos estos métodos en función de diferentes situaciones del material original.

Tanto la FEN explícita en chino como en español son fáciles de distinguir, pues, siempre llevan por lo menos un negativo, sean morfemas o palabras negativas. Por lo que generalmente este tipo de FEN es relativamente fácil de traducir. En este caso, podemos utilizar la traducción literal o si tenemos más en cuenta el valor esté De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.tos y resulta complicado de cambiarlas en contextos chinos. A continuación, veremos detalladamente algunos métodos de traducción de la FEN explícita. En primer lugar, cuando traducimos las palabras con morfemas negativos, generalmente tenemos dos métodos de adoptar: usar el anónimo equivalente del radical del derivado, o añadir un afijo o una palabra negativa al equivalente chino del radical del derivado español.

1. ¡A qué vienen tantas charlas con el desconocido!

En segundo lugar, sabemos que en español las palabras negativas pueden aparecer bien delante del verbo, bien detrás de él. Pero en el segundo caso exigen la presencia del negativo *no* u otra palabra negativa delante del verbo. Pertenecen a este grupo las palabras negativas: *nada*, *nadie*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*, *ninguno*, etc., que son los términos de polaridad negativa que sólo aparecen en el contexto negativo.

1. No voy a contar nada a nadie.

我不会没告诉任何人任何东西。

Finalmente, como hemos dicho que la FEN anticipada es un fenómeno normal en español pero raras veces se ve en chino. Es decir, generalmente en una oración compuesta china, el negativo de la subordinada pocas veces anticipa. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China entre los dos idiomas y averiguar si es necesario transferir el negativo desde la oración principal a la subordinada. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que no todos

los verbos aceptan la FEN anticipada. Por ejemplo los verbos o predicados de lamentar, odiar, ser necesario, estar prohibido, etc.

En este caso, en las oraciones compuestas, cuando el negativo de la oración subordinada se anticipa a la oración principal, cambia definitivamente el significado de la oración original.

Se decía que la FEN implícita aparece frecuentemente en el español, en cambio, el chino carece de la FEN implícita y tiende a expresar la FEN explícitamente.

En primer lugar, el español tiene muchas estructuras que aunque son afirmativas en la forma, expresan un sentido negativo, las cuales hemos analizado anteriormente. De estas estructuras, sólo una pequeña parte tiene equivalente en chino. De modo que a veces debemos tratar de De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China podemos reproducir el contenido original sin conservar la misma forma.

1. Tenemos falta de tiempo.

我们时间不够。

2. Estaba fuera de mis cálculos que tú llegaras hoy.

我没想到你今天会来。

Con estos dos ejemplos podemos observar que los equivalentes chinos de la FEN implícita española suelen ser proverbios que expresan una FEN implícita. A lo mejor es por eso la FEN implícita no se usa tanto como en el español, puesto que los proverbios chinos implícitamente negativos son limitados. De todas maneras, en este caso, la traducción idiomática nos puede ayudar a solucionarlo, es decir, podemos reproducir el mensaje original aprovechando los coloquialismos y modismos.

En definitiva, en esta sección se encamina a presentar, mediante un análisis contrastivo, las similitudes y diferencias de las expresiones negativas entre el chino y el español, e investigar en cuáles de las situaciones se pue-

den traducir literalmente, así como procurar sacar algunas conclusiones para facilitar la práctica docente.

En primer lugar, morfológicamente el chino y el español comparten más semejanzas que diferencias, puesto que tanto el chino como el español cuentan con prefijos negativos que se pueden utilizar en la creación de las palabras negativas. Más concretamente: (1) Todos los morfemas negativos en español son prefijos, mientras que en chino, aunque la mayoría de los morfemas negativos son prefijos, existe un morfema 不 que también se puede utilizar en la creación de palabras negativas. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China mas chinos pueden servir tanto de prefijos, como de morfemas lexicales. Cuando se usan como prefijos, siguen manteniendo la clase de las palabras originales, mientras que cuando se utilizan como morfemas lexicales, la cambian obviamente. (3) Entre todos los morfemas negativos españoles, solo el morfema *sin-* puede desempeñar al mismo tiempo el papel de la palabra negativa. Sin embargo, en chino, la mayoría de los morfemas negativos

también se pueden utilizar como palabras negativas independientes.

En segundo lugar, lexicológicamente las palabras negativas en ambos idiomas son abundantes, pero sus funciones se diferencian bastante. Así que, a veces nos cuesta mucho encontrar los equivalentes a la hora de hacer la traducción, y hace falta ajustar la expresión según el hábito de la lengua meta. En el aspecto de la enseñanza y del aprendizaje, esta divergencia suele causar dificultades a los novatos aprendientes chinos. Entre ellas, se destaca la polaridad negativa del español, un fenómeno que no existe en el chino, y a veces se puede confundir con el fenómeno de la FEN doble del chino. De modo que conviene hacer una comparación apropiada entre estos dos diferentes fenómenos a la hora de efectuar las actividades docentes.

En tercer lugar, sintácticamente la FEN explícita se refiere principalmente a las oraciones negativas. En este aspecto, el chino y el español son muy parecidos tanto en la definición como en las estructuras de la oración

negativa, por lo que generalmente se pueden traducir literalmente entre estos dos idiomas sin causar ambigüedades. Son parecidos pero no iguales, porque todavía existen algunas diferencias.

Hay dos tipos de FEN: la externa y la interna. La primera toma dentro de su ámbito a toda la oración, y la segunda, está limitada a algún segmento de la oración que constituye su ámbito. En el chino, la FEN externa se usa muy poco, mientras que en el español, con mucha frecuencia. En el español el modo verbal mantiene una relación estrecha con la FEN, en cambio, como en el chino no existe el concepto del modo verbal, se aplica diferentes negativos para expresar una enunciación o una orden, que equivalen respectivamente a los modos indicativo e imperativo. Por ejemplo, para expresar una De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China conjunciones, tales como 假如, 如果, 要是, etc. En el chino los negativos se encargan de indicar el tiempo-aspecto del verbo, por ejemplo, 不 se utiliza en el aspecto imperfecto; 没, en el aspecto perfecto; 没 y 未, solo se usan en el tiempo pretérito.

En el caso del español, la que indica el tiempo y el aspecto es la conjunción verbal, y un sólo no ya se puede utilizar en todos los tiempos y aspectos. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Generalmente en una oración compuesta china, el negativo de la subordinada no se anticipa a la principal. Tanto en el chino como en el español existe la FEN doble, el fenómeno de existir dos niveles de FEN en una misma oración. Pero en el español hay situaciones en que dos o tres negativos se usan juntos para destacar el significado negativo, lo que se difiere de la llamada FEN doble en chino. Al traducirse en chino, para mantener el significado negativo, sólo se puede conservar una palabra negativa, y las otras se deben cambiar en un adverbio que sólo indica algún sentido semántico.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China, que tiene

su sentido implícitamente negativo pero que cuenta con una forma afirmativa. Sin embargo, la verdad es que el chino es relativamente carente de expresiones implícitamente negativas y tiende a expresar la FEN en estructuras explícitas, en cambio, el español cuenta con bastantes expresiones implícitamente negativas. Lexicológicamente, el español tiene algunas palabras y locuciones capaces de crear un entorno negativo, tales como los verbos y adjetivos de duda o de significado exclusivo: negar, impedir, dudoso, vano, hacer caso omiso, en mi vida, antes de que, etc. A veces la traducción literal de estas expresiones españolas resulta bastante seca y áspera, puesto que de estas expresiones sólo una pequeña parte tiene equivalente en chino. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Asimismo, en el nivel sintáctico, en general la FEN implícita abarca la interrogación y exclamación retóricas, las oraciones condicionales y las comparativas.

CAPÍTULO VI.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO

6.1. Delimitación del tema

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity*, basado en los conceptos de *poder* y *solidaridad*, presentes en todas las relaciones sociales, inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las FT que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

Desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más preocupación ha sido el de las FPT, por cuanto que su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

Varios lingüistas han acentuado la importancia de la concepción de la norma de la cortesía verbal establecida en la sociedad al enfrentarse a la interacción (Escandell Vidal, 1993; Noblia, 2001; Placencia, 2001), sobre todo, de otras culturas (Bravo, 1999; Haverkate, 2000; Bani y Nevado, 2004), para establecer y mantener una relación interpersonal preferida. Si uno no sigue la norma de cortesía instituida en la sociedad respectiva en el momento en que se realiza la interacción, probablemente se produce una situación conflictiva (Acevedo-Halvick, 2008; Murillo, 2003) por un tratamiento pronominal o nominal inadecuado, como en los ejemplos que siguen.

En el chino antiguo, por ejemplo, existen expresiones que elevan el estatus del oyente (先生 [xiānshēng], 足下 [zúxià], 主上 [zhǔshàng]) o de sus pertenencias (玉

音 [yùyīn], 华堂 [huátáng]) y personas relacionadas con él (令尊 [lìngzūn], 令堂 [lìngtáng]), y, evidentemente, expresiones que rebajan el del hablante (鄙人 [bǐrén], 不才 [bùcái], 小生 [xiǎoshēng], 老朽 [lǎoxiǔ]) o de sus objetos (薄酒 [bójǐǔ], 拙作 [zhuōzuò], 蓬荜 [péngbì]) y personas relativas (犬子 [quǎnzǐ], 贱妾 [jiànqiè]). La utilización de estas expresiones depende de la posición, sexo y edad del interlocutor y su relación con el hablante. Una expresión puede expresar modestia o cortesía en una sociedad pero en otra podría ocasionar disgusto a oyentes de otras comunidades.

El 犬子 [quǎnzǐ], por ejemplo, que literalmente significa “hijo de perro”¹⁹, era una forma modesta y cortés para referirse al hijo del hablante, sin embargo, en la sociedad española puede funcionar como insulto. Además, 足下 [zúxià], con el significado literal “bajo los pies”²⁰, se

¹⁹ Esta expresión viene de una leyenda. En la antigua China, había un hombre muy pobre, que no tenía ni familia ni nada. Un día encontró un perro ajeno que le gustaba mucho y lo criaba como hijo. Le enseñaba a hablar y poco después llegó a hablar como una persona, por lo cual el Gobierno admiró al hombre y le dio un cargo de funcionario. Así todo el mundo se enteró de que tenía un perro como hijo, y esta expresión ha venido siendo una frase hecha de modestia.

²⁰ También viene de una antigua leyenda. Después de 19 años de destierro el príncipe Zhong Er volvió a su país y se convirtió en el rey. Quería agradecer a todos los que lo ayudaban durante ese tiempo, pero Jie Zhitui, un criado que se cortaba la carne del cuerpo para preparar comida para Zhong Er, no quería nada de él, rechazó la riqueza y el puesto que le dio y se escondió en una colina. Entonces Zhong Er, para hacer que el otro saliera de allí, quemó la colina. Pero después observó que Jie Zhitui ya murió quemado sujetando un

empleaba para tratar al oyente con el motivo de transmitir un sentido de respeto, lo cual no se entenderá en absoluto en el Occidente. En la cultura china, la vejez de una persona no significa ni inutilidad ni debilidad ni incapacidad como ocurre en la cultura europea, sobre todo en la anglosajona, sino que demuestra que ya es una persona que tiene mucha sabiduría y experiencia. Por ello cuando Liang Huiwang consultaba a Meng Zi²¹ en el siglo III a. C. sobre cómo sería un país ideal confucionista, el sabio le respondió: “todos los ciudadanos saben tratar a todos los viejos con piedad filial como a sus propios padres, y criar y educar a cualquier niño como a su hijo propio” [lǎo wú lǎo yǐ jí rén zhī lǎo, yòu wú yòu yǐ jí rén zhī yòu 老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼], idea que mantiene los mismos rasgos que el pensamiento de Kong Zi²², quien había dicho auténticamente: “Es importante asegurar que cuando la gente ya está mayor hay personas que la cuidan, cuando es adulto la sociedad le ofrece condiciones para que desempeñe su papel social, cuando son menores la sociedad los protege y cría, así como a los viudos y enfermos los mantienen los demás” [gù rén bù dú qīn qí

árbol. Así que se arrepintió muchísimo llorando y gritando. Al final cogió un trozo de ese árbol e hizo un par de zapatos para conmemorar a ese hombre. Desde entonces apareció la expresión “bajo los pies”, que realmente indica a la madera de ese árbol, manifestando respeto al oyente.

²¹ Meng Zi [Mèng Zǐ 孟子], llamado en occidente Mencio (hacia 370 a. C. - 289 a. C.), fue un filósofo chino, el más eminente seguidor del confucianismo.

²² Kong Zi [Kǒng Zǐ 孔子], llamado en occidente Confucio (hacia 551 a. C. - 479 a. C.), fue un filósofo chino, creador del confucianismo y una de las figuras más influyentes de la historia china.

qīn, bù dú zǐ qí zǐ. Shǐ lǎo yǒu suǒ zhōng, zhuàng yuǒ suǒ yòng, yuò yuǒ suǒ zhǎng, guān guǎ gū dú fèi jí zhě, jiē yuǒ suǒ yǎng. 故人不独亲其亲，不独子其子。使老有所终，壮有所用，幼有所长，鳏寡孤独废疾者，皆有所养]. Por esta razón es por la que en China se considera bien educado y es totalmente normal que un joven trate a una persona mayor desconocida de *abuelo* [爷爷]/*abuela* [奶奶], hecho que supone hasta un insulto en España.

Desde este punto de vista, este presente estudio es significativo, ya que no solo trata de mostrar los aspectos importantes de FT por medio de las cuales, como se muestra más adelante, se formula expresamente la cortesía en español y chino, sino que también plantea una metodología para la enseñanza de las FT de español a los alumnos chinos con el fin de que interactúe de forma adecuada y evite cualquier posible desajuste comunicativo y socio-cultural.

6.2. Aspectos culturales de las FPT

6.2.1. Metodología de investigación

Supone una “nueva metodología” (Schrader-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibid.*).

En esta investigación se analizan las FPT en una película americana, para comparar las características entre el uso de *T / V* y los factores socioculturales que condicionan su selección en los cuatro ámbitos (familiar, social, laboral, de solidaridad) en España y en China.

A continuación pasaremos a detallar cada uno de los pasos seguidos en la selección de los materiales, la elaboración del corpus, etc.

6.2.2. Selección del material

En la selección de las películas hemos de asegurar que cumplen los siguientes requisitos:

- (i) Como el objeto principal de este trabajo consiste en comparar las FPT en español actual peninsular y en chino, las películas deben haber sido realizadas en los últimos años, y el relato debe estar basado en la vida cotidiana de la actualidad.
- (ii) Se prefieren las películas originales en inglés, porque, en primer lugar, actualmente en este idioma solo cuenta con una forma (*you*) para la segunda persona, así que cuando se traduzcan al chino y español se observarán claramente las diferencias sin tener en cuenta la transferencia lingüística en la traducción:

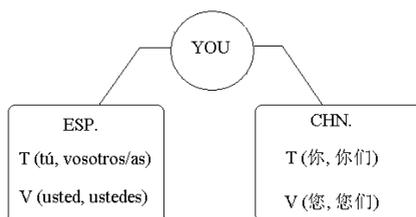


FIGURA 3. MODELO DE LA TRADUCCIÓN DE FPT

En segundo lugar, tanto en España como en China existen cantidad de películas americanas dobladas, y eso nos da más posibilidad de la elección.

- (iii) Las películas tienen que estar bien traducidas o, mejor dicho, traducidas por instituciones o empresas serias en lugar de *fandub*²³ o *fansub*²⁴. Además, el doblaje tiene que haberse realizado en el español peninsular (evitando así otros sistemas pronominales), así como en China continental, considerando que el *pu-tonghua* no se usa en Taiwan ni Hongkong ni Macao.
- (iv) Es preferible que las películas abarquen de la forma más amplia posible distintos entornos sociales.

Por estos motivos hemos elegido la película *The interpreter* (2005) porque, en primer lugar, está recientemente elaborada en inglés y basada en la actualidad. En segundo lugar, ha sido traducida por organismos bien conocidos y se ha proyectado en cines en España y en China. Por último, en ella se encuentra un amplio abanico de contextos de conversación de distintos ámbitos.

²³ También es conocido como doblaje amateur o fandoblaje, que se refiere al material audiovisual de películas, series de televisión o canciones a las que un grupo de aficionados le realizan un doblaje no profesional, cambiando el idioma original por la lengua de su comunidad. Para más información: <http://es.wikipedia.org/wiki/Fandub>

²⁴ Fansub es la contracción de las palabras inglesas *fan subtitled* (subtitulado por aficionados) que se refiere a vídeos, películas o series de televisión que son traducidas por aficionados, desde su lengua nativa, sin autorización de los propietarios originales. Para más información: <http://es.wikipedia.org/wiki/Fansub>

6.2.3. Elaboración del corpus

Como hoy en día Internet ya tiene gran difusión en el mundo, se puede encontrar casi cualquier información que se necesite. En nuestro caso, descargamos el subtítulo en español y en chino en las páginas web <http://www.subtitlesync.com.ar/> y <http://shooter.cn> respectivamente, así que nos libramos de escuchar y transcribir cada oración manualmente. Una vez obtenidos los subtítulos, los comparamos con el doblaje sacado de las películas de DVD distribuidos en el mercado. En cuanto a las diferencias, tomamos la versión del doblaje como norma.

Después de conseguir el texto corregido escrito, extraemos todas las conversaciones en las que aparezcan las FPT y aquellas en las que, aunque éstas estén ausentes, hay verbos conjugados, lo que nos permitirá identificar el pronombre. Pero este caso solo se contrae al español, pues, en lo que respecta al chino, hay que extraer todas las conversaciones posibles hasta que aparezcan en ellas las FPT, para poder identificar a los interlocutores. De las conversaciones entre los mismos hablantes generalmente solo usamos la más representativa. Esto quiere decir que aparecen las complejas FPT en la conversación más corta posible. Sin embargo, si se cambian las formas entre los mismos interlocutores a lo largo de la película, también extraemos la primera conversación en que ocurre la alternativa.

Por último, al preparar el corpus paralelo en español y en chino, realizamos los siguientes pasos:

- (i) Formato. En los textos transcritos ponemos en negrita las FPT tanto en español como en chino para facilitar la comparación. En la parte en chino, se pone *(T)*, *(T, pl.)*, *(V)*, *(V, pl.)* también en negrita para referirse a *tú*, *vosotros/as*, *usted*, *ustedes* respectivamente, con el fin de facilitar la comprensión de los lectores de idioma no chino. Además, se pone \emptyset en los sitios donde están ocultos los PP, teniendo en cuenta en que el chino es una lengua elíptica.
- (ii) Código. Se numeran las conversaciones sacadas de la película *The Interpreter* “Código: X”, como utilizaremos más adelante en la sesión de análisis.
- (iii) Situación. Presentamos de manera breve la situación en que ocurre la conversación, para que se tenga una idea sobre lo que está pasando en la película.
- (iv) Participantes. En este caso se presentan la edad, el sexo, el cargo, la profesión, etc. tanto del emisor como del receptor, teniendo en cuenta que la selección de las FPT depende de los dos interlocutores, aunque en muchas situaciones los receptores no interactúen.
- (v) Ámbito. Como decíamos antes, dividimos las conversaciones en cuatro ámbitos (familiar, laboral, social, de solidaridad), comparando el

uso de las FPT en cada ámbito en los dos idiomas.

- (vi) Explicación. Se explica el motivo de la elección de los PT, el significado, la forma (simétrica o asimétrica), etc.

6.3. Didáctica de traducción directa de FPT

Código: 1

Situación: Simon, Xola y Philippe llegan a un viejo estadio para hacer una entrevista con Kuman-Kuman. Cuando sale del coche, Simon quiere que Philippe se quede allí por si es una trampa.

Participantes: Philippe- sobre 30 años, fotógrafo

Simon- sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Simon: Xola tiene razón, 佐拉说得对, Philippe.
- 2 **Has** hecho un buen trabajo, pero entramos solos. 你（T）已经够帮忙的了。

我们自己去。

Explicación: Simon y Philippe son viejos amigos. Ya llevan mucho tiempo juntos luchando por la libertad. En este ámbito de solidaridad Simon lo trata de *T* tanto en español como en chino para expresar confianza, solidaridad, etc.

Código: 2

Situación: Un guardia atiende a la gente que pasa por la puerta de seguridad del edificio de la ONU. Una señora entra sin dejar el móvil pero la máquina no da la alarma.

Participantes: el guardia- sobre 30 años

la mujer- sobre 40 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-------------|--------------------------------------|----------------|
| 1 | El guardia: | ¿ Puede quitarse la chaqueta? | 请 Ø 脱下外套， |
| | | Pase. | Ø 往前走。 |
| 2 | | Siguiente. ¿Señora? | 女士，女士，请 Ø 等一下。 |
| 3 | La mujer: | ¿Qué? | 什么，怎么 |

了?

4 El guardia: **Póngalo** en el cajón, por favor.

请 Ø 放到盒子里。

Avance.

请 Ø 向前走。

Explicación: En esta conversación en los dos idiomas se ha usado el pronombre elíptico, pero en español los verbos seleccionan la persona *V*. En chino, aunque no se sabe la forma de tratamiento, según afirma Jin (2009), *V* es la forma no marcada en el ámbito laboral, especialmente cuando el destinatario tiene más edad, estatus, etc. Entonces, en este caso el guardia ha dirigido a la mujer *V* en los dos idiomas para mostrar la cortesía y la formalidad, teniendo en cuenta de que es la puerta de seguridad de la ONU, no de cualquier sitio.

Código: 3

Situación: Se avisa al Servicio de Seguridad de la ONU de que la puerta de seguridad estaba estropeada y es muy posible que alguien haya entrado para asesinar al Primer Ministro de algún país recién llegado que está dispuesto a dar un discurso.

Participantes: Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del

Servicio de Seguridad

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Lee: **Lleva** al presidente de la Asamblea al cuarto de seguridad. **Evacua** a los turistas, **intercepta** al Primer Ministro a su salida.
- Ø 请大会主席去安全室，听取汇报。
Ø 疏散游客，Ø 让总理赶紧出来。

Explicación: En este ámbito laboral Lee, el jefe del Servicio de Seguridad de la ONU, en español dirige a su auxiliar Rory *T*, mientras que en chino se usa el pronombre vacío. Pero como Lee tiene más edad y más estatus, y ellos son muy conocidos, en chino Ø en este caso se refiere a *T* también.

Código: 4

Situación: Una guía conduce al público al Museo de la ONU. Al terminar, el guardia de la puerta los lleva todos a otro sitio por seguridad.

Participantes: la guía- sobre 30 años

el guardia- sobre 30 años

el público- unas decenas de personas

Ámbito: laboral, social

Texto transcrito:

- 1 La guía: Aunque hay 191 naciones representadas, 140 más de las que había en 1945, solo **necesitan** aprender a decir “paz” en las seis lenguas de la Asamblea General. 目前，联合国共有 191 个成员国，比 1945 年的时候多了 40 个。
你们（T, pl.）只需要学会说“和平”，用联合国的六种工作语言说。
- 2 Un oyente: ¿Nos darán un pin o algo así? Ø 会发纪念章吗？
- 3 El guardia: **Síganme**, por favor. 对不起各位，请大家跟我来。

Explicación: En esta conversación encontramos dos ámbitos. Cuando la guía habla con los turistas y el guardia habla con todos están en el laboral, ya que forman parte de su trabajo. Sin embargo, cuando un turista habla con la guía, está en el social. En español la guía dirige al

grupo V, pero en chino, como aún se está discutiendo si es correcto el uso de 您们 [nín·men], se emplea 你们 [nǐ·men]. Además, en este idioma el guardia trata al público de 大家 [dàjiā] (todos).

Código: 5

Situación: Antes de que el Primer Ministro acabe su discurso, el Presidente de la Asamblea General da término a la reunión para su seguridad.

Participantes: el Presidente- sobre 50 años

el público- representantes de los países miembros de la ONU

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|--------------|---|--|
| 1 | Preseidente: | Señoras y señores,
suspenderemos la
sesión durante 15
minutos. | 女士们先生
们,
我们的大会
现在要休会
15分钟, |
| 2 | Les | daremos más
información cuando
volvamos. | 到了时间还
请各位等待
通知。 |

Explicación: En español el Presidente de la Asamblea General de la ONU trata a los representantes de *V*, mientras que en chino se ha usado 各位 [gèwèi] que significa “todos”.

Código: 6

Situación: Todos los intérpretes salen de las taquillas de interpretación simultánea. Silvia habla con otras dos compañeras de trabajo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

intérprete A- sobre 30 años, mujer

intérprete B- sobre 30 años, mujer

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Silvia: No podemos ir por las escaleras. Sé un atajo. 有警报就别走楼梯，这儿有条近路。
- 2 A: **Diseñaste** el edificio? 这大楼是你 (T) 设计的。
- 3 B: Aún me pierdo a veces. 我常常还是会迷路。

Explicación: Como las tres mujeres son colegas, tienen la misma edad y son bastante conocidas, se tratan de *T* en el ámbito de solidaridad en ambos idiomas.

Código: 7

Situación: Apenas Silvia sube la escalera con las compañeras de trabajo, el técnico Ronald la llama, porque ella ha dejado una mochila en la cabina, lo que teóricamente está prohibido.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete de la ONU

Ronald- sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Ronald: Silvia, ¿qué es eso? 塞尔维亚，那是什么？
- 2 Silvia: Vamos, Ronald, 奥，Ø 帮个忙 son mis flautas. 兰，是长笛什么的，今晚我有
Tengo clase. 课，
No me **obligues** a 疏散时带着它多
pasearlas.

不方便。

- 3 Ronald: Si no hubiera reglas, esto estaría lleno de esterillas de yoga. 我要破例，那衣服帽子瑜伽店都来了，还有……唉……

Explicación: En este ámbito Silvia trata a Ronald de *T* en los dos idiomas, aunque en chino se emplea el pronombre elíptico. Pero considerando que ellos son amigos y poseen un estatus similar, Ø se refiere a *T* también.

Código: 8

Situación: Rory deja al Primer Ministro en una sala de seguridad y le advierte.

Participantes: Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

el Primer Ministro- sobre 50 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Rory: **Manténgase** alejado de las puertas. Ø 别靠近着两扇门。

- 2 **La** necesi- 耽误你（**T**）几
 tamos. 分钟。
- 3 Silvia: ¿Qué idio- 翻哪种语言？
 ma?
- 4 El asesor: El Embaja- 马托波大使他说
 dor de Ma- 库族语。
 tobo hablará
 en ku.
- 5 Silvia: ¿Ku? 库语？
- 6 El asesor: Lo **habla**, 这你（**T**）会，
 ¿verdad? 对吗？

Explicación: En español, el asesor de la Embajadora Harris trata a Silvia de *V* porque son desconocidos, están en la ONU en ámbito laboral. Usa la forma *V* para mostrar la cortesía, la formalidad, y el respeto. Sin embargo, en chino, la selección depende principalmente del estatus y la edad del receptor. Como Silvia no tienen ni más poder ni más edad que el asesor, este la trata de *T*.

Código: 10

Situación: La Embajadora Harris y el Embajador de Matobo tienen un encuentro oficial, y Silvia actúa de intérprete.

Participantes: Harris- sobre 50 años, Embajadora de los EE.UU. en la ONU

Mawele- sobre 50 años, Embajador de Matobo en la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Harris: Seamos claros, Sr. Embajador. Los EE.UU. no reconocen la CPI como una corte de justicia legítima, pero no toleraremos los métodos que utiliza el presidente Zuwanie.
- 2 Mawele: El Dr. Zuwanie es un educador. Él es... nuestro maestro. Pero sus oponentes cometen actos aún más atroces. Los seguidores de Kuman-Kuman y
- 我们说白了大使先生，我们美国虽然不承认国际法庭，这是事实，但我们绝对不允许祖艾尼总统对自己国家人民实行的种种暴行。
- 祖艾尼博士是位教育家，他是一位老师，然而，他的反对派做出了更残暴的恶行，那些党羽，库曼库曼和阿

- Ajene Xola se han convertido en... terroristas. 金·索拉的党羽，已经变成……恐怖分子。
- 3 Harris: La propuesta francesa es un quebradero de cabeza para ambos. 法国的建议在外交上令你（T）我双方都在头疼。
El Dr. Zuwanie no tendrá que presentarse ante la Corte Penal Internacional. 祖艾尼博士可以不用去国际法庭，
No si se encuentra en otro lugar. 只要他去别的地方。
- 4 Mawele: ¿**Quiere** que dimita? 你（T）要他辞职？
- 5 Harris: **Dígale** lo siguiente. Ø 这么跟他说，
- 6 Si se va voluntariamente, la propuesta francesa obtendría un veto. 如果他主动下台，我们相信法国的建议会被否决。

- 7 Mawele: Se lo **puede** decir en persona. 你 (**T**) 可以亲自和他说。
- 8 Estará aquí el viernes que viene, ejerciendo su derecho a hablar ante la Asamblea General, donde anunciará un nuevo programa de reforma democrática. 下周五他会来这里，他会行使他在联合国大会发言的权利。届时他将宣布一项民主改革的新计划。
- Quizá entonces el voto ya no será necesario y **su** problema desaparecerá. 也许到时候也不需要投票了，到时你 (**T**) 的困境会自动消失。

Explicación: En español los dos Embajadores se dirigen *V* para mantener la formalidad y el distanciamiento, mientras que en chino es *T* simétrico, ya que ninguno piensa que tiene menos rango que el otro, y ninguno quiere dar un paso atrás.

Código: 11

Situación: Silvia está en el Departamento de Servicio de Seguridad de la ONU contando al jefe Lee y a su auxiliar Rory lo que oyó la noche anterior en su cabina.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|---------|--|-----------------------------------|
| 1 | Silvia: | El Maestro no saldrá vivo de esta sala. Eso es. “El Maestro no saldrá vivo de esta sala”. Palabra por palabra. | 老师别想活着离开这屋子。就这话，老师别想活着离开这屋子。一字不差。 |
| 2 | Rory: | ¿En qué idioma? | 你（T）说是什么语言来着？ |
| 3 | Silvia: | En ku. Es un dialecto tribal de los Matobanos, habla- | 库语。它是马托波的一种部落方言，在非洲中南部一带 |

- do en el sur de África. 也通用。
- 4 Rory: ¿**Vio** a alguien? 你 (T) 看见谁了吗?
- 5 Silvia: No, pero creo que ellos me vieron. 没有, 可我想他们看见我了。
- 6 Rory: ¿Por qué no nos **informó** anoche? 昨晚 Ø 为什么不报案?
- 7 Silvia: No le encontré ningún sentido entonces.
No entendí su significado. 我当时没觉得这很严重, 再说当时不知道那些话的意思。
- 8 Rory: Pero ahora, sí. 现在 Ø 知道了。
- 9 Silvia: Hoy oí algo.
No sé si puedo decirlo.
Era una sesión a puerta... 今天听到些东西, 不知道能不能说, 是否允许我说.....
- 10 Lee: **Sí puede.**
De hecho, **está** 允许你 (T)

obligada, al 说,
igual que ano- 你 (T) 有义务
che, cuando 说, 就像你
no lo **hizo**. (T) 不该隐瞒
昨天晚上
的事。

Explicación: En español Rory y Lee se dirigen a Silvia *V* para dar la formalidad y cortesía. Sin embargo, en chino los dos la tratan de *T*, porque ella tienen menos edad y menos nivel social que éstos.

Código: 12

Situación: Para probar si vieron a Silvia la noche anterior, los dos responsables vienen a la Asamblea por la noche a oscuras. Silvia está de pie en su cabina sin encender la luz en acompañamiento de un guardia. Rory pide al guardia encender la luz.

Participantes: Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

el guardia- sobre 30 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Lee: ¿**Puedes** verla? Ø 能看见她吗?
- 2 Rory: **Enciende** la luz. Ø 把灯打开。
- 3 Lee: **Llama** al Servicio Ø 通知特勤处。
 Secreto.

Explicación: En este caso, en español, Lee sigue tuteando a Rory como el 3-1. En el 2 de esta conversación Rory trata al guardia de *T*, puesto que posee más poder y es más mayor que el otro. En chino mantienen los mismos rasgos, los tres Ø se refieren a *T*.

Código: 13

Situación: Dot y Tobin acompañan al Primer Ministro a divertirse en un club. Una stripper se acerca a éste pero Dot la impide.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

La stripper- sobre 20 años

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿Señorita? **Perdone.** 小姐，小姐，
 Por favor, no **toque**

al primer ministro. 对不起请 Ø 别碰
Tiene que apartarse,
por favor. 总理先生,

现在我请你
(T) 往后退。

Explicación: En español para mantener el distanciamien-
to Dot ha elegido la forma *V* para dirigirse a la stripper,
mientras que en la sociedad china este tipo de trabajo
está mal visto, entonces se ha usa *T* como FPT.

Código: 14

Situación: Dot y Tobin están en la puerta de seguridad
para entrar en el edificio de la ONU. Un guardia les
cierra el paso.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio
Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio
Secreto, responsable del asesinato de
Zuwanie

el guardia- sobre 30 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-------------|---|---|
| 1 | Dot: | Servicio Secreto. | 特勤处的。 |
| 2 | El guardia: | Un momento, por favor. | 请 Ø 等一下。 |
| 3 | Dot: | Trabajamos para Protección de dignatarios extranjeros.

Una rama del gobierno de EE.UU. | 我们是外国政
要保护组的。
它可是美国政
府的一个部
门。 |
| 4 | Tobin: | Dot. | 多特。 |
| 5 | El guardia: | Esto es territorio internacional. | 这儿不是美
国，是国际领
土。 |
| 6 | | Necesitan un escolta. | Ø 必须有人陪
同才能进去。 |

Explicación: En este contexto en los dos idiomas se ha seleccionado *V* como FT, aunque el PP en chino está oculto.

Código: 15

Situación: Tobin y Dot están en el despacho de Lee con la presencia de Rory. Tobin consulta a Lee para tener informaciones sobre la intérprete Silvia.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Tobin: **Hábleme** de la in- Ø 跟我说说那翻译。
térprete.

Explicación: En español Tobin se dirige a Rory tratándole de *V* en condiciones de formalidad y de cortesía. Sin embargo, en chino se elige el pronombre elíptico. Como los dos hombres están en similares situaciones (la edad, el estatus), es difícil saber a qué se refiere el Ø.

Código: 16

Situación: Tobin y Silvia están sentados hablando en la cafetería del edificio de la ONU. Dot está de guardia a unos pasos detrás.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: laboral, social

Texto transcrito:

- 1 Silvia: Servicio Secreto encargado de proteger a dignatarios. 特勤处政要保护小组的。
- 2 Tobin: Somos responsables de los jefes de estado que nos visitan. 负责保护来访的国家首脑。
- 3 Silvia: No recuerdo haberle visto. 不记得在这儿见过你 (T)。
- 4 Tobin: Tenemos rostros fáciles de olvidar. 他们专雇长得没特色的。
- 5 Silvia: ¿Está de guardia? 她在站岗。
- 6 Tobin: Sí, señora. 对, 太太。
- 7 Silvia: Señora. ¿Por qué ustedes los que llevan armas hablan como los vaqueros? 太太? 你们 (T, pl.) 这些拿枪的人说话

- No me concentro en los rostros en mi trabajo. 我听着别扭。
- 我的工作不需要注意别人的脸。
- 8 Tobin: Pero **escucha** las voces. ¿**Podría** identificar la voz que **oyó**? 可是你（T）需要听人说。听过的嗓音再让你（T）听能分辨出来吗？
- 9 Silvia: Diría que sí, si fuera...
Fue casi un susurro.
Los susurros disfrazan la calidad de la voz. 我想应该可以，可如果是压低嗓门说的，就反映不出真正的嗓音。
- 10 Supongo que **usted** estudia rostros. 你（T）是研究脸的？
- 11 Yo no soy exactamente un dignatario. 我可不是什么政要。
- 12 Tobin: Lo sé. 我知道。
- 13 ¿Por qué **estaba** ahí 你（T）下班后

- a esas horas? 怎么还在那儿?
- 14 Silvia: Hubo una evacuación. 紧急疏散时我把东西放在调音室了, 得回去拿。
 Me dejé unas cosas en mi cabina.
- 15 Tobin: Y en ese momento resulta que había dos tipos hablando sobre un asesinato en un idioma que **usted** y otras ocho personas saben, en una sala llena de micros. 就在那个时候偏偏有两个人密谋刺杀, 他们说的那些话除了**你(T)**也没几个人懂。偏偏还有满屋子的麦克风。
- 16 Silvia: ¿**Cree** que me lo estoy inventando? **你(T)**认为我在编故事。
- 17 ¿Por qué denunciaría una amenaza que no he oído? 我干嘛要来编一个没听见的故事。
- 18 Tobin: La gente lo hace. 有这种人。
- 19 Yo no. 我不是。
- 20 Tobin: Alguna gente quiere atención. 有人爱出风头。

- 21 Silvia: Yo no. 我不爱。
- 22 Tobin: Quizá no **quería** a Zuwanie aquí. 也许你（T）不想让祖艾尼来。
- 23 Silvia: No me lo he inventado. 我没有编故事。
- 24 Tobin: ¿Qué **piensa** de él? 你（T）对他怎么看？
- 25 Silvia: Digamos que no le aprecio. 根本不关心。
- 26 Tobin: ¿No le **importaría** que muriera? 如果他死了呢？
- 27 Silvia: Que se fuera. 他没了我也不关心。
- 28 Tobin: Es lo mismo. 一个意思。
- 29 Silvia: No, no lo es. 不是的。
- 30 Si **tradujera** “irse” por “morirse” **estaría** despedida. 把“没了”翻成“死了”我就被炒了，“没了”等于“死了”那么联合国就关了。

- 31 Tobin: En **su** trabajo, **juega** con las palabras. 你（T）的工作是玩文字游戏布卢姆小姐？
- 32 Silvia: No, no lo hago. 我不玩文字游戏。
- 33 Tobin: Sí. 你（T）现在就在玩儿。
- 34 Silvia: No, **usted lo hace**. 是你（T）在玩。
- 35 Si quisiera que estuviera muerto, no habría informado de ello. 要是我想让他死就不会报案，会等着看好戏，可是我不想要那样，我来这儿不是那目的。
No estoy aquí por eso.
- 36 Tobin: ¿Aquí? 这儿？
- 37 Silvia: Trabajando en la ONU en lugar de estar en una carretera con una metralleta. 我在联合国工作而不是站在那条马路上端着机枪。
- 38 Tobin: ¿**Cree** en la diplomacia? 你（T）是个相信外交的？

- 39 Silvia: Creo en este lugar. 我相信联合国，相信她要实现的目标。
 Creo en su objetivo.
- 40 Tobin: Bueno, ha tenido un año difícil. 哎，过去的一年你们（T, pl.）够呛。
- 41 Silvia: **Escúcheme.** Ø听着，
 Estoy asustada, y el hombre encargado de protegerme no me cree. 我很害怕，而保护我的人偏偏不相信我。
- 42 Tobin: No **parece** asustada. 我看你（T）没害怕。

Explicación: Esta conversación pertenece a dos ámbitos porque para Tobin es su trabajo consultar a Silvia, pero para ella no. En español se ha usado la forma *V* simétrica para expresar la formalidad y el respeto, pero en chino en este caso se elige el *T* recíproco.

Código: 17

Situación: Después de la charla, Tobin y Dot salen del edificio hablando sobre la entrevista con Silvia.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio

Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿Qué **piensas**? 你（T）怎么看？
- 2 Tobin: Miente. 她在撒谎。

Explicación: Dot y Tobin llevan mucho tiempo trabajando juntos y son viejos amigos, por eso en los dos idiomas Dot lo trata de *T*.

Código: 18

Situación: Dot y Tobin llegan a la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto de los EE.UU. y los agentes Lewis y King, quienes los ayudarán en su trabajo los saludan. Precisamente Jay, su viejo jefe lo llama a Tobin para preguntarle lo que está pasando.

Participantes: Jay- sobre 60 años, jefe de la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de

Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Jay: ¿Seguro que **estás** listo para volver? 你 (T) 真能回来工作?
- 2 Tobin: Me siento mejor trabajando. 工作是良药。
- 3 Jay: ¿Es una amenaza creíble? 真有暗杀威胁?
- 4 Tobin: Debemos asumir que sí. 得这么假设。
- 5 Jay: Teniendo en cuenta nuestra fama en el resto del mundo, lo último que necesitamos es que maten a un líder extranjero, especialmente a un tipo que no nos gusta. 如今我们国家在外头可不怎么讨人喜欢。我们最不喜欢的就是哪个外国元首在我们领土上遇刺。尤其是像他这么一个刺儿头。
- 6 **Tienes a tu** disposición a la CIA, al FBI y todo lo que **necesitas** 国务院特别关照，不管是安全局、中情

tes para que este loco se largue con vida. 局、调查局，只要能够保证那疯子做完演说前不死。

Explicación: Jay tiene más edad y estatus que Tobin, entonces lo trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 19

Situación: Tobin viene a hablar con Lud, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie a su despacho de la Embajada de Matobo en los EE.UU.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Lud: ¿Es guapa? 她漂亮吗?
- 2 Tobin: **Le** traigo una copia de su expediente. 这是她在联合国的档案。
- 3 Lud: El Dr. Zuwanie no 祖艾尼博士不

- | | | | |
|----|--------|---|--|
| | | cancelará su discurso. | 会取消他的演说计划的。 |
| 4 | Tobin: | Eso depende del Presidente de la AG, pero quizá quiera pensar en ello. | 这由大会主席决定。不过 你们 （ T , pl.）也得考虑。 |
| 5 | | Tiene pasaporte Matobano. | 布卢姆小姐有马托波护照。 |
| 6 | Lud: | ¿Cómo dice ? | 你 （ T ）说什么？ |
| 7 | Tobin: | Nació aquí, creció allí, tiene doble nacionalidad. | 她生于美国，在马托波长大，所以有双重国籍。 |
| 8 | Lud: | ¿ Hable en serio? | Ø 没开玩笑吧。 |
| 9 | | ¿Café? | Ø 要咖啡吗？ |
| 10 | Tobin: | No, gracias. | 不用了，谢谢。 |
| 11 | Lud: | ¿Es blanca o negra? | 她是白人还是黑人？ |
| 12 | Tobin: | Blanca. | 白人。 |

- 13 Lud: ¿Ha pasado por el detector de mentiras? \emptyset 给她测过谎吗?
- 14 Tobin: Aún no. 还没有。
- 15 Lud: ¿Y a qué **espere**? \emptyset 应该测吧。

Explicación: Tobin y Lud tienen mucho en común (la edad, el nivel social), pero como no son conocidos, en español se elige *V* para la formalidad. Sin embargo, en chino no se da mucho importancia al estilo, sino al estatus, entonces se tratan de *T* mutuamente.

Código: 20

Situación: El agente Doug está persiguiendo a Silvia hasta su casa. Dot la vigila desde su coche. Como el chico está muy cerca de la intérprete, Dot lo avisa dándole una llamada.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Participantes: Doug- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Doug: Hola, mamá. 嗨, 妈妈。

2 Dot: **Aléjate, estás de-** Ø 退后些, Ø 太
masiado cerca. 近了, 你 (T)
¿Acaso **quieres** 跟的太近了, 你
ligártela? (T) 以为约会
呢?

Explicación: Dot tiene más edad, más estatus que Doug, y además son conocidos, por eso lo trata de *T* en ambos idiomas.

Código: 21

Situación: Tobin vuelve a casa y enciende el record de teléfono. Hay un mensaje que le dejó su ex mujer.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

la ex mujer de Tobin- no se sabe su edad

Ámbito: familiar

Texto transcrito:

1 Ex mu- ¿**Estás** ahí? 嘿, 你 (T) 在
jer: Quizá me equivo- 吗?
qué. 也许当初不该离
开你 (T) 。

- | | | |
|---|--|--|
| 2 | <p>¿Estás ahí?</p> <p>Mierda.</p> | <p>你（T）在吗？</p> <p>见鬼。</p> |
| 3 | <p>Le dije que quería volver y va a llevarme al aeropuerto, y me preguntaba...</p> <p>No estás obligado a venirme a buscar.</p> | <p>我跟他说了我要回到你（T）身边，他现在送我去机场，所以我想.....</p> <p>好吧，你（T）不一定要来接我。</p> |
| 4 | <p>A no ser que quieras.</p> <p>Espero que aún pueda usar mi llave.</p> | <p>除非你（T）真的想来。但愿你（T）没换了门锁。</p> |

Explicación: La forma *T* es mucho más frecuente que *V* en el ámbito familiar, sobre todo entre parejas.

Código: 22

Situación: En un despacho de la Oficina de Servicios Secretos le empieza a pasar a Silvia la prueba de mentiras.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea.

nea de la ONU

el técnico- sobre 40 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|--------------------|--|--------------------------------|
| 1 | El técnico-
co: | Mire enfrente.
Los pies apoyados
en el suelo. | Ø 眼睛往前看,
Ø 两脚放平。 |
| 2 | | ¿ Se llama Silvia
Broome?
¿Srta. Broome? | 你 (T) 叫萨
尔维亚·布卢姆?
布卢姆小姐? |

Explicación: En español para mantener la formalidad se usa el *V*, mientras que en chino, como no se considera de nivel más bajo de Silvia, el técnico se la dirige *T*.

Código: 23

Situación: El técnico de prueba de mentiras sale con los resultados para explicárselos a Tobin. Lud, aprovechándose de esta ocasión, entra en el despacho donde está Silvia y charla con ella.

Participantes: Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea

de la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Lud: Nils Lud. Jefe de seguridad del Dr. Zuwanie. 尼尔斯·路德，祖艾尼总统的保安主任。
- 2 Silvia: Aprovechando la ocasión, quisiera **hacerle** unas preguntas. ¿**Podría** decirme **su** tendencia política, Srta. Broome? 我想**你**（**T**）刚好处于问答状态，那么我也问**你**（**T**）一两个。
请问**你**（**T**）的政治立场是什么，布鲁姆小姐？
- 3 Silvia: Estoy a favor de la paz y la tranquilidad. Por eso vine a la ONU. 我支持和平路德先生，来联合国是因为它属于和平外交。
- 4 Lud: Con todos mis respetos, **usted** solo **interpreta**. 不过，恕我冒昧，**你**（**T**）只是翻译员。

- | | | | |
|----|---------|--|-------------------------------------|
| 5 | Silvia: | Hay guerras que han estallado por un malentendido. | 国与国交战是因为彼此误会了对方的意思。 |
| 6 | Lud: | Me dijeron que oyó un susurro. | 据说 你 (T) 听到的是轻声细语? |
| 7 | Silvia: | Sí. | 是的。 |
| 8 | Lud: | ¿ Podría identificarlo si lo volviera a oír? | 如果，再听到那声音 你 (T) 还有可能把它辨别出来吗? |
| 9 | Silvia: | Quizá. | 有可能。 |
| 10 | Lud: | Dígame , ¿ tiene un hermano? | 请问 你 (T) 有哥哥吗? |

Explicación: Si bien Lud es mucho mayor que Silvia, en español la trata de *V* para el estilo formal. Sin embargo, en chino es muy infrecuente que una persona de mayor edad trata a un joven de *V*. Es decir, la edad siempre es el factor más relevante.

Código: 24

Situación: Después de que el técnico de pruebas le ex-

plica a Tobin los resultados, vuelve al despacho donde se queda Silvia. Él llama al agente Scott para que la lleve hasta la ONU.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Scott- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto.

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Tobin: ¿**Puedes** acompañar a la Srta. Broome a la ONU? Gracias.
请 Ø 开车送布鲁姆小姐回联合国, 谢谢。

Explicación: Tobin tiene más edad y más estatus que Scott, y en condiciones de que son conocidos, a éste lo trata de *T* en español. El Ø en chino también se refiere a *T*.

Código: 25

Situación: En la ONU. Al salir de la cabina de trabajo, Ronald la llama a Silvia para contarle algo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ronald- sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Ronald: Silvia. 嘿，塞尔维亚。
- 2 Silvia: No **te preocupes**, no he dejado... 噢，**Ø** 放心，我不会再把东西.....
- 3 Ronald: ¿**Has** hecho algo malo? Un par de federales me han preguntado por **ti**.
Si **te quedabas** hasta tarde, si **traías** objetos al trabajo, cosas así. 你（**T**）干坏事了？两个调查局的，向我打听你（**T**）呢。
问我你（**T**）是不是经常晚下班，你（**T**）下班后是不是带东西近来什么的。
- 4 Silvia: ¿Qué les **has** dicho? 你（**T**）怎么回答的？
- 5 Ronald: Que desde el punto de vista de un técnico, **eres** perfecta. 我说，在我这音响工程师看来，她是完美的。

Explicación: Junto con el 7-2 se observa que entre Silvia y Ronald se tratan de *T* simétrico.

Código: 26

Situación: En una sala de juntas de la Oficina de Servicios Secretos, Tobin está organizando el trabajo con sus agentes para espiar a Kuman-Kuman, a Silvia y a todos los relacionados con ellos.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Mo- sobre 30 años, agente de la Oficina de Servicio Secreto

Fred- sobre 40 años, agente de la Oficina de Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Tobin: Que alguien se encargue del tío con dos nombres.

我要人查一下那复姓的家伙。

墨。

Mo.

2 Mo: Es el nombre repetido.

是一个姓，叫两

- Kuman-Kuman. 次，库曼·库曼。
- 3 Tobin: ¿**Te ofreces** o solo **me corriges**? 你（**T**）是来帮我调查还是来捣蛋的？
- 4 Mo: Soy de Brooklyn. 我就住布鲁克林。
- 5 Tobin: Para **ti** y para... 你（**T**）查吧，你（**T**）跟.....
- 6 Fred: Yo le vigilé la primera vez que vino. 他刚从马托波来我就盯上他了。
- 7 Tobin: Vale, para **ti** también. 那**你**（**T**）跟墨接着盯。

Explicación: En este ámbito, como Tobin es jefe de sus hombres, los trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 27

Situación: Tobin está en el despacho de su jefe Jay hablando el asunto con él.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Jay- sobre 60 años, jefe de la Oficina de

Nueva York del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Jay: Creí que tendría un oído perfecto. 她应该对音调音质什么的很敏感。
- 2 Tobin: Dice que los susurros son difíciles de reconocer. La NSA está de acuerdo. Son difíciles de reconocer. 她说压低嗓门儿表现不出实际音质，安全局赞同，说这很难辨别。
- 3 Jay: Eso no lo saben. 他们不知道这个。
- 4 Tobin: Dicen que sí. 他们知道。
- 5 Jay: No, no la NSA. Los tipos a los que oyó. **Deja** que crean que es capaz de identificarles. 不，我不是说安全局，我是说那些人。
Ø 干脆让他们继续认为她能辨别出来。
- 6 Tobin: ¿Qué me **estás** pidiendo? 你（T）要我做简安？

7 Jay: No quiero que le pase nada. **Ø** 绝对不能让她受到任何伤害。我要你 **(T)** 好好的把她保护起来, **Ø** **Alquila** un apartamento y **vigíla**la. 租套房子监视她。
Tenemos tres días. Es su única conexión. 三天时间就足够了。

Explicación: Junto con el 18-1 y 18-6 se observa que entre Jay y Tobin se tratan de *T* recíproco.

Código: 28

Situación: En la Oficina de Servicios Secretos Dot se dirige a Tobin.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿La estamos usando de anzuelo? 我们在拿她当诱饵?
- 2 Tobin: **Haz** tu trabajo. Ø 去工作吧。

Explicación: Junto con el 17-1 se observa que Dot y Tobin se tratan de *T* recíproco.

Código: 29

Situación: En casa de Silvia. Una persona acaba de atacarla sin que la policía, sobre todo Doug, quien es el protector de Silvia, se diera cuenta. Tobin está enterado de eso y viene a preguntar.

Participantes: Doug- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Doug: Debió escapar por el tejado para llegar al edificio de al lado. No veía la salida de
- 房顶发现的，他一定从房顶蹿到隔壁大楼了。我看不见防火梯，

- incendios. 它在另一头。
- 2 Tobin: **Quieres** decir que 那么你（T）干
la has cagado. 杂了。
- 3 Doug: Sí, la he cagado. 我是干杂了。
- 4 Tobin: Yo también. 我也有错。

Explicación: Doug también es gente de Tobin, y lo trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 30

Situación: Tobin está con casi 20 agentes en una sala de la Oficina de Servicios Secretos explicándoles cómo activar ante el posible asesinato a Zuwanie.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Tobin: **Apuntad** para cortar el tronco cerebral, eso le paralizará y le dejará sin reflejos. Ø 只能打一枪，切断脑干，导致凶手无力性麻痹。

2	<p>No podrá activar el detonador.</p> <p>Si tenéis que darle un aviso verbal, acercaos a él antes de hablar.</p>	<p>凶手无法做反射性动作也就无法引爆炸弹，谢谢。</p> <p>如果你们（V）必须发出口头警报就得靠的非常近然后才可以。</p>
---	--	---

Explicación: Igual que antes (24-1, 26-3, 26-7, 27-6, 28-2, 29-2), Tobin tutea a sus hombres tanto en chino como en español.

Código: 31

Situación: Doug y Rossell van a buscar a Jad Jamal a su casa, el sospecho del ataque a Silvia. Gamba, el compañero negro de piso de Jad Jamal abre la puerta. Jad Jamal fue asesinado por ese negro pero la policía no lo sabe.

Participantes: Doug- sobre 30 años,

Rossell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Gamba- sobre 30 años, asesino de Kuman-Kuman y Philippe

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Doug: Servicio Secreto. 下午好，特勤处的，我们找
Queremos hablar con Jad Jamal. 嘉德·贾马尔。
¿Este tipo vive aquí? 这人住这儿吗?
- 2 Gamba: No. Vive con una mujer. 不住这儿，跟女人住。
- 3 Rossell: ¿**Tiene** el teléfono de esa mujer? \emptyset 有那女人的电话吗?
¿Él tiene un móvil? 贾马尔有手机吗?
- 4 Doug: Volveremos. Si aparece antes, **dígale** que nos llame. 我们会再来， \emptyset 见到他 \emptyset 就让他给我们打个电话。

Explicación: Para mantener el distanciamiento, en español Doug y Rossell tratan a Gamba de *V*. En chino, los tres \emptyset se refieren a *T*, porque Gamba no tiene ni más edad ni más estatus que los dos agentes.

Código: 32

Situación: Philippe llama a Silvia para quedar con ella en un parque. Ella sale en moto. Cuando llega al parque ve a Philippe, quien empieza a contar lo pasado últimamente en Matobo sin informarle la muerte de su hermano Simon.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Philippe- sobre 30 años, fotógrafo

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-----------|---|-------------------|
| 1 | Silvia: | Dime que Simon no está involucrado. | 西蒙还好吗? |
| | | ¿Qué sucede? | 发生什么事了吗? |
| 2 | Philippe: | He hecho algo horrible. | 我干了件可怕的事。 |
| 3 | Silvia: | Es Simon. | 西蒙参与了? |
| 4 | Philippe: | No, escucha .
Alguien me contactó. Uno de los | 塞尔维亚听我说,
有人跟我联 |

- seguidores de Kuman... 络，是库曼的一个手下，
- Creí que era uno de los suyos... 我认为是库曼的手下，
para organizar un encuentro con Xola. 要我安排和索拉见面。
- Dijeron que era hora de que nos uniéramos para parar a Zuwanie. 他说现在必须承认只有索拉和库曼联手才能对付祖艾尼。
- 5 Silvia: ¿Qué pasó? 那后来呢?
- 6 Philippe: Organicé el encuentro. Pero era una trampa. Xola está muerto. 我就安排了，可那是圈套，索拉死了。
- 7 Silvia: Lo sabía. Sabía que estaba muerto. 我料到了，我料到他会死。
¿Estaba ahí mi hermano? 我哥哥也在

场吗？

- 8 Philippe: No, Simon no estaba ahí. Solo Xola.
Me quedé en el coche. Nadie volvió.
- 不，西蒙不在，只有索拉。
我呆在车里可没人跑回来。
- 9 Silvia: ¿Dónde está mi hermano?
- 在哪儿？哥哥在哪儿？
- 10 Philippe: No lo sé.
- 我不知道。
- 11 ¿Crees que Kuman lo tiene?
- 会在库曼手上吗？
- 12 Philippe: No sé qué pensar. Es un caos. Todo ha salido mal. ¿Cómo hemos llegado a este punto?
¿Ves qué he hecho?
Les entregué a Xola.
- 我不知道该怎么想，该去哪儿，事情全都乱套了。这事儿，怎么会弄成这样。
我都干了什么？我把索

- | | | | |
|----|-----------|--|----------------------|
| | | | 拉带去送死。 |
| 13 | Silvia: | No lo sabías . | 你（ T ）不知情。 |
| 14 | Philippe: | Perdóname .

Solo intentaba ayudar. | 塞尔维亚原谅我，我只是想帮忙。 |
| 15 | | No tienes culpa de nada. | 这事儿不能怪你（ T ）。 |
| 16 | Philippe: | Sí, sí la tengo. Tengo que irme. | 这都怪我，我得走了。 |
| 17 | Silvia: | Philippe. | 菲利普。 |

Explicación: Silvia y Simon son amigos de muchos años; por esta razón se tratan de *T* recíproco en los dos idiomas.

Código: 33

Situación: En casa Silvia abre una caja que le dejó su hermano hace tiempo. Ve una foto de ellos y recuerda lo que le dijo antes.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Simon- sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia

Ámbito: familiar

Texto transcrito:

1 Simon: Cuidaré de **ti**. 我会照顾你
(**T**)。

Explicación: Como Silvia y Simon son hermanos, la trata de *T*.

Código: 34

Situación: El Servicio Secreto alquila un apartamento que se encuentra frente al de Silvia. Los agentes hacen turnos de vigilancia. Dot está sentada acerca de la ventana, y Mo va a salir a comprar un café.

Participantes: Mo- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Mo: Voy a por café, 我去星巴克, Ø
¿quieres? 要咖啡吗?
- 2 Dot: ¿Y pasar otra noche 不要了, 谢谢,
en vela? No. Gra- 喝了就更睡不着
cias. 了。

Explicación: Mo y Dot son compañeros de trabajo, así que se tutean en el ámbito laboral. En chino Ø se refiere a T también.

Código: 35

Situación: Silvia sale de su piso y sube al coche de King, quien se ocupa de vigilarla desde la calle.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

King- sobre 30 años, agente de FBI

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Silvia: Ya que **está** aquí, 你 (T) 开车送
lléveme. 我吧。
- Vamos a Brooklyn. 去布鲁克林。

Explicación: En español Silvia trata a King de *V* para expresar el respeto, mientras en chino, como King se encarga de vigilarla y protegerla, ella se considera un nivel más alto de él y entonces lo tutea.

Código: 36

Situación: En la Oficina de Servicios Secretos, Russell da a Tobin las informaciones sobre el sospechoso enmascarado que asustó a Silvia la noche anterior.

Participantes: Russell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Russell: Jad Jamal. Trabajó en la sala de los intérpretes el día del tipo de la máscara. 嘉德·贾马尔，面具事件那天他在翻译室当班。
- 2 Tobin: **Tráemelo.** Ø 把他找来。
- 3 Russell: No ha vuelto al trabajo. 找不到他。他昨天不在家，今天也不上

班。

- 4 Tobin: **Vigilad** su aparta- Ø 去他公寓守
mento. 着。
- 5 Russell: Está Doug. 道格已经在那
儿了。

Explicación: Tobin sigue tuteando a sus hombres. Los dos Ø se refieren respectivamente a *tú* y *vosotros* en chino.

Código: 37

Situación: Kuman-Kuman sale de su alojamiento con la protección de cuatro guardaespaldas. En la calle encuentra a una mujer de edad mayor y la saluda.

Participantes: Kuman-Kuman- sobre 50 años, Ministro exiliado de Industria y Recursos de Matobo

la anciana- sobre 70 años

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Kuman: ¿Cómo **estás**? 您 (V) 今天好
Tengo algo para 吗?
我有东西给您

ti. (V)。

Que Dios **te** ben- 保佑您 (V) ,
diga. 保佑您 (V) 。

Explicación: Como Kuman-Kuman es amigo de esta anciana, la trata de *T*. Sin embargo, en chino se usa *V*, ya que es mucho mayor que Kuman-Kuman y, aunque son amigos, éste mantiene el repeto.

Código: 38

Situación: Silvia y Kuman-Kuman junto con sus cuatro guardaespaldas esperan el autobús A133 en la parada. Cuando viene el bus, un guardaespaldas de Kuman quiere subir primero, pero Silvia no lo deja y le riñe en ku. Después de subir Kuman y la chica se sientan en una misma fila y empiezan a hablar.

Participantes: Kuman-Kuman- sobre 50 años, Ministerio exiliado de Industria y Recursos de Matobo

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

1 Kuman: ¿**Ha** hablado en mi 你 (T) 会说库

- idioma? 语?
- ¿O he oído mal? 还是我听错了?
- 2 Silvia: No, **ha** oído bien. **你 (T)** 没听错,
Soy Matobana. 我是马托波人。
- 3 Kuman: Y una muy guapa, 还是马托波美人
además. 儿呢。知道我是
¿**Sabe** quién soy? 谁吗?
- 4 Silvia: Sí. Un asesino. 知道, 杀人凶
Usted ordenó el 手。
asesinato de Ajene 是**你 (T)** 指使
Xola. 杀害了阿金·索
拉。
- 5 Kuman: ¿Quién **le** dijo esas 这**你 (T)** 听谁
tonterías? 胡说的?
- 6 Silvia: ¿Dónde está mi 我哥哥在哪儿?
hermano?
- 7 Kuman: ¿**Su** hermano? **你 (T)** 哥哥?
No sé ni quién **es** **你 (T)** 是谁我
usted. 都不知道。
No sé lo que **dice.** **你 (T)** 上错车

- No es prudente. 了，
- 你（T）在无理取闹。
- 8 Silvia: **Su** gente organizó un encuentro a través de Philippe Broullet. 你（T）的人通过菲利普安排了一次见面。
- Le** conoce. 你（T）认识他。
- 9 Kuman: No... Y no soy responsable. 不认识，也没那事。
- Alguien quiere **hacerle** creer que yo maté a Ajene Xola. 实际情况是，有人就是要让你（T）认为我杀了阿金·索拉。
- 10 Silvia: No **le** creo. 我不相信你（T）。
- 11 Kuman: Pero **debería** creermé. 但你（T）应该相信我。

Explicación: En español Silvia y Kuman-Kuman se tratan de *V*, ya que son desconocidos y quieren mantener el distanciamiento. Pero en chino se piensa de otra forma. Para Silvia, Kuman-Kuman es asesino de Ajene Xola y

mer lugar, Silvia no es mayor ni tiene más estatus que él. En segundo lugar, cuando expresa el enfado no se usa *V* en este idioma.

Código: 40

Situación: Al abandonar la parada el bus A133 explota. Todos los pasajeros mueren, entre ellos Kuman-Kuman y Doug también. Tobin está muy enfadado con Silvia porque piensa que es ella quien ha causado este delito y le hace perder uno de sus mejores agentes. El la lleva a casa en coche, pero durante el viaje los dos se mantienen callados. Al llegar a su casa Tobin empieza.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: laboral, de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Tobin: ¿Qué **hacías** en 你 (T) 上那巴士干嘛?
ese autobús? 士干嘛?
- 2 Silvia: Gracias por acompañarme a casa. 谢谢你 (T) 送我回家。

- 3 Tobin: ¡Eh! Hoy he perdido a un hombre. Un chaval. ¿Conocías a Kuman?
- 嘿，嘿！我失去了一个手下，他还年轻。
- 你（T）怎么认识库曼的？
- 4 Silvia: Nunca le había visto antes.
- 不认识，之前没见过他。
- 5 Tobin: ¿Crees que saber mentir bien es lo mismo que decir la verdad?
- 你（T）又在骗我了，你（T）认为谎言没被揭穿就是在说真话。
- 6 Silvia: No te miento. Fui a pedirle ayuda.
- 我没撒谎，我只是找他帮忙。
- 7 Tobin: ¿Para qué?
- 帮什么忙？
- 8 Silvia: No te lo puedo decir. Arriesgaría la vida de alguien.
- 不能告诉你（T）。因为有人会受伤害。
- 9 Tobin: “Arriesgaría la vida de alguien”.
- “有人会受伤害”？那巴士里

¡Hay un autobús
lleno de muertos!
¿“Arriesgaría la
vida de alguien”?
谁?
的人全都死了，还说有人会受伤害。

¿Alguien a quien
conoces?

¿Alguien que **estás**
metido en esto?
你 (T) 认识的人?

¿**Tú**?
参与这件事的人?

¿Por qué **te fuiste**
de África?

是你 (T) 吗?

你 (T) 为什么要离开非洲?

10 Silvia: Ya **te** lo dije. 我跟你 (T) 说过。

11 Tobin: No. ¿Por qué **vi-**
niste aquí?
不，你 (T) 没说过。你 (T) 为什么来这儿?

12 Silvia: **Para**. 别问了。

13 Tobin: ¡Joder!
见鬼！见你 (T) 的鬼！

- 14 Silvia: ¡**Deja** de gritar! 你（T）别冲我嚷嚷！
- 15 Tobin: ¡**Deja** de mentir! 你（T）别对我撒谎！
- 16 Silvia: ¡No miento! 我没撒谎！
- 17 Tobin: ¡**Deja** de mentir! 你（T）别对我撒谎！
- 18 Silvia: ¡Solo estaba en el autobús! ¡No puedo pensar con todo este ruido!
¡**Basta!**

我搭乘的巴士爆炸了你（T）冲我嚷嚷也无济于事。

求你（T）别嚷嚷了！
- 19 Yo no soy así. 那不是我。
- 20 Tobin: No **seas** ridícula. 这么说真可笑。
- 21 Silvia: No soy así. 那不是我。
- 22 Tobin: Sí que lo **eres**. 不，不，那就是你（T）。
Y lo sé porque **te** acompaño a casa, 我认得出，因为我送你（T）
te miro por los

binóculos y más cosas que no debería hacer. 回家还用望远镜密切注意你（T）。那些不该我干的我都干了。

- 23 Silvia: Antes era así. Pero ya no. Tras las manifestaciones, tras las muertes de mis padres y mi hermana, recurrimos a las armas. 那是以前的我，不是现在的我。
- Era la única manera de hacernos escuchar. Maté a un niño cuya única razón para vivir era el dinero que ganaría al matarme. Le disparé en la cabeza para que no me disparara. Luego le di el rifle a mi hermano y le dije: 和平集会之后和我父母和妹妹遇害之后，我们就拿起了枪，只有那样才能保护我们自己。
- “Lo dejo”. 我杀过一个男孩儿，因为他为了午饭前就要把我置于死地。
- Me fui mientras mi hermano me grita- 我一枪击中他脑袋，阻止他杀我。
- 然后我把枪交给哥哥跟他说

ba: 我受够了，我
转身离开他就
冲我吼：
“Eres una cobarde. Nuestros padres están muertos, Zuwanie está vivo”.

“你是诺夫，爸妈死了祖艾尼却活着。”

Mi hermano, que en otra vida no mataría una... 我哥哥平时连只苍蝇都不会伤害。可他对我说了这样的话。我和他唯一的联系就是寄笔记本，想象着他能收到，我知道他活着，我知道，可他当我死了。

Eso es lo último que me dijo. Para mantener el contacto, le envió cuadernos que imagino que lee. Sé que está vivo. Lo sé.

Pero para él he muerto.

Te mentí porque tenía miedo.

Temía que estuviera involucrado en lo que oí.

Mentí a todo el mundo para poder trabajar en la 我骗你（T）是

ONU, porque creo que es el único lugar que puede hacer cambiar la situación.

因为我害怕，我怕他参与了我听到的那事儿。

Y te mentí sobre Ajene Xola porque...

我也骗别人，因为不这样他们就不会让我在联合国工作，而我坚信只有联合国才有可能改变现状。

Lo quise. Hace mucho tiempo.

Hasta que el color de mi piel se convirtió en un problema. La política de mi piel. Me fui de África sin nada. Sin hermano, ni familia, ni amante, nada. Solo con la creencia de que las palabras y la compasión eran una vía mejor. Aunque sean más lentas que un arma.

我骗你（T）说不认识索拉是因为我爱过他，爱过。

¿Adónde vas?

可我的肤色却成了大问题。成了他从政的障碍。离开哥哥、离开家人、离开恋人只身一人来到美国，就是因

为我相信争端
只有通过外交
通过爱心才能
解决。

即使过程更漫
长。

你 (T) 去哪
儿?

- 24 Tobin: **Tienes** sangre por toda la cara. 知道吗，**你 (T)** 脸上粘满了血，**Ø** 说这种话脸上不能沾血。
- No **puedes** decir cosas así con la cara manchada de sangre.

Explicación: Comparándose con el 16, en español ya cambian de *V-V* a *T-T*, porque a lo largo de la película ya vienen conociendo. Además, en este caso Tobin empieza a tutear a Silvia para manifestar su enfado, porque para él es ella quien le hizo perder a un hombre suyo.

Código: 41

Situación: Un día después de la discusión entre Silvia y Tobin, se descubre que Philippe fue asesinado en su

piso. Tobin y su gente llegan ahí y lo inspeccionan. Se encuentra un bolso en que hay muchos cuadernos y una carta para Silvia. Así que Tobin queda con Silvia en un parque para dárselo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

1 Silvia:	¿Dejó una nota?	他留了信吗?
	¿La has leído?	你 (T) 看过
	Claro que sí.	了?
	¿Me la puedes leer, por favor?	你 (T) 当然看了。
		请念给我听好吗?

Explicación: Si bien en la discusión del día anterior Tobin y Silvia se tuteaban por el enojo, después de eso los dos ya se conocen mejor y se tratan como amigos, con la forma *T* recíproco.

Código: 42

Situación: En una sala de la ONU el Embajador de Matobo está haciendo un discurso al público

Participantes: el Embajador de Matobo- sobre 50 años

Participantes: el público- 30 personas

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Embajador: Por esta razón, el Dr. Zuwanie debe poder expresarse. Este monstruoso acto terrorista iba dirigido a **ustedes...** ...y al corazón de las Naciones Unidas. No **dejen** que les intimiden a **ustedes...** ...o al Dr. Zuwanie.
- 正因为这个原因才必须让祖艾尼总统演说。这种最凶残的恐怖行动是直接针对**你们** (T, pl.) , 针对联合国的心脏, 绝不能允许他们恐吓**你们** (T, pl.) , 或恐吓祖艾尼博士。

Explicación: En español el Embajador de Matobo trata al público *V* para expresar la formalidad y respeto. Pero en el caso chino, como el Embajador es mayor y tiene un rango bastante alto, trata al público de *vosotros*.

Código: 43

Situación: En el mismo apartamento, mientras que Tobin lee los documentos, Russell está jugando al ajedrez y va a por un cigariillo.

Participantes: Russell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Russell: No **muevas** ninguna ficha. Ø 别碰棋盘。
- 2 Tobin: El tabaco **te** va a matar. 你 (T) 别碰烟。

Explicación: En esta conversación Tobin y su gente Rus-

sell se tutean en ambos idiomas.

Código: 44

Situación: Zuwanie, el Presidente de Matobo, ha llegado a la ONU en compañía de los agentes del Servicios Secretos de los EE.UU. y del Servicio de Seguridad de la ONU. Un guardia llama a Tobin para darle una foto de Marcus, el posible asesino.

Participantes: el guardia- sobre 30 años

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 El guar- ¡Agente Keller! 凯勒探员!
dia:
- 2 Tobin: Está aquí. Acabo de verlo. 他就在这儿，就在楼内，我刚看到他，Ø
Haz circular su descripción. 通报他的特征。

Explicación: Tobin trata al guardia de *T*, ya que es mayor y tiene más estatus que el otro. En chino el Ø también se

refiere a *T*.

Código: 45

Situación: Marcus entra en una taquilla de los intérpretes, mata al técnico Ronald y prepara el rifle para asesinar a Zuwanie. Precisamente viene Lud, quien en realidad contrató a Marcus para hacer una farsa y para que el público crea que Zuwanie está en peligro y tiene razón acabar con los llamados terroristas.

Participantes: Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad de Zuwanie

Marcus- sobre 30 años, asesor del Embajador de Matobo en ONU y del jefe de seguridad de Zuanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Lud: **Tu** madre y **tu** hermana recibirán su cheque el lunes.
你 (T) 母亲 **你 (T)** 妹妹下周一就能收到支票。

Explicación: Lud tutea a Marcus en los dos idiomas porque por un lado, aquél tiene más edad y más estatus. Por otro lado, lo contrató para hacer este montaje así que Marcus trabaja para él y son conocidos.

Código: 46

Situación: Zuwanie está dirigiendo un discurso a los representantes de los 191 países miembros de la ONU. Tobin avisa a Dot de que el Presidente está en peligro y le pide que lo lleve a la sala de seguridad. Dot se acerca a Zuwanie.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Dot: Tenemos que 先生, Ø 得马上
irnos. 离开这儿。
- 2 Zuwanie: ¡Pero quiero ha- 可我要发言!
blar!
- 3 Dot: ¡Vamos, señor, 先生, 您 (V)
corra! 先走!

Explicación: En este caso, en los dos idiomas Dot trata al Presidente de V, puesto que éste tiene más edad y más estatus, y para expresar de este modo el respeto.

Código: 47

Situación: Zuwanie está encerrado en el cuarto de seguridad, pero Silvia también está en el mismo sitio. Se había escondido allí la noche anterior. Quiere acabar con el Presidente porque él ha matado a sus padres, a su hermano, y a medio pueblo de Matobo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: social

Texto transcrito:

1 Silvia:	Dr. Zuwanie.	祖艾尼博士，
	Recuerdo la última vez	上次你（T）来我还记得，
	que estuvo aquí.	
	Le vimos por televisión, en casa.	在家乡看你（T）上电视，
	Mi familia. Todas las familias.	
	Era como ver a los Beatles.	我家和所有的家都把 你 （T）当偶像，
	Estábamos muy orgullosos de us-	我们都为 你

ted. (T) 自豪,

Ahí **estaba**, ha-
blándole al mundo
entero.

你 (T) 在电视
上向全世界演
说。

2 Zuwanie: ¿Cómo **te llamas**, **你 (T)** 叫什
hija? 么? 孩子。

3 Silvia: Soy la Silvia cuya **familia mató**. 塞尔维亚。是**你**
(T) 杀了我全
家。

Explicación: En esta conversación se observa la única forma asimétrica de todas las conversaciones en español. Silvia trata al Presidente de *V*, pero recibe T del otro. En chino Silvia también se dirige *T* a Zuwanie ya que sabe que él es asesino de toda su familia, de su amante, de su amigo.

Código: 48

Situación: Se le ocurre a Tobin que Silvia ya está en el cuarto de seguridad. Sabe que ella quiere vencer; entonces, entra solo para hablar con ella, y para convencerle de que el tribunal juzgará a Zuwanie, cuenta el delito que ha cometido.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: social

Texto transcrito:

1 Tobin: **Usted** pasará toda **su** vida en la cárcel por solo dos segundos.

先生，情况比你（T）想的还要糟。

Señor, es peor de lo que **cree**.

你（T）的所谓的刺客死了。

Su “asesino” está muerto.

你（T）的保安

Su jefe de seguridad negociará con nosotros. Tenemos a Lud y el rifle.

主任要认罪想让从轻发落。我们有尼尔斯路德和那凶器，

Será juzgado ante dos tribunales.

你（T）会在两个法庭受审。

¡Ya **ha** sido juzgado!

Señor, **está** acabado.

都结束了先生，
你（T）完了。

Explicación: En español Tobin trata a Zuwanie de *V* como muestra de respeto, distanciamiento, mientras que en chino un agente del Servicio Secreto no tiene por qué tratar a un asesino con una forma de respeto.

6.4. ANÁLISIS DE LAS FPT

Desde el punto de vista de la Gramática, en primer lugar, en español existen distintos casos para una misma persona (objeto, sujeto, complemento, etc.), lo que no se encuentra en chino. En segundo lugar, los verbos en español tienen conjugación para cada persona y para diferentes tiempos, lo cual, según el verbo, permite deducir a quién se refiere y el tiempo de la realización de un acto. Sin embargo, esto en chino es imposible: para saber la persona hay que considerar el contexto. Por último, cabe mencionar que ambos idiomas son de pronombre elíptico, pero cada uno tiene su propio carácter. Contamos la presencia y ausencia de todos los PP de sujeto y obtenemos la siguiente tabla:

	ESP				CHN			
	Presencia		Ausencia		Presencia		ausencia	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
T	1	1,6	60	98,4	118	75,2	39	24,8
T (pl.)	0	0	4	100	7	58,3	5	41,7
V	8	10,8	66	89,2	5	41,7	7	58,3
V (pl.)	3	42,9	4	47,1	0	0	0	0

Con esta tabla podemos llegar a la conclusión de que en español, los PP de sujeto no suelen estar presentes, mientras que en chino la presencia de *T* singular ocupa un relevante porcentaje, aunque también se encuentran casos en que se omiten los PP.

Desde el punto de vista semántico-pragmático, según las conversaciones, además de confianza, acercamiento, solidaridad, el *T* en chino también se usa para expresar desprecio, desdén (como por ejemplo la conversación 10 entre el Embajador de Matobo y la Embajadora de los EE.UU.: ambos son de edad y estatus similares y la situación es formal, pero se tutean para menospreciar a su homólogo). Por otra parte, además de respeto, cortesía y formalidad, el *V* tiene la función de distanciamien-

to (por ejemplo la conversación 13, en que Dot trata a la stripper de *V*, para mantener una distancia con ella), que no se observa en estas conversaciones.

Socioculturalmente, en español se ha observado una relevancia del uso de *V* en los ámbitos laboral y social. En chino solo se han encontrado unos pocos casos (por ejemplo, en la conversación 37, en la que Kuman-Kuman habla con una anciana, y en la 46, donde le Dot pide a Zuwanie que se vaya).

CAPÍTULO VII.

ENFOQUES CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHINO DE LOS REFRANES

7.1. Delimitación del tema

En español hay cuatro términos que deben ser declarados antes de entrar en el estudio. Estos términos son *dicho*, *adagio*, *proverbio* y *refrán*. El término “dicho” se refiere a aquella expresión sucinta de uso más o menos común, casi siempre doctrinal o sentencioso, célebre, y por lo regular aguda, con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso. De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China.

La diferencia entre estos, consiste en:

Al calificar indistintamente de refrán a todo dicho que define, es que muy contada vez emplea la palabra proverbio y nunca la de adagio [...] la ciencia al contemplar su más elevado origen, nacida en las aulas, alimentada con los libros y fortalecida con

los experimentos facultativos, desdeñó el aplicar a las sentencias emanadas de su seno el nombre popular de refranes sino el más culto de proverbios o adagios (Sbarbi, 2001).

En este sentido, la diferencia consiste en que los refranes son más vulgares que los proverbios y adagios. En nuestro caso, el refrán normalmente es breve, tiene rima, es una frase completa.

En el idioma chino, los refranes se utilizan en forma de frases completas y en sentido sentencioso. Expresan una idea o un hecho de experiencia.

7.2. Aspectos culturales de los refranes

Evidentemente se puede estudiar la cultura, por lo menos una parte, a través de los refranes:

No deja de ser fascinante, a ratos estremecedor, comprobar hoy cómo a través de los siglos, la lengua coloquial, la de la esquina y el mercado, la de la tertulia cotidiana en la plaza Mayor, en la pro-

ximidad bulliciosa del pilar o bajo la sombra amiga de la olma venerable, la de la pasajera reunión en la reducida, oscura tabernita del lugar, se habla, por todos los actores de la sociedad, en ese momento sujeto de la historia, salpicando constantemente la conversación con refranes (Canellada, 2001).

Según el autor, los refranes componen una parte importante e imprescindible de una lengua, representando la energía y vivacidad de ella. Además, los refranes constituyen una gran tesina sobre los valores de cada cultura (Seidensticker, 1987):

Gracias a que los refranes son fáciles de aprender y se repiten con mucha regularidad, se convierten rápidamente en una parte del sistema de los valores de cada individuo (*ibíd.*).

Según la teoría que hemos mencionado anteriormente, la universalidad y la nacionalidad de la cultura también se muestran en los refranes. En concreto, por un lado, distintos pueblos pueden compartir experiencias comunes y por eso muchos refranes del mismo significado aparecen en distintas culturas. Por otro lado, debido a las peculiaridades de la cultura, también hay muchos refranes que solamente pertenecen a una cultura específica y no a ninguna otra. Hay miles de refranes que pro-

ceden de diferentes culturas, y cada uno nos ofrece definiciones e instrucciones específicas sobre la vida. En definitiva, la cultura se transmite a través de los refranes. Estos últimos constituyen una gran tesina sobre los valores de cada cultura. Dicho de otra manera, los refranes nos sirven de un espejo de la cultura. Podemos distinguir una de la otra por las diferentes expresiones de refranes, teniendo en cuenta que la universalidad y la nacionalidad de la cultura también se muestran en los refranes.

Análisis y traducción de los refranes

Tanto los refranes chinos como los españoles reflejan la experiencia que ha cogido el pueblo durante el largo proceso de vida y las prácticas.

Familia

La familia es un componente importante de la sociedad. Cada uno pertenece primero a una familia y luego a alguna organización social. De este modo, desde la antigüedad, los chinos abogan por anteponer el establecimiento de una familia a lo demás. La familia, como una sociedad pequeña, se rige por unos principios establecidos. España y China son dos países que tienen muchas curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particu-

lar la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaboro la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el seminario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad, me parece que en el dominante en la sociedad y en la familia aprovechándose de su dominio del derecho económico. Las mujeres

siempre eran subordinadas a su marido y se encargan de los quehaceres domésticos (2002). Un refrán español nos expresa el papel de las mujeres después de casarse. –¿Qué cosa es casar?– –Hilar, parir, y llorar–.

Los refranes son como un anotador, que nos cuentan cómo es la relación entre la pareja en la historia de las dos naciones. Hoy en día, gracias a la independencia que están consiguiendo las mujeres en la economía, las mujeres empiezan a compartir los quehaceres con los hombres y juegan un papel cada vez más importante en los trabajos fuera de casa. En fin, la posición social de las mujeres ha subido mucho. Pero la discriminación de sexo en la relación entre las parejas sigue existiendo.

Otras relaciones familiares

No se acuerda la suegra que fue nuera.

Suegra, ni aun de azúcar es buena.

Amistad de yerno, sol de invierno.

Denota la tibieza o poca duración de la amistad entre suegros y yernos.

En cuanto a la relación entre los hermanos, existen:

Entre los hermanos, no metas tus manos.

Aconseja no tomar parte en los disturbios entre parientes, tales como en los hermanos entre los padres y los hijos.

Entre hermanos, dos testigos y un notario.

Aconseja que la formalidad aun cuando se trate de familiares.

En cuanto a la relación entre la madrastra y los hijos, hay por ejemplo:

Madrastra, aun de azúcar, amarga.

Madrastra, el nombre le basta.

Estos dos refranes tienen el mismo sentido de que el poco amor tienen las madrastras a sus hijastros.

El casamiento y el melón, por ventura son.

Quiere decir que un buen casamiento o un buen melón, te toca o no, todo depende de la suerte.

El que en casarse acierta, en nada yerra.

Religión

En primer lugar, vamos a dedicar un poco de tiempo para aclarar la relación entre los refranes y las religiones. Tanto en el mundo occidental como en el oriental, la religión juega un papel muy importante en la sociedad y ejerce una gran influencia en la cultura de toda nación. Hasta hoy en día, la doctrina de cada religión se ha con-

vertido en una parte del patrimonio cultural de la humanidad, la cual ha constituido las normas imprescindibles de la moralidad y ética, si no tenemos en cuenta la influencia negativa de cada religión.

Inevitablemente, los pensamientos religiosos trascienden a los refranes, una parte importante de la cultura. Y esta influencia es considerable. Por un lado, las doctrinas se expresan en forma de refranes para que los creyentes puedan tenerlas presentes en la mente y se hacen en unas fuentes apreciables de donde brotan muchos refranes. O sea, gracias a estos pensamientos, el contenido de los refranes se ha enriquecido y ampliado considerablemente. Por otro lado, gracias a que los refranes son evangelios chicos y abreviados, son fáciles de recordar, estas doctrinas religiosas se difunden en el público con más facilidad y hay cada vez más gente que conoce esta religión.

Como está bien sabido, en China y en España, tenemos religiones totalmente diferentes. Como consecuencia, cuando este fenómeno se refleja en los refranes y la cultura de cada país, indudablemente, se produce una diferencia infranqueable en estos dos aspectos. Cada cultura tienen los refranes que reflejan la doctrina de su propia religión.

En España, el catolicismo es la religión nacional de España. La mayoría de sus habitantes son católicos aunque hoy en día, muchos jóvenes son llamados católicos porque no son practicantes. Muchas actividades tradicionales tienen el tono religioso, tales como la Navidad, la Semana Santa etc. Hablando de la influencia de la religión, tenemos que mencionar una obra muy importante que es la Biblia. Esta gran obra que se difunde por todo el mundo ha influido mucho en el desarrollo de muchos idiomas, entre ellos, el latín que es el origen del castellano.

Cuando Dios amanece, para todos amanece.

Dios aprieta, pero no ahoga.

Aconseja la conformidad en las tribulaciones esperando en Dios.

Al que madruga, Dios le ayuda.

En los refranes, aunque tenemos unas expresiones con el contenido semejante, es imposible que en las frases, aparezca la palabra de Dios.

También hay refranes que no provienen de la Biblia, sin embargo están estrechamente relacionados con la religión. He aquí unos ejemplos.

Todos somos hijos de Adán y de Eva, sino que nos diferencia la seda.

Da a entender que, aunque todos los hombres tengan un mismo origen, la educación y las riquezas distinguen las diversas clases sociales. Adán y Eva son personas en la religión occidental. Se dice que Dios los crea como los antepasados de la humanidad.

¿Qué cosa es inquisición? Un santo Cristo, dos candela-bros, y tres majaderos.

Por este refrán caracterizado por un matiz irónico, podemos conocer un poco sobre la historia de la religión en la edad medieval. La inquisición era un lugar para interrogar a los llamados criminales religiosos. Este ejemplo nos revela que los refranes son fósiles de la historia de un país.

Modus vivendi

Los refranes también pueden reflejar algunas costumbres de una nación. Dicho de otra manera, es una enciclopedia de estas costumbres, y por eso algunos folkloristas consideran los refranes como una parte de folklore. España se ubica en la península ibérica, junto al Mediterráneo y al Atlántico, el Occidente lejano, mientras tanto China está al otro lado del mundo, Oriente lejano, los dos países tienen condiciones geográficas, climatológicas, bastante diferentes. Por consiguiente, factores causan la variedad entre las costumbres de las dos naciones, concretamente, en lo que se refiere a la costumbre dietética---comidas distintas, la de festividad, la de diversión y la de casamiento.

La costumbre dietética

En China, la comida principal es arroz en el sur, y la harina de trigo en el norte, que se llaman 馍 [mó] o 馒头 [mántou]. Si tiene relleno, se llama 包子 [bāozi]. Inevitablemente, estos nombres de comida se pueden encontrar en los refranes.

La comida española es muy diferente a la china, no solamente la manera de cocinar, sino los ingredientes. Por ejemplo, se comen pescado, jamón, aceitunas, pan, patata, garbanzos, etc., este tipo de legumbre no se encuentra en China. No nos extraña que los refranes españoles contengan estas palabras dietéticas que no nos son familiares.

Sin pan y vino, no hay amor fino.

De la mar, el salmón, y de la tierra, el jamón.

Contigo, pan y cebolla.

Más vale ser cabeza de sardina que cola de salmón.

El garbanzo para ser bueno ha de tener cara de vieja y culo de panadera.

La costumbre relacionada con festividad

Innegablemente, muchas actividades tradicionales constituyen las fuentes de los refranes. Tanto España como China son países con festividades muy peculiares gracias a la larga historia de los dos países. Por ejemplo, en China, tenemos las fiestas tradicionales muy conocidas, tales como, fiesta de primavera, fiesta de dragón, la fiesta de faroles, auge del invierno. En cuanto a las festividades de España, también son innumerables. En la sociedad tradicional (casi toda España hasta hace una generación, el campo hasta hace pocos años), el ocio de los españoles giraba en torno a la festividad religiosa.

En otras palabras, las fiestas son religiosas y todavía conservan ciertos ritos sobre todo los que a veces se sitúan en torno a la Virgen de cada lugar. A continuación, vamos a ver algunas fiestas típicas de los españoles: La Navidades, Ascensión, Asunción, bautizo, Domingo de Ramos, Procesión. Y aparte de estas fiestas religiosas, hay otra fiesta muy importante en España que es la corrida de toros. Hoy en día, estas corridas no se presentan todos los días sino en giras por toda España que normalmente, corresponden a las fiestas locales. Más adelante, vamos a ver cómo estas fiestas y estas costumbres se apuntan en los refranes de las dos lenguas. Por ejemplo, El toro y el vergonzoso, poco paran en el coso. Un mes antes y otro después de Navidad, es invierno de verdad. El jueves de la Ascensión, cerezas en Oviedo, y trigo en León.

La costumbre de diversión

Hemos consultado al diccionario de los refranes chinos, sin embargo, no hemos encontrado muchos refranes relacionados con la costumbre de diversión. Al contrario, he acumulado bastantes ejemplos sobre la costumbre de diversión en los refranes españoles. Durante el mes abril del año 2005, he hecho un viaje por España para conocer de cerca la cultura española. He experimentado en persona las diversiones de los nativos y me ha impresionado mucho la importancia de los bares y las tabernas en la vida de los españoles. Antes de irme para España, me había enterado más o menos de esta costumbre de tomar una copa en los bares y las tabernas pero no sabía que estos lugares jugaron un papel tan importante, mejor dicho, casi imprescindible en su vida. Se pueden ver estos bares por todas partes.

Supone una “nueva metodología” (Schrader-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas

lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibíd.*) los españoles de verdad porque en mi opinión se ha convertido en algo como la sangre de esta nación y esta nación se caracteriza por esta cultura de diversión. El catedrático de sociología en la Universidad Complutense de Madrid, Amando de Miguel, también describe esta tradición en su obra *Los españoles*, la vida buena de los españoles transcurre fuera de casa. Los varones iban al casino, a los toros, al café; las mujeres se sentaban en sillas bajas en la calle, en un portal, si hacía buen tiempo, o si no, iban a la iglesia. Esas son formas de vida pretérita, pero todavía vigentes en su fondo. La tradición mediterránea del ágora subsiste. La vida más apetecible sigue siendo la de la calle. Hay una especial tensión en la vida cotidiana de los españoles que se asocia al horario retrasado y a la costumbre de pasar mucho tiempo fuera de casa, o sea en los bares, en discotecas: duermen pocas horas. Los españoles se presumen de dormir poco y saber cómo disfrutar de la vida. Si hablamos de salir, hay que completar el cuadro porque los españoles, cuando salen a la calle con un propósito de entretenimiento, las más de las veces son para comer y beber.

Nada como la comida y la bebida para determinar los rasgos peculiares de la vida común. A los españoles les gusta comer, beber y conversar al tiempo. No les apetece mucho beber agua en las comidas. El hecho es que necesitan regar la comida con vino o cerveza. Hay ocasiones en que se estimula a los niños a que participen simbólicamente de esa moderada libación alcohólica

para que se vayan acostumbrando. En los grupos curricular, metodología didáctica, profesorado, etc.), así como no se investigan problemas existentes, en particular la carestía de los enfoques culturales, en la enseñanza de traducción del español al chino. En este sentido, nos parece interesante ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación.

En segundo lugar, a lo largo de mi experiencia en la enseñanza en la Universidad de Pekín, he llegado a observar que los alumnos que inician el estudio de traducción siempre se fijan exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Se nota una falta de atención a las características sociales y culturales. Además, los ejercicios que se realizan tradicionalmente no están preparados desde los enfoques culturales. De este modo, el presente estudio desempeñará alguna función en la DdT. A propósito, insisto que me resulta particularmente interesante conocer en profundidad la DdT a mis alumnos chinos. Cabe destacar que trabajar en la universidad mientras elaboro la tesis doctoral no me ha sido complicado; al contrario, he tenido facilidad para recoger datos e informaciones de primera mano.

Por último, elegí este tema también porque a través del curso de Máster en Traducción, Interpretación y Estudios interculturales, en particular el seminario de la DdT impartido por la Dra. Hurtado Albir, así como el semi-

nario y el congreso internacionales sobre la DdT que tuvieron lugar en esta Facultad.

A continuación, veamos algunos refranes chinos que contienen la costumbre de diversión. En China, como hemos mencionado anterior, correspondientemente, tenemos la cultura de té que también se puede considerar como una costumbre de diversión. Como mucha gente, sobre todo, los mayores tienen esta costumbre de divertirse en una tienda de té, tomando el té charlando con los amigos, sin embargo, por el limitado conocimiento que tengo yo sobre los refranes, hasta ahora, todavía no puedo encontrar ejemplos sobre este tema. En cuanto a la costumbre de diversión, los chinos tenemos varias actividades muy tradicionales, tales como, *Wushu* (武术 [wǔshù]), la ópera de Beijing y el ajedrez nacional. Hay bastantes refranes relacionados con estos nombres (véase el Anexo X).

Conocimiento mundial

Todo grupo posee su sistema de valores, es decir, un sistema que jerarquiza lo que es esencial, lo que tiene valor para el grupo. Los objetivos del grupo pueden contener valores que atraen a las personas y movilizan sus energías. El modo de vivir del grupo refleja, igualmente, ciertos valores buscados. La sensibilidad de cada uno a ciertos valores más que a otros, condiciona también la pertenencia a un grupo. Lo cual se explica por la

correspondencia que existe entre las aspiraciones profundas y las necesidades de la persona, y los valores vividos en las relaciones entre los miembros del grupo están en relación con las aspiraciones y las necesidades de esas personas.

Supone una “nueva metodología” (Schrader-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibid.*). Según la teoría que hemos mencionado en el capítulo anterior, la gente de diferentes naciones, comparten las experiencias comunes, y por eso muchos refranes con el mismo sentido aparecen por todo el mundo. Por otro lado, debido a las peculiaridades de la cultura, algunos refranes nos ofrecen los diferentes valores de cada país.

En este apartado, quiero exponer esta diferencia de los valores reflejada en los refranes. Generalmente, lo que diferencia a los humanos de por ejemplo, libertad, amor,

verdad, en cambio, cada pueblo posee algunos valores que lo caracterizan. La cultura española, en general, se distingue bastante de la cultura china. Por ejemplo, hablando del tema sobre la personalidad humana, los españoles influidos por cristianismo creen que los humanos nacen con pecados. La humanidad se siente culpable ante Dios.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Por este motivo, los occidentales piensan que vivir es para cumplir la penitencia para librarse del sufrimiento. Los españoles depositan esperanza en el futuro, luchando por alcanzar un cambio activo en el crecimiento y el desarrollo personal. Dicho de otra manera, la mayoría tiene una visión optimista de la humanidad, es decir una fe en la capacidad de ésta de evolucionar y de encontrar soluciones a los problemas que encuentra, una fe en su humanización.

Ocasionalmente ellos osan correr riesgos para esta evolución positiva. La esperanza aportada por esta visión a la vez positiva y realista, reside en ese yacimiento de potencialidades y, por lo tanto, de creatividad que duerme en lo más profundo de cada ser y en la posibilidad de poner en práctica este formidable recurso humano que permita a los individuos realizarse”. Esta ideología estimula a la gente para que sea osada y aven-

turera. En este sentido, podemos entender por qué los occidentales se preocupan más por el futuro y miran más adelante y no suelen echar mirada retrospectiva. Generalmente, los occidentales suelen correr más riesgos que los orientales. Ellos creen que la fortuna está en sus propias manos, lo que debemos hacer es luchar y pretenderla para conseguir una cosa.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China. Y por este motivo, aparte de la influencia religiosa, el pueblo se caracteriza por ser curioso, aventurero, movido o sea una característica mezclada con variedades. Según Amando de Miguel (1994), los españoles consideran que cambiar de camino es bueno. Este sentimiento es el que lleva al PSOE a ganar las elecciones de Supone una “nueva metodología” (Yu, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibíd.*).

Con esta influencia cultural, los chinos, sobre todo los intelectuales, se inclinan a aspirar un estado tranquilo y aprenden a complacerse con su situación actual. Más adelante, vamos a ver algunos ejemplos. En los refranes españoles, he encontrado algunos que reflejan la característica de ser movidos y aventureros. Por ejemplo: Al hombre osado, la fortuna le da la mano. Quien no se arriesga, no pasa la mar. El que no se quiere aventurar, no puede gran hecho acabar. Para lograr, osar. Lo pasado, pasado está.

El que no llora, no mama. Este refrán denota que para conseguir una cosa conviene pretenderla, y hasta pedirla importunamente. Sin embargo, los refranes chinos nos enseñan a ser menos ambiciosos y más transigentes.

7.3. Análisis de los refranes y didáctica de su traducción directa

En los apartados anteriores hemos hecho una comparación cultural entre los refranes chinos y españoles. Una comparación entre los refranes chinos y españoles desde un punto de vista de la cultura nos va a ayudar a elevar el nivel de hablar, de leer, de escribir y de traducir. En fin, en el proceso de una comunicación de cualquier tipo, gracias a los conocimientos de las coincidencias y las diferencias entre los dos idiomas, se permite alcanzar el

objetivo de mejorar la efectividad de esta comunicación entre las personas con diferentes culturas.

El idioma es el instrumento más importante para una buena comunicación entre diferentes comunidades. Por medio de él, se reflejan y se guardan los mensajes. Como bien sabido, la lengua y la cultura, la lengua y la sociedad, son totalmente inseparables. En general, los fenómenos naturales tienen más universalidad mientras que un idioma como un fenómeno cultural nos ofrece evidentemente su aspecto de peculiaridad nacional. Dicho de otra manera, cada idioma está marcado por su cultura nacional y varía de culturas.

Es como en el arte oriental y occidental, la pintura se refleja con diferentes estilos, en cambio, las reacciones químicas salen iguales en todas partes del mundo. Una función de la lengua es servir de espejo de la cultura y este espejo siempre refleja completamente y objetivamente la cultura de un pueblo o una región durante toda etapa histórica. Al final, la cultura se guarda a través de la lengua y se transmite de generación a generación. En fin, como hemos mencionado antes, la lengua es el vehículo de la cultura, y a la vez, la cultura es el atributo de la lengua. Está claro que la influencia que tiene la cultura sobre la lengua no es equivalente. Igual que la iluminación del sol, la inclinación hacia el sol, recibe más luz, y el otro lado, lógicamente, menos.

En cuanto a las diferentes partes de la lengua, la influencia cultural sobre fonética, gramática es comparativamente poca, al contrario, en los refranes, se ofrece una influencia notable de la cultura. Y por este motivo, una comparación cultural a través de los refranes chinos y españoles nos ayuda a dominar los refranes al nivel cultural y o sea, al final, podemos utilizar estos refranes con toda libertad para expresarnos con un lenguaje vivo y puro, un idioma estrechamente relacionado con su cultura, mejor dicho, caracterizado por su cultura. Sobre todo para los traductores, es necesario prestar atención a esta diferencia cultural.

A veces, no somos la gente que utilice el idioma para exponer nuestras propias opiniones. Transmitimos los pensamientos entre personas cuyas lenguas son totalmente distintas. Nuestro trabajo consiste en transmitir los mensajes con exactitud, cuando más, mejor. Cuando los interlocutores son de los países con diferentes culturas, se produce el fenómeno de comunicación intercultural e internacional. Los mensajes que quieren transmitir los interlocutores deben interpretarse apropiadamente en el idioma de la parte opuesta. En este sentido, el dominar la diferencia cultural ha ocupado un puesto primordial en esta comunicación intercultural para que una cultura no choque contra la otra. Sobre todo, para los traductores, el aprendizaje de la comparación cultural es

una manera efectiva para superar la interferencia cultural.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China, a veces consciente o inconscientemente, los modelos mecánicos de su cultura materna a las condiciones específicas de otra cultura diferente. Y los efectos causados por esta interferencia cultural ya están muy claros.

El proceso de una comunicación normal estará afectado. Y para colmo, puede producirse un malentendido entre las ambas partes de la comunicación. En fin, al encontrarnos en una época con cada vez más intercomunicación entre los países, es imprescindible aprender los conocimientos culturales del país objeto al estudiar su idioma. Es verdad que solamente a través de este estudio y esta comparación entre las diferentes culturas, podemos enterarnos del origen de este conflicto y esta diferencia entre diferentes idiomas.

Podemos evitar los factores negativos lo más posible en el proceso de la comunicación. Y al final, se alcanza el objetivo de mejorar la efectividad de esta comunicación entre gentes con diferentes culturas.

Contraste cultural

La connotación cultural del refrán suele ser un punto difícil en el aprendizaje del idioma objeto. A veces, no se causa un malentendido, pero no podemos entender el significado de estos refranes con la igual exactitud que las personas cuya lengua materna es esta misma. Es fácil entender que la carencia de conocimientos de la lengua objeto provocará este problema. Los estudiantes chinos, incluida yo misma, siempre nos encontramos confundidas frente a una traducción tanto de chino a español como de español a chino. Cuando tengamos una idea sobre la diferencia cultural entre los dos idiomas, emplearíamos conscientemente los métodos para resolver los problemas. Normalmente, la traducción literal es un método más sencillo y directo que se aplica a los refranes con figura y sentido equivalentes.

Para la cultura china, algunos refranes españoles con un contexto histórico específico son difíciles de entender exactamente sin conocer la historia, la literatura, la religión, las costumbres incluso los valores de España.

Por ejemplo, para entender el refrán español “La ocasión, asírla por el guedejón” o “La ocasión la pintan calva”, sin conocer el origen histórico de estos refranes, nadie lo entenderá. Con la ayuda del diccionario, sabemos que aquí la palabra “ocasión” se refiere a una Diosa de los romanos y ellos pintan a esta diosa con una larga

guedeja frontal y calva por detrás. Con ello expresaban la imposibilidad de asirla después que hubiera pasado, así como la facilidad para atraparla cuando se la espera de frente. Por eso, figuradamente, aconseja el refrán que no se deje escapar ninguna oportunidad provechosa que el azar nos depare.

Con esta explicación, no solo lo entendemos sino también nos impresiona la maravilla de este refrán. En resumen, en este caso, nos obliga a entender algunos refranes desde un punto de vista cultural. Una comparación cultural de los refranes también nos ayuda en el aspecto de la lectura. Aparte de conocer una religión diferente, también tenemos que conocer algunas obras clásicas que son las fuentes de los refranes.

Función cultural

Una comparación cultural del refrán entre el chino y el español es solamente un paso que se inicia durante una marcha larga del aprendizaje de un idioma. Sin embargo es un paso necesario e imprescindible. Por ejemplo, en cuanto a mi caso, si no hubiera hecho una comparación cultural entre los refranes chinos y los españoles, no habría sabido que para un refrán bien conocido en chino, en los refranes españoles hay un equivalente en el sentido pero expresado de otra manera completamente desconocida para nosotros.

De este modo, el presente trabajo pretende, en primer lugar, realizar una descripción sobre el sistema educativo, la DdT y la DdT español-chino en China, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibíd.*). A base de este aprendizaje de estos refranes españoles, podemos intentar emplearlos en nuestra redacción y en nuestra conversación. Al final, se alcanza el objetivo de utilizar correctamente un lenguaje castizo. Dicho de otra manera, un lenguaje caracterizado de matiz cultural, o sea el uso de un idioma al nivel cultural.

En muchos casos, debido a las diferencias que tenemos en el modo de pensar, en las costumbres, en la situación geográfica, en la religión y en la historia, expresamos la misma idea en diferentes formas. Por otro lado, tenemos que superar la interferencia lingüística por parte de la lengua materna. Esta interferencia se refiere a imponer o aplicar mecánicamente los modelos de la cultura materna sobre la cultura del idioma objeto en el aprendizaje. Cuando queremos decir que se debe proceder con franqueza y claridad, en chino, si tenemos un conocimiento

de los refranes españoles, podemos expresar la misma idea con el siguiente “El pan, pan, y el vino, vino.” Da a entender que uno ha dicho a otro una cosa con mucha franqueza.

Se observa que un refrán cuenta con mucho matiz cultural. Por medio de una frase, podemos conocer la costumbre dietética de los españoles. La comida española es muy diferente a la china, no solamente la manera de cocinar, sino los ingredientes. Allí se come mucho pan y se toma mucho vino. Si podemos emplear esta expresión, los nativos españoles van a elogiarnos por el buen dominio de su idioma. En este sentido, el uso y la traducción correcta español-chino de refranes exige que utilicemos el idioma con su característica nacional, respetando su manera de expresión y evitando la invención influida por nuestra lengua materna.

CONCLUSIONES

En esta investigación, se han realizado principalmente dos partes de trabajos: uno descriptivo y uno analítico.

Por un lado, en la sección descriptivo, que abarca los Capítulos I y II, se ha revisado la enseñanza en China, la didáctica de traducción en China así como la didáctica de traducción español-chino en la universidad china. El primer capítulo, *La educación en China*, sirve como una introducción al sistema de educación superior de China –las universidades que hay, el profesorado, el alumnado, las carreras, etc.– que supone informaciones fundamentales para la comprensión de los otros capítulos.

En el segundo capítulo, se describe la DdT en la educación universitaria china. Según nuestra investigación, basándose en los estudios antecedentes y los cuestionarios que hemos utilizado, hemos encontrado que los problemas que existen actualmente consisten principalmente en el objetivo de enseñanza, los materiales que se usan, el profesorado, la metodología didáctica y la evaluación al alumnado.

En concreto, en el caso del objetivo, que está estrechamente vinculado con la didáctica, la elaboración y selección de manuales y la metodología de enseñanza, debido a que supone una disciplina emergente en las carreras universitarias, así pues, aún quedan mucho por mejorar y perfeccionar los objetivos de GTI y MTI. Actualmente el objetivo de muchas universidades no queda claro, ya que durante mucho tiempo la disciplina de traducción estaba clasificada como rama de la Lingüística Aplicada. Aunque el Ministerio de Educación ya reconoció su puesto y la colocó bajo la Lingüística como una disciplina paralela a la Lingüística Aplicada, muchas universidades siguen los códigos de disciplinas antiguos y no han modificado su objetivo.

En cuanto a las asignaturas establecidas en el GTI y MTI, están muy variadas de una universidad a otra, ya que el Ministerio de Educación aún no ha publicado ningún plan curricular obligatorio. En todos los centros hay asignaturas para fomentar la competencia lingüística de los alumnos, pero pocos han tenido en cuenta la competencia informática, la competencia de documentación, etc.

Respecto a los materiales de didáctica, que desempeñan un papel fundamental en la DTI, se han observado que el contenido de estos es bastante antiguo. Muchos de ellos aún usan oraciones y textos políticos de hace cuarenta años. Además, los ejercicios parecen una repetición simple y mecánica de mismos temas, las teorías de

traducción no están bien explicadas porque faltan ejemplos y, asimismo, los textos están aislados de contextos espontáneos.

En lo referente a la metodología de didáctica, basándose en los cuestionarios que hicimos, se han encontrado dos problemas principales. Por un lado, en las clases de traducción los profesores son los únicos que hablan. No existe una participación activa de los alumnos. Por el otro lado, la TIC no está ampliamente recibida en el aula. Aunque los programas de traducción, las memorias de traducción, etc. son bastante frecuentes y comunes en el mercado occidental de traducción, en el otro lado del mundo aún no están de moda. De este modo, muchos alumnos terminan la carrera sin haber aprendido nunca TAO.

Sobre la evaluación a los alumnos del GTI o MTI, el principal problema consiste en que los exámenes son monótonos y repetitivos. Según nuestro cuestionario, un 60% de los alumnos señalan que en sus exámenes de traducción solo tienen que traducir un texto en un tiempo fijo. Está permitido utilizar cualquier diccionario en papel, pero los ordenadores están prohibidos. Un 30% de los estudiantes dice que en sus exámenes los problemas consisten en traducir términos, frases hechas y oraciones. Tampoco está permitido usar ordenadores. Sin embargo, consideramos que hoy en día la utilización de ordenadores en la traducción es fundamental, que la

documentación y técnica suponen subcompetencias de la competencia traductora. De este modo, en el diseño del plan curricular hay que tener en cuenta la formación de la habilidad de documentación así como la competencia técnica.

Por último, en el caso del profesorado, hay tres problemas graves. En primer lugar, como la traducción forma una pequeña parte de la filología en la enseñanza tradicional, una vez establecidos el GTI y MTI, se nota una gran ausencia de profesores cualificados del campo de traducción. En segundo lugar, siendo una disciplina emergente, los profesores son relativamente jóvenes. Según Mu (2008) el 75% del profesorado tiene menos de cuarenta años. Eso significa que esos profesores tienen menos experiencia tanto en las actividades tanto académicas como profesionales. En tercer lugar, la mayoría del profesorado no posee el título de doctorado. Eso también afecta su investigación científica y el trabajo pedagógico.

En la otra sección, la analítica, que consta de los Capítulos III a VII, se fija en la didáctica de traducción español-chino, a partir de corpus compuestos por cines y refranes, de componentes como las formas pronominales de tratamiento, los subtítulos cinematográficos, las formas expresivas de negación, los refranes y las frases hechas dentro de los enfoques culturales, como alude el título y el objetivo de investigación. Se han analizado la

traducción de estos componentes que poseen características plenamente culturales y han llegado a conclusiones al final de cada capítulo que pueden contribuir a la didáctica de traducción español-chino.

BIBLIOGRAFÍA

- Albaladejo Martínez, Juan Antonio; Daniel Gallego Hernández & Miguel Tolosa Igualada (eds.) (2007). *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Alonso ímaz, m. Del Carmen (2003). “Estudio contrastivo de paremias españolas y alemanas relativas a los animales”. *Premia* (12): 85-96.
- Amos, F. R. (1920). *Early Theories of Translation*. New York: Columbia University Press,
- Bai, Jingyu (1997). *Lengua y traducción* [文化与翻译]. Pekín: Shehui Kexue.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Bao, Huinan (2001). *El context cultural y la traducción* [文化语境与语言翻译]. Pekín: Duiwai Fanyi.
- Belda Medina, José R. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- Beltrán, Ma. J. & Yáñez Tortosa (1996). *Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arcos Libros.
- Beylard-Ozeroff, Ann, Králová Jana y Moser-Mercer, Barbara (1998). *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bolaños Medina, Alicia (2002). *Diseño y aplicación de un modelo didáctico innovador para la traducción de géneros digitales*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.
- Borda Lapébie, Juan Miguel (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Comares.
- Borja Albi, Anabel (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés - español: guía didáctica*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Brehm Cripps, Justine (1997). *Developing Foreign Language Reading Skill in Translator Trainees*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Calero Fernández, M.A (1998). “Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura”, *Paremia* (7): 43-52.
- Calvo Encinas, Elisa (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España. Perspectiva del estudiantado*. Granada: Universidad de Granada.
- Calvo Ferrer, José Ramón (2009). *Aspectos prácticos sobre la enseñanza de la lengua española a través de la disciplina de traducción*. Cáceres: Universidad de Extremadura – ASELE.

- Calvo Rigual, Cesáreo & Maria Vittoria Calvi (eds.) (2014). *Translation and Lexicography*. MonTI 6.
- Calzada Pérez, María (2007). *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.
- Cámara Aguilera, Elvira (1999). *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Nueva York: Longman.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (2003). *La novedad entre dos mundos. Hacia una nueva teoría de la otredad en traducción*. Granada: AIETI.
- Carlos Lozano, W. (1998). *El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida*. Barcelona: Luque Durán y Pamies Betrán.
- Carneado, Z. & A. Ma. Tristán (1983). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Casas Tost, Helena; Sara Rovira Esteva & Anne-Hélène Suárez Girard (2011). *Lengua china para traductores*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cerezo Merchán, Beatriz (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Castellón: Universitat Jaume I.

- Chang, Jingyu (1995). *Lexicología china y la cultura* [汉语词汇与文化]. Pekín: Universidad de Pekín.
- Collados Aís, Ángela & María Manuela Fernández Sánchez (eds.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Conde Parrilla, M. Ángeles (2010). *La traducción literaria en el Espacio Europeo de Educación Superior: un caso práctico*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseología y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, Gloria (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Corpas Pastor, Gloria y Varela Salinas, María José (eds.) (2003). *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Díaz Ferrero, Ana María & José Antonio Sabio Pinilla (2003). *La traducción del portugués en España: enseñanza y perspectivas profesionales*. Granada: Atrio, 121-137.
- Ding, Shude (ed.) (2005). *Estrategias de traducción* [翻译技法详论]. Tianjin: Universidad de Tianjin.
- Dobrovól'skij, D. (2005). "Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos", en Luque

- Durán, Juan de Dios & Pamies Bertrán, Antonio (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada Lingvística, 359-380.
- Dobrovol'skij, Dmitrij & Breiteneder, Evelyn (2005). "Specific Problems of Text Lexicography" en Gottlieb, Henrik, Mogensen, Jens Erik & Zettersten, Arne (eds.), *Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography, May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Niemeyer: Tübingen, 147-158.
- Du, Xuezheng (2008). *Comparación de las costumbres de China y el mundo occidental* [中西文化习俗比较]. Pekín: WAIyu Jiaoxue yu Yanjiu.
- Elena García, Pilar (2007). "Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción especializada", *Panace@* (8) 26, 101-102.
- Elorza, Izaskun (2003). "La interfaz semántica-cognición: mecanismos de construcción del significado y lagunas de conocimiento especializado", en Muñoz Martín, Ricardo (ed.) (2003) *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 3-17.
- Embleton, Sheila (1991). "Names and Their Substitutes. Onomastic Observations on Astérix and Its Translations". *Target* 3 (2), 175-206.
- Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. 2da ed. Amsterdam: John Benjamins.
- Feng, Xiaohu (2004). *La Metáfora* [隐喻—思维的基础, 篇章的框架]. Pekín: Universidad de Economía y Comercio Exterior.

- Fernández Ferrer, Antonio (2001). *Aproximación a la poesía de Emily Dickinson. Aplicaciones didácticas: traducción y musicalización de una selección de poemas mínimos de 1862*. Granada: Universidad de Granada.
- Flores García, Ángela (2005). “Claves para comprender y traducir el lenguaje de la economía”, en Romana García, María Luisa (ed.) (2005), *Actas del II Congreso Internacional AIETI-Formación, Investigación y Profesión*, 769-779.
- Gamboa Belisario, Leylanis (2004). “Sobre la traducción como destreza de mediación y la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de ELE”, *RedELE*.
- Gamero Pérez, Silvia & Vicent Montalt i Resurrecció (2001). “Enseñar a comprender en la formación de traductores científico-técnicos: el papel del razonamiento lógico”, en Barr, Anne; María Rosario Martín Ruano & Jesús Torres del Rey (eds.), *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción y sus Aplicaciones*, 222-231.
- García Álvarez, Ana María (2003). *Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa, un modelo cognitivo-funcional*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- García de Toro, Ana Cristina (2003). “Una propuesta didáctica para traducir literatura juvenil en el aula”, en Fernández Vázquez, J. S.; Ana Labra & Esther Laso y León (eds.), *Realismo social y mundos imaginarios: una convivencia para el siglo XXI*, 119-133.

- García Izquierdo, Isabel (2005). “El género y la lengua propia: el español de especialidad”, en García Izquierdo, Isabel (ed.), *El género textual y la traducción Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, 117-134.
- García Yebra, Valentín (2003). *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.
- Gil García, Teresa (2012). “Los marcadores discursivos en la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales”, en Martino Alba, Pilar (ed.), *La traducción en las artes escénicas*, 269-278.
- Gómez Henao, Jorge Iván & Norman Darío Gómez Hernández (2013). *Traducir textos científicos y técnicos. Módulo para la enseñanza inglés-español*, Medellín: Universidad de Antioquía.
- Gómez Pérez, María del Carmen (2007). “Uso didáctico de la subtitulación y el doblaje en la clase de traducción”, en Santana, Belén; María de los Ángeles Recio Ariza & Silvia Roiss (eds.), *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*, 181-189.
- González Rey, María Isabel (ed.) (2014). *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros S.L.: Madrid.
- Guan, Shijie (1995). *Interculturalidad [跨文化交流学]*. Pekín: Universidad de Pekín.

- Guo, Jianzhong (ed.) (2000). *Cultura y traducción* [文化与翻译]. Pekín: Duiwai Fanyi, 2000.
- Gurguí, Montserrat (2007). “La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural”. *Vasos comunicantes* 37, 79-86.
- Herbert, Jean (1980). *Manuel de l'interprète: comment on devient interprète de conférences*. 3ra ed. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Hewson, L. y Martin, J. Redefining Translation (1991). *The Variational Approach*. London: Routledge.
- Hu, Wenzhong (1994). *Cultura y comunicación* [文化与交际]. Pekín: Waiyu Jiaoxue y Yanjiu.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hutchins, John y Somers, Harold (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Londres /San Diego: Academic Press.
- Iglesias Fernández, Emilia (2003). *La interpretación en la universidad española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*. Granada: Universidad de Granada.
- Ivanova, Vessela (2005). “Internet como macrofuente de información y recurso de comunicación al servicio del traductor: reflexiones sobre la formación teórica y práctica del futuro profesional”, en Romana García, María Luisa (ed.), *Actas del II Congreso Internacional AIETI-Formación, Investigación y Profesión*, 313-329.

- Izard Martínez, Natàlia (2003). “La verosimilitud en la traducción para el doblaje: una reflexión didáctica”, en Muñoz Martín, Ricardo (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 249-262.
- Jiménez Hurtado, Catalina & Linus Jung (2003). “Del cine a la lingüística: el subtítulo como herramienta didáctica”, en Ortega Arjonilla, Emilio (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 567-583.
- Jiménez Serrano, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Jin, Huikang (2004). *Interculturalidad y traducción* [跨文化交际翻译]. Pekín: Duiwai Fanyi.
- JUNG, LINUS (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 11.
- Kong, Huiyi (1999). *Traducción, cultura y literatura* [翻译文化文学]. Pekín: Universidad de Pekín.
- Kroeber, A. L. & Kluckhohn, C. Culture (1963). *A Critical Review of Concepts and Definitions*. New York: Vintage Books.
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lakoff, G. & M. Johnson (1991). *Metáfora de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lázaro Carreter, Fernando (1997). *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

- Lázaro Carreter, Fernando (2003). *El nuevo dardo en la palabra*. 3ra ed. Barcelona: Aguilar.
- Li, Jianjun (2010). *Traducción cultural* [文化翻译论]. Shanghai: Universidad de Fudan.
- Liu, Miqing (1999). *Esquema de Traducción Cultural* [文化翻译论纲]. Wuhan: Hubei Jiaoyu.
- Liu, Miqing (2005). *Nueva edición de Traductología contemporánea* [新编当代翻译理论]. Pekín: Duiwai Fanyi.
- López Alcalá, Samuel (2001). *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- López Carrillo, Rodrigo; Martínez Dengra, Esperanza Y San Ginés Aguilar, Pedro (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 4.
- López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline (1997). *Manual de traducción: Inglés-Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Lvovskaia, Zinaida Davidovna & María Jesús Rodríguez Medina (2000). “Reflexiones en torno a la traducción y la interpretación: entrevista a Zinaida Lvovskaya”, *TRANS*, 4: 121-134.
- Maillot, Jean (1981). *La traduction scientifique et technique*. 2da ed. París: Eyrolles.
- Marín Zuluaga, Olga Elena & Maria Cecilia Aguilar (2009). “Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas”,

en Pulido Correa, Martha Lucía (ed.), *Pedagogía y didáctica de la traducción*, 98-109.

Martínez Martínez, Silvia (2011). “El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en traducción”, en Calvo Encinas, Elisa; María Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín & Nuria Ponce Márquez (eds.), *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares, 59-76.

Martino Alba, Pilar (2007). “La traducción en el ámbito del turismo: una cuestión de competencia lingüística, empresarial y cultural”, en Albaladejo Martínez, Juan Antonio; Daniel Gallego Hernández & Miguel Tolosa Igualada (eds.), *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, 279-298.

Mata Pastor, Manuel (2003). “Algunas consideraciones básicas sobre la investigación en el ámbito de la tradumática”, en Ortega Arjonilla, Emilio (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 289-312.

Montero Martínez, Silvia & Pamela Faber Benítez (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

Muñoz Martín, Ricardo (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

Muñoz Sedano, A. (1997). *Educación intercultural: teoría y práctica*. Madrid: Escuela Española.

Nida, E. A. (1996). *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Bruselas: Les Éditions du Hazard.

- Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nord, Christiane (2002). “Los nombres propios en la comunicación intercultural (español-alemán)”, en Comitre Narváez, Isabel & Mercedes Martín Cinto (eds.), *Traducción y Cultura. El reto de la transferencia cultural*, 15-38.
- Ordóñez López, María Pilar & José Tomás Conde Ruano (eds.) (2012). *Estudios de traducción e interpretación. Perspectivas transversales*, Castellón: Universitat Jaume I.
- Orozco Jutorán, Mariana (2007). *Traducción del inglés al castellano: materiales de introducción a la traducción general directa*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pérez López de Heredia, María (2004). “Interferencias en el aula: nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción especializada (y viceversa)”, en Ortega Arjonilla, Emilio (ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 457-465.
- Rozan, Jean François (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- San Ginés Aguilar, Pedro (1997). *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 3.
- Somers, Harold (ed.) (2003). *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

- Tan, Zaixi (2004). *Historia de traducción occidental* [西方翻译简史]. Pekín: Shangwu.
- Tricas Preckler, Mercedes (1995). *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Wang, Bingqin (1997). *Traducción cultural* [文化翻译学]. Tianjin: Universidad de Nankai.
- Wang, Le (2006). *Frases hechas de chino* [汉语熟语论]. Jinan: Shandong Jiaoyu.
- Wang, Ning (2009). *Giro cultural de la investigación traductora* [翻译研究的文化转向]. Pekín: Universidad de Pekín.
- Xu, Jun & Mu, Lei (2009). *Estudios de traducción en China (1949-2009)* [中国翻译研究：1949-2009]. Shanghái: Waiyu Jiaoyu.
- Xu, Jun & Mu, Lei (2009). *Introducción a la traductología* [翻译学概论]. Nanjing: Yilin.

ANEXO I.

CENTROS QUE OFRECEN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA UNIVERSIDAD CHINA²⁵

(POR ORDEN ALFABÉTICO)

NOMBRE: 安徽科技学院
CIUDAD: Anhui
PÁGINA WEB: <http://www.ahstu.edu.cn/>

NOMBRE: 安庆师范学院
CIUDAD: Anhui
PÁGINA WEB: <http://www.aqtc.edu.cn/>

NOMBRE: 北华大学
CIUDAD: Jilin
PÁGINA WEB: <http://www.beihua.edu.cn/>

NOMBRE: 北京第二外国语学院
CIUDAD: Beijing
PÁGINA WEB: <http://www.bisu.edu.cn>

NOMBRE: 北京航空航天大学

²⁵ Fuente: Translators Association of China. Link de búsqueda:
http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2010-10/12/content_3765916.htm

CIUDAD: Beijing
PÁGINA WEB: http://www.buaa.edu.cn
NOMBRE: 北京外国语大学
CIUDAD: Beijing
PÁGINA WEB: http://www.bfsu.edu.cn
NOMBRE: 北京语言大学
CIUDAD: Beijing
PÁGINA WEB: http://www.blcu.edu.cn
NOMBRE: 重庆交通大学
CIUDAD: Chongqing
PÁGINA WEB: http://www.cqjtu.edu.cn
NOMBRE: 重庆师范大学
CIUDAD: Chongqing
PÁGINA WEB: http://www.cqnu.edu.cn
NOMBRE: 重庆邮电大学
CIUDAD: Chongqing
PÁGINA WEB: http://www.cqupt.edu.cn
NOMBRE: 长春理工大学
CIUDAD: Changchun
PÁGINA WEB: http://www.cust.edu.cn
NOMBRE: 长沙理工大学

CIUDAD: Changsha
PÁGINA WEB: http://www.csust.edu.cn
NOMBRE: 长沙学院
CIUDAD: Changsha
PÁGINA WEB: http://www.ccsu.cn
NOMBRE: 成都理工大学
CIUDAD: Chengdu
PÁGINA WEB: http://www.cdut.edu.cn
NOMBRE: 大理学院
CIUDAD: Dali
PÁGINA WEB: http://www.dali.edu.cn
NOMBRE: 大连大学
CIUDAD: Dalian
PÁGINA WEB: http://www.dlu.edu.cn
NOMBRE: 大连理工大学
CIUDAD: Dalian
PÁGINA WEB: http://www.dlut.edu.cn
NOMBRE: 大连外国语大学
CIUDAD: Dalian
PÁGINA WEB: http://www.dlufli.edu.cn
NOMBRE: 电子科技大学

CIUDAD: Chengdu
PÁGINA WEB: http:// www.uestc.edu.cn
NOMBRE: 电子科技大学成都学院
CIUDAD: Chengdu
PÁGINA WEB: http:// www1.cduetc.cn
NOMBRE: 对外经济贸易大学
CIUDAD: Beijing
PÁGINA WEB: http:// www.uibe.edu.cn
NOMBRE: 福建师范大学
CIUDAD: Fuzhou
PÁGINA WEB: http:// www.fjnu.edu.cn
NOMBRE: 福州外语外贸学院
CIUDAD: Fuzhou
PÁGINA WEB: http:// www.fzfu.com
NOMBRE: 阜阳师范学院
CIUDAD: Anhui
PÁGINA WEB: http:// www.fync.edu.cn
NOMBRE: 复旦大学
CIUDAD: Shanghai
PÁGINA WEB: http:// www.fudan.edu.cn
NOMBRE: 广东海洋大学寸金学院

CIUDAD: Cantón
PÁGINA WEB: http:// www.gdcjxy.com
NOMBRE: 广东外语外贸大学
CIUDAD: Cantón
PÁGINA WEB: http:// www.gdufs.edu.cn
NOMBRE: 广东外语外贸大学南国商学院
CIUDAD: Cantón
PÁGINA WEB: http:// www.gwng.edu.cn
NOMBRE: 广西大学
CIUDAD: Nanning
PÁGINA WEB: http:// www.gxu.edu.cn
NOMBRE: 广西师范大学
CIUDAD: Nanning
PÁGINA WEB: http:// www.gxnu.edu.cn
NOMBRE: 广西师范大学漓江学院
CIUDAD: Lijiang
PÁGINA WEB: http:// www.gxljcollege.cn
NOMBRE: 广西师范学院
CIUDAD: Nanning
PÁGINA WEB: http:// www.gxnc.edu.cn
NOMBRE: 贵阳医学院

CIUDAD: Guiyang
PÁGINA WEB: http:// www.gmc.edu.cn
NOMBRE: 贵州大学
CIUDAD: Guiyang
PÁGINA WEB: http:// www.gzu.edu.cn
NOMBRE: 贵州师范学院
CIUDAD: Guiyang
PÁGINA WEB: http:// www.gznc.edu.cn
NOMBRE: 河北科技大学
CIUDAD: Shijiazhuang
PÁGINA WEB: http:// www.hebust.edu.cn
NOMBRE: 河北科技大学理工学院
CIUDAD: Shijiazhuang
PÁGINA WEB: http:// hbklg.hebust.edu.cn
NOMBRE: 河北民族师范学院
CIUDAD: Shijiazhuang
PÁGINA WEB: http:// www.hbun.net
NOMBRE: 河北师范大学
CIUDAD: Shijiazhuang
PÁGINA WEB: http:// www.hebtu.edu.cn
NOMBRE: 河南城建学院

CIUDAD: Pingdingshan

PÁGINA WEB: [http:// www.hncj.edu.cn](http://www.hncj.edu.cn)

NOMBRE: 河南大学

CIUDAD: Luoyang

PÁGINA WEB: [http:// www.henu.edu.cn](http://www.henu.edu.cn)

NOMBRE: 河南农业大学

CIUDAD: Luoyang

PÁGINA WEB: [http:// www.henau.edu.cn](http://www.henau.edu.cn)

NOMBRE: 河南师范大学

CIUDAD: Luoyang

PÁGINA WEB: [http:// www.henannu.edu.cn](http://www.henannu.edu.cn)

NOMBRE: 黑龙江大学

CIUDAD: Haerbin

PÁGINA WEB: [http:// www.hlju.edu.cn](http://www.hlju.edu.cn)

NOMBRE: 黑龙江外国语学院

CIUDAD: Haerbin

PÁGINA WEB: [http:// www.hiu.edu.cn](http://www.hiu.edu.cn)

NOMBRE: 衡水学院

CIUDAD: Hengshui

PÁGINA WEB: [http:// www.hsnc.edu.cn](http://www.hsnc.edu.cn)

NOMBRE: 衡阳师范学院

CIUDAD: Hengyang
PÁGINA WEB: http:// www.hynu.edu.cn
NOMBRE: 湖北大学
CIUDAD: Wuhan
PÁGINA WEB: http:// www.hubu.edu.cn
NOMBRE: 湖北经济学院
CIUDAD: Wuhan
PÁGINA WEB: http:// www.hbue.edu.cn
NOMBRE: 湖北经济学院法商学院
CIUDAD: Wuhan
PÁGINA WEB: http:// fsxy.hbue.edu.cn
NOMBRE: 湖北科技学院
CIUDAD: Xianning
PÁGINA WEB: http:// www.hbust.com.cn
NOMBRE: 湖北民族学院
CIUDAD: Enshi
PÁGINA WEB: http:// www.hbmy.edu.cn
NOMBRE: 湖北文理学院理工学院
CIUDAD: Xiangfan
PÁGINA WEB: http:// www.hbasstu.net
NOMBRE: 湖南财政经济学院

CIUDAD: Changsha

PÁGINA WEB: [http:// www.hncz.edu.cn](http://www.hncz.edu.cn)

NOMBRE: 湖南第一师范学院

CIUDAD: Changsha

PÁGINA WEB: [http:// www.hfnu.edu.cn](http://www.hfnu.edu.cn)

NOMBRE: 湖南工业大学

CIUDAD: Zhuzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.hut.edu.cn](http://www.hut.edu.cn)

NOMBRE: 湖南科技大学

CIUDAD: Xiangtan

PÁGINA WEB: [http:// www.hnust.edu.cn](http://www.hnust.edu.cn)

NOMBRE: 华东交通大学

CIUDAD: Nanchang

PÁGINA WEB: [http:// www.ecjtu.jx.cn](http://www.ecjtu.jx.cn)

NOMBRE: 华东师范大学

CIUDAD: Shanghai

PÁGINA WEB: [http:// www.ecnu.edu.cn](http://www.ecnu.edu.cn)

NOMBRE: 华东政法大学

CIUDAD: Shanghai

PÁGINA WEB: [http:// www.ecupl.edu.cn](http://www.ecupl.edu.cn)

NOMBRE: 华南师范大学

CIUDAD: Cantón

PÁGINA WEB: [http:// www.scnu.edu.cn](http://www.scnu.edu.cn)

NOMBRE: 华中科技大学

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.hust.edu.cn](http://www.hust.edu.cn)

NOMBRE: 华中师范大学

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.ccnu.edu.cn](http://www.ccnu.edu.cn)

NOMBRE: 淮北师范大学

CIUDAD: Huaibei

PÁGINA WEB: [http:// www.hbcnc.edu.cn](http://www.hbcnc.edu.cn)

NOMBRE: 淮阴师范学院

CIUDAD: Huaian

PÁGINA WEB: [http:// www.hytc.edu.cn](http://www.hytc.edu.cn)

NOMBRE: 黄冈师范学院

CIUDAD: Huanggang

PÁGINA WEB: [http:// www.hgnc.net](http://www.hgnc.net)

NOMBRE: 黄河科技学院

CIUDAD: Zhengzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.hhstu.edu.cn](http://www.hhstu.edu.cn)

NOMBRE: 黄淮学院

CIUDAD: Zhumadian
PÁGINA WEB: http:// www.huanghuai.edu.cn
NOMBRE: 吉林华侨外国语学院
CIUDAD: Changchun
PÁGINA WEB: http:// www.hqwy.com
NOMBRE: 吉林建筑大学城建学院
CIUDAD: Changchun
PÁGINA WEB: http:// www.jlucc.edu.cn
NOMBRE: 吉首大学
CIUDAD: Jishou
PÁGINA WEB: http:// www.jsu.edu.cn
NOMBRE: 暨南大学
CIUDAD: Cantón
PÁGINA WEB: http:// www.jnu.edu.cn
NOMBRE: 江汉大学
CIUDAD: Wuhan
PÁGINA WEB: http:// www.jhun.edu.cn
NOMBRE: 江汉大学文理学院
CIUDAD: Wuhan
PÁGINA WEB: http:// www.jdwlxy.cn
NOMBRE: 江西科技师范大学

CIUDAD: Nanchang
PÁGINA WEB: http:// www.jxstnu.cn
NOMBRE: 江西科技师范大学理工学院
CIUDAD: Nanchang
PÁGINA WEB: http:// www.jxstnupi.cn
NOMBRE: 江西师范大学
CIUDAD: Nanchang
PÁGINA WEB: http:// www.jxnu.edu.cn
NOMBRE: 昆明理工大学
CIUDAD: Kunming
PÁGINA WEB: http:// www.kmust.edu.cn
NOMBRE: 乐山师范学院
CIUDAD: Leshan
PÁGINA WEB: http:// www.lstc.edu.cn
NOMBRE: 辽东学院
CIUDAD: Dandong
PÁGINA WEB: http:// www.ldxy.cn
NOMBRE: 辽宁对外经贸学院
CIUDAD: Dalian
PÁGINA WEB: http:// www.luiibe.edu.cn
NOMBRE: 辽宁师范大学

CIUDAD: Dalian
PÁGINA WEB: http:// www.lnnu.edu.cn
NOMBRE: 洛阳师范学院
CIUDAD: Luoyang
PÁGINA WEB: http:// www.lynu.cn
NOMBRE: 闽南师范大学
CIUDAD: Zhangzhou
PÁGINA WEB: http://www.fjzs.edu.cn
NOMBRE: 牡丹江师范学院
CIUDAD: Mudanjiang
PÁGINA WEB: http:// www.mdjnu.cn
NOMBRE: 内江师范学院
CIUDAD: Neijiang
PÁGINA WEB: http:// www.njtc.edu.cn
NOMBRE: 南昌大学
CIUDAD: Nanchang
PÁGINA WEB: http:// www.ncu.edu.cn
NOMBRE: 南昌工程学院
CIUDAD: Nanchang
PÁGINA WEB: http:// www.nit.edu.cn
NOMBRE: 南华大学

CIUDAD: Hengyang

PÁGINA WEB: [http:// www.usc.edu.cn](http://www.usc.edu.cn)

NOMBRE: 南京师范大学

CIUDAD: Nanjing

PÁGINA WEB: [http:// www.njnu.edu.cn](http://www.njnu.edu.cn)

NOMBRE: 南京师范大学中北学院

CIUDAD: Nanjing

PÁGINA WEB: [http:// zb.njnu.edu.cn](http://zb.njnu.edu.cn)

NOMBRE: 南京信息工程大学

CIUDAD: Nanjing

PÁGINA WEB: [http:// www.nuist.edu.cn](http://www.nuist.edu.cn)

NOMBRE: 南京邮电大学

CIUDAD: Nanjing

PÁGINA WEB: [http:// www.njupt.edu.cn](http://www.njupt.edu.cn)

NOMBRE: 南开大学

CIUDAD: Tianjin

PÁGINA WEB: [http:// www.nankai.edu.cn](http://www.nankai.edu.cn)

NOMBRE: 南通大学

CIUDAD: Nantong

PÁGINA WEB: [http:// www.ntu.edu.cn](http://www.ntu.edu.cn)

NOMBRE: 宁波大学科学技术学院

CIUDAD: Ningbo

PÁGINA WEB: [http:// www.ndkjxy.net.cn](http://www.ndkjxy.net.cn)

NOMBRE: 曲阜师范大学

CIUDAD: Qufu

PÁGINA WEB: [http:// www.qfnu.edu.cn](http://www.qfnu.edu.cn)

NOMBRE: 山东大学

CIUDAD: Jinan

PÁGINA WEB: [http:// www.sdu.edu.cn](http://www.sdu.edu.cn)

NOMBRE: 山东工商学院

CIUDAD: Yantai

PÁGINA WEB: [http:// www.ccec.edu.cn](http://www.ccec.edu.cn)

NOMBRE: 山西大学

CIUDAD: Taiyuan

PÁGINA WEB: [http:// www.sxu.edu.cn](http://www.sxu.edu.cn)

NOMBRE: 陕西师范大学

CIUDAD: Xi'an

PÁGINA WEB: [http:// www.snnu.edu.cn](http://www.snnu.edu.cn)

NOMBRE: 上海外国语大学

CIUDAD: Shanghai

PÁGINA WEB: [http:// www.shisu.edu.cn](http://www.shisu.edu.cn)

NOMBRE: 上饶师范学院

CIUDAD: Shangrao

PÁGINA WEB: [http:// www.sru.jx.cn](http://www.sru.jx.cn)

NOMBRE: 沈阳师范大学

CIUDAD: Shenyang

PÁGINA WEB: [http:// www.synu.edu.cn](http://www.synu.edu.cn)

NOMBRE: 四川外国语大学

CIUDAD: Chongqing

PÁGINA WEB: [http:// www.sisu.edu.cn](http://www.sisu.edu.cn)

NOMBRE: 四川外国语大学成都学院

CIUDAD: Chengdu

PÁGINA WEB: [http:// www.cisisu.edu.cn](http://www.cisisu.edu.cn)

NOMBRE: 四川外国语大学重庆南方翻译学院

CIUDAD: Chongqing

PÁGINA WEB: [http:// www.tcsisu.com](http://www.tcsisu.com)

NOMBRE: 四川文理学院

CIUDAD: Dazhou

PÁGINA WEB: <http://www.sasu.edu.cn>

NOMBRE: 苏州大学

CIUDAD: Suzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.suda.edu.cn](http://www.suda.edu.cn)

NOMBRE: 太原师范学院

CIUDAD: Taiyuan

PÁGINA WEB: [http:// www.tynu.edu.cn](http://www.tynu.edu.cn)

NOMBRE: 泰山医学院

CIUDAD: Tai'an

PÁGINA WEB: [http:// www.tsmc.edu.cn](http://www.tsmc.edu.cn)

NOMBRE: 天津城建大学

CIUDAD: Tianjin

PÁGINA WEB: [http:// www.tjuci.edu.cn](http://www.tjuci.edu.cn)

NOMBRE: 天津科技大学

CIUDAD: Tianjin

PÁGINA WEB: [http:// www.tuli.edu.cn](http://www.tuli.edu.cn)

NOMBRE: 天津外国语大学

CIUDAD: Tianjin

PÁGINA WEB: [http:// www.tjfsu.edu.cn](http://www.tjfsu.edu.cn)

NOMBRE: 天津外国语大学滨海外事学院

CIUDAD: Tianjin

PÁGINA WEB: [http:// bhws.tjfsu.edu.cn](http://bhws.tjfsu.edu.cn)

NOMBRE: 外交学院

CIUDAD: Pekín

PÁGINA WEB: [http:// www.fac.edu.cn](http://www.fac.edu.cn)

NOMBRE: 武昌工学院

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.wpuic.net.cn](http://www.wpuic.net.cn)

NOMBRE: 武汉大学

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.whu.edu.cn](http://www.whu.edu.cn)

NOMBRE: 武汉东湖学院

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.wdu.edu.cn](http://www.wdu.edu.cn)

NOMBRE: 武汉科技大学

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.wust.edu.cn](http://www.wust.edu.cn)

NOMBRE: 武汉轻工大学

CIUDAD: Wuhan

PÁGINA WEB: [http:// www.whpu.edu.cn](http://www.whpu.edu.cn)

NOMBRE: 西安翻译学院

CIUDAD: Xi'an

PÁGINA WEB: [http:// www.xafy.edu.cn](http://www.xafy.edu.cn)

NOMBRE: 西安外国语大学

CIUDAD: Xi'an

PÁGINA WEB: [http:// www.xisu.edu.cn](http://www.xisu.edu.cn)

NOMBRE: 西安外事学院

CIUDAD: Xi'an

PÁGINA WEB: [http:// www.xaiu.edu.cn](http://www.xaiu.edu.cn)

NOMBRE: 西北师范大学

CIUDAD: Lanzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.nwnu.edu.cn](http://www.nwnu.edu.cn)

NOMBRE: 西北师范大学知行学院

CIUDAD: Lanzhou

PÁGINA WEB: [http:// zxxxy.nwnu.edu.cn](http://zxxxy.nwnu.edu.cn)

NOMBRE: 西华师范大学

CIUDAD: Nanchong

PÁGINA WEB: [http:// www.cwnu.edu.cn](http://www.cwnu.edu.cn)

NOMBRE: 西南交通大学

CIUDAD: Chengdu

PÁGINA WEB: [http:// www.swjtu.edu.cn](http://www.swjtu.edu.cn)

NOMBRE: 西南科技大学

CIUDAD: Mianyang

PÁGINA WEB: [http:// www.swust.edu.cn](http://www.swust.edu.cn)

NOMBRE: 西南科技大学城市学院

CIUDAD: Mianyang

PÁGINA WEB: [http:// www.ccswust.com.cn](http://www.ccswust.com.cn)

NOMBRE: 湘南学院

CIUDAD: Binzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.xnu.edu.cn](http://www.xnu.edu.cn)

NOMBRE: 湘潭大学

CIUDAD: Xiangtan

PÁGINA WEB: [http:// www.xtu.edu.cn](http://www.xtu.edu.cn)

NOMBRE: 新乡医学院

CIUDAD: Xinxiang

PÁGINA WEB: [http:// www.xxmu.edu.cn](http://www.xxmu.edu.cn)

NOMBRE: 信阳师范学院

CIUDAD: Xinyang

PÁGINA WEB: [http:// www.xytc.edu.cn](http://www.xytc.edu.cn)

NOMBRE: 信阳师范学院华锐学院

CIUDAD: Xinyang

PÁGINA WEB: [http:// www.hrxxy.edu.cn](http://www.hrxxy.edu.cn)

NOMBRE: 扬州大学

CIUDAD: Yangzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.yzu.edu.cn](http://www.yzu.edu.cn)

NOMBRE: 宜春学院

CIUDAD: Yichun

PÁGINA WEB: [http:// www.jxyu.com](http://www.jxyu.com)

NOMBRE: 榆林学院

CIUDAD: Yulin

PÁGINA WEB: [http:// www.yulinu.edu.cn](http://www.yulinu.edu.cn)

NOMBRE: 云南民族大学

CIUDAD: Kunming

PÁGINA WEB: [http:// www.ynni.edu.cn](http://www.ynni.edu.cn)

NOMBRE: 湛江师范学院

CIUDAD: Zhanjiang

PÁGINA WEB: [http:// www.zhjnc.edu.cn](http://www.zhjnc.edu.cn)

NOMBRE: 浙江大学

CIUDAD: Hangzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.zju.edu.cn](http://www.zju.edu.cn)

NOMBRE: 浙江工业大学

CIUDAD: Hangzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.zjut.edu.cn](http://www.zjut.edu.cn)

NOMBRE: 浙江师范大学

CIUDAD: Jinhua

PÁGINA WEB: [http:// www.zjnu.edu.cn](http://www.zjnu.edu.cn)

NOMBRE: 浙江外国语学院

CIUDAD: Hangzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.zjei.net](http://www.zjei.net)

NOMBRE: 浙江越秀外国语学院

CIUDAD: Shaoxing

PÁGINA WEB: [http:// www.zyufi.edu.cn](http://www.zyufi.edu.cn)

NOMBRE: 郑州成功财经学院

CIUDAD: Zhengzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.chengong.edu.cn](http://www.chengong.edu.cn)

NOMBRE: 郑州航空工业管理学院

CIUDAD: Zhengzhou

PÁGINA WEB: [http:// www.zzia.edu.cn](http://www.zzia.edu.cn)

NOMBRE: 中国地质大学长城学院

CIUDAD: Baoding

PÁGINA WEB: [http:// www.cuggw.com](http://www.cuggw.com)

NOMBRE: 中央民族大学

CIUDAD: Beijing

PÁGINA WEB: [http:// www.muc.edu.cn](http://www.muc.edu.cn)

NOMBRE: 遵义医学院

CIUDAD: Zunyi

PÁGINA WEB: [http:// www.zmc.edu.cn](http://www.zmc.edu.cn)

NOMBRE: 中山大学

CIUDAD: Cantón

PÁGINA WEB: [http:// www.sysu.edu.cn](http://www.sysu.edu.cn)

ANEXO II.

CENTROS QUE OFRECEN EL MÁSTER PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA UNIVERSI- DAD CHINA²⁶

(POR ORDEN ALFABÉTICO)

NOMBRE:	北京大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.pku.edu.cn
NOMBRE:	北京外国语大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bfsu.edu.cn
NOMBRE:	复旦大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.fudan.edu.cn
NOMBRE:	广东外语外贸大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.gdufs.edu.cn

²⁶ Fuente: Translators Association of China. Link de búsqueda:
http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2010-10/12/content_3765889.htm

NOMBRE:	湖南师范大学
SITIO:	Changsha
PÁGINA WEB:	www.hunnu.edu.cn
NOMBRE:	解放军外国语学院
SITIO:	Luoyang
PÁGINA WEB:	service.cgw.cn/lywy
NOMBRE:	南开大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.nankai.edu.cn
NOMBRE:	上海交通大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.sjtu.edu.cn
NOMBRE:	上海外国语大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.sisu.edu.cn
NOMBRE:	同济大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.tongji.edu.cn
NOMBRE:	西南大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.swu.edu.cn
NOMBRE:	厦门大学
SITIO:	Xiamen

PÁGINA WEB:	www.xmu.edu.cn
NOMBRE:	中南大学
SITIO:	Changsha
PÁGINA WEB:	www.csu.edu.cn
NOMBRE:	中山大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.sysu.edu.cn
NOMBRE:	北京第二外国语学院
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bisu.edu.cn
NOMBRE:	北京航空航天大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.buaa.edu.cn
NOMBRE:	北京师范大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bnu.edu.cn
NOMBRE:	北京语言大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.blcu.edu.cn
NOMBRE:	大连外国语学院
SITIO:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.dlufli.edu.cn

NOMBRE:	东北师范大学
SITIO:	Changchun
PÁGINA WEB:	www.nenu.edu.cn
NOMBRE:	对外经济贸易大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.uibe.edu.cn
NOMBRE:	福建师范大学
SITIO:	Fuzhou
PÁGINA WEB:	www.fjnu.edu.cn
NOMBRE:	河南大学
SITIO:	Kaifeng
PÁGINA WEB:	www.henu.edu.cn
NOMBRE:	黑龙江大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.hlju.edu.cn
NOMBRE:	湖南大学
SITIO:	Changsha
PÁGINA WEB:	www.hnu.edu.cn
NOMBRE:	华东师范大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.ecnu.edu.cn
NOMBRE:	华中师范大学
SITIO:	Wuhan

PÁGINA WEB:	www.ccnu.edu.cn
NOMBRE:	吉林大学
SITIO:	Changchun
PÁGINA WEB:	www.jlu.edu.cn
NOMBRE:	南京师范大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.njnu.edu.cn
NOMBRE:	山东大学
SITIO:	Jinan
PÁGINA WEB:	www.sdu.edu.cn
NOMBRE:	首都师范大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.cnu.edu.cn
NOMBRE:	四川大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.scu.edu.cn
NOMBRE:	四川外语学院
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.sisu.edu.cn
NOMBRE:	苏州大学
SITIO:	Suzhou
PÁGINA WEB:	www.suda.edu.cn

NOMBRE:	天津外国语学院
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.tjfsu.edu.cn
NOMBRE:	武汉大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.whu.edu.cn
NOMBRE:	西安外国语大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xisu.edu.cn
NOMBRE:	延边大学
SITIO:	Yanji
PÁGINA WEB:	www.ybu.edu.cn
NOMBRE:	中国海洋大学
SITIO:	Qingdao
PÁGINA WEB:	yjh.ouc.edu.cn
NOMBRE:	安徽大学
SITIO:	Hefei
PÁGINA WEB:	www.ahu.edu.cn
NOMBRE:	安徽师范大学
SITIO:	Wuhu
PÁGINA WEB:	www2.ahnu.edu.cn
NOMBRE:	北华大学
SITIO:	Jilin

PÁGINA WEB:	www.beihua.edu.cn
NOMBRE:	北京交通大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.njtu.edu.cn
NOMBRE:	北京科技大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.ustb.edu.cn
NOMBRE:	北京理工大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bit.edu.cn
NOMBRE:	北京林业大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bjfu.edu.cn
NOMBRE:	北京邮电大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.bupt.edu.cn
NOMBRE:	长沙理工大学
SITIO:	Changsha
PÁGINA WEB:	www.csust.edu.cn
NOMBRE:	成都理工大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.cdut.edu.cn

NOMBRE:	大连海事大学
SITIO:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.dlmu.edu.cn
NOMBRE:	大连理工大学
SITIO:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.dlut.edu.cn
NOMBRE:	电子科技大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.uestc.edu.cn
NOMBRE:	东北大学
SITIO:	Shenyang
PÁGINA WEB:	www.neu.edu.cn
NOMBRE:	东北林业大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.nefu.edu.cn
NOMBRE:	东华大学
SITIO:	www.dhu.edu.cn
PÁGINA WEB:	Shanghái
NOMBRE:	东南大学
SITIO:	www.seu.edu.cn
PÁGINA WEB:	Nanjing
NOMBRE:	福州大学
SITIO:	Fuzhou

PÁGINA WEB:	www.fzu.edu.cn
NOMBRE:	广西大学
SITIO:	Nanning
PÁGINA WEB:	www.gxu.edu.cn
NOMBRE:	广西民族大学
SITIO:	Nanning
PÁGINA WEB:	www.gxun.edu.cn
NOMBRE:	广西师范大学
SITIO:	Gulin
PÁGINA WEB:	www.gxnu.edu.cn
NOMBRE:	贵州大学
SITIO:	Guiyang
PÁGINA WEB:	www.gzu.edu.cn
NOMBRE:	贵州师范大学
SITIO:	Guiyang
PÁGINA WEB:	www.gznu.edu.cn
NOMBRE:	国际关系学院
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.uir.cn
NOMBRE:	哈尔滨工程大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.hrbeu.edu.cn

NOMBRE:	哈尔滨工业大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.hit.edu.cn
NOMBRE:	哈尔滨理工大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.hrbust.edu.cn
NOMBRE:	哈尔滨师范大学
SITIO:	Harbin
PÁGINA WEB:	www.hrbnu.edu.cn
NOMBRE:	海南大学
SITIO:	Hainan
PÁGINA WEB:	www.hainu.edu.cn
NOMBRE:	合肥工业大学
SITIO:	Hefei
PÁGINA WEB:	www.hfut.edu.cn
NOMBRE:	河北大学
SITIO:	Baoding
PÁGINA WEB:	www.hbu.edu.cn
NOMBRE:	河北理工大学
SITIO:	Baoding
PÁGINA WEB:	www.heut.edu.cn
NOMBRE:	河北师范大学
SITIO:	Shijiazhuang

PÁGINA WEB:	www.hebtu.edu.cn
NOMBRE:	河海大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.hhu.edu.cn
NOMBRE:	河南科技大学
SITIO:	Luoyang
PÁGINA WEB:	www.haust.edu.cn
NOMBRE:	河南师范大学
SITIO:	Xinxiang
PÁGINA WEB:	www.henannu.edu.cn
NOMBRE:	湖北大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.hubu.edu.cn
NOMBRE:	湖南科技大学
SITIO:	Xiangtan
PÁGINA WEB:	www.hnust.edu.cn
NOMBRE:	华北电力大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.ncepu.edu.cn
NOMBRE:	华南理工大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.scut.edu.cn

NOMBRE:	华南师范大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.scnu.edu.cn
NOMBRE:	华中科技大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.hust.edu.cn
NOMBRE:	吉林师范大学
SITIO:	Siping
PÁGINA WEB:	www.jlnu.edu.cn
NOMBRE:	济南大学
SITIO:	Jinan
PÁGINA WEB:	www.ujn.edu.cn
NOMBRE:	暨南大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.jnu.edu.cn
NOMBRE:	江西师范大学
SITIO:	Nanchang
PÁGINA WEB:	www.jxnu.edu.cn
NOMBRE:	兰州大学
SITIO:	Lanzhou
PÁGINA WEB:	www.lzu.edu.cn
NOMBRE:	辽宁大学
SITIO:	Shenyang

PÁGINA WEB:	www.lnu.edu.cn
NOMBRE:	辽宁师范大学
SITIO:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.lnnu.edu.cn
NOMBRE:	聊城大学
SITIO:	Liaocheng
PÁGINA WEB:	www.lcu.edu.cn
NOMBRE:	鲁东大学
SITIO:	Yantai
PÁGINA WEB:	www.ldu.edu.cn
NOMBRE:	内蒙古大学
SITIO:	Huhehaote
PÁGINA WEB:	www.imu.edu.cn
NOMBRE:	内蒙古师范大学
SITIO:	Huhehaote
PÁGINA WEB:	www.imnu.edu.cn
NOMBRE:	南昌大学
SITIO:	Nanchang
PÁGINA WEB:	www.ncu.edu.cn
NOMBRE:	南京航空航天大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.nuaa.edu.cn

NOMBRE:	南京理工大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.njust.edu.cn
NOMBRE:	南京农业大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.njau.edu.cn
NOMBRE:	宁波大学
SITIO:	Ningbo
PÁGINA WEB:	www.nbu.edu.cn
NOMBRE:	宁夏大学
SITIO:	Yinchuan
PÁGINA WEB:	www.nxu.edu.cn
NOMBRE:	青岛大学
SITIO:	Qingdao
PÁGINA WEB:	www.qdu.edu.cn
NOMBRE:	青岛科技大学
SITIO:	Qingdao
PÁGINA WEB:	www.qust.edu.cn
NOMBRE:	曲阜师范大学
SITIO:	Qufu
PÁGINA WEB:	www.qfnu.edu.cn
NOMBRE:	三峡大学
SITIO:	Yichang

PÁGINA WEB:	www.ctgu.edu.cn
NOMBRE:	山东财经大学
SITIO:	Jinan
PÁGINA WEB:	www.sdufe.edu.cn
NOMBRE:	山东科技大学
SITIO:	Qingdao
PÁGINA WEB:	www.sdust.edu.cn
NOMBRE:	山东师范大学
SITIO:	Jinan
PÁGINA WEB:	www.sdnv.edu.cn
NOMBRE:	山西大学
SITIO:	Taiyuan
PÁGINA WEB:	www.sxu.edu.cn
NOMBRE:	山西师范大学
SITIO:	Taiyuan
PÁGINA WEB:	www.sxnu.edu.cn
NOMBRE:	陕西师范大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.snnu.edu.cn
NOMBRE:	上海大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.shu.edu.cn

NOMBRE:	上海对外经贸大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.shift.edu.cn
NOMBRE:	上海海事大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.shmtu.edu.cn
NOMBRE:	上海理工大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.usst.edu.cn
NOMBRE:	上海师范大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.shnu.edu.cn
NOMBRE:	沈阳师范大学
SITIO:	Shenyang
PÁGINA WEB:	www.synu.edu.cn
NOMBRE:	四川师范大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.sicnu.edu.cn
NOMBRE:	太原理工大学
SITIO:	Taiyuan
PÁGINA WEB:	www.tyut.edu.cn
NOMBRE:	天津财经大学
SITIO:	Tianjin

PÁGINA WEB:	www.tjufe.edu.cn
NOMBRE:	天津大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.tju.edu.cn
NOMBRE:	天津理工大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.tjut.edu.cn
NOMBRE:	天津师范大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.tjnu.edu.cn
NOMBRE:	外交学院
SITIO:	Beijing
PÁGINA WEB:	www.fac.edu.cn
NOMBRE:	武汉理工大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.whut.edu.cn
NOMBRE:	西安电子科技大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xidian.edu.cn
NOMBRE:	西安交通大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xjtu.edu.cn

NOMBRE:	西北大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.nwu.edu.cn
NOMBRE:	西北工业大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.nwpu.edu.cn
NOMBRE:	西北师范大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.nwnu.edu.cn
NOMBRE:	西华大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.xhu.edu.cn
NOMBRE:	西南财经大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.swufe.edu.cn
NOMBRE:	西南交通大学
SITIO:	Cengdu
PÁGINA WEB:	www.swjtu.edu.cn
NOMBRE:	西南科技大学
SITIO:	Mianyang
PÁGINA WEB:	www.swust.edu.cn
NOMBRE:	西南石油大学
SITIO:	Chengdu

PÁGINA WEB:	www.swpu.edu.cn
NOMBRE:	西南政法大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.swupl.edu.cn
NOMBRE:	湘潭大学
SITIO:	Xiangtan
PÁGINA WEB:	www.xtu.edu.cn
NOMBRE:	新疆大学
SITIO:	Uigur
PÁGINA WEB:	www.xju.edu.cn
NOMBRE:	新疆师范大学
SITIO:	Uigur
PÁGINA WEB:	www.xjnu.edu.cn
NOMBRE:	信阳师范学院
SITIO:	Xinyang
PÁGINA WEB:	www.xytc.edu.cn
NOMBRE:	徐州师范大学
SITIO:	Xuzhou
PÁGINA WEB:	www.xznu.edu.cn
NOMBRE:	烟台大学
SITIO:	Yantai
PÁGINA WEB:	www.ytu.edu.cn

NOMBRE:	燕山大学
SITIO:	Qinhuangdao
PÁGINA WEB:	www.ysu.edu.cn
NOMBRE:	扬州大学
SITIO:	Yangzhou
PÁGINA WEB:	www.yzu.edu.cn
NOMBRE:	云南大学
SITIO:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.ynu.edu.cn
NOMBRE:	云南民族大学
SITIO:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.ynni.edu.cn
NOMBRE:	云南师范大学
SITIO:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.ynnu.edu.cn
NOMBRE:	浙江大学
SITIO:	Hangzhou
PÁGINA WEB:	www.zju.edu.cn
NOMBRE:	浙江工商大学
SITIO:	Hangzhou
PÁGINA WEB:	www.hzic.edu.cn
NOMBRE:	浙江师范大学
SITIO:	Jinhua

PÁGINA WEB:	www.zjnu.edu.cn
NOMBRE:	郑州大学
SITIO:	Zhengzhou
PÁGINA WEB:	www.zzu.edu.cn
NOMBRE:	中国地质大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.cug.edu.cn
NOMBRE:	中国科学技术大学
SITIO:	Hefei
PÁGINA WEB:	www.ustc.edu.cn
NOMBRE:	中国科学院研究生院
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.xlxjy.com
NOMBRE:	中国矿业大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.cumt.edu.cn
NOMBRE:	中国石油大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.upc.edu.cn
NOMBRE:	中南财经政法大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.znufe.edu.cn

NOMBRE:	中南民族大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.scuec.edu.cn
NOMBRE:	重庆大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.cqu.edu.cn
NOMBRE:	重庆师范大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.cqnu.edu.cn
NOMBRE:	吉林华桥外国语学院
SITIO:	Jilin
PÁGINA WEB:	www.hqwy.com
NOMBRE:	北京工商大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.btbu.edu.cn
NOMBRE:	长春师范大学
SITIO:	Changchun
PÁGINA WEB:	www.ccsfu.edu.cn
NOMBRE:	大连海洋大学
SITIO:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.dlfu.edu.cn
NOMBRE:	东北财经大学
SITIO:	Dalian

PÁGINA WEB:	www.dufe.edu.cn
NOMBRE:	东北电力大学
SITIO:	jilin
PÁGINA WEB:	www.nedu.edu.cn
NOMBRE:	重庆医科大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.cqmu.edu.cn
NOMBRE:	重庆邮电大学
SITIO:	Chongqing
PÁGINA WEB:	www.cqupt.edu.cn
NOMBRE:	广东工业大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.gdut.edu.cn
NOMBRE:	广西科技大学
SITIO:	Liuzhou
PÁGINA WEB:	www.gxut.edu.cn
NOMBRE:	贵州财经学院
SITIO:	Guiyang
PÁGINA WEB:	www.gzife.edu.cn
NOMBRE:	桂林电子科技大学
SITIO:	Guilin
PÁGINA WEB:	www.gliet.edu.cn/ 2014-09-30

NOMBRE:	国际关系学院
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.uir.cn
NOMBRE:	河北传媒学院
SITIO:	Shijiazhuang
PÁGINA WEB:	www.hebic.cn
NOMBRE:	河北工业大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.hebut.edu.cn
NOMBRE:	河北科技大学
SITIO:	Shijiazhuang
PÁGINA WEB:	www.hebust.edu.cn
NOMBRE:	河南农业大学
SITIO:	Zhengzhou
PÁGINA WEB:	www.henau.edu.cn
NOMBRE:	河南中医学院
SITIO:	Zhengzhou
PÁGINA WEB:	www.hactcm.edu.cn
NOMBRE:	华北水利水电学院
SITIO:	Zhengzhou
PÁGINA WEB:	www.ncwu.edu.cn
NOMBRE:	华东交通大学
SITIO:	Nanchang

PÁGINA WEB:	www.ecjtu.jx.cn
NOMBRE:	华东理工大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.ecust.edu.cn
NOMBRE:	华东政法大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.ecupl.edu.cn
NOMBRE:	华南农业大学
SITIO:	Cantón
PÁGINA WEB:	www.scau.edu.cn
NOMBRE:	华中农业大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.hzau.edu.cn
NOMBRE:	空军工程大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.afeu.cn
NOMBRE:	昆明理工大学
SITIO:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.kmust.edu.cn
NOMBRE:	牡丹江师范学院
SITIO:	Mudanjiang
PÁGINA WEB:	www.mdjnu.cn

NOMBRE:	南京林业大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.njfu.edu.cn
NOMBRE:	南京信息工程大学
SITIO:	Nanjing
PÁGINA WEB:	www.nuist.edu.cn
NOMBRE:	山东建筑大学
SITIO:	Jinan
PÁGINA WEB:	www.sdjzu.edu.cn
NOMBRE:	陕西科技大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.sust.edu.cn
NOMBRE:	上海中医药大学
SITIO:	Shanghái
PÁGINA WEB:	www.shutcm.com
NOMBRE:	沈阳建筑大学
SITIO:	Shenyang
PÁGINA WEB:	www.sjzu.edu.cn
NOMBRE:	沈阳理工大学
SITIO:	Shenyang
PÁGINA WEB:	www.sylu.edu.cn
NOMBRE:	首都经济贸易大学
SITIO:	Pekín

PÁGINA WEB:	www.cueb.edu.cn
NOMBRE:	武汉工程大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.wit.edu.cn
NOMBRE:	武汉科技大学
SITIO:	Wuhan
PÁGINA WEB:	www.wust.edu.cn
NOMBRE:	西安理工大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xaut.edu.cn
NOMBRE:	西安石油大学
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xapi.edu.cn
NOMBRE:	西北政法大學
SITIO:	Xi'an
PÁGINA WEB:	www.xbzftw.com
NOMBRE:	西南民族大学
SITIO:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.swun.edu.cn
NOMBRE:	云南农业大学
SITIO:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.ynau.edu.cn

NOMBRE:	浙江理工大学
SITIO:	Hangzhou
PÁGINA WEB:	www.zstu.edu.cn
NOMBRE:	中国传媒大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.cuc.edu.cn
NOMBRE:	中国民航大学
SITIO:	Tianjin
PÁGINA WEB:	www.cauc.edu.cn
NOMBRE:	中国人民大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.ruc.edu.cn
NOMBRE:	中国政法大学
SITIO:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.cupl.edu.cn
NOMBRE:	中南林业科技大学
SITIO:	Changsha
PÁGINA WEB:	www.csuft.edu.cn

ANEXO III.

NÚMERO DE ESCUELAS Y DOCENTS²⁷

(CIFRA ACTUALIZADA EN 2013)

²⁷ Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda:
<http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156899.html>

	学校数 (所) Schools	教职工数 (人) Educational Personnel	专任教师 (人) Full- time Teachers
一、高等教育 Higher Education			
(一) 研究生培养机构 (不计校数) Institutions Providing Postgraduate Programs	(811)		
1. 普通高校 Regular HEIs	(534)		
2. 科研机构 Research Institutes	(277)		
(二) 普通高等学校 Regular HEIs	2442	2254372	1440292
1. 本科院校 HEIs Offering Degree Program	1145	1627642	1013957
其中: 独立学院 of Which: Independent Institutions	303	189194	139657
2. 高职(专科)院校 Higher Vocational Colleges	1297	622425	423381
3. 其他机构(点) (不计校数) Other Institutions	(36)	4305	2954
(三) 成人高等学校 Adult HEIs	348	65612	39393
(四) 民办的其他高等教育机构 Other Non-government HEIs	(823)	31941	14868
二、中等教育 Secondary	81662	7607943	5993789

Education			
(一) 高中阶段教育 Senior Secondary Education	26868	3659356	2481798
1. 高中 Senior Secondary Schools	14205	2469918	1600836
普通高中 Regular Senior Secondary Schools	13509	2462575	1595035
完全中学 Combined Secondary Schools	6108	1089877	525142
高级中学 Regular High Schools	6547	1214827	1030190
十二年一贯制学校 12-Year Schools	854	157871	39703
成人高中 Adult High Schools	696	7343	5801
2. 中等职业教育 Secondary Vocational Education	12663	1189438	880962
普通中专 Regular Specialized Secondary Schools	3681	430636	305564
成人中专 Adult Specialized Secondary Schools	1564	77482	54207
职业高中 Vocational High Schools	4517	394292	311743
技工学校 Skilled Workers Schools	2901	268106	196891
其他机构（教学点）（不计校数） Other Institu-	(509)	18922	12557

tions			
(二) 初中阶段教育 Junior Secondary Education	54794	3948587	3511991
1. 初中 Junior Secondary Schools	53216	3939088	3504363
初级中学 Regular Junior Secondary Schools	39592	2943720	2618519
九年一贯制学校 9-Year Schools	13575	993711	431814
十二年一贯制学校 12-Year Schools			39938
完全中学 Combined Secondary Schools			412566
职业初中 Vocational Junior Secondary Schools	49	1657	1526
2. 成人初中 Adult Junior Secondary Schools	1578	9499	7628
三、初等教育 Primary Education	255400	5595781	5615781
(一) 普通小学 Regular Primary Schools	228585	5538481	5585476
小学 Primary Schools	228585	5538481	5121626
九年一贯制学校 9-Year Schools			427841
十二年一贯制学校 12-Year Schools			36009
(二) 成人小学 Adult Pri-	26815	57300	30305

mary Schools			
其中：扫盲班 of Which: Literacy Classes	18092	38265	17801
四、工读学校 Correctional Work-study Schools	79	2706	1756
五、特殊教育 Special Educa- tion Schools	1853	53615	43697
六、学前教育 Pre-school Education Institutions	181251	2489972	1479237

ANEXO IV.

NÚMERO DEL ALUMNADO DE TODOS LOS NIVELES EDUCATIVOS²⁸

(CIFRA ACTUALIZADA EN 2014)

	毕业生数 Graduates	招生数 Entrants	在校生数 Enrolment
一、高等教育 Higher Education			
(一) 研究生 Postgraduates	486455	589673	1719818
博士 Doctor's Degree	51713	68370	283810
硕士 Master's Degree	434742	521303	1436008
(二) 普通本专 科 Undergraduate in Regular HEIs	6247338	6888336	23913155
本科 Normal Courses	3038473	3740574	14270888
专科 Short-cycle Courses	3208865	3147762	9642267
(三) 成人本专 科 Undergraduate in Adult HEIs	1954357	2439551	5831123
本科 Normal Courses	801015	984817	2475495
专科 Short-cycle Courses	1153342	1454734	3355628
(四) 其他各类高等学历教 育 Students Enrolled in Other For- mal Programs			
1. 在职人员攻读硕士学 位 Master's Degree Programs for on-the-job personnel		140629	489857
2. 网络本专科生 Web-based Undergraduates	1360870	1964468	5704112

²⁸ Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda:
<http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156896.html>

本科 Normal Courses	477949	696698	2002698
专科 Short-cycle Courses	882921	1267770	3701414
二、中等教育 Secondary Education	32020579	31695120	94214196
（一）高中阶段教育 Senior Secondary Education	14780256	15987420	45952782
1. 高中 Senior Secondary Schools	8031310	8446071	24815911
普通高中 Regular Senior Secondary Schools	7915046	8446071	24671712
完全中学 Combined Secondary Schools	2613879	2878240	8278864
高级中学 Regular High Schools	5119686	5348540	15788100
十二年一贯制学校 12-Year Schools	181481	219291	604748
成人高中 Adult High Schools	116264		144199
2. 中等职业教育 Secondary Vocational Education	6748946	7541349	21136871
普通中专 Regular Specialized Secondary Schools	2653135	2773643	8125608
成人中专 Adult Specialized Secondary Schools	716307	1058110	2542747
职业高中 Vocational High Schools	2174398	2139032	6230465
技工学校 Skilled Workers Schools	1205106	1570564	4238051
（二）初中阶段教育 Junior Secondary Education	17240323	15707700	48261414
1. 初中 Junior Secondary Schools	16607751	15707700	47630607
初级中学 Regular Junior Secondary Schools	12382897	11484894	35032212
九年一贯制学校 9-Year Schools	1801127	1822554	5402756

十二年一贯制学校 12-Year Schools	197499	218920	633749
完全中学 Combined Secondary Schools	2216885	2176027	6543086
职业初中 Vocational Junior Secondary Schools	9343	5305	18804
2. 成人初中 Adult Junior Secondary Schools	632572		630807
三、初等教育 Primary Education	18007271	17146640	98602286
（一）普通小学 Regular Primary Schools	16415565	17146640	96958985
小学 Primary Schools	14902844	15697392	88527616
九年一贯制学校 9-Year Schools	1398080	1342630	7778434
十二年一贯制学校 12-Year Schools	114641	106618	652935
（二）成人小学 Adult Primary Schools	1591706		1643301
其中：扫盲班 of Which: Literacy Classes	585749		689067
四、工读学校 Correctional Work-Study Schools	3653	4547	10640
五、特殊教育 Special Education Schools	48590	65699	378751
六、学前教育 Pre-school Education Institutions	14335717	19119154	36857624

ANEXO V.

TASA DE INGRESO PREESCOLAR (1965-2012)²⁹

年份 Year	学龄儿童净入学率 Net Enrolment Ratio of School-age Children		
	全国学龄儿童数 Total No. of School-age Children	已入学学龄儿童数 No. of School-age Children Enrolled	净入学率 (%) Net Enrolment Ratio
1965	11603.2	9829.1	84.7
1980	12219.6	11478.2	93.0
1985	10362.3	9942.8	95.9
1990	9740.7	9529.7	97.8
1999	12991.4	12872.8	99.1
2000	12445.3	12333.9	99.1
2001	11766.4	11561.2	99.1
2002	11310.4	11150.0	98.6
2003	10908.3	10761.6	98.7
2004	10548.1	10437.1	98.9
2005	10207.0	10120.3	99.2
2006	10075.5	10001.5	99.3
2007	9947.9	9896.8	99.5
2008	9772.0	9727.1	99.5
2009	9606.6	9548.6	99.4
2010	9501.5	9473.3	99.7
2011	9522.4	9502.5	99.8
2012	9296.8	9282.7	99.9

²⁹ Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda: <http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156875.html>

ANEXO VI.

NÚMERO DEL ALUMNADO FEMENINO³⁰

(CIFRA ACTUALIZADA EN 2013)

	合计 Total	男 Male	女学生 Female Students	
			人数 Number	占学生总数的比重 (%) Percentage
一、高等教育 Higher Education				
(一) 研究生 Postgraduates	1719818	877401	842417	48.98
博 士 Doctor's Degrees	283810	180374	103436	36.45
硕 士 Master's Degrees	1436008	697027	738981	51.46

³⁰ Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda:
<http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156880.html>

(二) 普通本专 科 Undergraduates in Regu- lar HEIs	23913155	11632665	12280490	51.35
本 科 Normal Cour- ses	14270888	6988925	7281963	51.03
专 科 Short-cycle Courses	9642267	4643740	4998527	51.84
(三) 成人本专 科 Undergraduates in Adult HEIs	5831123	2661724	3169399	54.35
本 科 Normal Cour- ses	2475495	1100397	1375098	55.55
专 科 Short-cycle Courses	3355628	1561327	1794301	53.47
(四) 其他各类高等学 历教育 Students Enrolled in Other Formal Programs				
1. 在职人员攻读硕士 学位 Master's Degree Programs for on-the-job personnel	489857	319851	170006	34.71
2. 网络本专科 生 Web-based Undergra-	5704112	2881785	2822327	49.48

duates					
Courses	本科 Normal	2002698	950780	1051918	52.53
cycle Courses	专科 Short-	3701414	1931005	1770409	47.83
二、中等教育	Secondary Education	94214196	49562957	44651239	47.39
	(一) 高中阶段教育 Senior Secondary Education	45952782	24027889	21924893	47.71
	1. 高中 Senior Secondary Schools	24815911	12556312	12259599	49.40
	普通高中 Regular Senior Secondary Schools	24671712	12481477	12190235	49.41
	完全中学 Combined Secondary Schools	8278864	4202943	4075921	49.23
	高级中学 Regular High Schools	15788100	7945340	7842760	49.68
	十二年一贯制学校 12-Year Schools	604748	333194	271554	44.90

成人高中 Adult High Schools	144199	74835	69364	48.10
2. 中等职业教育 Secondary Vocational Education	21136871	11511373	9625498	45.54
普通中专 Regular Specialized Secondary Schools	8125608	3766185	4359423	53.65
成人中专 Adult Specialized Secondary Schools	2542747	1398017	1144730	45.02
职业高中 Vocational High Schools	6230465	3322652	2907813	46.67
技工学校 Skilled Workers Schools	4238051	3024519	1213532	28.63
(二) 初中阶段教育 Junior Secondary Education	48261414	25535068	22726346	47.09
1. 初中 Junior Secondary Schools	47630607	25200142	22430465	47.09
初级中学 Regular Junior Secondary Schools	35032212	18392989	16639223	47.50

九年一贯制 学校 9-Year Schools	5402756	2941886	2460870	45.55
十二年一贯 制学校 12-Year Schools	633749	375152	258597	40.80
完全中 学 Combined Secondary Schools	6543086	3480524	3062562	46.81
职业初 中 Vocational Junior Se- condary Schools	18804	9591	9213	48.99
2. 成人初中 Adult Junior Secondary Schools	630807	334926	295881	46.91
三、初等教育 Primary Education	98602286	52884600	45717686	46.37
(一) 普通小学 Regular Primary Schools	96958985	52104568	44854417	46.26
小学 Primary Schools	88527616	47436194	41091422	46.42
九年一贯制学校 9- Year Schools	7778434	4281088	3497346	44.96
十二年一贯制学 校 12-Year Schools	652935	387286	265649	40.69

(二) 成人小学 Adult Primary Schools	1643301	780032	863269	52.53
其中: 扫盲班 of Which: Literacy Classes	689067	324015	365052	52.98
四、工读学校 Correctional Work-Study Schools	10640	9138	1502	14.12
五、特殊教育 Special Education Schools	378751	244761	133990	35.38
六、学前教育 Pre-school Education Institutions	36857624	19786322	17071302	46.32

ANEXO VII.

NÚMERO DE ALUMNOS DE ETNIAS MINORITARIAS³¹

(CIFRA ACTUALIZADA EN 2013)

	总计 Total	少数民族学生 Minority Students	
		人数 Number	占学生总数的比重 (%) Percentage
一、高等教育 Higher Education			
(一) 研究生 Postgraduates	1719818	99441	5.78
博士 Doctor's Degrees	283810	14853	5.23
硕士 Master's Degrees	1436008	84588	5.89
(二) 普通本科 Undergraduates in Regular HEIs	23913155	1779591	7.44
本科 Normal Courses	14270888	1122258	7.86
专科 Short-cycle Courses	9642267	657333	6.82
(三) 成人本科 Undergraduates in Adult HEIs	5831123	454351	7.79
本科 Normal Courses	2475495	199372	8.05
专科 Short-cycle Courses	3355628	254979	7.60
(四) 其他各类高等学历教育 Students Enrolled in Other Formal Programs			

³¹ Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda: <http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156878.html>

1. 在职人员攻读硕士学位 Master's Degree Programs for on-the-job personnel	489857		
2. 网络本专科生 Web-based Undergraduates	5704112	322733	5.66
本科 Normal Courses	2002698	112746	5.63
专科 Short-cycle Courses	3701414	209987	5.67
二、中等教育 Secondary Education			
(一) 高中阶段教育 Senior Secondary Education			
1. 高中 Senior Secondary Schools			
普通高中 Regular Senior Secondary Schools	24671712	2009726	8.15
完全中学 Combined Secondary Schools	8278864	646343	7.81
高级中学 Regular High Schools	15788100	1334249	8.45
十二年一贯制学校 12-Year Schools	604748	29134	4.82
成人高中 Adult High Schools	775006	51956	6.70
2. 中等职业教育 Secondary Vocational Education			
普通中专 Regular Specialized Secondary Schools	8125608	655116	8.06
成人中专 Adult Specialized Secondary Schools	2542747	211542	8.32
职业高中 Vocational High Schools	6230465	373288	5.99
技工学校 Skilled Workers Schools			
(二) 初中阶段教育 Junior Secondary Education			
1. 初中 Junior Secondary Schools	47630607	4779265	10.03
初级中学 Regular	35032212	3581123	10.22

Junior Secondary Schools			
九年一贯制学校 9-Year Schools	5402756	545925	10.10
十二年一贯制学校 12-Year Schools	633749	29165	4.60
完全中学 Combined Secondary Schools	6543086	616647	9.42
职业初中 Vocational Junior Secondary Schools	18804	6405	34.06
2. 成人初中 Adult Junior Secondary Schools			
三、初等教育 Primary Education			
(一) 普通小学 Regular Primary Schools	96958985	10375371	10.70
小学 Primary Schools	88527616	9541486	10.78
九年一贯制学校 9-Year Schools	7778434	797888	10.26
十二年一贯制学校 12-Year Schools	652935	35997	5.51
(二) 成人小学 Adult Primary Schools	1643301	189293	11.52
其中: 扫盲班 of Which: Literacy Classes			
四、工读学校 Correctional Work-Study Schools			
五、特殊教育 Special Education Schools	378751	27583	7.28
六、学前教育 Pre-school Education Institutions	36857624	2838231	7.70

ANEXO VIII.

NÚMERO DE PROFESORES DE ETNIAS MINORITARIAS³²

(CIFRA ACTUALIZADA EN 2013)

	教职工 合计 Educational Personnel	少数民族教职工 Minority Educational Personnel		专任教师 合计 Full-time Teachers	少数民族专任教师 Minority Full-time Teachers	
		人数 Number	占教职工总 数的比重 (%) Percentage		人数 Number	占教职工 总数的比 重 (%) Percentage
一、高等教育 Higher Educa- tion						
(一) 研究生培养机构 (不计校数) Institutions Provi- ding Postgraduate Programs						
1. 普通高校 Regular HEIs						
2. 科研机构 Research Institutes						
(二) 普通高等学 校 Regular HEIs	2254372	115727	5.13	1440292	71568	4.97
1. 本科院校 HEIs Offering Degree Programs	1627642	86661	5.32	1013957	52499	5.18
其中: 独立学院 of Which: Independent Institu- tions	189194	7195	3.8	139657	4836	3.46
2. 高职(专科)院 校 Higher Vocational Co- lleges	622425	28800	4.63	423381	18931	4.47
3. 其他机构(点)(不 计校数) Other Institutions	4305	266	6.18	2954	138	4.67
(三) 成人高等学	65612	4451	6.78	39393	2383	6.05

³² Fuente: el Ministerio de Educación de China. Link de búsqueda:
<http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7567/201309/156877.html>

校 Adult HEIs						
(四) 民办的其他高等教育机构 Other Non-government HEIs	31941	368	1.15	14868	170	1.14
二、中等教育 Secondary Education						
(一) 高中阶段教育 Senior Secondary Education						
1. 高中 Senior Secondary Schools						
普通高中 Regular Senior Secondary Schools	2462575	177029	7.19	1595035	113975	7.15
完全中学 Combined Secondary Schools	1089877	83029	7.62	525142	37500	7.14
高级中学 Regular High Schools	1214827	86065	7.08	1030190	74272	7.21
十二年一贯制学校 12-Year Schools	157871	7935	5.03	39703	2203	5.55
成人高中 Adult High Schools	16842	1888	11.21	13429	1506	11.21
2. 中等职业教育 Secondary Vocational Education						
普通中专 Regular Specialized Secondary Schools	430636	26560	6.17	305564	18686	6.12
成人中专 Adult Specialized Secondary Schools	77482	3959	5.11	54207	2956	5.45
职业高中 Vocational High Schools	394292	17599	4.46	311743	13300	4.27
技工学校 Skilled Workers Schools						
其他机构(教学点) (不计校数) Other Institutions	18922	454	2.4	12557	313	2.49
(二) 初中阶段教育 Junior Secondary Education						
1. 初中 Junior Secondary Schools	3939088	352657	8.95	3504363	308210	8.8
初级中学 Regular Junior Secondary Schools	2943720	255032	8.66	2618519	228968	8.74
九年一贯制学校 9-Year Schools	993711	97332	9.79	431814	41870	9.70
十二年一贯制学				39938	2125	5.32

校 12-Year Schools						
完全中学 Combined Secondary Schools				412566	34983	8.48
职业初中 Vocational Junior Secondary Schools	1657	293	17.68	1526	264	17.30
2. 成人初中 Adult Junior Secondary Schools						
三、初等教育 Primary Education						
(一) 普通小学 Regular Primary Schools	5538481	581951	10.51	5585476	585636	10.48
小学 Primary Schools	5538481	581951	10.51	5121626	538051	10.51
九年一贯制学校 9- Year Schools				427841	45196	10.56
十二年一贯制学校 12- Year Schools				36009	2389	6.63
(二) 成人小学 Adult Primary Schools	57300	6684	11.66	30305	3175	10.48
其中: 扫盲班 of Which: Literacy Classes						
四、工读学校 Correctional Work-Study Schools						
五、特殊教育 Special Education Schools	53615	3670	6.85	43697	3031	6.94
六、学前教育 Pre-school Education Institutions	2489972	133003	5.34	1479237	86113	5.82

ANEXO IX.

UNIVERSIDADES PARA ESTUDIANTES DE ETNIAS MINORITARIAS

NOMBRE:	中央民族大学
CIUDAD:	Pekín
PÁGINA WEB:	www.muc.edu.cn
NOMBRE:	西北民族大学
CIUDAD:	Lanzhou
PÁGINA WEB:	www.xbmu.edu.cn
NOMBRE:	北方民族大学
CIUDAD:	Yinchuan
PÁGINA WEB:	www.nwsni.edu.cn
NOMBRE:	内蒙古民族大学
CIUDAD:	Mongolia Interior
PÁGINA WEB:	www.imun.edu.cn
NOMBRE:	西南民族大学
CIUDAD:	Chengdu
PÁGINA WEB:	www.swun.edu.cn
NOMBRE:	中南民族大学
CIUDAD:	Wuhan

PÁGINA WEB:	www.scuec.edu.cn
NOMBRE:	广西民族大学
CIUDAD:	Nanning
PÁGINA WEB:	www.gxun.edu.cn
NOMBRE:	云南民族大学
CIUDAD:	Kunming
PÁGINA WEB:	www.ynni.edu.cn
NOMBRE:	青海民族大学
CIUDAD:	Xining
PÁGINA WEB:	www.qhmu.edu.cn
NOMBRE:	大连民族学院
CIUDAD:	Dalian
PÁGINA WEB:	www.dlnu.edu.cn
NOMBRE:	湖北民族学院
CIUDAD:	Enshi
PÁGINA WEB:	www.hbmy.edu.cn
NOMBRE:	西藏民族学院
CIUDAD:	Xianyang
PÁGINA WEB:	www.xzmy.edu.cn
NOMBRE:	贵州民族大学
CIUDAD:	Guiyang
PÁGINA WEB:	www.gzmu.edu.cn

NOMBRE:	黔南民族师范学院
CIUDAD:	Duyun
PÁGINA WEB:	www.sgmtu.edu.cn
NOMBRE:	四川民族学院
CIUDAD:	Kangding
PÁGINA WEB:	www.scun.edu.cn

ANEXO X.

REFRANES ESPAÑOLES Y CHINOS

(ORDENADOS POR TEMAS)

良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。

Traducción literal: La medicina buena favorece la curación de la enfermedad por amarga que sea y los consejos correctos son favorables para actuar aunque suenen desagradables.

En español: Quien te dio la hiel, te dará la miel.

Expresa que la corrección de los superiores, aunque parezcan amarga, produce efectos saludables.

一粒老鼠屎，搞坏一锅粥。

Traducción literal: Una sola mierda de ratón puede deshacer una olla completa de la sopa de arroz.

En español: Poca hiel corrompe mucha miel.

Otro refrán español que expresa la misma idea:

La manzana podrida pierde a su compañía.

Advierte que es muy perjudicial una mala compañía, pues uno malo puede perder a muchos.

一个巴掌拍不响。

Traducción literal: Una sola palma no hace ruido.

En español: Dos no pelean si uno no quiere.

马善任人骑，人善任人欺。

Traducción literal: los caballos se dejan montar por ser bondadosos y los hombres también se dejan abusar por su bondad.

En español: Al que se hace de miel, se le comen las moscas.

Traducción literal: 苍蝇专叮甜甜蜜蜜。

Da a entender que de la persona demasiado blanda o condescendiente se abusa con facilidad.

姜还是老的辣。

Traducción literal: El jengibre cuando más viejo, más pica.

En español: Más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo

Traducción literal: 老鬼见识广只因年纪大

Encarece lo mucho que vale la larga experiencia.。
Quiere decir que los mayores tienen más experiencias por ser viejos.

常在河边走，哪有不湿鞋。

Traducción literal: tantas veces camina al lado del río, ¿cómo es posible tener los zapatos secos?

En español: Tantas veces va el cántaro a la fuente, que deja el asa o la frente.

Advierte que el que frecuentemente se expone a las ocasiones, peligra en ellas.

一母生九子，九子各不同。

Traducción literal: la madre da la luz a nueve hijos y estos nueve se diferencian.

En español: Siete hermanos de un vientre, cada uno de su miente.

Alude a la diversidad de caracteres que muchas veces se nota entre los hermanos.

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

Traducción literal: cuando le ha mordido la serpiente por una vez, este hombre incluso tiene miedo al ver un solo cordel durante diez años seguidos.

En español: Gato escaldado, del agua fría ha miedo

大树底下好乘凉。

Traducción literal: Se puede tomar el fresco bajo un gran árbol.

En español: Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Da a entender las ventajas que logra el que tiene protección poderosa.

远亲不如近邻。

Traducción literal: los vecinos valen más que los medio parientes

En español: Más vale un buen vecino que pariente ni primo.

Refranes sobre la envidia

A mala gente, envidia fuerte.

A mala suerte, envidia fuerte.

Castiga a los que te envidian haciéndoles el bien.

Celos y envidia quitan al hombre vida.

Como al hierro la herrumbre, la envidia al hombre consume.

Dale al diablo lo que es suyo: lujuria, envidia y orgullo.

Envidia me tengan y no me compadezcan.

Envidia, ni tenerla ni temerla.

Es mejor ser envidiado que ser apiadado.

Es peor la envidia del amigo que el odio del enemigo.

Imite y supere el envidioso al envidiado y tanto como él será envidiado.

La envidia acorta la vida.

La envidia es carcoma de los huesos.

La envidia es serpiente que al que la abriga le muerde.

La envidia es una mala consejera.

La envidia mató al pollo.

La envidia no se toma días libres.

La envidia puede herir a lo que se tiene; pero no a lo que se es.

La envidia sigue al mérito, como la sombra al cuerpo.

La envidia va tan flaca y amarilla porque muerde y no come.

La envidia, dice el autor, es martillo destructor.

Lleno es de bondad, quien nunca llegó a envidiar.

Más te debes guardar de la envidia de un amigo, que de la emboscada de un enemigo.

Quien envidioso vive, desesperado muere.

Si la envidia fuera tiña, ¿cuántos tiñosos habría?

Tanto hace por su fama quien te envidia como quien te alaba.

Te fuiste doncella y viniste parida; ¡cuántas te tendrán envidia!

Vale más ser envidiada que envidiosa.

Refranes sobre la vida

A mal vivir, mal morir.

A mis años llegarás o la vida te costará.

A quien por sufrir deja la vida, vida por sufrir deja a la muerte.

Al enfermo que es de vida, el agua es medicina.

Al que le falta ventura, la vida le sobra.

Ama, perdona y olvida. Hoy te lo dice tu amiga. Mañana te lo dirá la vida.

Amor con casada, vida arriesgada.

Anda abrigado, come poco y duerme alto si quieres vivir sano.

Año nuevo, vida nueva.

Así sucede en la vida: cuando son los caballos que bajaron, es el cochero el que recibe la propina.

Baila y bebe, que la vida es breve.

Bebe poco y come asaz; duerme en alto y vivirás.

Beber con medida, alarga la vida.

Bendita la muerte cuando viene después del buen vivir.

Bicho malo nunca muere.
Bien predica quien bien vive.
Buen vino y sopas hervidas, le alargan al viejo la vida.
Buena es la vida de aldea por un rato, mas no por un año.
Buena vida me paso, buena hambre me rasco.
Buena vida si refrenas tu ira.
Buena vida, arrugas tiene.
Buena vida, padre y madre olvida.
Buscando un amigo mi vida pasé; me muero de viejo y no lo encontré.
Buscar la vida conviene que la muerte ella se viene.
Cabeza fría y pies calientes, dan larga vida a la gente.
Cada día es una pequeña vida.
Cada instante de la vida es un paso hacia la muerte.
Carne y pescado en la misma comida, acorta la vida.
Cartas de ausentes, cédulas son de vida.
Celos y envidia, quitan al hombre la vida.
Come niño y crecerás; bebe viejo y vivirás.
Come pan, bebe agua y vivirás larga vida.
Come para vivir y no vivas para comer.
Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás.

Come y bebe que la vida es breve.

Como se vive, se muere.

Confiesa y restituye, que la vida se te huye.

Con orden y medida, pasarás bien la vida.

Con vino y vida tranquila la vejez llega de maravilla.

Cual la vida, tal la muerte.

Cuando empezaste a vivir empezaste a morir.

Cuando termina la vida de la escuela, comienza la escuela de la vida.

De esta vida llevarás panza llena y nada más.

De esta vida sacarás lo que disfrutes nada más.

De la vida lo único que me queda es la porfía.

De oportunidades perdidas se encuentra llena la vida.

Deja la cama al ser de día, y vivirás con alegría.

Desayuna mucho, come más, cena poco y vivirás.

Deseando bienes y aguantando males, pasan la vida los mortales.

Disfruta, come y bebe que la vida es breve.

Donde hay vida hay esperanza.

El dinero no es la vida, pero sin dinero no hay movida.

El dinero rueda y a veces vuelve, pero la vida no retoña.

El humor y el amor son las mejores maletas para el viaje de la vida.

El joven puede morir, pero el viejo no puede vivir.

El joven se hincha para vivir y el viejo para morir.

Refranes sobre el dinero

Dinero ahorrado, dos veces ganado.

Dinero que prestaste, enemigo que te echaste.

Dinero sin caridad, es pobreza de verdad.

Dinero y salud, cuídalos con prontitud.

Dineros de sacristán, cantando se vienen cantando se van.

El dinero al ignorante, lo hace necio y petulante.

El dinero como el chisme, se hicieron para contarlos.

El dinero del mezquino anda dos veces el camino.

El dinero del pobre dos veces se gasta.

El dinero del pobre, va dos veces a la plaza.

El dinero del tonto se escurre pronto.

El dinero es para gastar y la mujer para tocar.

El dinero hace al hombre entero.

El dinero hace bailar al perro.

El dinero hace lo malo bueno.

El dinero no da la felicidad, pero ayuda.

El dinero sabe a todo lo bueno.

El dinero se ha hecho redondo para que ruede.

El dinero se va al dinero y el holgar al caballero.

El dinero se va y se viene; pero el tiempo ido no vuelve.

El dinero siempre huele a incienso.

El dinero sirve para todo lo malo y hasta para todo lo bueno.

El dinero y el amor, son dos cosas que no se pueden ocultar.

El dinero y el amor, trae los hombres al derredor.

El dinero y la belleza son difíciles de ocultar.

El dinero y la bolsa, hasta que no se gastan no se gozan.

El dinero y la fama, de quien los gana.

El dinero y la vejez te ponen contra la pared.

El dinero y los santos hacen milagros.

Refranes sobre los hijos

A la hija, tápale la rendija.

A la hija traviesa, con azotes se endereza.

A nadie le huelen sus «peos» ni sus hijos le parecen feos.

A tu hijo, buen nombre y oficio.

Al cuervo su hijo le parece un ruiseñor.
Al hijo querido, el buen regalo es el castigo.
Al hombre venturero la hija le nace primero.
A tu hija más lista no la pierdas de vista.
Casa sin hijos, higuera sin higos.
Casa sin niño es casa sin nada.
Casa sin niños, tiesto sin flores.
Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás.
Como es la madre, así es la hija.
Consejo de padres, guárdelo el hijo con siete llaves.
Costumbres de mal maestro, sacan hijo siniestro.
Cual es el padre, así los hijos salen.
Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija.
De buena vid planta la viña y de buena madre toma la
hija.
De hijos y de bienes, tu casa llenes.
De padres cantores, hijos jilgueros.
De tal palo tal astilla.
De tus hijos solo esperes, lo que con tus padres hicieres.
Dos hijas y una madre la perdición de un padre.
Dos hijas y una madre, tres diablos para un padre.

El andar de la madre, tiene la hija.

El hijo de la gata, ratones mata.

El hijo del bueno, para malo y para bueno.

El hijo del malo, ni bueno ni malo.

El hijo del mendigo, poco pan y mucho trigo.

El hijo de mi hija, mi nieto ser; el hijo de mi hijo, no saber.

El hijo de mi hija, mi nieto será, el de mi hijo, Dios lo habrá.

El hijo que sale al padre, saca de duda a la madre.

El que con niños se acuesta, cagado se levanta.

El que con niños se acuesta, meado amanece.

Harto es necio el que cría hijos y nieto.

Hija desposada, hija enajenada.

Hija que casas, casa que abrasa.

Hija que se casa, la casa paterna arrasa.

Hijo de mi hija, mi nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.

Hijo de ruin padre, apellida de su madre.

Hijo eres y padre serás; cual hicieres te harán.

Hijo malo, más vale doliente que sano.

Hijo sin dolor, madre sin amor.

Hijo, si fueres bueno, para ti planto majuelo; si malo, para ti planto.

Hijos y mujer, añaden menester.

La hija al huso y el hijo al escudo.

La hija de la cabra, qué ha de ser sino cabrita.

La hija del villano, el que más ofrezca tendrá su mano.

La hija, donde pudieres; el hijo, donde quisieres.

La hija y la heredad, para la ancianidad.

La madre y la hija, usan la misma camisa: la de la madre y no la de la hija.

Las madres hacendosas hacen a las hijas perezosas.

Lo que con tus padres hagas con tus hijos lo pagas.

Los hijos de mis hijas mis nietos son, los de mis hijos serán o no.

Los hijos de mis hijas, nietos míos son, los hijos de mis hijos, lo son o no lo son.

Los hijos son la riqueza del pobre.

Los hijos son los puntales de la casa.

Los padres todo lo deben a sus hijos.

Madre dispuesta, hija vaga.

Madre e hija caben en una camisa, suegra y nuera ni dentro ni fuera.

Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera ni en una talega.

Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera no caben en la tela.

Madre holgazana cría hija cortesana.

Nadie se huele sus «peos» ni encuentra a sus hijos feos.

Padre bodeguero, hijo caballero y nieto pordiosero.

¿Qué tiene mi hijo feo que no lo veo?

Quien casa una hija, gana un hijo.

Quien tiene hija soltera, no diga de la ajena.

Sea tu hija hermosa y la mía venturosa.

Si el hijo sale al padre, de dudas saca a la madre.

Si tienes hijas comerás buñuelos.

Si tienes un hijo mimado, mándalo a viajar.

Una hija, una maravilla.

Refranes sobre la familia

Al hogar, como a la nave, le conviene la mar suave.

Año y vida aumentan familia.

Bien parece y bien están el asno en la cuadra y la mujer en el hogar.

Cada cual es rey en su casa.

Casa con dos puertas mala es de guardar.

Casa sin hijos, higuera sin higos.

Casa sin madre, río sin cauce.

Casa sin moradores, nido de ratones.

Casa sin mujer no es lo que debe ser.

Casa sin mujer y barco sin timón, igual cosa son.

Casa sin niños, tiesto sin flores.

Como es la madre, así es la hija.

Como es la mujer, así es la casa.

Con la familia comer y beber, pero no comprar ni vender.

Creíques y penseques, familia de tonteques.

Cuál es el padre, así los hijos salen.

Cuando de casa estamos lejanos, más la recordamos.

Cuando el ama no está en casa, las ollas están sin asa.

Cuando el amo es juglar, la familia es bailadora.

De buena casa, buena brasa.

De buena vid planta la viña y de buena madre toma la hija.

De fuera vendrá quien de casa te echará.

De hijos y de bienes, tu casa llenes.

De la familia y del sol, cuanto más lejos mejor.

De los familiares con «cu», no te fíes tú.

De padres cantores, hijos jilgueros.

De tus hijos solo esperes, lo que con tus padres hicieres.

Dos mujeres en el mismo hogar, se hablan bien pero se quieren mal.

El casado casa quiere.

El padre para castigar y la madre para tapar.

El vicio saca la casa de quicio.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

En casa llena, presto se hace la cena.

En la casa donde no hay harina todo es mohína.

En la casa que hay un viejo no faltará un buen consejo.

Hijos y hogar, son la única verdad.

Hogar ajeno suele criticar quien el propio no sabe arreglar.

Hogar y amor, bodas y modas, sueño de todas.

Hombre de poco conocimiento, hogar sin cimiento.

Humo de hogar no empaña el cielo.

La casa es necesaria para el rico y para el paria.

La familia cuando viene da alegría, pero cuando se va, más todavía.

La familia te lleva a la peña, pero no te despeña.

La familia y el perro, cada uno en su caseta.

La lumbre de hogar no dura más que hasta el umbral.

La mujer en el hogar es reina a la que hay que amar.

La mujer, en el hogar, sin salir ni a trabajar.

La mujer en el hogar, su limpieza, su cocina y su labrar.

La mujer, en su hogar; el marido, en su trabajar.

La olla de familia rica, nunca chica.

La ropa sucia se lava en casa.

Lo que con tus padres hagas con tus hijos lo pagas.

Los favores de familia, no se pagan en toda la vida.

Lo que el niño oyó en el hogar, eso dice en el portal.

Los niños dicen al jugar lo que oyen a sus padres en el hogar.

Madre dispuesta, hija vaga.

Madre e hija caben en una camisa, suegra y nuera ni dentro ni fuera.

Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera ni en una talega.

Madre holgazana cría hija cortesana.

Madre no hay más que una.

Martes, ni te cases ni te embarques, ni de tu familia te apartes.

Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.

Mesa bien puesta, familia contenta.

Mujer de cocina, familia en la ruina.

Nada mejor en la vida que una familia unida.

No hay río sin vado, ni familia sin malo.

No sabrás lo que es pena hasta que no juntes tu sangre con la ajena.

Orden y prisa no son de la misma familia.

Salud, amor y hogar, traen el bienestar.

Si familia quieres ser, por parte de la mujer.

Si quieres con tu familia reñir, echa algo a repartir.

Toma casa con hogar y mujer que sepa hilar.

Tres, familia es.

Tres tocas en un hogar, mal se pueden concertar.

Refranes sobre el amor

A amor mal correspondido, ausencia y olvido.

A amor y fortuna, resistencia ninguna.

A batallas de amor, campo de plumas.

A la mujer, ni todo el amor, ni todo el dinero.

A la mujer, ni todo el dinero ni todo el querer.

A mucho amor, mucho perdón.

Adonde el corazón se inclina, el pie camina.

Afortunado en el juego, desgraciado en amores.

Al bueno por amor y al malo por temor.

Al mal amor, puñaladas.

A los quince el que quise, a los veinte el que quiso mi gente y a los treinta el que se presenta.

Ama al grado que quieras ser amado.

Ama a quien no te ama; responde a quien no te llama; andarás carrera vana.

Ama y guarda.

Amar es tiempo perdido si no es correspondido.

Amar no es solamente querer, es sobre todo comprender.

Amar sin padecer, no puede ser.

Amar y no ser amado es tiempo mal empleado.

Amar y saber, todo no puede ser.

Amor, amor, malo el principio y el fin peor.

Amor con amor se cura.

Amor con amor se paga y lo demás, con dinero.

Amor con casada, solo de pasada.

Amor con casada, vida arriesgada.

Amor con celos causa desvelos.

Amor con hambre, no dura.
Amor de madre, que todo lo demás es aire.
Amor de madre, es incomparable.
Amor de mujer y halago de can, no darán si no les dan.
Amor es demencia, y su medico, la ausencia.
Amor grande, vence mil dificultades.
Amor irresoluto, mucha flor y poco fruto.
Amor loco, yo por vos, y vos por otro.
Amor no correspondido, tiempo perdido.
Amor nuevo, olvida el primero.
Amor por cartas son promesas falsas.
Amor por interés, se acaba en un dos por tres.
Amor que del alma nace, al pie de la tumba muere.
Amor que no es osado, amor poco estimado.
Amor sin celos, no lo dan los cielos.
Amor sin pudor, es todo menos amor.
Amor sin sacrificio, más que a amor, tira a fornicio.
Amor, tos y dinero, llevan cencerro.
Amor trompetero, cuantas veo tantas quiero.
Amor verdadero, el que se tiene al dinero.
Amor verdadero entra por el agujero.

Amor viejo, ni te olvido ni te dejo.
Amor, viento y ventura, poco dura.
Amor y dolor son del mismo color.
Amor y muerte, nada mas fuerte.
Amor y vino, sin desatino.
Amores nuevos olvidan los viejos.
Amorosos juramentos, se los lleva el viento.
Bien ama quien nunca olvida.
Buen amor y buena muerte, no hay mejor suerte.
Calores, dolores y amores, matan a los hombres.
Caridad y amor, sin tambor.
Con amor y aguardiente nada se siente.
Con las cosas del querer, no se bromea.
Contra amor y fortuna no hay defensa alguna.
Contra el amor es remedio poner mucha tierra en medio.
Cuando busques amor, no busques la belleza, busca el corazón que es lo que interesa.
Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor salta por la ventana.
De amores el primero, de lunas las de enero.
De enamorado a loco va muy poco.
De juergas, pendencias y amores, todos somos autores.

Del amor al odio solo hay un paso.
De la vista nace el amor.
Del odio al amor hay solo un paso.
Dijo un sabio doctor que sin celos no hay amor.
Dineros y amores, diablos y locura, mal se disimulan.
Donde hay amor, hay dolor.
Donde hay amor no hay pecado.
Donde hay amor, no hay temor.
Donde hay celos hay amor, donde hay viejos hay dolor.
Donde labores no enamores.
Donde mores no enamores.
Donde no hubo dolor, no hay caridad ni amor.
El amor da al necio osadía y entendimiento.
El amor destierra la vergüenza.

Refranes sobre la amistad

A buen amigo buen abrigo.
Al amigo que en apuro está, no mañana, sino ya.
Al amigo reconciliado, con un ojo abierto y el otro cerrado.
Al amigo y al caballo, no apretallo.

Al guardar el trigo, no quiero parientes ni amigos.

Amigo beneficiado, enemigo declarado.

Amigo de muchos, amigo de ninguno.

Amigo de uno, y enemigo de ninguno.

Amigo del buen tiempo múdase con el viento.

Amigo en la adversidad, es amigo de verdad.

Amigo leal y franco, mirlo blanco.

Amigo por interés no dura porque no lo es.

Amigo que no da, y navaja que no corta, si se pierden poco importa.

Amigo reconciliado, enemigo doblado.

Amigo sin dinero, eso quiero; que dinero sin amigo, a veces no vale un higo.

Amigo traidorcillo, más hiere que un cuchillo.

Amigo viejo, tocino y vino añejo.

Amigo y de fiel empeño; es el perro... con su dueño.

Amigos al prestar, enemigos al devolver.

Amigos, oros y vinos, cuanto más viejos, más finos.

Amistad de boquilla, no vale una cerilla.

Amistad del poderoso, sol de invierno y amor de mujer, duraderos no pueden ser.

Amistad de yerno, sol de invierno.

Amistad fuerte, llega más allá de la muerte.

Amistad por interés, no dura porque no lo es.

Amistades que son ciertas, mantienen las puertas abiertas.

Años de higos, años de amigos.

Aquel es tu amigo, que te quita de ruidos.

Bien me quieres, bien te quiero, mas no te doy mi dinero.

Buenas cuentas, conservan amistades.

Buenos amigos y buenos abriles, uno entre miles.

Cada oveja con su pareja.

Cada par con su par.

Comida acabada, amistad terminada.

Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.

Con ciertos amigos, no se necesitan enemigos.

Con mi duro cuento yo; con mi amigo quizás no.

Con quien te vi te comparé.

Con quien tengas trato, no tengas contrato.

Consejo de quien bien te quiere, escríbelo, aunque no lo apruebes.

Cuando te vayas a casar, manda a los amigos a otro lugar.

Cuentas claras conservan amistades.

Cuentas claras, amistades largas.

De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardo yo.

Desdichas y caminos, hacen amigos.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Dios los cría y ellos se juntan.

Dios me dé contienda, con quien me entienda.

Doblada es la maldad que sucede a la amistad.

Donde hay confianza, da asco.

Dos amigos de una bolsa, el uno canta y el otro llora.

El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

El que bien te quiere te hará llorar.

El que con lobos anda, a aullar se enseña.

El que de amigos carece es que no los merece.

El que no oye consejo no llega a viejo.

El que no tiene amigos, tema a los enemigos.

El que presta a un amigo, pierde el dinero y pierde el amigo.

El vino, con el amigo.

En bien cortar y en vino echar, bien veo quién me quiere bien y quién me quiere mal.

En chica casa y en largo camino, se conoce al amigo.

En el peligro, se conoce al amigo.

En la mucha necesidad, se conoce al amigo de verdad.

En la necesidad, se conoce la amistad.

En largos caminos, se conocen los amigos.

En prisión y enfermedad, se conoce la amistad.

Entrañas y arquetas, a los amigos abiertas.

Entre amigos no hay cumplidos.

Entre amigos y soldados cumplimientos son excusados.

Entre dos amigos, un notario y dos testigos.

Es bueno tener amigos hasta en el infierno.

Hoy por ti, mañana por mí.

La amistad hace lo que la sangre no hace.

La vecindad es fuente de amistad.

La verdadera amistad es inmortal.

Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.

Más vale buen amigo que pariente ni primo.

Más vale enemigo cuerdo que amigo loco.

Más vale estar solo que mal acompañado.

Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

Más vale onza de sangre que libra de amistad.

¿Me guardas un secreto, amigo?; mejor me lo guardas si no te lo digo.

Ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos veces guisado.

Ni yerba en el trigo ni sospecha en el amigo.

No busques por amigo al rico ni al noble, sino al bueno, aunque sea pobre.

No hay mejor espejo, que el amigo viejo.

No hay mejor pariente, que el amigo presente.

Por un mal chiste, un buen amigo perdiste.

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Quien da consejo no pedido, pierde el consejo y pierde el amigo.

Quien presta al amigo, cobra un enemigo.

Quien tiene un amigo tiene un tesoro

Secreto de dos, guardado; de más de dos, en la calle echado.

Si dices las verdades, pierdes las amistades.

Si hay trato, amigos pueden ser el perro y el gato.

Siembra buenas obras y recogerás frutos de sobra.

Vida sin amigos, muerte sin testigos.

Refranes sobre el pan

A buen hambre no hay pan duro.

A confite de monja, pan de azúcar.

A falta de faisán, buenos son rábanos con pan.

A falta de pan, buenas son tortas.

A falta de polla, pan y cebolla.

A pan ajeno, navaja propia.

A pan de quince días, hambre de tres semanas.

A pan duro, diente agudo.

A poco pan, tomar primero.

Agua de mayo, pan para todo el año.

Agua de San Juan quita vino y no da pan.

Agua fría y pan caliente, matan a la gente.

Al hijo malo, pan y palo.

Al mal panadero hasta la harina le sale negra.

Al pan caliente, abrirle un hoyito y echarle aceite.

Al pan se arrima el perro.

Al romero, que se le seca el pan en el zurrón, no le tengas duelo.

Amigo que no da pan y cuchillo que no corta, aunque se pierdan no importa.

Bocado de mal pan, ni lo comas ni lo des a tu can.

Bocado de pan, rajilla de queso y a la bota un beso,
hasta la cena te tendrán en peso.

Bueno es pan duro, cuando es seguro.

Busca pan para mayo y leña para abril y échate a dormir.

Castellano fino: al pan, pan, y al vino, vino.

Come pan, bebe agua y vivirás larga vida.

Con carne nueva, vino viejo y pan candeal, no se vive mal.

Con pan y ajo crudo se anda seguro.

Con pan y vino se anda el camino.

Con queso, pan y vino, se anda mejor el camino.

Cuando hay hambre, no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno.

Da vino por vino y pan por pan, y todos te entenderán.

Dame pan y dime tonto.

Dar santo y bueno, pero del pan del ajeno.

De los olores, el pan; de los sabores, la sal.

De pan ajeno, cada sopaza como un huevo.

De tierra de alacranes, pocos panes.

Déjate de tanto refrán y empieza a buscar el pan.

Después que tu pan comí, te encontré en la calle y no te conocí.

Dios le da pan, al que no tiene dientes.

Dios nos dio dientes, Dios nos dará pan.

Donde hay hambre, no hay pan duro.

Donde no entra grasa, entra pan sin tasa.

Donde no hay harina todo es mohína.

Donde pan comes migas quedan.

El agua por San Marcelino, buena para el pan, mejor para el vino.

El catalán de piedras hace pan.

El fraile que pide pan, carne come si le dan.

El huevo del día, el pan de ayer y el vino de un año, a nadie hace daño.

El mendigo pide pan, pero come carne si se la dan.

El pan ajeno hace al hijo bueno.

El pan comido y la compañía deshecha.

El pan de ayer y el vino de un año, a todos hace provecho y a ninguno daño.

El pan partido Dios lo aumenta.

El pan sin ojos, el queso con ojos, y el vino que salte a los ojos.

El pan, aunque sea duro, más vale para mí que para ninguno.

El que el vino no trae, Dios le quite el pan.

El trigo en la panera y el vino en la bodega.

En casa del buen gobierno, nunca comerás pan tierno.

En casa del capellán, no falta nunca el pan.

En el mes de San Juan, al sol se cuece el pan.

En la casa donde no hay pan, pocas cosas se dan.

Fraile que pide pan, toma carne si le dan.

Guarda pan para mayo y hierba para tu caballo.

Hasta que no pase San Germán, no digas que tienes vino ni pan.

Hay más refranes que panes.

Huevo de una hora, pan de un día, vino de un año, mujer de quince, amigo de treinta y echarás bien la cuenta.

La mujer el pan amasa y el viejo manda en casa.

Lagrimas con pan, pronto se secarán.

Las penas con pan son buenas.

Llamale al vino, vino, al pan, pan y todos te entenderán.

Lo que dice el panadero, siempre es verdadero.

Los duelos con pan son menos.

Los pobres tienen más coplas que ollas y más refranes que panes.

Luego que tu pan comí, no me acorde de ti.

Más alimenta el pan casero que el que vende el panadero.

Más barato sería el pan si no comieras tanto ¡holgazán!

Más vale pan con amor, que gallina con dolor.

Más vale pan duro que ninguno.

Media vida es la candela; pan y vino vida entera.

Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.

Mucho pan y poco queso, es de hombre de seso.

Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.

Ni mesa sin pan, ni mocita sin galán.

No hay mejor refrán que buen vino y buen pan.

No hay nada peor que un pobre harto de pan.

No por mucho pan, es peor el año.

No solo de pan vive el hombre.

Nunca vi mayor afán, que muchos hijos y poco pan.

Pan a hartura y vino a medida.

Pan acabado quita cuidado.

Pan ajeno caro cuesta.

Pan ajeno poco engorda.

Pan ajeno quita deseo.

Pan ajeno, nunca sabroso ni tierno.

Pan bendito, en sus días, y poquito.

Pan bien ganado, sabe a gloria.

Pan caliente mata a la gente.

Pan caliente y uvas, a las mozas ponen mudas y a las viejas quitan las arrugas.

Pan caliente, cuélase fácilmente.

Pan caliente, hambre mete.

Pan candeal cada día, al cabo hastía.

Pan candeal y vino tintillo ponen al hombre gordillo.

Pan casero satisface; pan de panadero a la hora hambre.

Pan casero, de ése quiero.

Pan con pan, comida de tontos.

Pan con pan, no pringa.

Pan con queso sabe a beso.

Pan con vino no emborracha, pero alegra a la muchacha.

Pan de ayer y vino de antaño, mantienen al hombre sano.

Pan de ayer, carne de hoy y vino de antaño, salud para todo el año.

Pan de ayer, vino de antaño y carne manida, dan al hombre la vida.

Pan de Bamba, mollete de Zaratán, ajos de Curiel, quesos de Peñafiel y de Cerrato la miel.

Pan de boda, duro a las pocas horas.

Pan de cebada, comida de asno disimulada.

Pan de centeno y agua de navazo ensancha las tripas y estrecha el espinazo.

Pan de centeno, con hambre es bueno.

Pan de centeno, para tu enemigo es bueno.

Pan de días dos, vino de años tres, y Venus, cada mes.

Pan de hoy, carne de ayer y vino de antaño y vivirás sano.

Pan de mijo, no se lo des a tu hijo.

Pan de panadería y vino de taberna, ni harta ni gobierna.

Pan de panadero y agua de regato, hincha la barriga y estira el espinazo.

Pan de panizo, fue el diablo el que lo hizo.

Pan de trigo tremés, lo hizo Dios y mi pan es.

Pan de trigo, aceite de olivo y de parra el vino.

Pan de trigo, leña de encina y vino de parra sustentan la casa.

Pan duro, pero seguro.

Pan ganado sabe a gloria.

Pan mollete, abre gollete.

Pan mollete, bien se mete.
Pan mollete, calentito y con aceite.
Pan mucho y poco calducho.
Pan para hoy y hambre para mañana.
Pan para mí, que los santos no comen.
Pan que en la casa se amasa, hace prosperar la casa.
Pan que sobre, carne que baste y vino que falte.
Pan rebanado, ni harto viejo ni muchacho.
Pan reciente, mucho en la mano y poco en el diente.
Pan sin afrecho, pan sin provecho.
Pan sin salvado, almidón lo llamo.
Pan solo, enmagrece.
Pan tierno y leña verde, la casa pierde.
Pan tierno y vino añejo dan la vida al viejo.
Pan tierno, casa con empeño.
Pan y lienzo, el casero.
Pan y navaja poco alimento es para el que trabaja.
Pan y nueces, saben a amores.
Pan y vino andan camino, que no mozo garrido.
Pan y vino es media vida, la candela la otra media.
Pan y vino, un año tuyo y otro del vecino.

Pan, jamón y vino añejo, son los que hinchan el pellejo.

Pan, uvas y queso, saben a beso.

Pan, vino y ajo crudo, y verás quien es cada uno.

Pan, vino y carne quitan el hambre.

Pan, vino y carne, crían buena sangre.

Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan.

Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro.

Quien dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere.

Quien hambre tiene, en pan piensa.

Quien lee y escribe no pide pan.

Quien mucho vino cena, poco pan almuerza.

Quien no come por San Juan, o es loco, o no tiene pan.

Quien no tenga pan para mayo, ni hierba para abril, no le habría su madre de parir.

Quien pan menea, pan no desea.

Quien poda en mayo y alza en agosto, ni coge pan ni mosto.

Quien quiera más blanca la hogaza, que amase en su casa.

Rábanos sin pan, poco o nada te alimentarán.

Si quieres que te siga el can, dale pan.

Unos siembran el pan y otros lo cogerán.

Vino y pan andar te harán.

Refranes sobre la naturaleza

Cielo a corderos, agua a calderos.

Cielo a lana, si no llueve hoy lloverá mañana.

Cielo aborregado, a los tres días mojado.

Cielo aborregado, suelo mojado.

Cielo borreguero, vendaval o agua del cielo.

Cielo de junio, limpio como ninguno.

Cielo empedrado a las veinticuatro horas mojado.

Cuando da muchos frutos el manzano, podrás agarrarlos con la mano.

Cuando el arco iris se ve, o ha llovido o va a llover.

Cuando el cuquillo canta, tan pronto sol como agua.

Cuando el sol se pone cubierto, o lluvia o viento.

Cuando en abril truena, noticia buena.

Cuando llueve en agosto, llueve miel y llueve mosto.

Cuando llueve y graniza hace la vieja longaniza.

Cuando llueve y hace frío hace la vieja su vestido.

Cuando llueve y hace sol baila el perro y el pastor.

Cuando llueve y hace sol hace la vieja el requesón.

Cuando llueve y hace sol sale a paseo el caracol.
Cuando llueve y hace sol sale el arco del Señor.
Cuando llueve y hace viento quédate adentro.
Cuando marzo mayea, mayo marcea.
Cuando mengua la luna no siembres cosa alguna.
Cuando viene la golondrina el verano está encima.
Cuando vuela bajo tiempo frío anuncia el grajo.
Después de la tormenta viene la calma.
El que en abril riega en mayo siega.
El sol de enero poco duradero.
El sol de marzo temprano es para el campo muy sano.
En abril aguas mil y todas caben en un barril.
En abril y en mayo no dejes en la casa el sayo.
En agosto y en enero no tomes el sol sin sombrero.
En el mes de San Juan al sol se cuece el pan.
En enero bufanda, abrigo y sombrero.
En enero enciende la abuela el brasero.
En enero ni galgo lebrero, ni halcón perdiguero.
En enero se hiela el agua en el puchero.
En febrero busca la sombra el perro; a finales, que no a primeros.

En febrero loco ningún día se parece a otro.

En junio hoz en puño.

Febrerillo, mes loquillo.

Febrero, el corto, el peor de todos.

Febrero loco y marzo otro poco.

Febrero, rato malo y rato bueno.

Febrero, siete capas y un sombrero.

Febreruco es loco, unas veces por mucho y otras por poco.

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo y si junio es ruin hasta el fin.

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo y para más seguro hasta el cuarenta de junio.

Invierno frío, verano caluroso.

Invierno que mucho hiela cosecha de fruto espera.

La primavera la sangre altera.

Marzo marceador, de noche llueve y de día hace sol.

Marzo marzuelo, un día malo y otro bueno.

Marzo ventoso y abril lluvioso hacen de mayo florido y hermoso.

Mayo frío, año de mucho frío.

Por San Juan los días comienzan a acortar.

Por San Matías se igualan las noches y los días.

Por septiembre quien tenga trigo que siembre.

Septiembre o seca las fuentes o se lleva los puentes.

Si marzo no marcea, abril ventisquea.

Si no llueve en febrero ni buen pan, ni buen centeno.

Refranes sobre la gente

Ande yo caliente y ríase la gente.

A gente villana, pocas palabras y ésas, claras.

A los quince el que quise, a los veinte el que quiso mi gente y a los treinta el que se presenta.

A mala gente, envidia fuerte.

A quien mucho miente, le huye la gente.

Abril riente, mata de frío a la gente.

Abril sonriente, de frío mata a la gente.

Adonde va la gente, va Vicente.

¿Adónde vas Vicente? Adonde va la gente.

Agua corriente no mata a la gente.

Agua corriente, no mata gente; agua «estancá», la mata-rá.

Agua corriente, no mata gente; agua sin correr, puede suceder.

Agua corriente, sana a la gente.

Agua fría y pan caliente, mata a la gente.

Al ausente, por muerto le da la gente.

Alta cama y poca ropa, es señal de gente loca.

Ande yo caliente y ríase la gente.

Aunque sea otra tu mente, de buenas palabras págase la gente.

Benavente, buena tierra y mala gente.

Benavente, si buena es la villa, mejor es la gente.

Boca sin dientes, casa sin gente.

Buena gente tiene el conde si no se esconde.

Cabeza fría, pies calientes y culo corriente, dan larga vida a la gente.

Cabeza fría, pies calientes... dan larga vida a la gente.

Camino robado, al otro día, sin gente.

Como te presentes, así te mirara la gente.

Con buena gente, trataré yo; con gentuza, no.

Con gente de «alpargates» no te trates.

Con gente de mala casta ni amistad ni confianza.

Con gente de montaña no basta maña, hay que meterles caña.

Con gente de montaña, poca compañía.

Con gente mal criada, nada.

Con vehículos y gentes, debemos ser muy prudentes.

Cuando el gallo canta, la gente se levanta.

Cuando habla la gente grande, no mete el hocico el puerco.

De la buena gente guárdate, de la mala escóndete.

De Navarra salió, de Navarra saldrá; el coraje y la gente que amenaza y que da.

De poniente, ni viento ni gente.

Dios te guarde de hora menguada y de gente que no tiene nada.

¿Dónde vas Vicente?, donde va la gente.

El deber es de caballeros, y no pagar de gente noble.

El hacer bien a gente ruin tiene buen principio y muy mal fin.

El muerto y el ausente, no son gente.

El mundo progresa con la gente que se atreve.

El oficial que no miente, sálgase de entre la gente.

El vivir templadamente hace sana y rica a la gente.

Entre las gentes, hay mil gustos diferentes.

Garbanzo fino y gente inteligente, en Fuentesauco se dan fácilmente.

Gente castellana, gente sana.

Gente de montaña, gente de maña.
Gente de navaja poco trabaja.
Gente de sotana logra lo que le da la gana.
Gente de sotana nunca pierde y siempre gana.
Gente de trato llano, ésa es de mi agrado.
Gente loca, poca toca.
Gente no bienvenida, cuanto más lejos más querida.
Gente parada, malos pensamientos.
Gente pobre no necesita criados.
Gente pobre y necia, poca ropa y mucha soberbia.
Gente popular, donde la llevan va.
Gente que viste sotana, consigue lo que le da la gana.
Gente refranera, gente puñetera.
Gente ruin, campana de palo.
Gente tuna, poco sopera.
Hablan las gentes, y cuenta el que no tiene dientes.
Hablando se entiende la gente.
Hay gente que oye campanas y no sabe dónde.
Hay gente tan lista que se pierde de vista.
Hay gente tan mala, que muerde con la boca cerrada.

Hierro caliente se dobla fácilmente; y eso ocurre con la gente.

Humo y mala cara, sacan a la gente de casa.

Ir por leña y volver caliente, le ocurre a alguna gente.

La gente agradecida es gente bien nacida.

La gente de buen vivir, al anochecer, a dormir.

La gente que bien lo pasa, al anochecer en casa.

La gente se acuerda de Santa Bárbara cuando truena.

Las gentes iguales son, si no hubiera presunción.

Mal haya quien me casó, con una mujer tan fea, que no la puedo sacar donde la gente la vea.

Más gente va en coche al infierno que al cielo.

Mientras vas y vienes, no falta gente por el camino.

Moza que mucho va a la fuente, anda en bocas de la gente.

Mucha gente junta, algo barrunta.

Muere más gente por comer que por ir a la guerra.

Nadie puede atar las lenguas a las gentes.

Ni fies, ni porfies, ni arriendes y vivirás bien entre las gentes.

Ni fies, ni porfies, ni confies, ni arriendes, y vivirás entre las gentes.

No comas judías cuando hayas de andar entre gente de cortesía.

No hay cosa que más descontente que vivir entre ruin gente.

No hay más mala gente que hombres y mujeres.

Orense, buen pan, buen vino y mala gente.

Pan caliente mata a la gente.

Pecado de boca, pecado de gente loca.

Por más que te halaguen los de enfrente, nunca olvides a tu gente.

Queriendo la dama y el pretendiente, aunque no quiera la gente.

Quien mal habla del ausente, da gusto al diablo y la gente.

Quien miente no viene de buena gente.

Quien no miente, no viene de buena gente.

Rico de repente, o heredero, o mala gente.

Se ahoga más gente en los vasos que en los ríos.

Si el caballo tuviese bazo y la paloma hiel, toda la gente se avendría a bien.

Si eres terrateniente, madrugar y cambiar gente.

Si quieras que la gente se ría, cuenta tus penas María.

Si quieres tu estima ver crecer, trata a la gente bien.

Sitio que vas, gente que encuentras.

Taberna sin gente, poco vende.

Tal la gente, tal la música de un pueblo.

Tal música, tal gente de un país.

Ten que dar y te vendrán a buscar; ponte a pedir y verás a la gente huir.

Toda es buena gente, mas mi capa no aparece.

Vivir con una persona humilde, refresca la mente.

Yendo yo caliente, ríase la gente.

Refranes sobre la boda

A boda y bautizado, no vayas sin ser llamado.

A la boda del herrero, cada cual con su dinero.

A las romerías y a las bodas van las locas todas.

Al viejo recién casado, rechazarle por finado.

Baile que en burla empieza, acaba en boda.

Boda buena, boda mala, el martes en tu casa.

Boda, en igualdad, hasta en la edad.

Boda en mayo, ¡qué fallo!

Boda mojada novia afortunada.

Boda y cofradía, no es para cada día.

Boda y mortaja, del cielo baja.

Boda y parida no es cada día.

Bodas buenas y magistrado, del cielo es dado.

Bodas largas, barajas nuevas.

De tales bodas, tales costras.

El que se casa por todo pasa.

El que se enfada en la boda, la pierde toda.

En muerte y en boda veras quien te honra.

Entre bodas, fiestas y meriendas, ¿quién cuidará tu hacienda?

En trece y martes ni te cases ni te embarques.

Más vale una mala boda, que un buen entierro.

Ni boda sin canto, ni muerte sin llanto.

Ni fraile en boda, ni perro entre las ollas.

Ni novia sin cejas, ni boda sin quejas.

Quien bien baila, de boda en boda anda.

Viejo que boda hace, «requiescantipace».

Refranes sobre el vino

A borracho fino, primero agua y luego vino.

A buen vino, buen tocino.

A buen vino, no hay mal bebedor.
A caracoles picantes, vino abundante.
A catarro gallego, tajada de vino.
A cena de vino, desayuno de agua.
A la bota dale el beso después del queso.
A la col, tocino y al tocino, vino.
A la sierra, tocino y al serrador, vino.
A mala cama, colchón de vino.
A más beber, menos comer.
A mucho vino, poco tino.
A nadie le hace daño el vino, si se toma con tino.
A nadie le hace mal el vino, si se bebe con tino.
A quien ajo come y vino bebe, ni la víbora le puede.
A quien el vino no plaz, Dios le quite el pan.
A vino de mal parecer, cerrar los ojos al beber.
Abril frío, poco pan y poco vino.
Aceite y vino, bálsamo divino.
Aceitunas amargas, con vino se pasan.
Agua al higo y a la pera vino.
Agua por la Virgen de Agosto, año de mosto.
Agua por San Juan quita vino y no da pan.

Agua quiere el pez vivo; el muerto, vino.
Aguardiente en tienda y vino en taberna.
Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro.
Ajo y cebollino para con vino.
Ajo y vino puro, y luego verás quien es cada uno.
A la bota, darle el beso después del queso.
Al buen vino, buen tocino.
Al catador de vinos, no le pasa el sorbo del galillo.
Al catarro, con el jarro.
Al hombre duro, lanza en mano y vino puro.
Al pan, pan y al vino, vino.
Al que bebe vino le huele el hocico.
Al que no fuma ni bebe vino, el diablo le lleva por otro camino.
Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro.
Al que va a la bodega, por vez se le cuenta, beba o no beba.
Al que va a la bodega, por vez se le cuenta; y el que no bebe, bobo va y bobo viene.
Al vino y al niño hay que criarlos con cariño.
Amigo de taza de vino, mal amigo y peor vino.
Amigo de taza de vino, no vale un comino.

Amigo viejo, tocino y vino añejos.

Amigos, oros y vinos, cuanto más viejos, más finos.

Amistades que del vino se hacen, al dormir la mona se deshacen.

Amor de puta y vino de frasco, a la noche gustosos y a la mañana dan asco.

Andar derecho y mucho beber, no puede ser.

Antes pan que vino, y antes vino que tocino.

Arroz, pez y pepino, nacen en agua y mueren en vino.

Aunque no tengo buenas piernas, bien visito las tabernas.

Bebe el agua a chorros y el vino a sorbos.

Bebe el vino con discreción y no a boca de canjilón.

Bebe leche y bebe vino y de viejo estarás como un niño.

Bebe leche y bebe vino y te conservarás lechuguino.

Bebe poco y come asaz, duerme en alto y vivirás.

Bebe vino manchego y te pondrá como nuevo.

Bebe vino y come queso y llegarás a viejo.

Bebe vino y come queso y sabrás qué es eso.

Bebe, que te rías del vino, y déjalo antes de que se ría de ti.

Beber con medida, alarga la vida.

Beber en Jerez cerveza, no cabe mayor simpleza.

Beberás y vivirás.

Bebido con amigos sabe bien cualquier vino.

Bebiendo por la bota, parecerá que bebes una gota.

Bebo poco y quiérollo bueno; una azumbre me dura un día entero.

Berenjenas de Almagro y el vino del jarro.

Bocado de pan, rajilla de queso y de la bota un beso.

Buen vino y buena «tajá» y no apurarse por «ná».

Buen vino y sopas hervidas, le alargan al viejo la vida.

Bueno es el vino, cuando es del fino.

Cada bota huele al vino que tiene.

Cada cuba huele al vino que tiene.

Cada tres bocaditos, un traguito.

Caldo de parras, mejor que el de gallina y de más sustancia.

Caldo frío para mi tío; vino caliente para mi pariente.

Caldo frío y vino caliente, todo lo que valen pierden.

Caracoles sin vino, no valen un comino.

Carne blanda y vino puro, alimento seguro.

Carne de hoy, pan de ayer y vino de antaño y vivirás sano.

Carne sin vino, no vale un comino, vino sin carne, algo vale.

Castellano fino: al pan, pan, y al vino, vino.

Come buena carne y bebe vino añejo, así te relucirá el pellejo.

Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás.

Comer ajo y beber vino, no es desatino.

Comer sin pan y sin vino, es locura o desatino.

Comer sin vino es miseria y desatino.

Comer sin vino, es comer mezquino.

Con albaricoques y brevas, agua no bebas; pero vino, todo lo que puedas.

Con buen queso y mejor vino, más corto se hace el camino.

Con carne nueva, vino viejo y pan candeal, no se vive mal.

Con pan y vino se anda el camino.

Conversar sin vino es gran desatino.

Con vino añejo y pan tierno se pasa el invierno.

Cuando el tabernero vende la bota, o sabe a pez o está rota.

Cuando el viejo no puede beber, la fosa le pueden hacer.

Cuando el vino entra, echa el secreto afuera.

De aceituna, una, y de vino una laguna.

De cuidado el vino es, se sube a la cabeza y se baja a los pies.

De las uvas sale el vino y del vino el desatino.

De los vinos, el viejo; de los amores, el nuevo.

De mal vino, buena borrachera.

De Málaga, vino y pasas, boquerones y patatas.

Del buen vino de Jerez, poquito cada vez.

Después de beber, cada uno da su parecer.

Después del arroz, pescado y tocino, se bebe buen vino.

Día de agua o a la taberna o a la fragua.

Día de San Martino, todo mosto es buen vino.

Dijo el sabio Salomón que el vino alegra el corazón.

Donde entra mucho vino todos los vicios hacen camino.

El agua de San Juan quita aceite, vino y pan.

El agua de San Juan quita vino y no da pan.

El agua para los bueyes y el vino para los reyes.

El agua para los peces; para los hombres, vino a montones.

El agua por San Marcelino, buena para el pan, mejor para el vino.

El amor y el vino sacan al hombre de tino.

El arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino.

El bebedor fino, a sorbitos bebe el vino.

El bebedor fino, después del dulce, vino.

El borracho fino, tras la leche, vino.

El borracho valiente se pasa del vino al aguardiente.

El buen vinagre del buen vino sale.

El buen vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre.

El buen vino añejo hace al hombre niño y remoja al viejo.

El buen vino el pregón lleva consigo.

El buen vino en cristal fino; el peleón en el jarro o en el porrón.

El buen vino en vaso chico.

El buen vino es oro fino.

El buen vino no merece probarlo quien no sabe paladearlo.

El buen vino no merece probarlo quien no sabe saborearlo.

El buen vino resucita al peregrino.

El buen vino sin ramo se vende.

El buen vino, de sí propio es padrino.

El buen vino, en copa cristalina, servida por mano femenina.

El buen vino, en cristal fino; el peleón, en jarro o en porrón.

El buen vino, venta trae consigo.

El español fino con todo bebe vino.

El huevo de hoy, el pan de ayer y el vino de un año, a todos hace provecho y a ninguno daño.

El jarro nuevo primero bebe que su dueño.

El juego la mujer y el vino, sacan al hombre de tino.

El mejor vino se puede tornar vinagre.

El mucho vino saca al hombre de tino.

El muerto al hoyo y el vino al retoño.

El pan con hartura y el vino con mesura.

El pan sin ojos, el queso con ojos, y el vino que salte a los ojos.

El pez y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino.

El primer vaso de vino abre al segundo el camino.

El que a la bodega va, y no bebe, burro va y burro viene.

El que buen vino bebe a beberlo vuelve.

El que con vino cena, con agua desayuna.

El que el vino no trae, Dios le quite el pan.

El que en un entierro no bebe vino, es que el suyo viene de camino.

El trigo en la panera y el vino en la bodega.

El vino abre el camino.

El vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre.

El vino calienta, el aceite alimenta.

El vino como rey y el agua como buey.

El vino con el amigo.

El vino de cepas viejas, calienta hasta las orejas.

El vino de Jerez, ya no lo deja quien lo probó una vez.

El vino de La Palma, conforta el cuerpo y alegra el alma.

El vino de la verdad es amigo.

El vino demasiado, ni guarda secreto ni cumple palabra.

El vino en bota y la mujer en pelota.

El vino en jarro, cura el catarro.

El vino para los reyes y el agua para los bueyes.

El vino peleón, tomarlo en jarro o en porrón.

El vino, poco es triaca y mucho es veneno.

El vino que es bueno no ha menester pregonero.

El vino saca al hombre de tino; y a la mujer, el lino.

El vino, como la mujer hermosa, debe tener tres cosas: buena cara, buen color y buena boca.

El vino, poco, trae ingenio; mucho, se lleva el seso.

En bien cortar y en vino echar, bien veo quién me quiere bien y quién me quiere mal.

En casa con hombres y sin vino, todo anda mohíno.

En el vino está la verdad.

En tierra de Medina el que gasta en vino blanco se lo ahorra en medicina.

En vino y en moro, no pongas tu tesoro.

Estreno de traje fino, precisa chorreón de vino.

Fiesta sin vino no vale un comino.

Gástate en juerga y vino lo que has de dar a los sobrinos.

Hasta que no pase San Germán, no digas que tienes vino ni pan.

Hasta San Juan todo vino es del rabadán.

Hay tres cosas que destruyen al hombre: el vino, el orgullo y el enojo.

Hombre que vive de amor y vino, que no se queje de su destino.

Jamón y vino añejo estiran el pellejo.

Juego y bebida, casa perdida.

La leche le dijo al vino: vente, amigo.

La mujer y el vino hacen del hombre un pollino.

La mujer y el vino sacan al hombre de tino.

La mujer y la viña dan al hombre alegría.

La uva tiene dos sabores divinos... como uva y como vino.

La verdad y el vino son buenos amigos.

Leche y vino, veneno fino.

Libro, vino y amigo, lo mejor, lo más antiguo.

Lo que se promete con el vino, se olvida por el camino.

Lo que se va en vino, va en lágrimas y suspiros.

Refranes sobre comer y beber

A buen hambre no hay pan duro.

A comer, beber, bailar y gozar que el mundo se va acabar.

Bebe poco y come asaz, duerme en alto y vivirás.

Beber con medida alarga la vida.

Beber y comer, son cosas que hay que hacer.

Beberás y vivirás.

Bebido con buenos amigos sabe bien cualquier vino.

Bueno es beber, pero no hasta caer.

Bueno es el vino cuando es del fino.

Bueno es pan duro cuando es seguro.

Callos y caracoles no es comida de señores.

Caracoles de abril para mí, los de mayo para mi hermano, y los de junio para ninguno.

Carnero castellano, vaca gallega, arroz valenciano.

Come a gusto y placentero y que ayune tu heredero.

Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás.

Come poco y cena temprano si quieres llegar a anciano.

Come y bebe que la vida es breve.

Comer ajo y beber vino no es desatino.

Comer se ha de hacer en silencio, como los frailes en sus conventos.

Comer sin apetito hace daño y es delito.

Comer sin trabajar no se debe tolerar.

Comer sin vino es miseria o desatino.

Comer sin vino, comer mezquino.

Comer, besar y rascar, es solamente empezar.

Comida de aldeanos, sin manteles, pero mucho y sano.

Como come el mulo, caga el culo.

Con azúcar y miel hasta los caracoles saben bien.

Con la barriga vacía ninguno muestra alegría.

Con pan y vino se anda el camino.

Con una despensa llena se guisa pronto una cena.

Con viandas ajenas no cuesta dar cenas.

Cuando el vino entra, echa el secreto afuera.

Cuando no hay lomo tocino como.

De golosos y tragones están llenos los panteones.

De grandes cenas están las sepulturas llenas.

De hambre a nadie vi morir, de mucho comer cien mil.

De la mar el mero y de la tierra el carnero.

De la mar el salmón y de la tierra el jamón.

De un cólico de acelgas nunca murió rey ni reina.

Dejar de comer por haber comido, no hay nada perdido.

Desayunar como un rey, comer como un príncipe y cenar como un mendigo.

El buen vino añejo hace al hombre niño y remoja al viejo.

El buen vino no merece probarlo quien no sabe paladearlo.

El chorizo no es dañino si se cuece en vino fino.

El comer a muchos mata, y la dieta a muchos salva.

El que tiene vergüenza, ni come ni almuerza.

El vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre.

Encima de la leche, nada echas.

Frijoles con coles, pedos a montones.

Hay que comer para vivir, no vivir para comer.

La mejor medicina es la buena comida.
Los duelos con pan son menos duelos.
Más vale ir bien comido que bien vestido.
Ni bebas sin comer, ni firmes sin leer.
Ni casa sin vino, ni olla sin tocino.
Ni comer sin beber, ni mear sin peer.
Ni mesa sin pan ni ejército sin capitán.
No comer por haber comido, nada nos hemos perdido.
Pan, uvas y queso, saben a beso.
Por San Andrés, el vino nuevo añejo es.
Tripa vacía, corazón sin alegría.
Una manzana cada día, el médico te ahorraría.

Refranes sobre el trabajo

A juventud ociosa, vejez trabajosa.
Al mal trabajador no le viene bien ningún azadón.
Al que madruga Dios le ayuda, si madruga con buen fin.
Al trabajo no llego porque estoy cojo, pero voy a la taberna poquito a poco.
Antes que acabes, no te alabes.
Años y trabajo ponen el pelo blanco.

Aquel es tu hermano que te quita el trabajo.

A quien trabaja, el día nunca le parece largo.

A quien trabaja, no le falta su paga.

Ata bien y siega bajo, aunque te cueste trabajo.

Aunque no sea más que por el mísero afán de descansar, debemos trabajar.

Aunque sólo fuese por el gusto de descansar, todos los hombres deberían trabajar.

Bien cena, quien bien trabaja.

Comer sin trabajar, no se debe tolerar.

Como el comer es diario, trabajar diariamente es necesario.

Criada trabajadora, hace perezosa a su señora.

De Dios para abajo, cada cual vive de su trabajo.

De tejas para abajo, todo el mundo vive de su trabajo.

Después del trabajo viene la alegría.

Dudoso es heredar y seguro trabajar.

Durmiendo es, y me canso, ¿que no será trabajando?

Echar por el atajo no siempre ahorra trabajo.

El brazo a trabajar, la cabeza a gobernar.

El buen cirujano opera temprano.

El día para el trabajo; la noche para el descanso.

El hombre a trabajar y la mujer a gastar.
El propósito de trabajar, es llegar a descansar.
El que algo quiere, algo le cuesta.
El que de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.
El que de mañana se levanta en su trabajo adelanta.
El que hace un cesto hace ciento, si le dan mimbres y tiempo.
El que no trabaja de pollinejo, trabaja de burro viejo.
El que por necesidad trabaja, poco tiene y poco gana.
El que trabaja honrado, se vuelve jorobado.
El que trabaja mucho, no tiene tiempo de hacer dinero.
El que trabajando se hizo rico, vivió pobre y murió rico.
El trabajo mata al asno, pero no mata al amo.
El trabajo y la economía son la mejor lotería.
En casa del pobre cuando no se trabaja no se come.
En cualquier trabajo u obra, el que no ayuda estorba.
En esta vida caduca, el que no trabaja no manduca.
Es virtud el trabajar, como también el guardar.
Hace más el que quiere que el que puede.
Hasta arrancar un ajo cuesta su trabajo.
Igual me da estar arriba que abajo, si soy el que trabajo.

La paciencia, en los trabajos se prueba.
Lo que más trabajo cuesta, más dulce se muestra.
Lo que no se empieza, no se acaba.
Madruga y verás; trabaja y habrás.
Manos que trabajan, no son manos, sino alhajas.
Más fácil es la obra juzgar que en ella trabajar.
Más vale holgar, que mal trabajar.
Mejor se guarda lo que con trabajo se gana.
Mujer casada que trabaja, trabaja fuera y trabaja en casa.
No hay atajo sin trabajo.
No hay cosa que canse más que el trabajo, si no es el
holgar.
No hay mejor herencia que trabajo y diligencia.
No hay mejor lotería que el trabajo y la economía.
Padre millonario y trabajador, hijo vago y malgastador.
Para ganar, forzoso es trabajar.
Por el trabajo llegan arriba los que están abajo.
Premio del trabajo justo, son honra, provecho y gusto.
Quehacer trabajoso, quita alegría y reposo.
Quien bien come bien trabaja.
Quien con amor trabaja, al otro lleva ventaja.

Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.

Quien huye del trabajo huye del descanso.

Quien mucho abarca, poco aprieta.

Quien tarde se levanta, todo el día trota.

Quien trabaja con afán, pronto ganará su pan.

Si el ocio te causa tedio, el trabajo es buen remedio.

Si quieres plata, trabaja.

Si trabajas por tu cuenta, nunca te saldrán las cuentas.

Sufre por saber y trabaja por tener.

Trabaja cada día como si fuere el último de tu vida.

Trabaja como si siempre hubieras de vivir y vive como si pronto hubieras de morir.

Trabaja como si vivieras siempre, y vive como si murieses hoy.

Trabaja, Perico; que quien nació pa ser pobre, ni el rey le hace rico.

Trabaja y no comerás paja.

Trabajando por cuenta ajena, poco se gana y mucho se pena.

Trabajar cuando haya gana, que lo que no se hace hoy, se hará mañana.

Trabajar es torturar.

Trabajar es virtud; pero trabaja tú.

Trabajar, solo con la muerte puede acabar.

Trabajar y no medrar, es gran pesar.

Trabajo sin provecho es hacer lo que está hecho.

Uno es el que trabaja y otro el que se lleve la ganancia.

Uno trabajando y cuatro mirando, el caminos está arreglado.

Unos trabajan y otros los naipes barajan.

Viendo trabajar al maestro, se aprende el oficio presto.

Ya que aprendiste a cobrar, aprende también a trabajar.

ANEXO XI.

CORPUS COMPILADO PARA LOS CA- PÍTULOS IV Y VI

Título original: *The Interpreter*

Título traducido en español: *La intérprete*

Título traducido en chino: 翻译风波 [Fānyì Fēngbō]

Datos y cifras

País (es): Reino Unido, Estados Unidos

Año: 2005

Género: Thriller, suspense

Duración: 128 min.

Compañías

Distribución: Universal Studios

Presupuesto: 80.000.000 USD

Sitio web oficial: <http://www.theinterpretermovie.com/>

Organismo de doblaje: SONOBLOK, S.A. (Barcelona),
Empresa de Doblaje de Shanghai³³

Ficha técnica

Dirección: Sydney Pollack

Producción: Tim Bevan, Eric Fellner, Kevin Misher

Música: James Newton Howard

Fotografía: Darius Khondji

Reparto

Nicole Kidman como Silvia Broome, intérprete de la ONU

Sean Penn como Tobin Keller, sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Catherine Keener como Dot Woods, sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Jesper Christensen como Nils Lud, sobre 50 años, jefe de seguridad de Zuwanie

Yvan Attal como Philippe, sobre 30 años, fotógrafo

Earl Cameron como Zuwanie, sobre 70 años, Presidente de Matobo

³³ Ganó la Mejor Película de Doblaje del Premio Huabiao, premio cinematográfico más importante de China.

George Harris como Kuman-Kuman, sobre 50 años, Ministro exiliado de Industria y Recursos de Matobo

Michael Wright como Marcus, sobre 30 años, asesor del Embajador de Matobo en ONU y del jefe de seguridad de Zuanie

Clyde Kusatsu como Lee Wu, sobre 50 años, Jefe del Servicio de Seguridad de la ONU,

Eric Keenleyside como Rory Rob, sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Hugo Speer como Simon Broome, sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia

Maz Jobrani como Mo, sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Yusuf Gatewood como Doug, sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Robert Clohessy como King, sobre 30 años, agente de FBI

Terry Serpico como Lewis, sobre 30 años, agente de FBI

Adrian Martinez como Ronald, sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete

Sydney Pollack como Jay Pettigrew, sobre 60 años, jefe de la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto

Lou Ferguson como el Embajador de Matobo en la UNO, sobre 50 años

Barbara Harris como la Harris, Embajadora de los EE.UU. en la ONU, sobre 50 años

Sinopsis

Silvia Broome trabaja como intérprete en las Naciones Unidas y accidentalmente escucha un plan para asesinar a Edmond Zuwanie. Tobin Keller es el agente del servicio secreto de las Naciones Unidas al que le encargan la investigación del caso y que acaba convirtiéndose en el protector de Silvia. El objetivo del asesinato es el Presidente de la República Democrática de Matobo, Edmond Zuwanie, quien debe hablar en la Asamblea General en un intento desesperado de evitar ser juzgado por la Corte Penal Internacional dado que su régimen es sospechoso de varios actos criminales de limpieza étnica. Paralelamente, el hermano de Silvia, Simon, está en grave peligro ya que intenta organizar una reunión importante entre los dos líderes de la oposición a Zuwanie, Kuman-Kuman y Ajene Xola, pero en esta reunión Simon y Ajene Xola son asesinados por órdenes de Zuwanie. Durante el desarrollo de la historia se conocen secretos del pasado de Silvia: ella le guarda rencor a Zuwanie por el asesinato de sus padres y posteriormente de su hermano Simon. Varios de los opositores intentan asesinar a Zuwanie y sus simpatizantes, por lo que en el momento de su llegada a la Asamblea General, se desata un gran operativo de seguridad. Al final de la película se dan cuenta de que ha sido el Presidente Zuwanie el que mató a Kuman-Kuman, Ajene Xola, Simon Broome,

Philippe, etc., y el que contrató a Marcus y Lud para que le hicieran un simulacro de asesinarle y así el público pensará que es un líder amenazado, con lo cual ganaría credibilidad y podría mantenerse en el poder durante mucho tiempo.

ANEXO XII.

PROGRAMAS DE ENSEÑANZA PARA CURSOS BÁSICOS Y SUPERIORES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LAS UNI- VERSIDADES CHINAS³⁴

Capítulo I

Principios generales

Objetivos y pautas de la enseñanza para la licenciatura

Conforme al Programa susodicho para los cursos básicos, el objetivo de la enseñanza de esta etapa es:

Dar a los alumnos conocimientos básicos de la lengua española; adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la misma; enterarles las esencias de

³⁴ Está traducido por Chang Fuliang.

las culturas y actualidades de las naciones hispanas; iniciarlos en la comunicación en español; ayudarlos a encontrar metodología acertada y mantener buenas costumbres de estudio; prepararles en la capacidad preliminar de trabajo independiente y una base segura para el estudio de los grados superiores.

El mismo Programa a la vez plantea principios a la educación básica de español:

1. Concertar la educación de la carrera y la de la ideología. Los departamentos de español de los colegios superiores se dedican a formar para la construcción de la modernidad de nuestro país gente especializada en la lengua española, poseedora de amplios conocimientos científicos y culturales, y desarrollada integralmente en la moral, mente y complexión.
2. Concertar la enseñanza y el estudio. Por parte del docente: Al tiempo de impartir los contenidos lingüísticos, adiestrar a los alumnos en el

manejo del idioma; el profesor debe desempeñar el papel dirigente. Sus responsabilidades son:

1. Ocuparse tanto de la especialidad como de la moral de los alumnos, preocuparse por su crecimiento saludable. Exigirles estrictamente en todos los eslabones educativos, ofrecerles influencias positivas a través de comportamientos ejemplares, impulsarlos con fuerza en el progreso ideológico, ético, cultural y mental, a fin de que sean personas especializadas, deseadas por la patria.

2. Dar importancia a la investigación de las leyes de la enseñanza de la lengua, renovar la metodología con iniciativa, elevar continuamente la calidad de la educación; organizar las actividades docentes según las características del aprendizaje del español de estudiantes chinos en China; prestar atención a los factores y diferencias psicológicas de los estudiantes, animándolos a estudiar activamente y eligiendo apropiadamente, según esos rasgos, los libros de texto; orientar a los estudiantes de forma eficaz y practicar y evaluar con seriedad.

3. Tratar de desarrollar la inteligencia del alumnado, explotar su capacidad autodidáctica, analítica y sintética.

Por parte del estudiante:

1. Entusiasmarse con la especialidad, tener claro el objetivo del estudio y una actitud apropiada en el mismo.

2. Respetar a los profesores y a los mayores, mantener solidaridad con los compañeros y estimar la asistencia recíproca.

3. Intervenir con buen ánimo en las actividades educativas o prácticas del lenguaje; afanarse en el adiestramiento de la especialidad; saber planificar el estudio e inducir leyes o reglas en el aprendizaje de español; desarrollar activamente la inteligencia; reforzar la conciencia de competición y colaboración en el mundo moderno.

3. Forjar bien la base del dominio lingüístico y cuidar del arte comunicativa. Los conocimientos esenciales del idioma, esto es, la fonética, el léxico y la gramática, y la pericia de su manejo, manifiesta en la audición, habla, lectura y redacción etc., constituyen las tareas sustanciales de la enseñanza de español, porque son premisas y condiciones básicas de la comunicación lingüística. Razón por la cual, a lo largo de los dos primeros años del aprendizaje, no debe aflojarse en ningún momento la instrucción de aquellos conocimientos y pericia. El idioma es instrumento de la comunicación, la cual comprende la comprensión (auditiva y visual) y expresión (oral y por escrito). Por lo tanto, en realidad los cursos básicos se apuntan a darles a los alumnos la potencia comunicativa. Con objeto de que los estudiantes puedan comunicarse debidamente en español, es menester combinar las habilidades del habla con los tratos reales, lo que requiere crear lo más posibles situaciones de contactos efectivos o casi efectivos. También hace falta darles a conocer las culturas y actualidades de las naciones hispanas para que cui-

den de la propiedad expresiva desde el inicio del aprendizaje. En tal caso, mejor es comparar lo extranjero y lo chino dejando en relieve las similitudes y disimilitudes. Este método puede fomentar el interés y la capacidad de los alumnos respecto a la comparación cultural.

4. Arreglar justamente las relaciones entre la audición, habla, lectura y redacción.

1. Como se ha reiterado anteriormente, las cuatro destrezas se integran en la competencia lingüística que los estudiantes del idioma tienen que aprender. Entre ellas se relacionan y favorecen, pero cada una ostenta particularidades y leyes de desarrollo propias, por eso, en distintas etapas y asignaturas hay que poner el énfasis correspondiente al adiestramiento de este aspecto u otro. Se prepondera la instrucción de la audición y habla, sin dejar al margen la lectura y la redacción.

2. La relación entre la comprensión y la expresión. Dicho está que la comprensión y la expresión componen la comunicación, y la primera es

condición necesaria de la segunda. La audición y la lectura no se limitan a ser prácticas importantes del lenguaje, constituyen medios de la consecución de recursos y saberes lingüísticos. Por lo tanto, sólo manteniéndose en grandes dimensiones en contacto con las informaciones lingüísticas a fin de aumentar uno sus conocimientos del idioma y acumulación léxica, podrá elevar efectivamente el nivel de habla y composición, dos muestras de la expresión. De manera que es preciso ampliar la audición y lectura por parte de los alumnos, y por parte de los docentes, proporcionarles gran cantidad de materiales de la lengua para garantizarles la fuente caudalosa de la expresión.

5. Disponer en forma adecuada el estudio en clase y fuera de ella. El ambiente es condición importante para el aprendizaje y el ejercicio del lenguaje. Aprender el español en medio del chino requiere una organización esmerada de la clase, en la cual la explicación se lleva a cabo en español y se utilizan ampliamente la grabación,

las diapositivas, el vídeo, la televisión, el cine, el ordenador etc., recursos modernos de la enseñanza, con objeto de proveer de situaciones de comunicación lo más aproximadas posible a la realidad para los alumnos. Además, fuera de clase, merece la pena organizar variadas actividades en español, tales como conferencias, conversaciones, cantos, recitaciones, narraciones, discursos, concursos de la caligrafía y sabiduría etc., de suerte que conformen un círculo virtuoso entre la instrucción y ejercicio dentro de la lección y prácticas fuera de ella.

6. Ajustar la relación entre la lengua materna y el español. En el aula deben hablar en español desde el inicio del nivel básico, creando un ambiente comunicativo más o menos real. Desde luego, no se menosprecie la utilidad del chino, al cual acúdase en caso necesario para hacer comparaciones entre las dos lenguas.

El Programa de enseñanza para los **cursos superiores** formula asimismo objetivos y pautas a cumplir. Así rezan los objetivos:

Este programa toma como punto de partida la meta del *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* , continúa impartiendo los conocimientos lingüísticos y culturales de español, fortalece globalmente la destreza de los alumnos en la audición, habla, lectura, redacción y traducción, les mejora el manejo general del idioma, les aumenta la información de las culturas y circunstancias actuales de la Hispanidad, les forja aptitud para la autodidáctica de la carrera, talento meditativo y creativo, y capacidad para la ocupación del día de mañana y, al final, realizará el propósito de prepararles la competencia para los oficios relacionados con el español y una base sólida para la educación continua.

Las pautas establecen:

1. Poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista, formar personal especializado en la lengua española para la empresa de la construcción moderna del socialismo de nuestro país; dar importancia así a la educación moral como a la de la especialidad; en los cursos superiores sobre todo, reforzarles a los alumnos la inculcación en el patriotismo y colectivismo, fortificarles la conciencia política y disciplinaria, y hacerles saber asimilar críticamente las esencias culturales del mundo y dar mayor esplendor a la civilización china.
2. Siendo el idioma instrumento de la comunicación, en los cursos superiores hay que seguir instruyendo con exigencia a los alumnos en el arte comunicativo. Es menester partir de las condiciones y requisitos de la enseñanza de español en China y poner en pleno juego las experiencias didácticas del mismo acumuladas durante muchos años. Manténgase la posición principal de la instrucción del talento de español (esto es, la habilidad manifiesta en la audición, habla, lectura, redacción y traducción) en la propuesta de asignaturas y lecciones, preponde-

rándose sobre todo el cultivo de la expresión oral y por escrito, a fin de forjar a los educandos una base firme para su desarrollo cabal y profesión del porvenir.

3. El lenguaje es vehículo de la cultura. El avance del nivel de un idioma requiere la compañía de ciertas teorías lingüísticas y conocimientos culturales de la nación correspondiente. En la segunda fase de la enseñanza del español, al tiempo de cuidar de la destreza de la lengua, conviene impartir de modo adecuado materias de Filología (entre otras, Gramática, Lexicología, Estilística) y generalidades de las culturas de los países hispanohablantes (tales como sustancias literarias, históricas, sociológicas, artísticas etc.), lo que dejará a disposición de los estudiantes conocimientos más o menos sistemáticos del castellano y altas posibilidades de su empleo correcto y pertinente en la comunicación.
4. El desarrollo de la empresa de reformas y apertura al exterior y la fundación del sistema de la economía de mercado de nuestro país demanda

cada día más personal de lengua extranjera práctico, con aptitudes múltiples y de empleos amplios. En los últimos dos años universitarios, de acuerdo con la formación multidisciplinaria, además de asegurar la destreza del español y los conocimientos culturales a los alumnos, pueden asimismo abrírseles asignaturas de otras ramas científicas, por ejemplo, la diplomacia, la economía y comercio, la administración concerniente al extranjero, periodismo etc. Se alienta a dar nuevas clases de valor práctico y de moda, se preconiza que cada departamento de español tenga estilo propio conforme a las circunstancias específicas.

5. El periodo de la universidad regular no es nada más que una etapa en la educación vital; su objeto es prepararles a los educandos una base para desarrollo futuro. Por eso, hay que tener en cuenta la formación de la capacidad autodidáctica y de la capacidad de trabajo independiente. A lo largo de los grados superiores, es provechoso aumentar tiempo y materias para el estudio fuera de clase, enseñar métodos científicos y

la utilización de la biblioteca e internet en busca de información. A esta fase también le corresponde mejorar el talento de los alumnos para reflexionar, analizar, sintetizar y comentar los temas de las lecciones, así como la agilidad de analizar y resolver problemas.

6. El objetivo de la educación de la universidad regular es suministrar directamente todo tipo de personal especializado a la sociedad. Con el fin de que los egresados puedan acomodarse rápidamente al trabajo, es necesario prestar atención al mejoramiento de la competencia en la profesión real. Las asignaturas aplicadas deben simular cuanto sea posible situaciones reales, abrir con iniciativa clases secundarias, desplegar diversas actividades fuera del aula, organizar a los alumnos a que salgan de la Universidad a practicar la especialidad, exigir buenos preparativos y resúmenes antes y después de cada salida de modo que las limitadas oportunidades de práctica sean preparación eficiente para el empleo.

7. La explotación y aplicación de la tecnología de la difusión moderna prestan a la enseñanza de lenguas extranjeras medios eficaces y fáciles. En el estadio del tercer y cuarto año de la enseñanza de español, aparte de poner en pleno juego la grabación, vídeo, radio, televisión y otros equipos audiovisuales ya maduros, sírvase de la multimedia e internet, desarrollando activamente programas y procedimientos suplementarios para la enseñanza y estudio del español como carrera, lo que permite enriquecer los recursos didácticos y ayudar a los estudiantes a dominar el uso de la informática moderna, especialmente saber buscar y aprovechar datos de la red de los países hispanohablantes en favor de su estudio y oficio.

8. Ajustar la relación entre el profesor y el estudiante en la docencia. En los cursos superiores, hay que realzar sobre todo el papel principal del segundo, estimularle la iniciativa en el estudio, capacitarle para realizar estudios independientes conforme a condiciones y necesidades propias, animarlo a intervenir en la evaluación de los

procesos de enseñanza, llevar a cabo conversaciones e intercambios entre ambas partes de la educación y entre los compañeros de clase. Por supuesto, para eso se precisa más de la actuación directiva del docente, el cual debe disponer acertado el ritmo de las acciones, seleccionar material para la lección, perfeccionar los métodos de la evaluación, acomodar la didáctica a la particularidad de cada alumno, y tener a su disposición abundantes medios de enseñanza. Todo esto plantea requisitos más altos al educador.

Niveles estandarizados para el fin de diversos cursos

Los dos Programas también estipulan los niveles que deben alcanzar los alumnos al terminar cada uno de los cuatro años escolares. A continuación dejamos en concreto las estipulaciones:

- Cursos básicos

	Curso primero	Curso segundo
--	---------------	---------------

Fonética	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer las letras españolas y los fonemas que representan; 2. Aprender esencialmente las reglas fonéticas; 3. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta. Al leer o hablar, la pronunciación y acentuación son más o menos correctas. 	<p>Al leer o hablar, tener pronunciación correcta y acentuación natural.</p>
Gramática	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saber la noción de todas las partes oracionales, las flexiones morfológicas y los usos principales; 2. Saber oraciones simples y ciertas oraciones compuestas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Consolidar y ampliar más los conocimientos lexicológicos, entrar en los terrenos no tocados en el año anterior; 2. Conocer la construcción y uso de todo tipo de oraciones compuestas, el estilo directo e indirecto, el concierto entre el modo y tiempo verbales en la oración compuesta, tener claras las nociones gramaticales, así como dar expresiones correctas.

Léxico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender aproximadamente 1.500 palabras; 2. Dominar con destreza más o menos 1.000 palabras. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer alrededor de 3.800 palabras (contando las 1.500 aprendidas en el primer año); 2. Dominar con destreza unas 2.500 palabras (incluidas las 1.000 del curso anterior).
Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder comprender frases usuales en clase o en la vida diaria; 2. Poder comprender materiales de contenido parecido al de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, y pronunciados con ritmo de 100 términos por minuto. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder captar la sustancia esencial de materiales sobre temas de la vida diaria o popular, con palabras desconocidas menos del 3% y pronunciados con ritmo entre 100-120 términos por minuto; 2. Ser capaz de comprender la conversación entre hispanohablantes sobre la vida diaria o sobre temas populares de la sociedad; 3. Poder comprender noticias breves difundidas en la Radio Internacional de China.

Habla	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder hablar de manera sencilla sobre un tema conocido de la vida diaria durante tres minutos seguidos, con expresión clara y sin errores gramaticales graves; 2. Con previa preparación, de unos diez minutos de largo, poder relatar continuamente durante tres minutos una materia familiar, una lectura o un cuadro designados, con pronunciación y acentuación esencialmente correctas, sin errores lexicológicos o gramaticales de importancia; 3. Tener cierta capacidad de formular preguntas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder interrogar, recontar y comentar alrededor de un material leído; 2. Tras preparación durante unos diez minutos, ser capaz de hacer comentarios sobre un tema familiar por más o menos cinco minutos seguidos, con pronunciación correcta, acentuación natural, contenido lógico y palabras fundamentalmente apropiadas; 3. Ser capaz de conversar con un hispanohablante sobre un tema normal de la vida social, exponiéndose correctamente, con palabras exactas, sin faltas gramaticales importantes.
-------	---	---

Lectura	<p>1. Con preparación durante cinco minutos, poder leer en voz alta un material de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, en general con fluidez, exactitud de pronunciación y acentuación.</p> <p>2. Ser capaz de comprender escritos de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>. La dosis de la lectura en el segundo semestre del primer grado es cinco hojas cada semana (unas 2.000 palabras).</p>	<p>1. Con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, contestar a preguntas sobre su contenido y recontarlos.</p> <p>2. Poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (Las palabras desconocidas no superan el 3%) y de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, así mismo aprehender la sustancia;</p> <p>3. Ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender lecturas fáciles con ayuda de diccionarios, la dosis es quince hojas a la semana (aproximadamente 6.000 palabras).</p>
---------	---	---

Redacción	<p>1. Tener escritura normal y regular, y la ortografía correcta;</p> <p>2. Poder concluir en quince minutos el dictado de una grabación de materia redactada a base de algo conocido (de unas 100 palabras, se escucha cuatro veces; las faltas en el trabajo no sobrepasan el 8 %);</p> <p>3. Ser capaz de terminar en treinta minutos una composición cerca de cien palabras, sobre un tema popular y de idea clara.</p>	<p>1. Poder cumplir el dictado de un pasaje de unas 130 palabras (se escucha tres veces; y las faltas en el trabajo no exceden al 8% del léxico);</p> <p>2. Poder hacer una composición de unas 120 palabras en 30 minutos, sobre un tema asignado, la cual debe sustentar coherencia de contenido, claridad de disposición, soltura de expresión y carencia de errores gramaticales graves.</p>
-----------	---	--

* Al final de esta fase se lleva a cabo la prueba del nivel básico de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

- Cursos superiores (Conocimientos y habilidades lingüísticos)

	Curso tercero	Curso cuarto
--	---------------	--------------

Fonética	Tener pronunciación correcta; al leer en voz alta, considerar espontáneamente la unión fonética entre dos vocablos sucesivos; leer un texto extraño en voz alta sin obstáculos notables, con acentuación más o menos natural.	Tener acentuación natural y expresión fluida; los fallos se limitan al 5% al leer un texto extraño en voz alta.
Gramática	Dominar la lexicología y la sintaxis fundamentales del español; poseer conocimientos preliminares de la estilística y retórica españolas.	Contar con conocimientos sistemáticos de la Gramática y de la construcción textual; poder aplicar los conocimientos gramaticales a la comprensión, expresión y traducción en español; tener cierto sentido lingüístico del castellano.
Léxico	Conocer alrededor de 6.000 palabras españolas; saber manejar más o menos 3.000.	Comprender sobre 8.000 palabras; dominar como 4.000.

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Comprensión auditiva</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Captar entre el 60 -70 % de la sustancia de un texto común (por ejemplo un texto del manual de la asignatura <i>Comprensión Auditiva</i>) escuchándolo dos veces (el ritmo de la pronunciación es 140 términos por minuto); 2. Poder comprender más del 70% del contenido de una materia o discurso normal; 3. Entender programas generales en español de la Radio Internacional de China. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprehender más del 70% de la información cabida en una materia común (pronunciada con ritmo normal) escuchándola dos veces; 2. Entender más del 70% de lo dictado en una conferencia o discurso; 3. Con explicación ajena, comprender esencialmente noticias presentadas en televisiones de países hispanos.
---	---	---

Habla	<p>1. Ser capaz de conversar en español entorno a la vida diaria, temas generales etc., durante cinco minutos sin interrupción, y con expresiones fundamentalmente correctas;</p> <p>2. Leyendo un material de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, poder contar su contenido principal y hacer comentarios durante 5 ó 6 minutos;</p> <p>3. Poder charlar sin dificultad con gente hispanohablante.</p>	<p>1. Poder conversar sueltamente con hispanohablantes sobre temas generales;</p> <p>3. Llegar a cuatro incluso cinco minutos relatando o criticando problemas internos o externos del país.</p>
-------	--	--

Lectura	<p>1. Poder entender materiales de dificultad parecida a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, con acierto encima del 80% del contenido y velocidad de 50 palabras por minuto (u ocho páginas por hora, equivalentes a 5 hojas de tamaño A4 y con tamaño de fuente 10 reconocidos por el ordenador);</p> <p>2. Las lecturas en español fuera de lecciones van entre 800 – 900 páginas durante todo el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas según conocimientos de la formación de palabras, la tasa de acierto anda encima del 60%.</p>	<p>1. Tener capacidad de entender libros, prensas y otros productos escritos generales, y la comprensión exacta va entre el 80 - 90% (Tratándose de obras literarias, la proporción se sitúa entre el 75% - 80%); poder recorrer 10 páginas por hora o, leyendo con esmero (entre otras cosas, consultar diccionarios), acabar cinco páginas en lapso igual.</p> <p>2. Las lecturas fuera de lecciones van entre 600 - 800 páginas durante el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas a base de conocimientos de la formación de palabras, los casos acertados ocupan más del 60%.</p>
---------	---	---

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Redacción</p>	<p>1. Poder exteriorizar en español lo comprendido de un material de audición o lectura, escribiendo 250 palabras en treinta minutos, con fallos lexicológicos u ortográficos bajo el 8% de las mismas e idea en general manifiesta;</p> <p>2. Ser capaz de escribir narraciones sencillas, composición de tema asignado, notas, avisos, cartas y otros tipos ordinarios de redacción práctica; los fallos lexicológicos no exceden al 8%.</p>	<p>1. Poder escribir, entre otros, género epistolar, ensayos y narrativas corrientes; las faltas lingüísticas y estilísticas son menos del 6%;</p> <p>2. En caso de redacción rápida, llegar a dejar en papel 300 palabras en media hora; los fallos van por debajo del 6%.</p> <p>3. Saber los puntos esenciales de la composición española de la tesis.</p>
--	--	---

Traducción	<p>1. Traducción por escrito (de español a chino): Poder traducir redacciones prácticas, tales como anuncios, avisos, cartas, contratos etc., artículos normales de las prensas y obras literarias fáciles de entender, tratando 300 términos por hora; los fallos se limitan al 10%.</p> <p>2. Interpretación: Ser apto para verter las comunicaciones diarias (entre otras especies, la charla, el encuentro, la consulta y respuesta).</p>	<p>1. Traducción por escrito (de chino a español): Ser capaz de traducir redacciones comunes y materiales generales de la política, diplomacia, economía, cultura etc., trabajando 200 caracteres chinos en una hora; la expresión en la lengua meta es en general exacta; conocer teorías traductológicas.</p> <p>2. Interpretación: Ser competente para la interpretación normal, en áreas como el turismo, la feria, el negocio y conferencias sencillas.</p>
------------	---	--

* Antes de acabar el último semestre se realiza la prueba del nivel superior de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

Además de esos conocimientos y habilidades lingüísticos, el Programa para la segunda fase señala terrenos sociales y culturales que deben cubrir los alumnos, afirmando el derecho de cada departamento a destacar uno u otro de acuerdo con su índole:

1. Conocer en cierto grado la historia literaria de España y Latinoamérica; en términos concretos, saber el esquema general del desarrollo literario, las vicisitudes de las corrientes principales, así como leer pasajes seleccionados de obras de los escritores importantes (sobre todo obras de escritores contemporáneos).

2. Tener conocimientos preliminares de Lingüística.

3. Conocer la historia, la geografía, la situación social, la cultura y las costumbres de las naciones hispanas.

4. Estar al tanto de la política, relaciones diplomáticas, condición económica de los países de la Hispanidad y de las conexiones entre China y ellos, etcétera.

Como los cursos superiores van aproximándose al egreso y empleo, el Programa acentúa en esta etapa la for-

mación de las aptitudes para el trabajo independiente, las cuales se desenvuelven en:

1. Tener capacidad determinada de analizar y juzgar la cultura y literatura occidentales; acostumbrarse a formular criterios propios.
2. Contar con potencias para la autodidáctica, capacidad inicial de realizar investigación científica, y habilidad de buscar datos en internet.
3. Gozar de talento determinado de desplegar tratos sociales, gestión, y relación con el extranjero.
4. Saber aprovechar diccionarios españoles y demás libros de consulta.

ANEXO XIII.

OBJETIVOS DE ENSEÑANZA DE DIEZ CENTROS DE TRADUCCIÓN E INTER- PRETACIÓN

Universidad Pedagógica de Chongqing	
Web:	http://wgy.cqnu.edu.cn/article.asp?id=568
Objetivos:	外国语学院翻译专业的建设目标是培养适应国家“走出去战略”和重庆市地方经济建设以及社会发展需要的、受过严格、规范的翻译理论和实践训练，具有坚实的双语基础和娴熟的语言交际能力、扎实掌握口、笔译知识和技能的水平较高的应用型人才和理论型翻译专业化人才。

Universidad Politécnica de Anhui	
Web:	http://www.ahstu.edu.cn/wyxy/xygk/rcpy/201404/49406.shtml
Objetivos:	本专业培养德智体美全面发展，掌握比较扎实的英汉双语基础知识和语言基本技能，具有较为系统的翻译理论知识、比较扎实的翻译基本功、较为流利的语言表达能力、一定的翻译批评和翻译鉴赏能力，能够基本胜任不同领域基本难度的文学翻译、商务翻译、典籍翻译或其他跨文化交流工作，具有创新意识和创业精神的高素质应用型专门人才。

Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón	
--	--

Web:	http://www1.gdufs.edu.cn/sits/gfxy/detail.php?class=1&id=19
Objetivos:	高级翻译学院翻译专业是 2006 年经教育部批准设立的本科专业（目前广东省获准设立的仅此一家）。本专业注重培养学生的双语（英汉）语言基础、娴熟的语言交际能力及口、笔译技能。尤其注重培养具有交替传译和同声传译技能的通用型、专业化口、笔译人才，毕业生能从事大型国际会议的口译工作、高级别领导人的口译工作和外交、外经贸、国际文化科技交流等领域里的口、笔译工作。法语、日语等为本专业的第二外语。
Universidad Pedagógica de Liaoning	
Web:	http://fl.lnnu.edu.cn/index.php?m=index&a=detail&id=71
Objetivos:	本专业旨在培养具有扎实的英语基本功、广博的专业知识与多元文化知识，较强的英汉语言运用能力及独立分析和解决问题的能力以及人际交往能力，能够在外事、经贸、文化、教育、科技等部门从事一般难度的笔译和口译或其它跨文化交流工作。
Universidad Pedagógica de Nanjing	
Web:	http://wy.njnu.edu.cn/xygk/2014-11/211328_548425.html
Objetivos:	五年制翻译英语专业(英法方向)旨在培养德才兼备、熟悉翻译基础理论，熟练掌握口笔译专业技能，运用翻译工具，并具有宽阔国际视野的通用型翻译专业人才，强调学生英汉双向口

译、笔译基础理论的传授和各类翻译实践能力的培养。经过系统的学习与实践，毕业生能够胜任外事、经贸、教育、文化、科技、军事等领域中高级难度的笔译、口译或其他跨文化交流工作。

Universidad de Nankai

Web: <http://fcollege.nankai.edu.cn/s/49/t/28/p/1/c/798/d/1332/list.htm>

Objetivos: 南开大学外语学院翻译系于 2002 年 11 月组建，随着我国加入 WTO，社会各个领域对外语复合型人才的需求越来越迫切，要求越来越高。为适应这一变化的趋势，根据教育部的有关指示精神，南开大学外语学院于 2002 年 11 月在原英语系基础上组建了翻译系。该系的宗旨是培养复合型英语专业人才，即具有英语专业本科知识和能力，同时又具备其他一门应用学科知识的复合型人才。经过严格的选拔、系统的教育、本系的毕业生将具有纯熟的口语能力、系统的学科知识，从而能够熟练地从事某种专业的口笔译。

Universidad de Shandong

Web: <http://www.fl.sdu.edu.cn/html/yuanxishezhijifanyixi.html>

Objetivos: 翻译系旨在培养复合型、应用型外语专业人才，全面强化素质教育，注重对学生获取知识能力、运用知识能力、独立分析能力和创新能力的培养，即具有外语基本功、较强的汉外双语翻译技能，同时又具备其他一门应用学科知识的复合型和应用

性专门人才。

Universidad de Asuntos Exteriores de China

Web: http://deis.cfau.edu.cn/art/2011/3/11/art_565_1845.html

Objetivos: 英语专业（本科）学制四年。翻译专业课程设置遵循翻译人才的一般培养规律基础上着重突出外交外事翻译人才培养特色。在完成本科四年学业后，学生将获得文学学士学位。有志从事外交工作的毕业生可通过国家公务员考试和外交部入部考试进入外交部翻译室工作，也可进入其他国家部委从事相关外事工作。该专业毕业生将能够胜任外交外事翻译、国际问题研究、国际经贸、国际文化交流等工作。学生亦可考入研究生项目继续学习。

Universidad de Sun Yat-Sen

Web: <http://sti.sysu.edu.cn/aboutus/intro>

Objetivos: 旨在为中国尤其是华南地区的政界、商界、大众传媒和社会各行各业培养具有全球化和地缘文化意识的双语人才。未来的毕业生，会有一部分以高级口笔译为职业，但是更多的毕业生将凭优质的外语能力成为各行各业的栋梁。率先开设机辅助翻译课程，提供 FGD 同声传译训练。

Universidad Pedagógica de Zhejiang

Web: <http://flc.zjnu.edu.cn/show.aspx?id=1068&cid=92>

Objetivos: 培养具有扎实的语言基础，广博的文化

知识，娴熟的口笔译技能，能够胜任外事、商贸、科技、文化、教育等部门翻译工作的应用型人才，并为翻译硕士和博士教育输送优秀生源。

ANEXO XIV.

CUESTIONARIOS UTILIZADOS EN LA INVESTIGACIÓN

Cuestionario I

(Para alumnos de MTI)

1. ¿En qué universidad hizo la carrera de GTI?
2. ¿Qué asignaturas había? ¿Cuáles son los créditos?
3. ¿Cómo se enseñaban? ¿Cuántos profesores había?
4. ¿Qué impresiones tiene sobre esa carrera?
5. ¿Por qué ha elegido esta universidad para realizar el MTI?
6. ¿Está satisfecho/a con este curso (los profesores, las asignaturas, etc.)?
7. ¿Qué manuales está utilizando? ¿Qué le parecen?
8. ¿Cuál es su profesión ideal? ¿Este curso le sirve mucho para su futuro trabajo?

Cuestionario II

(Para profesores de traducción)

1. ¿En qué universidad hizo el MTI/DTI? ¿Su educación avanzada?
2. ¿En qué universidad trabaja actualmente?
3. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando de profesor de traducción?
4. ¿Qué asignaturas tiene? ¿Qué tipos son estas asignaturas?
5. ¿Cómo enseña en las clases? ¿Qué metodología usa?
6. ¿Está interesado/a en obtener el título de doctorado (en caso de aún no lo posee)?
7. ¿Está satisfecho con el trabajo (las asignaturas, el departamento, etc.)?
8. ¿Hace de traductor/intérprete frecuentemente? ¿Con qué frecuencia?
9. ¿En qué campos se centra su línea de investigación?

Cuestionario III

(Para alumnos de FH)

1. Datos básicos

Edad: _____ Universidad: _____ Curso: _____

2. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) la importancia de la asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

3. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) tu interés sobre la asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

4. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) los conocimientos que has conseguido en la asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

5. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) tu satisfacción de la asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

6. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) tu satisfacción de el/los manuales que usas en asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

7. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) tu satisfacción de los profesores de la asignatura de traducción español-chino.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

8. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) si estás interesado/a en hacer un Máster en Traducción e Interpretación.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

¿En caso afirmativo, en que universidad prefieres realizarlo?

Universidad: _____ País: _____

9. Elige entre uno (nada) a cinco (mucho) si crees que la habilidad de traducción te puede servir en el trabajo del futuro.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---